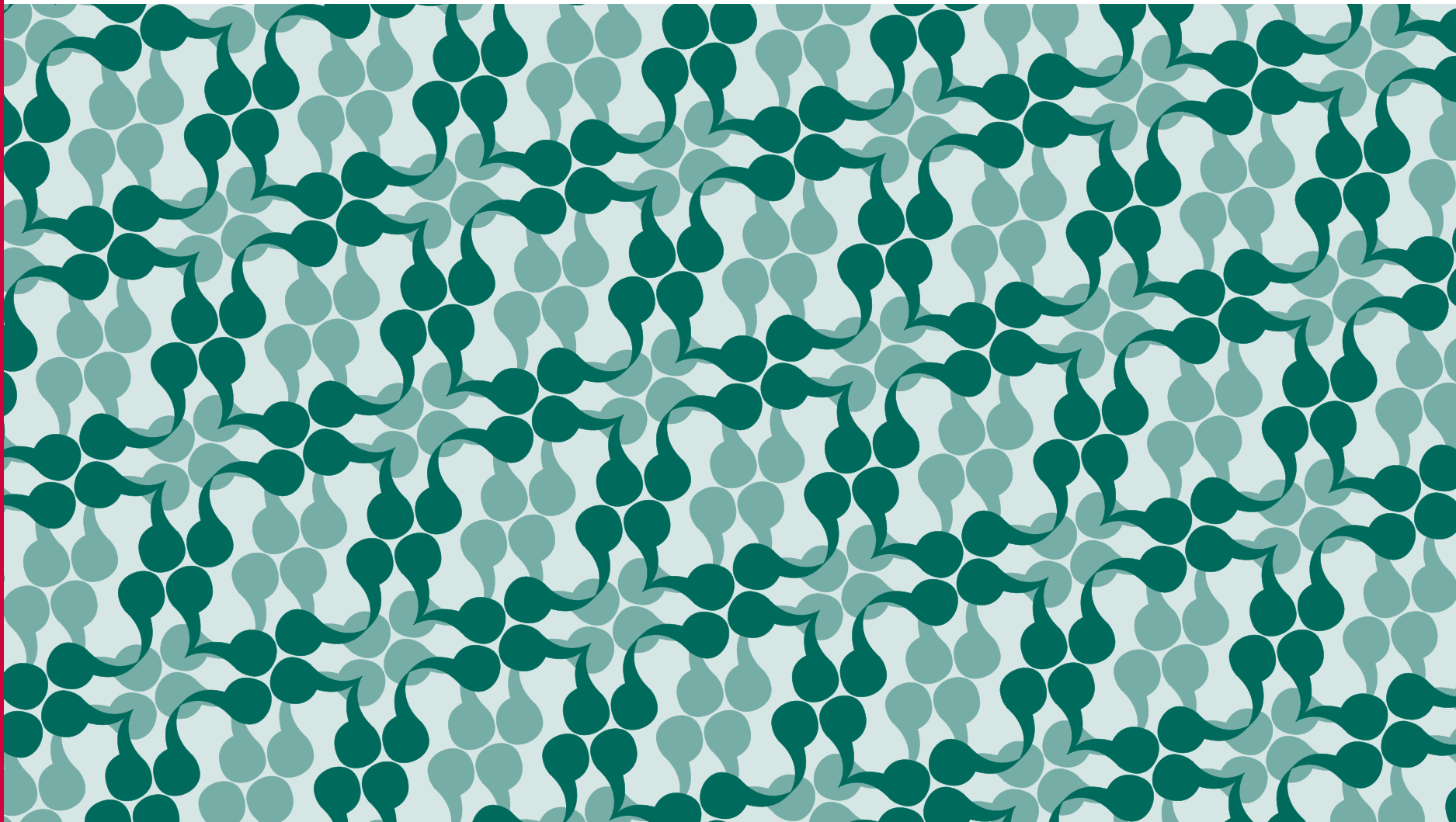


Hñähñú

Libro para el maestro

Segundo Ciclo

Educación primaria indígena y de la población migrante



Hñähñu

Libro para el maestro
Educación primaria indígena
y de la población migrante
Segundo ciclo

Directorio

Secretario de Educación Pública

Aurelio Nuño Mayer

Subsecretario de Educación Básica

Javier Treviño Cantú

Directora General de Educación Indígena

Rosalinda Morales Garza

Dirección de Educación Básica

Alicia Xochitl Olvera Rosas

Dirección para la Formación y Desarrollo Profesional de Docentes en Educación Indígena

Édgar Yesid Sierra Soler

Dirección para el Desarrollo y Fortalecimiento de las Lenguas Indígenas

Eleuterio Olarte Tiburcio

Dirección de Apoyos Educativos

Erika Pérez Moya

Hñähñu. Libro para el maestro. Educación primaria indígena y de la población migrante. Segundo Ciclo fue elaborado en la Dirección para el Desarrollo y Fortalecimiento de Lenguas Indígenas de la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública.

Coordinación académica

Eleuterio Olarte Tiburcio

Contenidos

Saturnino Melquíades Ambrosio Mezquite (Hidalgo)

Carolina Paredes Hernández (Estado de México)

Manuel Álvarez Florencio (Estado de México)

Evaristo Bernabé Chávez (Querétaro)

Asesoría académica

Graciela Quinteros Sciurano (Universidad Autónoma Metropolitana Unidad Xochimilco)

Juana Zacarías Candelario (Dirección General de Educación Indígena)

Roberto Luna Elizarrarás (Dirección General de Educación Indígena)

Arcelia Palacios Luciano (Dirección General de Educación Indígena)

Teresa Espinosa Perea (Dirección General de Educación Indígena)

Colaboración académica

Leslie Valeria Briseño Zamora

Verónica Guerrero Paulin

Ingrid Jocelyn Guadalupe Leandro Montaña

Dirección editorial

Erika Pérez Moya

Coordinación editorial

José Raúl Uribe Carvajal

Corrección de estilo

Rodrigo Flores Sánchez

José Raúl Uribe Carvajal

Diseño editorial y formación

Abril Castillo Cabrera

Miguel Ángel Romero Trigueros

Ana María Brenes Berho

José de Santiago Torices Montero

Ilustración

Joaquin Castelán Mondragón

Raúl Reyes Talavera

Cuidado editorial

Erika Pérez Moya

José Raúl Uribe Carvajal

**D.R. © Dirección General de Educación Indígena
Fray Servando Teresa de Mier 127, Col. Centro,
C. P. 06080, Ciudad de México.**

ISBN: 978-607-8279-95-1

Primera edición, 2017

**Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.**

Reservados todos los derechos. Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito del titular de los derechos.

Hñähñu

Libro para el maestro
Educación primaria indígena
y de la población migrante
Segundo ciclo



Índice

Presentación	8
Introducción	11
Enfoque de la asignatura Lengua Hñähñu	15
Orientaciones para la enseñanza	20
Mapa curricular	25
Propósitos del ciclo por grado	27
Primer bimestre	31
Primer proyecto didáctico para tercer y cuarto grados	33
Tercer grado o nivel inicial: Folleto informativo sobre el consumo de quelites	36
Cuarto grado o nivel avanzado: Calendario-recetario para preparar quelites	36
Segundo proyecto didáctico para tercer y cuarto grados	54
Tercer grado o nivel inicial: libro-álbum de narraciones de la palabra antigua.....	56
Cuarto grado o nivel avanzado: Audiolibro de narraciones de la palabra antigua	56
Taller: Lectura y escritura de textos epistolares (cartas, recados, correos electrónicos, etcétera)	70
Aprendizajes esperados	77
Segundo bimestre	79
Proyecto didáctico único para tercer y cuarto grados	81
Tercer grado o nivel inicial: Catálogo de artesanías	84
Cuarto grado o nivel avanzado: Fascículos sobre la elaboración de artesanías	84
Taller: Producción de textos para publicar en un “libro cartonero”	104
Aprendizajes esperados	115

Tercer bimestre	117
Primer proyecto didáctico para tercer y cuarto grados	119
Tercer grado o nivel inicial: Calendario temático de las formas de la Luna	22
Cuarto grado o nivel avanzado: Libro de consejos sobre la influencia de las formas de la Luna.....	122
Segundo proyecto didáctico para tercer y cuarto grados	140
Tercer grado o nivel inicial: Intercambio de cartas y vocabulario de variantes dialectales	143
Cuarto grado o nivel avanzado: Intercambio de cartas y fichero grupal de variantes dialectales	143
Taller: Manufactura de libros cartoneros	159
Aprendizajes esperados	163
 Cuarto bimestre	 165
Primer proyecto didáctico para tercer y cuarto grados	167
Tercer grado o nivel inicial: Cuadernillo de consejos para el cuidado del maíz en la casa.....	171
Cuarto grado o nivel avanzado: Libro de preguntas y respuestas para el cuidado del maíz durante la siembra	171
Taller: Reuniones para decidir el bienestar colectivo	187
Aprendizajes esperados	198
 Quinto bimestre	 199
Orientaciones para el diseño de proyectos didácticos: Adaptándonos a las necesidades de aprendizaje de los niños, el contexto sociocultural y las necesidades de la escuela.	201
Taller: Teatro, representación, lectura y escritura de textos dramáticos.	204
Aprendizajes esperados	214
 Bibliografía	 215



Presentación

La Secretaría de Educación Pública, en cumplimiento de los derechos lingüísticos de la niñez indígena, aprobó la asignatura “Lengua materna y literatura. Lenguas originarias”, en el Modelo Educativo. Siendo esto consistente con los aprendizajes clave para la educación integral y lo señalado en el campo formativo “Lenguaje y Comunicación”, fortaleciendo las habilidades de comunicación de los estudiantes y considerando al hñähñu una lengua de comunicación e instrucción en las diversas actividades escolares destinadas a la apropiación de los diversos contenidos de todo el currículum, así como en objeto de estudio, para que las niñas y los niños exploren su lengua materna y sean conscientes de la forma en que funciona para utilizarla de manera adecuada en la mayor variedad posible de situaciones sociales.

La asignatura Lengua Hñähñu se complementa con el aprendizaje del Español como segunda lengua, el cual se adiciona a la lengua materna para que las niñas y los niños desarrollen un bilingüismo eficiente de manera oral y escrita. El desarrollo continuado de ambas lenguas, con fines escolares y sociales, se traduce en ventajas en el desempeño académico, intelectual y lingüístico de los alumnos.

La Dirección General de Educación Indígena impulsa una educación inclusiva con calidad y equidad en la que se considera a la lengua indígena y el español como componentes del currículum, asignándoles tiempo y espacio de manera equilibrada. De este modo se asegura que las niñas y los niños usen, estudien y perfeccionen su lengua materna y aprendan una segunda lengua que contribuya al logro de los propósitos educativos establecidos en la educación obligatoria nacional.

El libro que hoy tienes en tus manos, está destinado a maestras y maestros del segundo ciclo de educación primaria indígena (tercero y cuarto grados) y fue elaborado por docentes que integran la Comisión hñähñu, responsable en la construcción de los programas de estudio de la asignatura de esta lengua para favorecer la apropiación en las niñas y los niños a partir de la reflexión sobre la cultura y sus usos sociales, a fin de comprender cómo funciona, así como la forma en que se expresan los sentimientos y pensamientos de los pueblos indígenas.

Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



Introducción

Las organizaciones y los pueblos indígenas, desde el virreinato hasta la vida moderna en la nación mexicana, han elevado su voz para exigir sus derechos a practicar su cultura, lengua, organización social, tierra, gobierno, justicia, entre otros. En este trayecto los intelectuales comprometidos del mundo académico y político han respaldado los ideales de los pueblos indígenas, tal y como puede observarse en los acontecimientos históricos ocurridos en la última década del siglo xx que iniciaron en el estado de Chiapas. Como resultado el Gobierno Federal firmó los Acuerdos de San Andrés Larraínzar, en los cuales se reconoce como uno de sus derechos fundamentales como parte de los derechos humanos, el derecho lingüístico de los pueblos indígenas.

A partir de este reconocimiento, la Dirección General de Educación Indígena elaboró el documento normativo Lengua indígena, Parámetros curriculares que sustenta la enseñanza de la lengua indígena como objeto de estudio. Este documento establece lineamientos pedagógicos, culturales, lingüísticos y didácticos para la elaboración de los programas de estudio de cada lengua y orienta su enseñanza en el aula.

Lengua indígena, Parámetros curriculares adopta a las prácticas sociales del lenguaje como los contenidos de la asignatura Lengua Hñähñu. Se trata del mismo enfoque asumido por la Secretaría de Educación Pública para el área del lenguaje y se amplía la concepción de las prácticas sociales del lenguaje a prácticas culturales respondiendo a la visión y cosmovisión del pueblo hñähñu, debido a que esta cultura sostiene interacciones con diversos seres, personas de diversas jerarquías sociales y las deidades de la naturaleza, ya que se considera que todos los elementos del universo tienen vida. Entonces, las personas establecen relaciones de respeto con la tierra, el agua, la montaña, el aire, el fuego, los animales, las plantas, alimentos y el cosmos, por medio de diversas formas de relacionarse establecidas y asumidas histórica y socialmente.

Las prácticas sociales del lenguaje, entendidas como prácticas culturales, que integran el presente libro surgieron de propuestas hechas por los padres de familia y figuras emblemáticas de las comunidades, por lo que se trata de prácticas significativas y pertinentes de la cultura. Para el diseño de esta propuesta educativa, primero se formó al grupo de maestros mediante el desarrollo de un diplomado, paralelamente se hizo una investigación para identificar las prácticas sociales del lenguaje como objetos de conocimiento; luego, en reflexión colectiva, éstos se caracterizaron como objetos de aprendizaje contemplando la lectura y la escritura, además de la oralidad; así se definieron los textos y portadores textuales que aprenderán los alumnos. Con

el fin de valorar el sentido que tienen y la forma en que se presentan al producirlos en la lengua indígena, los maestros escribieron los textos en la lengua materna cuidando el formato, la organización textual y la forma de los discursos en la lengua *hñähñu*, con el fin de contar con textos que respetan la cultura escrita y la forma de decir en la propia lengua. Finalmente, se diseñaron los proyectos didácticos y los talleres de lectura y escritura con la asesoría de la Dirección para el Desarrollo y Fortalecimiento de las Lenguas Indígenas de la Dirección General de Educación Indígena y el Departamento de Educación y Comunicación de la Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Xochimilco.

Esta propuesta educativa está concebida en función de la realidad social, cultural, las necesidades educativas y pertinencia para el ejercicio de la enseñanza en cada salón y escuela. De ésta se derivarán y abstraerán los contenidos que se representarán en el currículum. La enseñanza de la asignatura Lengua Hñähñu está dirigida a niñas y niños que hablan dicha lengua independientemente de sus diversos niveles de bilingüismo. Por este motivo, las propuestas didácticas están organizadas para desarrollarse en aulas de unigrado o multigrado (tercer y cuarto grados), debido a que un alto porcentaje de escuelas en las que aún hablan los niños su lengua materna se identifican por tener este tipo de organización.

Con el fin de orientar a los maestros en sus actividades educativas, el presente libro, además de que expone la concepción de las prácticas sociales del lenguaje como prácticas culturales, ofrece una serie de orientaciones didácticas para que se puedan organizar de acuerdo con la realidad y necesidad de su grupo. Así se pueden diseñar proyectos didácticos para sugerirlos a sus alumnos o a los padres de familia, o para introducir en el aula alguna práctica social del lenguaje que la comunidad le sugiera. Asimismo, se presentan los propósitos de ciclo (tercero y cuarto grados) y los proyectos están organizados por bimestres, dando libertad a la maestra y el maestro en definir la práctica social del lenguaje para el quinto bimestre y para diseñar los proyectos didácticos. Al final de cada bimestre se presentan los aprendizajes esperados que deben alcanzar los alumnos después de participar intensamente en actividades didácticas y los talleres de lectura y escritura.

Las prácticas sociales del lenguaje están distribuidas y organizadas de acuerdo con la complejidad de su estudio y al calendario agrícola de la cultura *hñähñu*. Por ejemplo, la práctica “Recolectamos y consumimos quelites”, se trabaja en los meses de septiembre y octubre debido a que es en esta temporada cuando la mayoría de las regiones disponen de este producto para su consumo; o la práctica “Sembramos, cosechamos y consumimos maíz”, que se trabaja en los meses de marzo y abril, debido a que la mayoría de las regiones siembran en esos meses.

La asignatura Lengua Hñähñu se completa con la apropiación del español como segunda lengua. Es una condición necesaria atender el aprendizaje de ambas lenguas para el desarrollo de un bilingüismo aditivo, por lo que hay un número de horas establecido en el Plan de Estudio 2011 para el estudio de la lengua *hñähñu* y del español.

Para el primer ciclo se proponen 9 horas semanales para lengua materna; y 2.5 horas semanales para lengua adicional y su aprendizaje como objeto de estudio. Dada la importancia que tiene el logro del bilingüismo, para el primer ciclo de educación primaria indígena se proponen 7.5 horas a la semana, tiempo destinado para la asignatura Lengua Indígena como lengua materna, y 4 horas semanales para Español como segunda lengua o lengua adicional; en total suman 11.5 horas semanales, tiempo sugerido para el área del lenguaje. Para el segundo (tercer y cuarto grados) y tercer ciclo (quinto y sexto grados) se establecen 4.5 horas semanales para la asignatura de Lengua Indígena, y 4 horas semanales para Español como Lengua Adicional.

Maestra y maestro *hñähñu*: los invitamos a que trabajen junto con sus alumnos las propuestas didácticas que ponemos en sus manos; de esta forma estarán colaborando a que sea una realidad el derecho de la niñez a usar y estudiar su lengua materna, a que se fortalezca su identidad y, sobre todo, a que logre una educación de calidad. En educación indígena es una condición obligatoria retomar la lengua y la cultura como componentes del currículum para que se pueda alcanzar una educación de calidad con equidad.

Lo invitamos a retomar el camino del que, por diversos motivos, nos alejamos al priorizar la castellanización. Hoy no podemos perder la oportunidad de fortalecer nuestra lengua y cultura con los conocimientos que nos han legado nuestros antepasados, y tenemos la responsabilidad de protegerlos, cuidarlos, reproducirlos y enseñarlos a las nuevas generaciones, a los nuevos ciudadanos quienes en el futuro nos relevarán en nuestras responsabilidades. Como docentes de educación indígena, es nuestro deber combatir la castellanización, descolonizar las prácticas y el ser para mirar e interpretar la realidad de acuerdo con el sentido que tiene desde nuestra cosmovisión. Sabemos que no es fácil pero también creemos que con voluntad, todo es posible. En este marco los convocamos a poner todo su empeño para la revitalización de la cultura *hñähñu*. Estamos seguros de que al final del camino ustedes y todos los que pongan su granito de arena estaremos felices por haber cumplido nuestras obligaciones y las generaciones venideras estarán orgullosas de nuestra lengua y nuestra cultura.



Enfoque de la asignatura Lengua Hñähñu

Las prácticas sociales del lenguaje

El propósito de la asignatura Lengua Hñähñu es que los niños desarrollen y perfeccionen el conocimiento y uso de su lengua materna mediante la participación en intercambios comunicativos modelados según las pautas culturales que históricamente ha construido el pueblo *hñähñu*. Asimismo, se busca que los niños se alfabeticen en su lengua materna, desarrollando usos de la lectura y la escritura que posibiliten cumplir finalidades socialmente relevantes, por medio de una variedad de textos que respondan a los discursos y formas de ser, pensar e interactuar del pueblo *hñähñu*.

Para cumplir los propósitos anteriores, no es suficiente el conocimiento explícito de los componentes de su lengua materna (gramática, morfología, fonología, léxico, sistema de escritura, etcétera). Tampoco lo es la idea de desarrollar una competencia comunicativa general y abstracta, como se pensaba en enfoques anteriores, para que los niños adapten su desempeño comunicativo a la amplia variedad de propósitos y situaciones comunicativas que son típicos de su cultura. En este sentido, las propuestas de enseñanza de la lengua para la educación básica en México en los últimos años (las asignaturas Español como Lengua Materna, Inglés, Lengua Indígena y Español como Segunda Lengua) han desplazado el énfasis en la enseñanza de la lengua y en el desarrollo de la competencia comunicativa por la atención al lenguaje y las prácticas sociales de éste. En estas propuestas educativas, el lenguaje ha sido entendido como:

Una actividad comunicativa, cognitiva y reflexiva mediante la cual expresamos, intercambiamos y defendemos nuestras ideas; establecemos y mantenemos relaciones interpersonales; tenemos acceso a la información; participamos en la construcción del conocimiento, organizamos nuestro pensamiento y reflexionamos sobre nuestro propio proceso de creación discursiva e intelectual.

El lenguaje presenta una variedad de formas que dependen de las finalidades de la comunicación, de los interlocutores, del tipo de texto o interacción oral, y del medio en que se concretan. La escritura de una carta, por ejemplo, además de la elaboración de frases y oraciones, involucra la selección de expresiones acordes con los propósitos del autor, las circunstancias del destinatario y los patrones propios del escrito.

SEP (2006). Programas de estudio 2006, Español, Educación Básica, Secundaria.

Desde esta perspectiva, el interés sobre la enseñanza del lenguaje en la educación básica en México se ha centrado en preservar las funciones que éste tiene en la vida social. Esta concepción parte de un triple reconocimiento: que los usos del lenguaje tienen diversas formas particulares de llevarse a cabo en comunidades específicas con base en pautas construidas histórica y culturalmente; que los usos sociales del lenguaje inciden en los significados que se construyen durante los intercambios comunicativos y en el pensamiento de los hablantes; y que las personas adquieren y desarrollan el lenguaje a partir de su participación en situaciones sociales mediadas por el mismo.

De acuerdo con lo anterior, en la asignatura Lengua Hñähñu se ha adoptado un enfoque centrado en las prácticas sociales de lenguaje, entendidas de acuerdo con la definición plasmada en *Lengua indígena, Parámetros curriculares*:

Las prácticas sociales del lenguaje son pautas o modos de interacción que, además de la producción e interpretación de textos orales y escritos, incluyen una serie de actividades vinculadas con éstas. Cada práctica está orientada por una finalidad comunicativa y tiene una historia ligada a una situación cultural particular. En la actualidad, las prácticas del lenguaje oral que involucran el diálogo son muy variadas. Éste se establece o se continúa de acuerdo con las regulaciones sociales y comunicativas de las culturas donde tiene lugar.

En otras palabras, las prácticas sociales del lenguaje enmarcan la producción e interpretación de los textos orales y escritos. Éstas comprenden y establecen las regulaciones sociales y comunicativas en los diferentes modos de hablar, escuchar, dirigirse a la naturaleza o a personas con distintas jerarquías sociales, dar consejos o relatar narraciones de la palabra antigua; comentar lo que otro dice, intercambiar información, expresar una opinión o punto de vista; leer, interpretar, comunicarse a distancia a través de un texto impreso o electrónico; escribir, estudiar y compartir los textos, y participar en eventos comunicativos formales, entre otros modos de interacción posibles.

SEP (2008). *Lengua Indígena. Parámetros Curriculares*. Educación Básica. Primaria Indígena, p. 12.

En este documento también se afirma que las prácticas sociales del lenguaje comprenden los diferentes modos de participar en los intercambios orales y analizarlos, de leer, interpretar, estudiar y compartir los textos y de aproximarse a su escritura. Es en las prácticas que los individuos aprenden a hablar e interactuar con los otros; a interpretar y producir textos; a reflexionar sobre ellos; a identificar problemas y solucionarlos, y a transformarlos; y a crear nuevos géneros, formatos gráficos y soportes.

Las prácticas sociales del lenguaje como prácticas culturales

En la construcción de la propuesta didáctica de la asignatura Lengua Hñähñu, se reconoce que el lenguaje se construye en el marco de las prácticas culturales propias de un pueblo. Estas prácticas son comprendidas como sistemas de actividades que se efectúan de forma continuada en un grupo social, en las que se ponen en funcionamiento sistemas compartidos construidos históricamente, permiten a los integrantes del grupo percibir, pensar y actuar en el mundo de acuerdo a sus formas culturales.

En este sentido, las prácticas culturales se llevan a cabo de forma continuada con el fin de resolver sus necesidades materiales, espirituales, de organización familiar, para establecer estrategias de transmisión de su cultura a otras generaciones, para instaurar regulaciones de convivencia entre los humanos y con otros seres vivos de la naturaleza, para instituir formas de autoridad y para lograr incidir en la voluntad de algunos seres vivos por medio de discursos organizados, de acuerdo con los modelos textuales de su propia cultura.

Por todo ello, el lenguaje debe entenderse como parte del contexto que lo produjo (en este caso, las prácticas culturales del pueblo hñähñu) porque implica tener en consideración las condiciones materiales y físicas de sus comunidades, así como la experiencia de este pueblo, que se sintetiza en su historia, posibilitándole a sus integrantes la transformación del lenguaje para enfrentar nuevos retos.

En este sentido, el lenguaje del pueblo hñähñu, históricamente, ha permitido representar al mundo desde su propio conocimiento y desde sus criterios para explicar la vida, la sociedad, el espíritu y la materia. De igual forma, ha hecho posible la comunicación y comprensión entre los hñähñu. También se ha constituido en la vía para que se realicen las regulaciones sociales y la autorregulación de cada persona, en tanto que el lenguaje comunica y autoriza la forma en que deben relacionarse las personas a partir de la posición que ocupan en la organización social comunitaria y las formas en que deben realizarse las actividades.

Para comprender el sentido de la prácticas culturales que lleva a cabo el pueblo *hñähñu* fue necesario considerar, en cada caso, qué práctica es, en qué consiste y cuáles son sus elementos constitutivos: el propósito que se formulan alcanzar; quiénes deben participar en la misma; la manera en que se relacionan entre ellos y la función que cada uno debe asumir; las actividades que realizan y la secuencia en que las llevan a cabo; los objetos que utilizan en la realización como instrumentos que contribuyen a la construcción de sentido, es decir, para qué los utilizan, si simbolizan o significan algo en específico.

En esta articulación, el lenguaje sirve como una herramienta de mediación simbólica que le posibilita a los *hñähñu* controlar su entorno y producir lo que se proponen a lo largo de sus actividades. El lenguaje, como mediación, siempre está presente en las prácticas culturales de los pueblos. En este sentido, los *hñähñu* al participar en las actividades que se efectúan en conjunto con otras personas, usan el lenguaje para ponerse de acuerdo, entenderse y actuar. Para lograr que las actividades se realicen, necesitan dialogar y comunicarse. De esta manera, se asume que las prácticas sociales de lenguaje refieren a los usos y la mediación que el lenguaje cumple en las prácticas culturales.

En las prácticas culturales del pueblo *hñähñu*, como en las de otros pueblos mesoamericanos, se manifiesta un vínculo de unicidad con la naturaleza. Ambos, naturaleza y ser humano, integran una unidad viva cohesionada que se expresa en una visión del mundo cosmobiocéntrica, en la cual, la vida es el principio que genera, organiza y rige todo lo existente. Se instituye que todo lo que existe en la tierra y el cosmos tiene vida: la naturaleza orgánica (plantas, animales) y los elementos como agua, fuego, aire, tierra, astros, deidades y energías.

La continuidad del cosmos depende de la protección del sistema armonioso de complementariedad y reciprocidad que se establece en las relaciones que sostienen todos los seres vivos, de la interdependencia que existe entre los deseos y acción de cada uno de ellos para garantizar la continuidad de la vida de todos.

Las relaciones que establecen los seres humanos tienden a respetar la vida de las personas y también la de los otros seres de la naturaleza; el hombre pertenece a la tierra y no al revés. En consecuencia, el hombre debe cuidar a los seres vivos: conocerlos, identificar los momentos en que puede recurrir a ellos, solicitar permiso para hacer uso de los mismos, agradecerles por lo que le ofrecen para su subsistencia, tomar sólo aquello que garantice la vida tanto del hombre como del ser vivo que se lo ofrece, etcétera.

Cultura escrita

Un propósito fundamental de la enseñanza es incorporar a todos los niños y jóvenes a la cultura escrita:

El desafío que hoy enfrenta la escuela es el de incorporar a todos los alumnos a la cultura de lo escrito [...] Participar en la cultura escrita supone apropiarse de una tradición de lectura y escritura, supone asumir una herencia cultural que involucra el ejercicio de diversas operaciones con los textos y la puesta en acción de conocimientos sobre las relaciones entre los textos; ente ellos y sus autores; entre los autores mismos; entre los autores, los textos y su contexto [...]

(Lerner, 2001: 25).

Hay elementos fundamentales en la cultura escrita dados por los diferentes tipos de portadores textuales, por medio de los cuales lo escrito circula en la sociedad. Según lo señalan Cavallo y Chartier (2006: 12-16), no hay texto alguno fuera del soporte que permite leerlo (o escucharlo). Los autores escriben textos que, por la intervención de otros agentes, se transforman en objetos escritos (manuscritos, grabados, impresos, informatizados) que son manejados de diversas maneras por lectores concretos. En este sentido, los lectores no se enfrentan nunca a textos abstractos, ideales, desprovistos de toda materialidad. Contra una definición puramente semántica del texto, las formas (materiales) producen sentido; los significados que los lectores atribuyen a un texto se modifican cuando cambian los soportes que se proponen a la lectura.

La relevancia de enseñar a leer y escribir en la lengua materna de los niños se asume como un propósito central en la asignatura Lengua Hñähñu. Si bien, las prácticas sociales del lenguaje que tienen lugar en las comunidades han sido básicamente orales (después de la destrucción de la tradición de escritura de los pueblos originarios, debido a la colonización), se ha asumido que la promoción de la cultura escrita puede contribuir al desarrollo de la lengua y al empoderamiento de los hablantes mediante la construcción colectiva de nuevos usos sociales del lenguaje escrito en *hñähñu*. Además de ser un derecho humano y un derecho constitucional, la alfabetización en la lengua materna contribuye a una mejor alfabetización bilingüe, la cual posibilitará a los niños participar plenamente en la sociedad intercultural en que viven.

Supuestos sobre la enseñanza y el aprendizaje

Tradicionalmente la educación en los pueblos indígenas supone que la enseñanza y el aprendizaje se entienden y se viven en función del contexto en el que están inmersos. La educación no se mira como un propósito en sí misma, sino como el resultado de múltiples procesos de participación activa dentro de las actividades comunitarias. Gracias a lo anterior, la educación en los pueblos indígenas se ha desarrollado en el ámbito del trabajo comunitario; la comunidad y la familia son los espacios por excelencia para aprender y enseñar. Los padres, las madres, los abuelos, los hermanos mayores enseñan las actividades, y formas de participación necesarias para la vida cotidiana. El papel de los ancianos es de alta relevancia pues ellos han cultivado la capacidad para acercarse y comunicarse con todos los elementos del cosmos y son ellos los encargados de enseñar a los otros a descubrir el significado y dar sentido a los mensajes que éste revela a los seres humanos.

Los aprendices, sin importar la edad, son considerados como sujetos capaces de aprender, de tener una participación valiosa en las tareas diarias, considerando que ésta será periférica al principio, pero que se hará central mediante las prácticas culturales. Desde esta visión, el aprendizaje precisa de la participación del sujeto dentro de las prácticas

culturales como pueden ser las productivas, las ceremoniales, las de tradición oral, entre otras. Se entiende, también, que en cada práctica cultural hay personas con mayores conocimientos que servirán como mediadores para que los menos experimentados aprendan.

Merece atención especial explicar que dentro de los pueblos indígenas la observación atenta es considerada como una forma de participar tan importante como la participación en el hacer; de hecho ha sido llamada participación intensa en comunidades (Rogoff, Paradise, Mejía, Correa-Chávez y Angelillo, 2003). Los niños desde muy temprana edad comienzan a aprender gracias a que los padres los involucran de manera real en actividades cotidianas; mientras los padres trabajan, ellos observan atentamente y comienzan a comprender el sentido de la actividad. Este tipo de participación no sólo refiere a “ver”, sino a una observación y escucha aguda con miras a la posterior participación en el hacer (Rogoff et al.).

Estos supuestos sobre la enseñanza y el aprendizaje en los pueblos indígenas armonizan con el enfoque sociocultural de la asignatura, donde el proceso de aprendizaje de los sujetos no puede entenderse de manera amplia fuera del contexto cultural, histórico y social en el que tiene lugar. Desde este enfoque, el aprendizaje tiene como base las interacciones sociales dentro de un contexto de práctica.

En esta perspectiva, algunos principios para la enseñanza y el aprendizaje del lenguaje son:

- ⊙ Cualquier acto de lectura, escritura o habla debe enmarcarse en una práctica social de alta relevancia cultural.
- ⊙ La lectura, la escritura y la oralidad pueden realizarse bajo distintas modalidades, pero siempre centradas en la construcción de sentido.
- ⊙ Las producciones de los niños precisan de propósitos comunicativos claros y reales. Esto implica conocer con anticipación quiénes son sus destinatarios y cuáles serán sus formas de circulación.
- ⊙ Cuando los niños toman un tiempo de “silencio” y observación, no significa que no estén haciendo nada. La observación debe promoverse con miras a participaciones posteriores.

- ⊙ Los niños suelen apoyarse entre sí cuando realizan una tarea que les presenta alguna complejidad, por lo que la enseñanza debe estar orientada hacia la colaboración y el logro de una meta común.
- ⊙ Los maestros son mediadores entre los niños y las prácticas sociales del lenguaje que están aprendiendo.
- ⊙ El maestro no es el único que puede apoyar el proceso de aprendizaje de los alumnos; los niños más experimentados pueden interactuar con los principiantes. Asimismo, los padres de familia y otros adultos de la comunidad son agentes indispensables para enmarcar los actos de lenguaje en las prácticas propias de la cultura.
- ⊙ La participación de la comunidad es de alto valor debido a que los adultos son las fuentes directas del conocimiento de las prácticas culturales y al mismo tiempo pueden ser los interlocutores constantes en la actividad comunicativa de los niños y los destinatarios de las producciones textuales.
- ⊙ Diferentes espacios físicos y sociales de la comunidad serán recintos que acojan a los niños para participar en experiencias de aprendizaje situado.
- ⊙ Las producciones de los niños deben circular en diversos espacios: escolares, comunitarios e intercomunitarios.

Construcción de la propuesta didáctica

La asignatura Lengua Hñähñu asume que el estudio de las prácticas culturales es un vehículo para el desarrollo del lenguaje de los niños, y que el estudio de las prácticas del lenguaje posibilita un enriquecimiento del conocimiento que tienen de su cultura. Además, se asume que el uso contextualizado del lenguaje mediante intercambios orales y escritos, empleando diferentes tipos de texto para cumplir propósitos socialmente relevantes, hará posible (y necesario, desde la perspectiva de los niños) que reflexionen sobre las características y los recursos de la lengua *hñähñu* para mejorar la construcción de significados en diferentes contextos comunicativos y personales; que reflexionen, asimismo, sobre los propósitos y características de estructura y

lenguaje de diversos textos orales y escritos, tanto de los que ya están insertos en sus prácticas comunicativas y culturales, y como de que pueden ampliar los usos habituales de la lengua para fortalecerla en tanto elemento de identidad y soporte del conocimiento.

Por ello se hizo necesario que el proceso de construcción de la propuesta didáctica iniciara con la investigación de las prácticas culturales y las prácticas sociales del lenguaje de las comunidades *hñähñu* y prosiguiera con la transformación de las prácticas (en tanto objetos de conocimiento) en objetos a ser enseñados y aprendidos. Esto planteó el desafío de preservar sus funciones sociales (especialmente, las comunicativas) y su sentido cultural, y el de vincular las prácticas sociales del lenguaje oral con los usos sociales del lenguaje escrito para contribuir al ingreso de los niños a la cultura escrita, mediante la participación en situaciones de lectura y escritura orientadas por la construcción de significados, y el cumplimiento de propósitos sociales relevantes y de propósitos didácticos adecuados a las posibilidades de los niños.

Los proyectos didácticos

De acuerdo con los supuestos anteriores, la propuesta de enseñanza está centrada en el trabajo por proyectos didácticos de lenguaje. Se trata de una propuesta de enseñanza que permite el logro de propósitos educativos por medio de un conjunto de acciones, interacciones y recursos planeados y orientados a la resolución de un problema o situación concreta, y a la elaboración de una producción tangible o intangible (como en el caso de las producciones orales). Con el trabajo por proyectos se propone que el alumno aprenda al tener la experiencia directa en el aprendizaje que se busca.

Los proyectos didácticos son entendidos como actividades planificadas que involucran secuencias de acciones y reflexiones coordinadas e interrelacionadas para alcanzar los propósitos educativos que, en el caso de la asignatura Lengua Hñähñu, favorecen el desarrollo de competencias comunicativas. Además, están orientados por propósitos prácticos que son relevantes para los alumnos en el contexto social

en que se desenvuelven. Esto tiene lugar, especialmente, mediante el cumplimiento de propósitos comunicativos que pueden ser alcanzados con la producción de un texto oral o escrito a partir de: la búsqueda de información en la comunidad o en fuentes escritas; el diálogo entre ellos mismos y con diferentes personas de su entorno; y mediante la actividad sistemática de organización de información para planear, escribir y revisar un escrito.

El trabajo por proyectos en la asignatura de Lengua Hñähñu está orientado por las siguientes finalidades:

- ☉ Lograr que la oralidad, la lectura y la escritura en la escuela sean analizadas y desarrolladas tal como se presentan en la sociedad.
- ☉ Propiciar que los alumnos enfrenten situaciones comunicativas que favorecen el descubrimiento de la funcionalidad de los textos.
- ☉ Generar productos a partir de situaciones reales que los acerquen a la oralidad, lectura, producción y revisión de textos con una intención comunicativa, dirigidos a interlocutores reales.

Además, el trabajo por proyectos brinda la oportunidad de que los alumnos se acerquen de manera sistemática a las prácticas culturales de su comunidad mediante la indagación, la participación y la reflexión. En este sentido, los proyectos didácticos que se han definido a partir de las prácticas de la comunidad buscan recuperar las actividades, valores y conocimientos involucrados en ellas, mediante una propuesta de indagación o participación en la propia comunidad y de recuperación de información y reflexión cultural e intercultural sobre ellas. A estos elementos se han agregado aspectos de la cultura escrita que resulten pertinentes para el conocimiento de las prácticas de la comunidad y para que los niños enriquezcan su participación en ellas: mediante la búsqueda de información en fuentes escritas; el uso de la escritura para registrar, organizar información y reflexionar sobre ella; mediante la producción de diferentes tipos de texto y su puesta en circulación en distintos portadores, para cumplir propósitos comunicativos relevantes con destinatarios de la comunidad, en relación con las prácticas culturales y del lenguaje estudiadas.

Dada la complejidad del objeto de enseñanza, resulta necesario emplear más de una forma de organizar el trabajo didáctico. En este sentido, se busca que los niños se aproximen de diferentes maneras, en diferentes momentos y frecuencias a las prácticas de lectura, escritura y oralidad; algunos contenidos, por su naturaleza, requerirán de ser abordados de manera permanente o periódica. Lerner (2001), señala que el entrecruzamiento de diferentes temporalidades ayuda a presentar el lenguaje como una práctica social compleja y la apropiación progresiva por parte de los alumnos.

Por ejemplo, los niños comprenderán que la práctica de escribir cartas no se aprende con escribir una carta solamente, sino que es necesario planear, escribir y enviar la primera carta, establecer el contacto, esperar la respuesta, responder con base en el diálogo a distancia que se ha construido y que este intercambio puede durar hasta que uno o ambos de los participantes deseen; de modo que escribir cartas está lejos de ser un “tema” que se aborda en un bimestre y se deja atrás.

Con el propósito de que los niños tengan más y diversas aproximaciones a las prácticas de lenguaje, se propone el trabajo con talleres. Éste fortalece el trabajo con los proyectos didácticos; ambas modalidades promueven el trabajo colectivo, así como la aproximación a las prácticas sociales de lenguaje de manera real y con sentido cultural del pueblo hñähñu.



Orientaciones para la enseñanza

En este apartado se presentan diversas orientaciones para el desarrollo de los proyectos didácticos y los talleres, diseñados para la enseñanza de los diferentes usos de la lengua *hñähñu* en el marco de las prácticas culturales y sociales de lenguaje propias de su pueblo. El objetivo principal de estas orientaciones es acompañar su trabajo en el aula para lograr que los niños vivan un proceso de aprendizaje que respete y considere los supuestos de enseñanza y aprendizaje de los pueblos indígenas y de esta manera se apropien, amplíen y mejoren sus formas de leer, escribir, y hablar en situaciones reales y llenas de significado. En este sentido, se explica cuál es la estructura general de los proyectos didácticos propuestos en este libro, para después brindar orientaciones para el trabajo previo, durante y posterior al desarrollo del proyecto.

Los proyectos didácticos

Los proyectos didácticos están conformados por una introducción y cuatro etapas; la introducción contiene una caracterización de la práctica cultural donde se enmarca el proyecto; resulta altamente relevante leer y entender el significado de la práctica, pues esto le permitirá presentar las actividades del proyecto cargadas de sentido cultural y social, y propiciar así un interés genuino en los niños por hacer cada una de las tareas propuestas. En la introducción se menciona también, de manera general, lo que se realizará en cada etapa, los textos (orales o escritos) que realizarán los niños, los portadores mediante los cuales circularán los textos y los principales aprendizajes que lograrán los niños.

La primera etapa tiene como propósito contextualizar el trabajo que se realizará, tomando como fundamento la práctica cultural del pueblo *hñähñu* que entrelaza y carga de sentido a los usos del lenguaje que vivirán los niños en el transcurso del proyecto; asimismo encontrará actividades para recuperar lo conocimientos que tienen los niños sobre cómo viven y participan de la práctica cultural. La segunda etapa se centra en guiar a los niños en la indagación de información que pueda ser contrastada con el conocimiento inicial, reelaborada y ampliada, de manera que en la tercera etapa, los niños puedan planear, escribir y revisar un texto con base en la información obtenida. La cuarta etapa es un tiempo para que el grupo edite los textos y portadores y los compartan dentro y fuera de la escuela mediante diferentes estrategias como asambleas, presentaciones de libro, envío de cartas, entre otras.

Cada proyecto está diseñado para trabajar tanto en forma multigrado como por grado, tercero o cuarto. En las etapas se señalan las actividades que se pueden realizar con ambos grados actividades propias para tercero y cuarto, respectivamente. Si usted atiende únicamente un grado, le invitamos a revisar el proyecto completo ya que podrá tener más orientaciones para favorecer el aprendizaje de sus alumnos.

A fin de que los beneficios de organizar el trabajo didáctico en proyectos se reflejen en los aprendizajes de sus alumnos, es indispensable que atienda diversas cuestiones antes, durante y después de trabajar con cada proyecto. Para ello le brindamos las siguientes orientaciones.

Antes de iniciar el trabajo en el aula

Realice una lectura global del proyecto. Por medio de esta lectura identifique: a) cuáles son las prácticas culturales (PC) y sociales de lenguaje (PSL) que se abordan en el proyecto; b) cómo se espera que los niños se aproximen a esas prácticas; c) qué, cómo, para qué y a quiénes escribirán sobre ellas; d) cómo harán circular los textos (orales o escritos) y, e) el tiempo previsto para su desarrollo.

Una vez hecha la lectura:

- ☉ Reflexione sobre la PC del proyecto, ¿cómo se vive en la comunidad dónde usted da clases?, ¿cómo la viven los niños?, ¿qué significados han sido transformados? Es importante que usted vaya con la gente que vive diariamente esta PC, converse con ellos, indague más sobre las PSL que están en relación con la PC. Una vez hecha la indagación, precise qué ajustes puede hacer para contextualizar el trabajo en el aula, de acuerdo con la realidad que se vive en su lugar de trabajo.
- ☉ Desarrolle las recomendaciones que se dan al inicio de cada etapa; generalmente se indican algunas tareas sobre las que usted podrá anticipar algunas necesidades, dificultades o formas de favorecer el aprendizaje que puede considerar para desarrollar de la mejor manera el trabajo en el aula. Además, podrá tener listo los textos y portadores que servirán para modelar el producto que obtendrán al finalizar el proyecto.
- ☉ Revise lo propuesto para cada grado. En los proyectos encontrará las actividades sugeridas para trabajar tercero y cuarto grados en conjunto. En este caso le recomendamos que propicie la participación de todos los alumnos. Algunas veces será mejor que los niños más pequeños hablen o expresen sus ideas primero, sobre todo cuando se trata de recuperar los conocimientos previos. En otras ocasiones, puede formar equipos integrados por alumnos de ambos grados a fin de que los mayores apoyen a sus compañeros en tareas en las que aún necesiten ayuda, como son la escritura y la revisión de un texto. En el proyecto se marcan claramente las actividades propias de cada grado, es importante que, de acuerdo con el conocimiento

que vaya teniendo del grupo, forme equipos o parejas que permitan interacciones favorables para el aprendizaje, siempre en un ambiente de respeto y de confianza.

- ☉ Genere una ruta flexible de trabajo con sus alumnos, considerando los ajustes culturales que deberá realizar para contextualizar el trabajo: que los propósitos se expresen en la introducción, que se consideren los aprendizajes esperados del bimestre al que corresponde el proyecto, que el trabajo sea por grado y multigrado, que se tome en cuenta el conocimiento que tiene sobre sus alumnos, así como la cantidad sugerida de sesiones.

Durante el desarrollo del proyecto

Propicie un trabajo participativo en todo momento, recuerde que para los pueblos indígenas el participar y el hacer son parte inherente al aprendizaje. Es necesario que los niños lean, escriban y hablen con libertad aunque lleguen a equivocarse, es parte del proceso de aprender a usar una lengua de manera real; no olvide que la observación y escucha atenta son parte de la participación.

Una condición de la asignatura es que se utilice la lengua indígena, por lo tanto priorice el uso de la lengua indígena en todas las actividades; si los niños leen un texto o revisan algún video en español, oriente los comentarios y reflexiones para que se realicen en su lengua. Cuando una PC de origen indígena se mira sólo desde el español, se corre el riesgo de perder parte de su significado.

Es necesario que considere las siguientes orientaciones para cada una de las etapas.

- ☉ En la etapa 1, cree un espacio para la reflexión sobre la práctica cultural que fundamenta el proyecto. Con las preguntas o actividades sugeridas recupere los conocimientos previos de sus alumnos. Lo importante es que los niños puedan reconocer que: a) son participantes, directos o indirectos, de las prácticas; b) es una PC digna de ser recuperada y revalorada; c) pueden crear textos, orales o escritos, sobre la PC y, d) es necesario indagar más sobre la práctica con la gente que la vive de manera directa.

- En la etapa 2, oriente a sus alumnos para establecer un compromiso con la gente de la comunidad que puede compartir sus conocimientos sobre la PC. Aproveche las situaciones en las que los niños se relacionan con los mayores, para recuperar y revalorar las formas lingüísticas que se usan en la lengua al hablar con un anciano, pedir apoyo, establecer una conversación formal y/o agradecer la colaboración de alguien.

En esta etapa es importante también que una vez que los niños hayan indagado más, les oriente a sistematizar la información comentándola, escribiéndola, ordenándola, de acuerdo con lo propuesto en el proyecto. Sistematizar la información permitirá asegurar el insumo necesario para la producción de textos de la siguiente etapa.

- En la etapa 3, reflexione con los niños sobre el tipo de texto que realizarán y el portador a través del cual circularán los textos. Con base en los textos que haya previsto, presente modelos a sus alumnos con el fin de que tenga mayor claridad de lo que van a producir.

Será indispensable que realice una búsqueda de materiales que puedan apoyar la producción de textos orales o escritos de sus alumnos, sobre todo en lengua indígena. También le recomendamos que considere los cuadros informativos que se presentan en el proyecto, pues estos le darán mayor precisión sobre los aspectos del lenguaje en los que debe poner énfasis al enseñar a sus alumnos.

Tome en cuenta que escribir en lengua indígena no es traducir un texto del español. Existen aspectos lingüísticos, discursivos y culturales propios de los pueblos originarios que no encuentran correspondencia exacta con el español. De ahí que deben analizarse las posibilidades de construir textos en lengua indígena que toman como referentes formas del español, pero que no pierden su esencia cultural. En este sentido, se recomienda recuperar los discursos y formas del lenguaje propio de la lengua materna de los niños.

Fomente la interacción entre alumnos de manera que, al colaborar, los que tienen conocimientos más consolidados ayuden a los niños que comienzan a escribir y revisar textos. En este caso, asegúrese de que haya una colaboración para el aprendizaje y no una relación de subordinación de los niños con menos conocimientos.

- En la etapa 4, elija o cree cuidadosamente modelos de los portadores textuales que los niños editarán (periódicos, revistas, libros, calendarios, etcétera). Tome un tiempo para reflexionar con los niños sobre el tipo de portador y el alcance comunicativo que tiene. Es importante decir que no se trata de elegir o elaborar nuevos portadores, pues los proyectos ya sugieren uno, que se considera en el desarrollo completo del proyecto. Más bien, se trata de que los niños reflexionen sobre las formas de circulación reales y efectivas de los portadores, qué características deben cumplir para que su uso se haga efectivo, etcétera. Organice junto con el grupo la forma de presentar, dentro y fuera de la escuela, el portador textual obtenido, así como las reflexiones construidas a través del trabajo colectivo durante el proyecto. Tomen en cuenta el reconocimiento de las personas que colaboraron con la información y experiencia sobre las PC.

Al término del proyecto

Tome un tiempo para reflexionar sobre lo realizado, lo logrado. Oriente reflexiones sobre las siguientes preguntas: a) las PC: ¿Qué aprendieron de las prácticas?, ¿cómo se modificó su forma de verlas?, ¿qué otras prácticas se pueden recuperar o revalorar siguiendo las actividades que realizaron en el proyecto?; b) las PSL: ¿qué aprendieron sobre su lengua, oral y escrita?, ¿qué tipo de texto escribieron y qué portadores editaron?, ¿qué otros conocimientos puede aprender por medio de este tipo de textos y portadores?; c) el proyecto mismo: ¿Cómo se sintieron en su desarrollo?, ¿qué dificultades tuvieron y cómo las pueden superar en situaciones posteriores?, ¿qué aspectos positivos para el aprendizaje se pueden retomar para otros proyectos?

Reflexione sobre su práctica. Algunas preguntas que pueden orientarlo son: ¿Qué acciones de las que realizó antes de llevar a cabo el proyecto sirvieron para su desarrollo?, ¿qué aspectos no tomó en cuenta y generaron dificultades?, ¿qué aprende usted mismo sobre la lengua indígena?, ¿qué aprendizajes le deja sobre el grupo con el que trabaja?

Los talleres

Los talleres representan una modalidad de organización con una amplia flexibilidad en dos sentidos: la propuesta didáctica está diseñada de manera que permite trabajarse en su totalidad, o bien, de manera parcial, ya que cada taller está organizado en fichas.

Cada ficha contiene una secuencia de aprendizaje que cumple propósitos específicos, así que usted puede trabajar junto con sus alumnos el taller completo y, en algún momento, cuando las necesidades de sus alumnos lo requieren, puede abordar una ficha en particular. Por otro lado, los talleres son flexibles respecto a cada actividad propuesta. De acuerdo con las características de su grupo, pueden decidir (usted y los alumnos) el tiempo que durarán, quiénes participarán, si realizarán todas las actividades, si hay alguna que deseen convertir en actividad permanente para todo el ciclo escolar. Además, las actividades permiten que los niños se sientan con mayor libertad y autonomía al participar.

Para este libro se consideran cinco talleres: El libro cartonero, Lectura y escritura de textos epistolares, Reuniones para decidir el bienestar colectivo, Levantemos nuestra voz y Teatro. Usted encontrará uno al finalizar cada bimestre. Sin embargo, tiene la libertad de abordarlos según las necesidades e intereses de su grupo. Para mejorar el trabajo en el aula bajo la modalidad de talleres, le damos las siguientes orientaciones.

- Lea las fichas de cada uno de los cinco talleres. Identifique: ¿qué propósitos comunicativos y de aprendizaje se logran con este taller?, ¿qué contenidos aborda cada ficha?, ¿qué aprendizajes puedo favorecer en mis alumnos?, ¿qué prácticas de la comunidad se relacionan y favorecen con el trabajo del taller?

- Una vez que haya analizado cada taller, preséntelos al grupo y juntos decidan cuál llevarán a cabo. Se sugiere que desarrollen completo cada taller y después lo retomen completo o parcialmente cuando consideren pertinente.
- Durante el desarrollo del taller permita que los alumnos participen con la mayor libertad y autonomía posible. Si existe alguna actividad que les genere interés, permita que profundicen en ella (por ejemplo, la exploración de textos, escuchar y comentar algún programa de radio, leer un guion de teatro, entre otros).
- Cada que considere oportuno, recupere los aprendizajes que se lograron en los talleres para emplearlos en otras situaciones pertinentes.
- Al finalizar cada taller, reflexione junto con sus alumnos en los aprendizajes logrados; es muy importante que esta actividad tenga un sentido positivo de lo aprendido y no un carácter tradicional de evaluación. Lo importante es motivar a los alumnos a seguir leyendo, escribiendo y participando en la oralidad para que se den cuenta que por medio de esta participación aprenden diversos usos del lenguaje que amplían sus posibilidades de participación en diversas prácticas.

Con base en los talleres y con los proyectos didácticos, pueden decidir las actividades que desean repetir una vez más, o bien hacerlas con periodicidad o permanencia durante el ciclo escolar. Lo importante es que en cualquier forma de trabajo se consideren los supuestos de aprendizaje de los pueblos indígenas que se expusieron en el apartado “Enfoque de la asignatura Hñähñu”.

El libro incluye un total de seis proyectos didácticos y cinco talleres de lectura y escritura, distribuidos en los cinco bimestres del ciclo escolar. Algunos proyectos están diseñados para trabajarse durante todo el bimestre y otros sólo para un mes, de manera que habrá bimestres con dos proyectos a desarrollar; en el quinto bimestre se destina el tiempo para que el profesor cree un proyecto que responda a las necesidades e intereses de su grupo. En el apartado que corresponde al quinto bimestre, encontrará las orientaciones necesarias para diseñar un proyecto didáctico. La disposición de los talleres es de uno por bimestre, pero como ya se señaló, las decisiones de trabajo con esta modalidad se decide junto con el grupo.



Propuesta de horario para el segundo ciclo

La asignatura Lengua Hñähñu tiene un carácter bilingüe, por lo que integra no sólo este libro para el maestro, sino también el de Español como Segunda Lengua. Se propone que el maestro utilice el tiempo asignado al área de lengua para impartir los contenidos y aprendizajes estipulados en cada programa. Considerando el tiempo designado para el segundo ciclo que son 8.5 horas asignadas al área del lenguaje, de acuerdo con el Plan de Estudios de Educación Primaria 2011, 4.5 horas deben ser utilizadas para desarrollar las actividades didácticas correspondientes al *hñähñu* y las 4 horas restantes para apropiarse del español como segunda lengua. Por lo que semanalmente, los maestros impartirán tres sesiones o clases de 1.5 horas en lengua *hñähñu*, como objeto de estudio; y cuatro sesiones de 1 hora para impartir español como segunda lengua. Asimismo dentro de este tiempo se consideran el trabajo de los talleres como situaciones (apoyo) didácticas que fortalecen los aprendizajes esperados de cada proyecto.

Horario	lunes	martes	miércoles	jueves	viernes
8:00 a 9:30	<i>Hñähñu</i>		<i>Hñähñu</i>		<i>Hñähñu</i>
9:30 a 10:30	Español	Español	Español	Español	
10:30 a 11:00	RECREO				
11:00 a 12:00					
12:30 a 13:00					

Nota: Los espacios en blanco están destinados para el tratamiento de las demás asignaturas de acuerdo a los tiempos establecidos en el plan y programa de estudio vigentes.

El libro para el maestro de Español como Segunda Lengua sigue los mismos lineamientos didácticos, aprendizajes esperados, así como el enfoque del libro *hñähñu*, aunque sus actividades didácticas están especialmente diseñadas para que los niños aprendan este idioma como segunda lengua. Éstas se describen al final de cada bimestre en este libro y sirven para ser utilizadas en el horario de ambas lenguas. Es importante que el maestro tenga presente que los aprendizajes que los niños logran en una lengua favorecen el aprendizaje de la otra, y que la mejor manera de tomar conciencia de sí mismo y de las características de su propia lengua es comparando o estableciendo las semejanzas y diferencias entre el *hñähñu* y el español, o incluso con otra lengua indígena que forme parte del entramado cultural de la región. Por esta razón, esta propuesta tiene un carácter bilingüe y busca acercarse a un enfoque intercultural, de tal manera que los niños desarrollen los conocimientos, valores y actitudes necesarios para integrarse a una sociedad pluricultural y plurilingüística.



Mapa curricular Segundo ciclo

BIMESTRE		I	II	III	IV	V
Práctica cultural		Recolectamos y consumimos quelites.	Elaboramos artesanías.	Consideramos las formas de la Luna en las actividades cotidianas.	Sembramos, cosechamos y consumimos maíz.	Elaboración de proyecto didáctico por el docente de acuerdo con las necesidades de aprendizaje de sus alumnos.
Práctica social de lenguaje		Compartimos los conocimientos tradicionales acerca de la recolección y del consumo de los quelites de la región.	Recuperamos y compartimos los conocimientos sobre la elaboración de artesanías.	Recuperamos y compartimos palabras de la experiencia sobre las formas de la Luna.	Escuchamos y compartimos las palabras de la experiencia sobre la siembra del maíz.	
Descripción del proyecto didáctico	Tercer grado (inicial)	Conocemos los beneficios del consumo de quelites y elaboramos un folleto informativo para difundir estos conocimientos dentro y fuera de la escuela.	Conocemos el significado cultural y las características de las artesanías y elaboramos un catálogo para promover su valoración y compra.	Escuchamos consejos sobre la influencia de las formas de la Luna en el nacimiento de los seres vivos y elaboramos un calendario temático para compartirlo en la comunidad.	Escuchamos los consejos para el cuidado del maíz en la casa y elaboramos un cuadernillo de consejos para compartirlo en la escuela y la comunidad.	
	Cuarto grado (avanzado)	Escuchemos y observemos cómo se preparan los quelites; conozcamos algunos consejos para su consumo y elaboremos un calendario-recetario para compartirlo en la escuela y la comunidad.	Recuperemos el proceso de elaboración de las artesanías y elaboremos una serie de fascículos para compartir dentro y fuera de la escuela.	Recopilamos consejos sobre la influencia de las formas de la Luna en el crecimiento y desarrollo de los seres vivos y elaboremos un libro para compartirlo con la comunidad.	Escuchamos los consejos para el cuidado del maíz durante la siembra y elaboramos un libro de preguntas y respuestas para compartirlo en la escuela y la comunidad.	

BIMESTRE		I	II	III	IV	V
Práctica cultural		Escuchemos la palabra antigua		Platicamos sobre los sucesos cotidianos.		
Práctica social de lenguaje		Escuchamos y compartimos narraciones de la palabra antigua.		Intercambiamos mensajes con personas que hablan otras variantes de nuestra lengua.		
Descripción del proyecto didáctico	Tercer grado (inicial)	Escuchamos narraciones de la palabra antigua sobre los lugares sagrados y elaboramos un libro-álbum para compartirlo con niños de preescolar.		Recuperamos las formas culturales de conversar en nuestra lengua y las utilizamos para escribir cartas e intercambiar cartas. Elaboramos un vocabulario de variantes dialectales.		
	Cuarto grado (avanzado)	Escuchamos narraciones de la palabra antigua sobre el origen del mundo y de nuestro pueblo y elaboramos un audiolibro para compartirlo con niños de preescolar.		Recuperamos las formas culturales de conversar en nuestra lengua y las utilizamos para escribir cartas e intercambiar cartas. Elaboramos un fichero grupal de variantes dialectales.		



Propósitos Tercer y Cuarto grados

Tercer grado

Lee y escucha diferentes tipos de texto con diversos propósitos comunicativos

- ⦿ Identificar y explicar los elementos de una práctica cultural que se realiza en su comunidad.
- ⦿ Seleccionar y organizar información relevante de textos orales y escritos para redactar textos descriptivos.
- ⦿ Leer y revisar diversos textos en lengua originaria y español para ampliar información previa.
- ⦿ Considerar los consejos de la palabra de la experiencia para realizar actividades cotidianas.
- ⦿ Identificar la escucha y la observación atenta como dos formas de aprender.
- ⦿ Reconocer y valorar que la narración oral contribuye a conservar la cosmovisión de los pueblos originarios.

Reflexiona consistentemente sobre el funcionamiento de su lengua en los textos que produce

- ⦿ Identificar y utilizar marcas reverenciales en los discursos de los diferentes contextos conversacionales.
- ⦿ Emplear la escritura convencional para escribir textos en lengua originaria.
- ⦿ Revisar diferentes tipos de textos y sugerir algunos cambios para mejorarlos.
- ⦿ Comprender y valorar el uso de las variantes dialectales de la lengua hñähñu.
- ⦿ Reconocer la indagación como recurso para recuperar información.
- ⦿ Comparar el lenguaje y la estructura que se usa en la redacción de diferentes tipos de textos.
- ⦿ Reconocer la estructura de los consejos de las personas mayores.

Emplea una diversidad de tipos textuales

- ⦿ Interactuar con una diversidad de portadores de textos para identificar sus características.
- ⦿ Emplear de manera autónoma diversos tipos de texto con una variedad de propósitos.
- ⦿ Usar los conocimientos y enseñanzas de las narraciones transmitidas de generación en generación.

Analiza y disfruta narraciones de la tradición oral

- ⦿ Reconocer las narraciones de las personas mayores como medio de transmisión y conservación de los conocimientos de su comunidad.
- ⦿ Analizar la estructura y el contenido de las conversaciones cotidianas.
- ⦿ Identificar las características del buen narrador.
- ⦿ Valorar que escribir las narraciones contribuye a la preservación de la tradición oral.
- ⦿ Reconocer que la práctica de la narración oral es un don en las culturas originarias.

Participa en la escritura de textos originales

- ⦿ Planear la escritura de un texto en función de lo que se quiere comunicar y de los destinatarios.
- ⦿ Participar en la escritura de textos originales a partir del uso del lenguaje de la cultura originaria.
- ⦿ Describir diversas características específicas de personas, animales, plantas y objetos.
- ⦿ Colaborar en la elaboración de los portadores de texto para su difusión en los diferentes contextos de su comunidad.
- ⦿ Formular preguntas con la ayuda del maestro para recabar información sobre temas específicos.

- ⊙ Revisar y corregir colectivamente las producciones textuales respetando el contenido y la forma original del discurso.
- ⊙ Integrar la información de las indagaciones para construir texto.
- ⊙ Emplear adecuadamente las mayúsculas y signos de puntuación en la escritura de la lengua.

Participa en conversaciones, actividades colectivas y exposiciones

- ⊙ Comentar las experiencias sobre conocimientos culturales de la comunidad.
- ⊙ Participar en tareas conjuntas, proporcionando ideas y opiniones para construir conocimientos.
- ⊙ Difundir los productos finales de cada proyecto en la escuela y comunidad.

Reflexión sobre prácticas intra e interculturales

- ⊙ Identificar las prácticas culturales con un sentido de identidad del grupo originario.
- ⊙ Enunciar los conocimientos y valores inmersos en las prácticas culturales.

- ⊙ Reconocer el impacto de la producción cultural en la vida social y natural de su comunidad.
- ⊙ Reconocer el valor y el significado de los testimonios históricos para el fortalecimiento de la identidad.
- ⊙ Identificar las marcas discursivas para dirigirse a las personas, a la naturaleza y a las deidades.
- ⊙ Reconocer las funciones jerárquicas y el impacto que tiene en su organización socio-natural.
- ⊙ Distinguir y valorar las distintas maneras de concebir e interpretar el mundo.
- ⊙ Enunciar y valorar a través de sus experiencias cómo influyen los fenómenos naturales en sus actividades diarias.
- ⊙ Utilizar formas de comunicación propias de la cultura originaria para relacionarse.
- ⊙ Valorar las propiedades, características físicas y significado de objetos importantes de su cultura.

Cuarto grado

Lee y escucha diferentes tipos de texto con diversos propósitos comunicativos

- ⊙ Identificar las formas descriptivas en las diversas prácticas culturales en la tradición oral.
- ⊙ Analizar y organizar información relevante de textos orales y escritos para redactar descripciones del proceso de elaboración de productos culturales.
- ⊙ Leer y seleccionar diversos textos en lengua originaria y español para ampliar la información inicial.
- ⊙ Escuchar con respeto el lenguaje ceremonial que se emplea en su cultura y lo interpreta con la ayuda del maestro.
- ⊙ Reconocer y valorar que la narración oral contribuye a conservar y difundir la cosmovisión de los pueblos originarios.

Reflexiona consistentemente sobre el funcionamiento de su lengua en los textos que produce

- ⊙ Distinguir y utilizar de forma oral y escrita marcas de reverencia en adjetivos y sustantivos en los diferentes ámbitos.
- ⊙ Corregir escritos atendiendo las características y propósitos de cada tipo de texto.
- ⊙ Identificar y analizar las características y la función de los consejos de las personas mayores.
- ⊙ Distinguir la función de los tonos al escribir textos.
- ⊙ Identificar las enseñanzas sobre el origen de su pueblo y del mundo.
- ⊙ Analizar y distinguir las características del lenguaje usando las categorías gramaticales propias de la lengua.
- ⊙ Explorar las diferencias léxicas intercomunitarias.

Emplea una diversidad de tipos textuales

- ⊙ Analizar y difundir diversos tipos de textos
- ⊙ Emplear textos en lengua originaria y en español para la difusión de prácticas culturales.
- ⊙ Identificar y explicar las funciones comunicativas de diversos tipos de texto en distintos portadores.

Analiza y disfruta narraciones de la tradición oral

- ⊙ Reconocer y distinguir la función de los discursos de los adultos que transmiten conocimientos y valores en la familia.
- ⊙ Interpretar las enseñanzas de las narraciones que se transmiten de generación en generación.
- ⊙ Comparar los discursos que se emplean en los diferentes contextos de su cultura.
- ⊙ Reconocer que las narraciones y las prácticas culturales fomentan la armonía del hombre con la naturaleza.
- ⊙ Emplear distintas formas discursivas en conversaciones niño-niño, niño-adulto y niño-figuras emblemáticas.
- ⊙ Reconocer los motivos que dan sentido cultural al relato de la palabra antigua y la importancia de conservarlos (*hñähñu*).

Participa en la escritura de textos originales

- ⊙ Producir diversos tipos de textos con distintos propósitos, respetando el contenido y el sentido original.
- ⊙ Elaborar portadores de texto para su difusión en los diferentes contextos de su comunidad.
- ⊙ Formular y emplear un guion de preguntas para recabar información sobre temas específicos.
- ⊙ Revisar, corregir y retroalimentar las producciones textuales.
- ⊙ Integrar y sistematizar la información recabada de las indagaciones para construir un texto.
- ⊙ Producir textos escritos a partir de textos orales respetando la forma original del discurso.
- ⊙ Utilizar recursos gráficos en la elaboración de las partes de un portador de texto.

Participa en conversaciones, actividades colectivas y exposiciones

- ⊙ Compartir los conocimientos culturales de su comunidad o región.
- ⊙ Difundir temas de interés general en la escuela, comunidad y región.
- ⊙ Exponer opiniones como medio para construir conocimientos.

- ⊙ Participar en conversaciones orales y escritas, actividades colectivas y exposiciones con distintos propósitos comunicativos.
- ⊙ Reconocer las características y función de la indagación oral como recurso para obtener información.

Reflexión sobre prácticas intra e interculturales

- ⊙ Identificar y analizar las prácticas culturales como parte de la identidad del grupo originario.
- ⊙ Reconocer y analizar los conocimientos y valores inmersos en las prácticas culturales.
- ⊙ Reconocer el impacto de la producción cultural en la vida socio-natural de su comunidad.

- ⊙ Valorar y apropiarse de los testimonios históricos para el fortalecimiento de la identidad.
- ⊙ Utilizar marcas discursivas para dirigirse a las personas, a la naturaleza y a las deidades.
- ⊙ Reconocer y valorar las funciones jerárquicas y el impacto que tiene en su organización socio-natural.
- ⊙ Difundir las distintas maneras de concebir e interpretar el mundo.
- ⊙ Analizar y explicar el significado de los objetos elaborados en su comunidad así como las características de cada una de ellas.
- ⊙ Reconocer la importancia de la lengua *hñähñu* como medio de transmisión y preservación de conocimientos de su cultura.



Primer bimestre

Primer proyecto didáctico

Práctica cultural: Recolectamos y consumimos quelites.

Práctica social del lenguaje: Compartimos los conocimientos tradicionales acerca de la recolección y el consumo de los quelites de la región.

En la cultura *hñähñu* el consumo de quelites ha sido una práctica considerada de alto valor, en primer lugar porque los quelites son un alimento que brinda grandes beneficios para la salud, y en segundo lugar porque este alimento es proporcionado directamente por la naturaleza que los hace nacer en los sembradíos, en los lugares donde corre el agua, o cualquier terreno, incluso en el patio de la casa; esto permite que sean de muy fácil acceso para la gente. Es por ello que los quelites han sido parte importante de la alimentación desde tiempos prehispánicos, y un sustituto alimentario del maíz en épocas de escasez.

Los quelites se conciben como plantas silvestres comestibles; entre estos se encuentran: flores, hojas y retoños de diversas variedades, pueden ser de hojas anchas, alargadas, redondas u ovaladas. Debido a que los quelites se dan en zonas con diferentes climas, pueden tener un sabor picante, o un sabor amargo que se transforma al cocinarlos.

En situaciones cotidianas, las mujeres adultas se hacen acompañar de las niñas para que aprendan a partir de la observación atenta y de la práctica. En época de lluvias, cuando se viste de verde el campo, la madre, mientras recorre el campo con las niñas, muestra las diversas clases de plantas que hay y les hace saber cuáles son comestibles y cuáles no lo son.

O bien, cuando la madre va a recolectar quelites, pide a las niñas que observen cómo los corta, mientras les muestra y comenta acerca de qué partes deben quedar para el próximo consumo. En la recolecta, tanto la madre como las niñas llevan un cesto o cubeta, o simplemente se traen los quelites en el brazo. También se aprovecha la ocasión para comentarles acerca de en qué ocasiones requieren llevar alguna herramienta que facilite la cosecha, tal es el caso de la recolección del quintonil (*xitha*), para el que se requiere un cuchillo o un pedazo de lámina que pueda cortar la raíz, ya que estos se consumen muy pequeños y se cuecen con la raíz.

Aun cuando la práctica cultural sobre el consumo de quelites ha sido heredada sobre todo de parte de las madres o mujeres mayores a las niñas y jóvenes, es importante mencionar que los varones también participan en la recolección de los quelites. Por ejemplo, al regresar de sus labores y recorrer los campos, cortan los quelites que ven a su paso para llevarlos al hogar.

En conversaciones cotidianas, es común escuchar a las mujeres mayores comentando a las niñas algunas de las propiedades de los quelites y los beneficios que tienen para su salud; les enseñan que los quelites pueden ser fríos o calientes, y que esto es relevante para las personas que los consumen, pues tienen efectos en la salud, por ejemplo, les dan consejos como “no es recomendable que una mujer que acaba de tener a su bebé coma quelites, considerados como fríos”. Además de consejos sobre los beneficios para la salud, como: *Mu gi tsi ya k’ani hinda nogä’i, hingi ndathi, gi petsi n’a hoga nzaki* (Si comes quelites tendrás una buena salud, no engordan y no te enfermas). Estas recomendaciones que hacen las mujeres adultas a las niñas, encierran la experiencia misma de la alimentación basada en las plantas silvestres y se da en un ambiente de respeto mutuo.

Durante la preparación, las madres involucran a las niñas utilizando un lenguaje de exhortación en el que se denota el sentido de compartir una actividad propia para las mujeres de la comunidad, pues acostumbran decirles: *Ma hokuui ra mhe, Ma homi ya k’ani pa ga tsihu* (Ayúdame a preparar de comer). En un principio, esta invitación implica que la niña observe atentamente, mire con atención y cuidado lo que la madre hace; observe cada movimiento y acción de la madre, esto le permitirá comprender que la preparación de los alimentos no es hacerlo aprisa, es darle el tiempo, agregarle los ingredientes para agradar al paladar de quien lo consume, es decir, poner el corazón. En algún momento, la madre dejará que la niña prepare la comida, siempre bajo su ojo vigilante y comprensivo que le ayude a crear los alimentos que nutren el cuerpo y el alma de las personas.

Mientras se encuentran en la preparación de los alimentos, las madres narran a las niñas cómo se preparan los platillos; usan palabras que se refieren a medidas tradicionales como *n’a mit’i* (un manojo), *n’a xeni* (un pedazo), *n’a tots’i* (una brazada) o bien, para referirse a la preparación, como *met’o* (primero), *mefa* (después), *nep’u* (luego). El habla de las madres está acompañada de consejos como: *Hioxa ra dehe da nfuni ne gi kät’i, di gep’u gi hiegi da käni ne gi te’mi, num’u gi tsipubi ra ngi da nexa ri mui*, que traducido al español nos dice: “Hierve el agua y los agregas, déjalo enfriar y luego le exprimes el caldo, porque si lo tomas se te inflamará el estómago”.

A través de la transmisión oral de esta tradición prehispánica, las niñas comprenden que el consumo de quelites no sólo implica beneficios para la salud de las personas, sino también resulta ser un beneficio para la economía de las familias debido a que su adquisición no implica un

costo, y se obtienen directamente de la naturaleza; para ello, hay que observarla, sentirla, cuidarla y agradecerle por lo que tiene para ofrecer a la alimentación de las personas; en esta relación cercana es necesario cuidar la tierra para que siga brindando los frutos que alimentan al hombre. Si las personas revaloran lo que la tierra brinda, la cuidarán (evitarán el uso de herbicidas) para que ésta siga produciendo.

Revalorar la importancia cultural, nutricional y culinaria de los quelites en la cultura *hñähñu*, permitirá su consumo en la dieta diaria de las generaciones futuras, ya que a pesar de conocerse y ser utilizados desde tiempos prehispánicos, en la actualidad se han reemplazado por hortalizas comerciales, y existe una falta de interés por parte de la población joven para valorar estas plantas silvestres e incorporarlas en su alimentación.

Una forma de revalorar estos conocimientos, que hasta ahora se han transmitido de generación en generación de manera oral, es llevarlos al aula a fin de que los alumnos indaguen acerca de qué son los quelites, cuál es el significado cultural que tienen en su comunidad para que las nuevas generaciones los conozcan y valoren a través del conocimiento de los beneficios que aportan los quelites a la salud, la importancia de ser reincorporados en la alimentación de las familias, y las distintas formas en las que pueden comerlos.

En este sentido, se propone que en este proyecto los alumnos escuchen la narración acerca de la tradición del consumo de quelites de las personas mayores de su comunidad, escriban sobre las propiedades de los quelites y elaboren un folleto informativo sobre los beneficios de consumir los quelites que hay su comunidad o región, así como un calendario-recetario de las distintas formas de preparación que existen desde el saber prehispánico. Se pretende que compartan esta información con los jóvenes para mantener viva esta tradición.

Al llevar a cabo el proyecto, los alumnos aprenderán a:

- ⦿ Escuchar con atención en qué consiste la tradición del consumo de quelites, cuáles son los beneficios para la salud y las maneras de prepararlos.
- ⦿ Reconocer la forma en la que se transmite la tradición de generación en generación (quiénes participan, en qué momento, qué se requiere, cómo interactúan las personas involucradas, cuál es la relación con la naturaleza), para revalorar esta práctica social y mantenerla viva en su comunidad.
- ⦿ Conocer la forma de elaborar descripciones de las propiedades y los beneficios de los quelites, así como la manera de narrar el proceso para la elaboración de un platillo a base de quelites, utilizando adjetivos, medidas tradicionales y la forma de transmitir la secuencia para crear un platillo.
- ⦿ Elaborar escritos para compartir con la comunidad los beneficios de consumo de quelites (nivel inicial), y sobre algunas formas de preparación (nivel avanzado) para contribuir a que los jóvenes de su comunidad mantengan esta tradición.

SEGUNDO CICLO	PRIMER BIMESTRE
Descripción del proyecto para nivel inicial:	Conocemos los beneficios del consumo de quelites y elaboramos un folleto informativo para difundir estos conocimientos dentro y fuera de la escuela.
Descripción del proyecto para nivel avanzado:	Escuchamos y observamos cómo se preparan los quelites; conocemos algunos consejos para su consumo y elaboramos un calendario-recetario para compartirlo en la escuela y la comunidad.
Tiempo total de sesiones para ambos niveles:	10 sesiones

ETAPA 1	ETAPA 1
Nivel inicial	Nivel avanzado
Propósitos para ambos niveles: Recuperar el conocimiento de los alumnos sobre la alimentación basada en los quelites.	
Sesiones: 2	Sesiones: 2

TODOS JUNTOS EN PLENARIA (INICIAL Y AVANZADO)

Previamente, busque algunas variedades de quelites y otras de hierbas no comestibles que tengan algún parecido con los quelites, para llevarlos al aula. También, investigue los beneficios que tiene para la salud el consumo de algunos quelites que sean de la región, así como los efectos que causan según su característica de “fríos o calientes”, y sobre algunas formas de preparación. Tome nota sobre estos aspectos, dicha información servirá como insumo para el proyecto.

1. Mediante una plática, pregunte a sus alumnos: ¿Qué almorzaron? (*¿Te xka tsiu ma xudi?*), de tal manera que si alguien dice que comió quelites, aproveche para indagar lo que saben de ellos; si nadie menciona este alimento, entonces señale que comió quelites y motive a los niños a conversar sobre ellos. Puede preguntar:

¿Algunos de ustedes los han probado? (*¿Toiu tsi ya k'ani?*)
 ¿Qué y cómo son? (*¿Te 'me'u ya k'ani, hangu'u ya k'ani?*)
 ¿A qué saben? (*¿Xa nkuhi?*)
 ¿Dónde los han visto? (*¿Habu xkä handiu ya k'ani?*)
 ¿Cuántas variedades hay y cómo se llaman?
 (*¿Hangu'u, gi pahu te ra huu?*)
 ¿Desde cuándo se comen en nuestra comunidad?
 (*¿To'o pädi hamu bi mudi (ndui) bi ts'i nuua ka ma hniniu?*)

¿Cuándo se comen? (*¿Ham'u ts'i'u ya k'ani?*)
 ¿Dónde se consiguen? (*¿Habu ja'u ya k'ani?*)
 ¿Dónde nacen? (*¿Habu fotse'u ya k'ani?*)
 ¿Cómo se cocinan? (*¿Hanja di thoki pa da ts'i?*)
 ¿Quién los cocina? ¿Alguien sabe cocinarlos, cómo se hace?
 (*¿To'o hoki ya k'ani pa da ts'i? ¿N'a di geäiu padi hanja di thoki pa da ts'i?*)

- ◉ Plantee éstas y otras preguntas para conocer lo que son los quelites y qué beneficios aportan a nuestro organismo. Pregunte también cuáles se producen en la comunidad. Invite a que todos participen con el fin de recuperar sus conocimientos.
- ◉ Después, muestre a sus alumnos las plantas silvestres que llevó al aula, permita que los niños las manipulen. Luego, pida que digan cuáles son quelites, cuáles no lo son, cómo pueden diferenciarlos (identificar las diferencias), pida que indiquen cuáles son comestibles y cuáles no, y que den las razones de por qué no se pueden comer.
- ◉ Nuevamente, retome el comentario de los alumnos para saber en qué benefician los quelites al cuerpo; recurra a preguntas como: ¿Consideran que sea bueno consumir quelites? (*¿Ha gi pähu ge xa hño da ts'i ya k'ani?*); ¿Por qué? (*¿Hanja?*); ¿Cómo podemos saber cuáles son los beneficios para nuestra salud? (*¿Hanja ga padihu, ndañu xa hño pa ma nzakihu?*)
- ◉ Posteriormente, indague acerca de lo que saben sobre las formas de consumo, puede hacer preguntas como: ¿Quién ha comido quelites? (*¿To'ä ya xa nzi ya k'ani?*); ¿Cómo estaban preparados/con qué ingredientes los comieron? (*¿Hanja xki thoki/te xki huänts'i?*); ¿qué sabor tenían? (*¿Mbä nkuhi?*); ¿Cómo se preparan? (*¿Hanja ga thoki?*); ¿Tienen los mismos beneficios aun si se preparan de distinta forma? (*¿Hingi medi ra nkuhi mü da thots'utho ne mü da nthut'i?*); ¿Saben igual o diferente si son asados o cocidos? (*¿Ma hyegi o n'añ'o ra nkuhi nubu thots'e nemu da nthut'i?*) Puede plantear otras preguntas que le permitan identificar los conocimientos de sus alumnos.

Seguramente, al ir respondiendo las preguntas, se dará la necesidad de buscar más información sobre los beneficios que aportan los quelites a la salud, la importancia de considerarlos en la alimentación y las distintas formas de prepararlos. Para determinar cómo se llevará a cabo la búsqueda de información pregunte a los alumnos: “¿Dónde y con quién podemos obtener más información?”.

Maestro: Es posible que algunos alumnos no conozcan los quelites y cuáles se consumen por lo que es importante investigar sobre estos. Dígales que en este proyecto hablarán sobre los quelites que se consumen en su comunidad, conocerán los beneficios que aportan al organismo y su aprovechamiento para una buena salud, todo esto con la intención de que sean revalorados por las nuevas generaciones.

Es necesario que reflexione junto con los alumnos sobre la importancia de incorporar los quelites en la alimentación y, sobre todo, que las personas que no los conocen los valoren, asimismo, explique que aportar información amplia acerca de los quelites puede favorecer a que la gente se interese por consumirlos.

2. Organicen una visita a personas mayores de la comunidad para que los niños escuchen o conversen, según lo permita cada persona, sobre los beneficios que aportan los quelites a la salud y la manera de cocinarlos. Durante la visita, tenga presente que le solicitarán a la narradora que les muestre cómo se prepara un platillo de quelites, para ello pregunte con antelación qué platillo prepararán y qué ingredientes requieren llevar.

- ☉ Para iniciar con el plan de la visita, puede hacer preguntas como: ¿Les gustaría visitar a personas mayores de la comunidad para que nos narren sobre los beneficios que aportan los quelites en la salud? (*¿Gi ne gā aṅhu ya jā'i te 'rakuḥu ya k'ani pa ga pets'uhu ra hogā nzaki?*); ¿A quiénes podemos visitar? (*¿To'ä ga k'ät'uhu?*); ¿Podemos escribir los nombres de las persona que visitaremos? (*¿Tsa ga huts'ubihu ya thuhu ya jā'i to'u ga k'ät'uhu?*); ¿Cómo podemos saber si acepta o no nuestra visita? (*¿Hanja gra pähu ha da za ga k'ät'uhu ua hina?*)
- ☉ Por dictado colectivo a un compañero, pida a los niños que escriban en el pizarrón una lista de posibles narradoras.
- ☉ De manera grupal, organice a los niños para que elijan a las dos narradoras que visitarán para ampliar la información; además, deben decidir quiénes y cómo harán la visita inicial para llevar los saludos y acordar la fecha de la plática; no olviden preparar un presente (un regalo que acuerden los alumnos) el cual entregarán a las narradoras, según los usos y costumbres.

Desde la cultura misma se usa el término de narrador o narradora para nombrar a las personas que nos apoyan para obtener alguna información. Al hacer una visita, es necesario poner en práctica las formas de dirigirse a los adultos, y sobre todo mostrar el respeto que se merecen. Asimismo, en la cultura *hñähñu*, cuando se acuerda un compromiso, es común llegar a la casa de la persona con un presente, como símbolo de pedimento o acuerdo (*nkohi*).

- ☉ Después, por escritura conjunta con el maestro, pídales que elaboren una solicitud de permiso para el director y los padres de familia; cada alumno la hará llegar a su tutor.

Maestro: Permita que los alumnos sean quienes participen en la escritura del texto, que usen el lenguaje de manera formal y apropiada a distintos tipos de situaciones, esté atento a lo que escriben, sólo preste su ayuda en los aspectos que considere que no pueden escribir solos. Favorezca la participación de los alumnos en la escritura, si quien escribe comete algún error, involucre a los demás niños preguntando ¿así se escribe esta palabra? (*¿njanu di nt'ofu nuna ra hñä?*), ¿alguien puede decirle a su compañero qué le falta? (*¿toä ne da mfaxu ra 'ñioui da xifi te 'medi?*)

3. Con la participación de todos, organice la plática que sostendrán los niños con las narradoras para conocer los beneficios que trae a la salud el consumo de los quelites y las distintas maneras de cocinarlos.
- ☉ Indique que con la técnica de dictado colectivo al maestro, realicen un cuadro como el que se muestra a continuación con las preguntas que guiarán la plática con las narradoras.
 - ☉ Recuerde que los niños de tercer grado realizarán un folleto informativo sobre los beneficios de consumir quelites y los niños de cuarto grado recopilarán recetas y toda la información necesaria para crear un calendario-recetario.

NIVEL INICIAL O TERCER GRADO	NIVEL AVANZADO O CUARTO GRADO
¿Por qué las personas de nuestra comunidad comen los quelites? (<i>¿Yo ma jä'ihu tsi ya k'ani?</i>); ¿Desde cuándo se comen los quelites? (<i>¿Häm'u bi mudi ua bi ndui bi ts'i'u ya k'ani?</i>); ¿En qué época del año se pueden consumir? (<i>¿Te ma pa ra jeya da za dä zi?</i>); ¿Qué se debe tomar en cuenta para su consumo? (<i>¿Ha grä pähu ge tsä ga tsihu ya k'ani?</i>); ¿Cuáles son los beneficios que aportan a la salud? (<i>¿Te uni ma nzakihu pa dä m'ui xihño n'aa?</i>); ¿Qué clase de quelites podemos encontrar en la comunidad? (<i>¿Te ma k'ani ja'ua ja ma hninihu?</i>)	¿Dónde se producen? (<i>¿Habü fots'e y k'ani?</i>); ¿Cómo se recolectan? (<i>¿Hanja di mehi?</i>); ¿Qué partes de la planta se comen? (<i>¿Te ma xeni ra k'ani da za dä ts'i?</i>); ¿En qué tiempo se producen? (<i>¿Te ma pa fots'e?</i>); ¿Cuántas clases de quelites se dan en la comunidad? (<i>¿Te ma k'ani jaua ka ma hninihu?</i>); ¿Qué cuidados se deben tomar en cuenta para su consumo? (<i>¿Ha gra pähu ge xa za da ts'i?</i>); ¿Cómo se cocinan? (<i>¿Gi pädi ha njapi ga thots'e?</i>); ¿Cuáles son sus ingredientes? (<i>¿Te peui pa da thoki ya k'ani?</i>); ¿De qué manera se conservan mejor los nutrimentos de los quelites? (<i>¿Hanja da japi di thoki ya k'ani pa hinda medi nuä unga manzakihu?</i>); ¿Cuál platillo le gusta más a su familia? (<i>¿Te ma k'ani xi tsi ma menguhu?</i>); ¿Quién le enseñó a cocinarlos? (<i>¿To bi ut'i ri mengu ya nthoki ya k'ani?</i>)

El cuadro puede presentar otras preguntas que permitan obtener información sobre el valor nutricional de los quelites y sus beneficios para la salud (nivel inicial), y sobre la forma en la que se prepara un platillo de quelites; esto debe incluir la recolección, preparación y consumo, así como algunas recomendaciones para comerlos que den como resultado un mejor estado de salud (nivel avanzado).

- ☉ Pida a los alumnos que copien las preguntas en su cuaderno y que nombren a un representante de cada grupo, para que intervenga en la plática con las narradoras. Cuando se requiera, pueden recurrir a las preguntas que registraron en el cuadro. Lo importante es permitir que las narradoras se extiendan al compartir su saber acerca de los quelites, sus beneficios y las formas de cocinarlos.

ETAPA 2	ETAPA 2
Nivel inicial	Nivel avanzado
Propósito: Conocer los nutrimentos y beneficios de los quelites que se consumen en la comunidad.	Propósito: Conocer la preparación de los quelites que se consumen en la comunidad.
Sesiones: 3	Sesiones: 3
TODOS JUNTOS EN PLENARIA (INICIAL Y AVANZADO)	

Maestro: Utilice una grabadora de voz para esta actividad; si no cuenta con ella, pida a los alumnos que escuchen atentamente a la persona, y luego recuperen la información en el aula. Sobre todo, tengan claro lo que quieren saber. Recuerde que los niños del nivel inicial platicarán sobre los beneficios que aportan los quelites a la salud, y los del nivel avanzado sobre la preparación de platillos típicos a base de quelites.

También, es muy importante que investigue y traiga materiales que contengan información sobre las aportaciones nutrimentales que brinda el consumo de los quelites.

- Haga la visita coordinando a los dos grupos; ayúdeles a generar una plática fluida y productiva con la narradora. Permita que los alumnos guíen la visita, pero esté al pendiente por si es necesaria su intervención. Recuérdeles la importancia de tomar notas.

Según los usos y costumbres de las comunidades originarias, inicie con el saludo preguntando cómo amaneció, cómo está el tiempo o cómo ha estado de salud, para luego iniciar con la plática acerca de los quelites. Ubique a los alumnos de tercer grado más cerca de la narradora para que conozcan sobre el tema, y a la inversa cuando sea el turno del cuarto grado.

- ◉ Pida a los alumnos que escuchen atentamente a la narradora; deje que ella se exprese libremente en la plática de los quelites para poder recuperar la mayor información. Luego, permita que los niños hagan las preguntas que prepararon, si es que éstas no han sido respondidas después de la plática con la narradora.
 - ◉ Cuando toque el turno del nivel avanzado, pida al alumno representante del grupo que platique con la narradora sobre la recolección, la limpia, la preparación y el consumo de los quelites. Invite a los alumnos a que pongan especial atención en las formas de preparación, cuáles son aquellas que permiten disfrutar y aprovechar más los quelites, y todo lo que la narradora quiera añadir sobre el tema.
 - ◉ Solicite a la narradora que proceda a la preparación del platillo que eligió con anterioridad; sugiera que inicie describiendo desde el momento de la recolección de los quelites. Pida que, en la medida de lo posible, vaya describiendo a los niños el proceso que va llevando a cabo. Sugiera a los alumnos que tengan una actitud de observación y escucha atenta. Organice su estancia de manera que no haya riesgo de accidente durante la preparación de los alimentos.
Si lo considera pertinente, haga preguntas sobre qué otros ingredientes pueden acompañar a los quelites, qué medidas utiliza y qué otras formas conoce de prepararlos. Cuando concluyan con esta actividad, pídale a la narradora que les permita probar el platillo para que los alumnos reconozcan el sabor y el olor. Después, agradezcan a la narradora por la visita, según lo hayan preparado.
5. En el aula, recuperen la información de la plática que tuvieron. En parejas (del mismo nivel), pida que escriban la información que obtuvieron. Si hicieron alguna grabación, escúchenla en conjunto y comenten qué información pueden utilizar para escribir sobre los quelites.
- ◉ Pida que recuperen la información tal como la mencionó la narradora. Después la compartirán con el grupo a través de una lectura en voz alta.
- * Verifique que se comente la mayor cantidad de información, sobre todo aquella que trata sobre los beneficios del consumo de los quelites (nivel inicial), y sobre las formas de preparación (nivel avanzado).

NIVEL INICIAL O TERCER GRADO

6. Pida a los alumnos que registren lo que dijo la narradora sobre los beneficios que aportan los quelites al organismo. Usted pase por sus lugares para apoyarlos a reflexionar, por ejemplo, sobre: ¿Por qué la narradora dijo que las malvas son ‘frías’? (*¿Yo manga ra nana ge ra xikoni xa ntse?*); ¿Por qué no lo puede consumir las señoras que acaban de tener un bebé? (*¿Hanja hingi tsa da zi nu ya b’ehna ka xa ‘muj ra b’atsi?*); Si hablamos de frío y caliente, ¿será lo mismo hablar de los nutrimentos que aportan al cuerpo? (*¿Mu di mañhu ge xa tse o xa pa, getho di mañhu te unga ma nzakihu?*); O, ¿por qué dicen que son calientes? (O, *¿hanja t’ena ge xa pa?*). Se pueden plantear éstas, entre otras preguntas, que nos permitan saber más sobre los nutrimentos de los quelites.

Maestro: Es importante motivar la reflexión de los alumnos sobre el aspecto de frío y caliente, ya que desde el punto de vista de la botánica, las plantas son clasificadas por especies, género y familia, así como sus diversos nutrimentos, principalmente vitaminas y minerales, y desde los saberes étnicos se clasifican según la reacción del cuerpo al consumirlos.

- ⦿ Organice a los alumnos para que revisen y corrijan sus notas de investigación.

NIVEL AVANZADO O CUARTO GRADO

6. Pida a los alumnos que escriban todo lo que recuerden de la plática sobre la preparación de los quelites, los ingredientes que se usaron, la manera de referirse a las cantidades, si estos se encuentran al alcance o cómo se consiguen, que recuerden cómo se preparan y lo describan. Guíelos para que reflexionen con preguntas como: ¿Cómo midió los ingredientes la narradora? (*¿Ha bi japi ga ‘yeni ya k’ani ar nana?*); La palabra *mit’i*, ¿a qué parte del cuerpo humano hace referencia para utilizar esta medida? (*¿Ar mit’i te ko gi ‘yenga ra nana?*); ¿Cómo preparó los quelites la narradora? (*¿Hanja bi japi ga hoki ya k’ani ar nana?*); ¿Qué hizo primero? (*¿Te met’o o mudi bi hoki?*); ¿Qué hizo después? (*¿Di gep’u te bi hoki?*); ¿De qué otros platillos nos habló? (*¿Te ma ra ya hñuni bi xikugihu o bi utigihu?*). Se pueden plantear éstas, entre otras preguntas, para recuperar la información.
- ⦿ Organice a los alumnos para que revisen y corrijan sus notas de investigación.

NIVEL INICIAL O TERCER GRADO	NIVEL AVANZADO O CUARTO GRADO
7. Con la estrategia de dictado al maestro, guíe al grupo para escribir un texto que describa los beneficios que aportan los quelites al cuerpo; para ello, elaborarán una ficha con la siguiente información: Nombre: Cómo se le conoce a ese tipo de quelite. Características: Cómo es (aspecto). Aportaciones: Qué nutrimentos aportan al cuerpo, cuáles son los beneficios de consumirlos. Recomendaciones de consumo: Qué cuidados se deben tener en cuenta para consumirlos: Para elaborar este texto, retome lo que investigó sobre las aportaciones que brinda el consumo de quelites al organismo. Puede compartir la lectura de algunos de los textos que haya encontrado con esta información. Recuerde que aunque los textos sean en español, la discusión con los alumnos debe llevarse a cabo en su lengua <i>hñähñu</i>.	7. Solicite a sus alumnos que recuperen las notas que escribieron sobre la visita de indagación. A partir de esas notas, y con la estrategia de dictado, pida a un niño que pase a escribir al pizarrón, pues ahí recuperarán el proceso de preparación del platillo que cocinó la narradora durante la visita. Escriban el procedimiento con claridad y orden, de manera que cuando alguien más lo lea, pueda elaborar el platillo sin problemas. - Permita que este tiempo de escritura sea una oportunidad para reflexionar sobre la forma convencional de las palabras en lengua <i>hñähñu</i>, así como la ortografía y puntuación. - Pida a los niños que copien el texto en su cuaderno. Explique que ellos escribirán uno similar, con la información de otro platillo.

Como ejemplo, muestre a los niños el siguiente cuadro:

Nombre común: Quintonil

Hñähñu: *Xitha*

Características físicas: Es de color rojizo, raíz rosada, tiene hojas ovaladas con rayitas en forma de canal en medio, como venas...

Dónde nace: En lugares húmedos, donde hay milpa.

Propiedades: Contiene vitamina A, que favorece el crecimiento, protege la vista y previene las infecciones.

Vitamina C, que favorece la cicatrización de las heridas.

Calcio y potasio, que intervienen en la formación de los huesos y dientes. Hierro, que ayuda a la formación de glóbulos rojos en la sangre y es fuente de fibra.

Recomendaciones de consumo: Las mujeres que acaban de tener un bebé no deben consumirlo.

- Pida a los niños que copien el cuadro en su cuaderno. Explíqueles que ellos elaborarán uno similar con la información de otro tipo de quelite.
8. Escriban en el pizarrón el nombre de todos los quelites que se mencionaron durante la plática con la narradora, así como el nombre de algunos otros quelites conocidos en la comunidad.
- Organice a los niños en pequeños equipos y pida que elijan un tipo de quelite sobre el que realizarán un cuadro descriptivo.
 - Cada equipo se organizará para indagar con sus familias sobre el quelite seleccionado. Sugiera que tomen como modelo la forma en que platicaron con la narradora, y que escriban notas sobre lo necesario para elaborar un cuadro como el que hicieron en clase.

8. Indique que escriban en el pizarrón el nombre de todos los platillos que se mencionaron durante la plática con la narradora, y el nombre de algunos otros conocidos en la comunidad. Anoten en el pizarrón el nombre de todos los quelites que se mencionaron durante la plática con la narradora, así como el nombre de algunos otros quelites conocidos en la comunidad.

- Organice a los niños en pequeños equipos y pida que elijan un platillo sobre el que harán una descripción del proceso de elaboración.
- Cada equipo se organizará para indagar con sus familias sobre el platillo seleccionado. Sugiera que se apoyen en las preguntas que prepararon para la plática con la narradora. Indíqueles que tomen notas que les sirvan para escribir un texto como el que redactaron en clase.

ETAPA 3	ETAPA 3
Nivel inicial	Nivel avanzado
Propósito: Escribir textos descriptivos sobre los beneficios de los quelites que se consumen en la comunidad.	Propósito: Escribir textos descriptivos del proceso de elaboración de platillos a base de quelites que se consumen en la comunidad.
Sesiones: 3	Sesiones: 3
EL MAESTRO ALTERNA EN LOS GRUPOS	
Maestro: Para esta etapa es necesario que elabore su folleto informativo de los quelites de manera anticipada. Asimismo, consiga otros folletos informativos que sirvan de modelo a sus alumnos. También, prepare el material necesarios, como: cartulinas, pliegos de papel, colores, tijeras, entre otros. 9. Inicie esta actividad indicando a los alumnos que a continuación explorarán algunos folletos informativos. Organice al grupo en equipos para que hagan una búsqueda en la biblioteca (si no hay folletos, proporcione los que usted recopiló con antelación); entregue a alguno de los equipos el folleto informativo que usted elaboró.	Maestro: Elabore con anticipación el producto de este proyecto y prepare el material que ocupará para el diseño del calendario-recetario como son: hojas blancas tamaño oficio o cartulinas blancas, colores, marcadores, juego de geometría, tijeras, mica, pegamento o hilo y aguja. Si la biblioteca de la escuela no cuenta con recetarios, es importante que usted consiga algunos, de manera que sus alumnos puedan revisarlos para conocer su contenido y forma. 9. Integre dos equipos; el primero buscará recetarios escritos en <i>hñähñu</i> o español en la biblioteca escolar para que los revisen, que observen bien cómo está organizada la información, qué tipo de comida muestran, cómo están escritos, si presentan títulos, subtítulos, apartados y la información que hay en cada uno de estos.

- En los folletos informativos, es importante que revisen cómo está organizada la información, qué apartados tiene y cuál es el contenido de cada apartado.
- Motive a sus alumnos a reflexionar acerca de la importancia de los folletos informativos como medios de comunicación, con preguntas como: ¿A quién están dirigidos? (*¿To'ä da nxa-di nuna ra he'mi?*); ¿Qué función tienen? (*¿Te ma ga japuhu nuna ra he'mi?*); ¿Qué pretenden provocar en el lector? (*¿Te ma mfeni maä pa ge nuu to'o dä hñeti o da nxadi?*); ¿Para qué se usan? (*¿Te da maxkugihu o te ma hioni?*); ¿Dónde han observado folletos informativos? (*¿Habuxkä handi ya he'mi njanu?*); ¿Todos los folletos informativos dicen lo mismo? (*¿Gatho ya he'mi mahiegi ä maa nguna di hokuu?*). Puede plantear éstas y otras preguntas que permitan a los alumnos reflexionar sobre las características de este portador textual.
- Defina junto con los alumnos a quién estará dirigido el folleto y qué se espera lograr en las personas que lo van a leer.

Folleto informativo

Es aquel que se utiliza para hacer referencia a los objetos impresos cuyo objetivo es dar a conocer información de diferente índole a diversos tipos de público. Normalmente, un folleto es utilizado para divulgar información específica. El folleto tiene por objetivo principal captar la atención de las personas y difundir conceptos elementales de los temas específicos que tratan.

Los folletos son principalmente utilizados para hacer publicidad de diversos servicios y productos. Por lo general, saber a qué público se dirigen, qué nivel de conocimientos tiene ese público, cuáles son sus intereses, etcétera, son todos elementos importantes para atraer la atención de las personas.

Por lo general, los folletos deben contar con elementos como imágenes, colores vivos, títulos y palabras grandes y atrayentes, diagramas fáciles de entender, etcétera. Al mismo tiempo, no pueden ser ni muy grandes ni muy pequeños, ya que de ese modo la persona pierde interés fácilmente en ellos. Muchos poseen dobleces que se pueden desplegar, y así encontrar mayor información.

Fuente: <http://www.definicionabc.com/comunicacionfolleto.php#ixzz3FUjMxZdL>

- Pida al primer equipo que copie una de las recetas en un pliego de papel; oriente a los alumnos para que al transcribir la información, respeten la distribución del contenido.
 - Solicite al segundo equipo que revise el calendario-recetario que usted elaboró, y tome notas sobre los apartados que lo componen y el contenido de cada uno. Oriéntelos para que elaboren un esquema de los apartados del portador textual, que les permita conocer el proceso que seguirán para elaborar el suyo.
10. Reúna a los dos equipos, solicite que el equipo que elaboró el esquema con los apartados del portador textual, lo explique a todo el grupo, señalando el contenido de cada apartado y cómo se organiza la información dentro del mismo.
- Explique que en esta etapa escribirán el contenido principal del recetario, es decir, las recetas de diferentes platillos que se preparen con quelites.
 - Dé oportunidad al equipo que indagó sobre la redacción de recetas para que presente a sus compañeros cómo están escritas.
 - Aproveche para hacer reflexionar a los alumnos sobre la forma en que se transmite un saber desde la cultura propia y la forma en que se da una instrucción desde el español. Explique que en la lengua *hñähñu* la forma de compartir los conocimientos sobre cocina no es a través de recetarios, se hace de manera oral (narrado), durante el proceso mismo de elaboración. Señale que, con el fin de conservar los conocimientos sobre las formas de preparar los quelites, ellos pondrán las recetas por escrito, pero respetando el discurso narrativo.

10. Una vez que han comentado y reflexionado sobre las características y función de los folletos informativos, junto con los niños elabore en un pliego de papel, un esquema general de los apartados del folleto informativo que les sirva de ejemplo para lo que harán; péguelo en un lugar visible.

- ⦿ Explique que en esta etapa escribirán el contenido principal del folleto, es decir, los textos descriptivos sobre los aportes al organismo del consumo de los quelites.

11. Solicite a los estudiantes que se reúnan con sus equipos y recuperen la siguiente información:

- Notas de la visita a la narradora.
- Notas de la investigación en la familia.
- Textos informativos donde se expliquen las aportaciones nutrimentales de los quelites (aquellos textos que usted haya traído al aula).
- El cuadro descriptivo que elaboraron de manera grupal, y copiaron en su cuaderno.

- ⦿ Indique a los estudiantes que elaborarán su texto descriptivo por equipos. Antes de que escriban, explique el uso de los adjetivos, de las partículas *xi*, *xa*, y signos ortográficos y de puntuación que podrían utilizar en este texto.
- ⦿ Pida que elaboren el texto descriptivo sobre el quelite que investigaron. Durante la escritura, esté al pendiente de los equipos. Oriente sobre lo que van a escribir, cómo debe estar ordenado y las formas convencionales de la escritura. Puede guiar la redacción utilizando el ejemplo de texto del anexo para el nivel inicial.

En la cultura *hñāhñu* no existe un formato textual de manera escrita para la receta, sin embargo, mientras la madre cocina, va mostrando y narrando a la niña cómo se preparan los platillos y la cantidad de ingredientes usando medidas tradicionales, como *n'a mit'i* (un manojo), *n'a xeni* (un pedazo), *n'a tots'i* (una brazada), entre otras, para referirse a la cantidad de ingredientes; Para su preparación usan términos como: *met'o* (primero), *me'fa* (después), *nep'u* (luego), por lo que es importante reflexionar sobre la secuenciación del lenguaje oral, así como el uso de mayúsculas, el punto, punto y coma, la separación de párrafos en la escritura.

11. Solicite a los estudiantes que se reúnan con el equipo que indagó sobre el platillo seleccionado, y que recuperen la siguiente información:

- Notas de la visita a la narradora.
- Notas de la investigación en la familia.
- Recetarios donde se presenten recetas de quelites (aquellos textos que usted haya traído al aula y algunos de la biblioteca).
- La receta que escribieron de manera grupal, y que copiaron en su cuaderno.

- ⦿ Indique a sus estudiantes que escriban la receta sobre el platillo que indagaron.
- ⦿ Durante la escritura, acérquese a ellos para brindarles apoyo sobre la manera de escribir la receta. Puede guiar la escritura utilizando el ejemplo de receta que se encuentra en el anexo para nivel avanzado.

12. Considere un tiempo de revisión de los textos descriptivos; se sugiere intercambiar entre los equipos, luego realizar los ajustes necesarios. Puede establecer criterios para la revisión, por ejemplo: si el texto proporciona información sobre el nombre, las características, los beneficios y recomendaciones de consumo del quelite en cuestión; si la escritura es clara, sencilla, de manera que los lectores la puedan entender, entre otros.
13. Luego, diseñen un bosquejo sobre cómo se presentará el texto descriptivo dentro de la página; considere de manera general dónde se colocará el texto, si habrá ilustraciones y dónde estarán, cómo escribirán el título, el tipo y tamaño de la letra. Cuando los alumnos hayan revisado su texto, solicite que lo pasen en limpio considerando los acuerdos a los que llegaron.
 - ⦿ Indique que cada equipo elabore por lo menos tres ejemplares de su hoja para poder hacer la distribución del folleto.

Maestro: Es importante que recomiende a sus alumnos que consideren en un apartado de la receta, el lugar y el tiempo en que se pueden conseguir los quelites, como información para las personas de otros contextos, poniendo mucha atención en el lenguaje que utiliza la persona que instruye para quien aprende. **Los recetarios de cocina son textos apelativos; brindan instrucciones con la intención de que los lectores efectúen la preparación del platillo.**

12. Planee un tiempo de revisión de las recetas; se sugiere intercambiar entre los equipos y después hacer los ajustes necesarios. Puede establecer criterios para la revisión, por ejemplo: si la receta menciona dónde pueden encontrar los quelites, cómo se limpian, si menciona los ingredientes que acompañan el guiso, o bien, si el orden en que se narra permite recuperar la secuencia de elaboración, entre otros.
13. Acuerde con los alumnos cómo presentarán las recetas: por ejemplo si será una por página (tipo y tamaño de papel), cómo se escribirá el título (tamaño y tipo de letra), si el texto tendrá apartados, por ejemplo: recolección, preparación, consejos para el consumo. También es importante que decidan cómo ilustrarán la receta y en qué parte de la hoja se colocará la ilustración, entre otros aspectos que consideren relevantes.
 - ⦿ Indíqueles que pasen en limpio su texto con base en los acuerdos que ya establecieron. Cada equipo debe elaborar por lo menos tres copias para poder distribuir el calendario-recetario.

ETAPA 4	ETAPA 4
Nivel inicial	Nivel avanzado
Propósito: Editar y difundir el folleto informativo de quelites en la escuela y comunidad.	Propósito: Editar y difundir el calendario-recetario en la comunidad.
Sesiones: 2	Sesiones: 2
EL MAESTRO ALTERNA EN LOS GRUPOS	
En esta etapa, los alumnos llevarán a cabo todo lo necesario para editar su folleto informativo (nivel inicial), y el calendario-recetario (nivel avanzado), portadores textuales que permitirán difundir en su comunidad información ordenada sobre los beneficios del consumo de quelites y diversas formas de preparación. Es necesario que para esta etapa usted conozca el procedimiento de elaboración de un folleto informativo y un calendario-recetario. Recupere el esquema que elaboraron sus alumnos en la etapa anterior sobre los apartados que deben tener para elaborar su portador textual. Asegúrese de que todos los textos de los alumnos hayan quedado en su versión final en la etapa anterior.	
NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO
14. Explique a los alumnos que elaborarán el folleto informativo sobre los quelites y sus beneficios para el organismo. Acuerden cuántas copias harán y dónde y cómo será pertinente distribuirlos. ☉ Pida a los alumnos que recuperen sus textos en su versión final, que tenga las características acordadas en la etapa 3. ☉ De manera conjunta definan un título para el folleto por ejemplo: Quelites, ¿por qué es bueno consumirlos? (<i>¿Xa za ga tsihu ya k'ani?</i>) ☉ Con la estrategia de dictado al profesor, pida que escriban una presentación para el folleto. Asimismo, retomen información de las notas que hicieron a partir de la visita con la narradora y de lo que investigaron con sus familias. Antes de iniciar el texto, realice lo siguiente:	14. Explique a los alumnos que elaborarán el calendario-recetario para dar a conocer en la comunidad y fuera de ella, diversas formas de preparar los quelites. Acuerde con los estudiantes cómo diseñarán el recuadro del mes y en qué parte colocarán la receta que ya escribieron. ☉ Asigne a cada equipo los meses del calendario que le tocarán diseñar (4 meses para cada equipo). Con apoyo de un calendario comercial trazan los cuadritos de los días del mes en una hoja tamaño oficio (pueden utilizar como modelo la hoja de calendario que viene en el anexo). ☉ Lleve a los alumnos a la reflexión sobre la escritura de los nombres de los meses, si se escribe <i>me't'ozänä</i> (primer mes) o <i>n'anzänä</i> (mes uno) para referirse al mes de enero, por qué no se escribe <i>yoho zäna</i> (mes dos) en lugar de <i>yonzänä</i> (segundo mes). ¿A qué se debe este fenómeno en la lengua? (<i>¿Yo hānse di mañhu njaua yo hingi tsa ga ot'uhu ngatho yoho ya hñä?</i>).

- Oriente para que decidan qué idea central quieren comunicar sobre la importancia de consumir quelites.
 - Ayúdelos a que identifiquen otras ideas que pueden ayudar para complementar y/o explicar mejor la idea central.
- ⦿ Escriban la introducción, pueden desarrollar cada idea en un párrafo. Lean en voz alta la presentación que escribieron y revisen la organización del texto, especialmente la distribución en párrafos, la expresión de una idea principal al inicio de cada párrafo, y que las ideas dentro de cada párrafo se comprendan.
 - ⦿ Retomen el esquema donde se habla de los apartados que debe tener un folleto. Organice en el grupo la elaboración de cada apartado y el diseño de las portadas. Consideren un apartado donde pongan los nombres de las narradoras que sirva como agradecimiento y reconocimiento de su trabajo.
 - ⦿ Finalmente, procedan al encuadernado del folleto.
 - ⦿ Escriban las copias necesarias para distribuir en la comunidad y fuera de ella.
- ⦿ Oriente a los niños para que escriban los números y nombres de los días, luego acuerdan entre ellos en qué parte debe colocarse la receta. Invítelos a que pongan en juego su creatividad.
 - ⦿ Pida que cada equipo escriba las hojas de calendario con receta. En cada una escribirán el nombre del mes, el título de la receta con letras más grandes que puedan diferenciarse de los días de la semana; luego, que transcriban o peguen la receta en la hoja del calendario, cuidando que la información esté completa y en la misma hoja.
 - ⦿ Cuando todos hayan terminado de diseñar sus hojas del calendario, pídales que hagan una copia para cada equipo, de tal manera que todos cuenten con las hojas de todos los meses del año.
 - ⦿ En esta sesión, reúnan de manera ordenada las hojas para integrar el calendario, y que cada equipo diseñe una portada; ésta puede contener datos generales como: nombre de la escuela, clave, grado y grupo, nombre del proyecto y alguna frase que invite a las personas a consumir los quelites.
 - ⦿ Consideren si escriben el nombre de las personas que les narraron las recetas; esto puede ser una forma de agradecimiento y reconocimiento a su trabajo
 - ⦿ Luego, perforen las hojas, sujétenlas con el hilo y revisen que no falte ningún mes del año.
 - ⦿ Al terminar, cada equipo presentará ante el grupo su calendario.

TODOS JUNTOS EN PLENARIA

Maestro: En esta etapa del proyecto puede reunir a los alumnos del nivel inicial (tercer grado) y nivel avanzado (cuarto grado) para la presentación de los materiales; si es maestro unigrado, sólo realice las actividades que corresponden a su grupo.

15. Decidan cómo presentarán el folleto a la gente de la comunidad, el lugar, la fecha, y a quién invitarán. Elaboren un programa que les sirva de guía para esta actividad (saludos, presentación, experiencias, comentarios, entregas de ejemplares y reconocimiento a las personas que colaboraron, etcétera). También, especifiquen quién será el responsable de cada tarea. Concluya esta actividad haciendo énfasis en los beneficios de registrar por escrito el trabajo que realiza la comunidad, además de los aprendizajes que obtuvieron los niños al realizar este trabajo.

- ⦿ Organice en equipos a los alumnos de los niveles inicial y avanzado para que realicen la presentación de los productos ante la comunidad escolar. Con la estrategia de dictado, pida a un alumno que enliste en el pizarrón lo que se requiere para la presentación de los productos.
- ⦿ Los niños de nivel inicial harán la invitación a las narradoras, los alumnos y docentes de la escuela. Los niños de nivel avanzado organizarán lo necesario para la elaboración de un platillo con quelites.
- ⦿ Acuerden quién presentará el portador textual a la comunidad.
- ⦿ Haciendo uso de la receta del calendario, preparen un platillo ante la comunidad escolar.
- ⦿ Para ello, pida a la narradora quien les dio la información de los quelites, junto con algunas madres o los mismos alumnos, que apoyen en la elaboración del platillo.

Acuerde junto con los alumnos, qué traerán para la elaboración del platillo; distribuya los ingredientes y utensilios. Si la escuela cuenta con comedor o desayunador, soliciten permiso al director para el préstamo del espacio.

- ⦿ Pida a un alumno del nivel avanzado que lea la receta y, siguiendo los pasos, preparen el platillo. Cuando terminen, con apoyo de los mismos compartan el platillo con los asistentes.

16. Presenten los portadores textuales a la comunidad educativa.

- ⦿ El alumno de nivel inicial o tercer grado, explicará a los presentes los nutrimentos que contiene este platillo utilizando el folleto informativo, también hará la invitación para su consumo y los invitará a consumir o seguir consumiendo quelites en sus hogares.
- ⦿ El alumno del nivel avanzado o cuarto grado, explicará la importancia de registrar estos conocimientos en portadores textuales.

Maestro: Es importante informar a la comunidad escolar la revaloración del consumo de los quelites ya que estos son portadores de nutrimentos que requiere el cuerpo para su desarrollo, a su vez suplen algunos nutrimentos de otros productos que no podemos adquirir en la comunidad.

- ⦿ Concluyan la actividad agradeciendo la presencia de los alumnos, docentes y personas de la comunidad.

17. Finalmente, organice a los alumnos para visitar los lugares importantes de la comunidad como: tienda, molino, cocina o las personas que colaboraron para la elaboración de las recetas, la delegación municipal, biblioteca comunitaria, registro civil entre otros lugares públicos para entregar el folleto informativo y colocar un calendario-recetario según la cantidad de los ejemplares que elaboraron.

- ⦿ En plenaria, y mediante una lluvia de ideas, recupere el sentir de los alumnos al realizar esta actividad, como una manera de evaluar el trabajo realizado en este proyecto y reflexionar sobre la importancia de difundir la información encontrada sobre los conocimientos de la comunidad para su preservación.

Anexos

RA XITHA	EL QUINTONIL
Ra xitha: Nuna ra k'ani <u>mu</u> ya bi <u>botse</u> e xa nthents'i, ya xii xa ntsäni xa nxani kar hai, <u>mu</u> ya bi te <u>potse</u> njuntho ra t'oo ne xa ntudi xa nk'angi, tu ya xii xa nxidi ne ku ya 'ñu, hints'u hets'i pongä ya 'ye njuantho nehe. <u>Mu</u> ya bi ñats'i <u>potse</u> ra ngää made ka ra <u>mui</u>, ra ngää xa ñädi ne tu ya 'mini xa nsuste. Ha fotse: Nuna ra k'ani <u>fots'e</u> numu hñethe, nguga ndui da uäi pege nuna di nduze ga <u>fotse</u> njeyamu njeya ne tep'u ka ya huahi ha ho ra 'yai ua ra lama, pege <u>fotse</u> nehe ka ya ñani ya huahi, ka matha nangdi ha po ra dehe, xi di ndize ga <u>fotse</u>, hinto pot'i. Tsa da zi ya jäi num'u ja di ndui fotse ge tsa da tsipabi ngatho ra 'ñui, num'u ya bi te hanse ya 'ye. Te raku: nuna ra k'ani xi <u>za</u> ne xa nkuhi, ge xa <u>za</u> ga tsihu pa hinda hoi ma ts'ihu, da te ya ndo'yo ya bātsi ka te ne xa <u>za</u> pa gi pi ra <u>za</u>, nehe pa hinda zo ra pa ri <u>mui</u>. <u>Mu</u> gi 'ñehe ri uene umbar ra ngui da zi pa ngut'a da boxu ya ts'i. Gi petsubi ra ntsuni: <u>petsu</u>'ui ra ntsuni ge hingi tsä da zi ya nana ka xa odi ge nuna xa tse da <u>za</u> ra tse ra <u>mui</u> ne pa hinda ngani ri <u>mui</u> ua ri zite kotsubi nar axo <u>mu</u> ya ga hiotse da dää.	Este quelite es de color rojizo, la raíz es rosada, las hojas ovaladas con rayitas en forma de canal en medio como venas que se reparte en toda la hoja; al crecer las hojas comienzan a enverdecer y la raíz se vuelve blanca. Cuando se consumen tiernos se recogen con la raíz y cuando madura, solo la parte tierna. Las hojas se reparten en ramos, se desarrolla la flor en forma de espiga espinuda en medio de la planta, el tallo sigue siendo tierno y erecto de manera que se sostiene ante el movimiento del aire. Nace en lugares donde dejaron semillas, en cada año en temporadas de lluvias, es el primer quelite que brota después de caer la primera lluvia y su desarrollo se intensifica en esta temporada, en terrenos de siembra o en lugares donde hay estiércol de bovinos o donde hay humedad, actualmente se siembra en viveros, si se consumen cuando están muy pequeños se cuecen con la raíz y cuando ya están más crecidos solamente las ramas tiernas cuidando que no hayan espigado. Aporta al cuerpo nutrimentos que favorecen el desarrollo de los dientes y su conservación, tener los huesos duros, como tienen fibra permite una buena digestión y además ayuda a regular la temperatura del cuerpo en tiempos calurosos. Deben tener cuidado en su consumo, las señoras que acaban de criar o dar a luz no los pueden comer ya que estos son fríos y para que no sean dañosos su ingrediente principal para su cocción es el ajo.

Primer proyecto didáctico

Práctica cultural: Recolectamos y consumimos quelites.

Práctica social del lenguaje: Compartimos los conocimientos tradicionales acerca de la recolección y el consumo de los quelites de la región.

Met'ó zänä

Ndomgo	Nonxi	Ri yopa	Ri hñupa	Nhuebe	Mbehe	Nsabdo
			1 n'a	2 yoho	3 hñu	4 Goho
5 Kut'a	6 'rato	7 yoto	8 hñäto	9 guto	10 'ret'a	11 'ret'a ma n'a
12 'ret'a ma yoho	13 'ret'a ma hñu	14 'ret'a ma goho	15 'ret'a ma kut'a	16 'ret'a ma 'rato	17 'ret'a ma yoto	18 'ret'a ma hñäto
19 'ret'a ma ma guto	20 'note	21 'note ma n'a	22 'note ma yoho	23 'note ma hñu	24 'note ma goho	25 'note ma kut'a
26 'note ma 'rato	27 'note ma yoto	28 'note ma hñäto	29 'note ma guto	30 'note ma 'ret'a	31 'note ma 'ret'a ne n'a	

Ixjua ko thengä'ñi

Te peui:

- N'a mit'i ra ixjua
- N'a tsi ra axo
- N'a chixeni ra denxi
- N'a mohi ya ch'ulo huä
- 'ret'a thengiñ'i 'rato moñ'i
- Ra ü nguä gi ne

Hamp'u tsa gi hyoni

Ra ixjua fotse ha ya huähi nuim'u ndäbehe, tsi ya jä'i num'u ya bi behe, pehi ya nana ne ya tada num'u ya bi ma ra huähi ua num'u ya bi ma da thets'i ya huähi.

Ha gi japi ri hoki

Met'ogi uët'i ya 'ñi ka ra do'yo ne gi kuni ko ra axo ne ra denxi, di gep'u gi pet'e ya k'ani ko ra dehe ne gi hieni di ch'ulo, mapia gi tsäni ko ra nziki ya ch'ulo huä, hiandi num'u xta k'axt'i gi käts'i ya k'ani ne gi hiegi da tsäni ra za ta da tum'i, 'yutsibi ra ü ne gi xitsi ra 'ñi, hiegi da fugi chi ya'ä nu ha m'u xa tum'i ya ch'ulo huä ya ra za gi huët'i ne gi tsi.

Segundo proyecto didáctico

Práctica cultural: Escuchamos la palabra antigua.

Práctica social del lenguaje: Escuchamos y compartimos narraciones de la palabra antigua.

La tradición oral es una de las riquezas más grandes de los pueblos originarios. La cultura indígena sigue viva, gracias a que hombres y mujeres han hecho frente a la castellanización y colonización usando su lengua materna para comunicar, una y otra vez, de generación en generación, multiplicidad de discursos, que van desde lo sagrado (rezos propios de rituales sagrados) hasta los juegos de palabras que sirven para divertirse. Todos estos discursos encierran, de una u otra manera, conocimientos ancestrales y conocimientos contruidos y reconstruidos colectivamente a través del tiempo. Son medios para aconsejar a los hijos o nietos y al mismo tiempo, formas de fortalecer, conservar y transmitir conocimiento.

Existe un gran diversidad de discursos que son transmitidos de manera oral; en cuanto a su función están los que se utilizan en los rituales y ceremonias, los que sirven para educar y para advertir, también los que expresan alegría, o los que tienen la función de recordar los orígenes del pueblo, entre muchos otros. Los discursos tienen estructuras propias, por ejemplo un rezo no es igual a un relato histórico, o un consejo. Asimismo, no todos los discursos son dichos de la misma manera, ni por todas las personas; hay algunos que son más de uso popular como los juegos de palabras, pero hay otros que sólo son dichos por narradores que tienen un reconocimiento especial por parte de los miembros de su comunidad, gracias a su experiencia, edad y calidad moral.

Los discursos de la palabra antigua son muy especiales dentro de los pueblos originarios; se constituyen por discursos elegantes que versan sobre dioses, cosmogonía, cultos, ceremonias y relatos de las cosas antiguas. Cada pueblo tiene sus discursos de la palabra antigua, la cual tiene como propósito esencial el fortalecimiento de tradiciones, creencias y valores ancestrales.

En el pueblo *hñähñu*, la palabra antigua tiene una gran importancia e influencia en la vida de las personas; estos textos orales permitieron y siguen permitiendo entender los orígenes de su pueblo, además de normar el comportamiento y cuidado que deben tener las personas por los lugares sagrados y los fenómenos naturales. La palabra antigua está llena de valores necesarios de transmitir a los jóvenes para que aprendan cómo relacionarse con lo sagrado, con la naturaleza y con los demás hombres y mujeres.

La transmisión de estos discursos se ha dado de manera oral, de generación en generación desde tiempos antiguos. En la actualidad son hombres y mujeres, ancianos sabios, de mayor experiencia los que tienen autoridad moral y religiosa para transmitir estos discursos; aunque, no todos los ancianos pueden y saben decir todos los discursos de la palabra antigua. Los rezos utilizados en los rituales y ceremonias religiosas, por ejemplo, tienen que decirse por el hombre más reconocido de la comunidad, o bien, los relatos cosmogónicos son dichos por los ancianos que tienen el “don” de narrar. Los discursos se transmiten de manera contextualizada: los rezos, durante el ritual, los cantos, durante la ceremonia, los relatos cosmogónicos en determinadas fiestas o al ir a determinados lugares sagrados.

Dentro de los discursos de la palabra antigua de la cultura *hñähñu* se encuentran los relatos cosmogónicos, lo cuales sirven para que el pueblo no olvide sus orígenes y recuerde cuáles son las deidades y lugares sagrados (manantiales, parajes y cerros) que debe reverenciar. Los relatos de la palabra antigua son contados por abuelos de alto reconocimiento dentro de la comunidad que, además, tienen el don de narrar según los cánones o modelos de la tradición. Los abuelos realizan estas narraciones para transmitir el pensamiento ancestral sobre el origen de la vida, transmitir valores y advertencias... Cuando los abuelos narran, quienes escuchan, no interrumpen ni hacen preguntas.

Las narraciones de la palabra antigua tienen una estructura muy especial que deja entrever diversos recursos literarios como los paralelismos y las metáforas. A diferencia de los cuentos, mitos o leyendas con los que erróneamente se les confunde o iguala, en detrimento de su veracidad, las narraciones de la palabra antigua organizan su trama en motivos que “son los elementos del texto que siempre se conservan, a pesar de las múltiples variaciones y transformaciones que sufren estos relatos a lo largo de su historia. Los motivos pueden ser de tres tipos: 1) personajes del relato, 2) objetos, enseñanzas o costumbres que intervienen, y 3) episodios o cadenas de episodios que conforman el texto” (Parámetros curriculares, 2008. p. 80). Otra diferencia importante de las narraciones de la palabra antigua respecto a los cuentos, los mitos o leyendas, es que estas narraciones se enuncian de manera que permiten mantener la vigencia del relato, haciendo de esto narraciones vivas. Por ejemplo, en lugar de iniciar con frases como: “Hace mucho tiempo pasó...” usan frases como: “Cuentan los abuelos que esto sucedió en tiempos antiguos y sigue sucediendo hasta el día de hoy...”. O bien, en lugar de terminar diciendo: “colorín, colorado, este cuento se ha acabado”, terminan con frases como: “por eso es necesario no pasar por esa parte del río, pues dice la gente que todavía miran pasar a una mujer vestida de blanco”.

Si bien dentro de la palabra antigua se encuentra una variedad de discursos, se considera pertinente llevar al aula con los niños de segundo ciclo, la narrativa sagrada, es decir, aquella que habla de los orígenes del mundo y de su pueblo en particular, así como del respeto y valor de los lugares sagrados.

La intención no es enseñar la palabra antigua en el aula, dado que ésta forma parte de la vida cotidiana de los pueblos originarios, de hecho su tratamiento en el aula debe ser respetuoso. La finalidad de llevar estas narraciones al aula tiene que ver con que los alumnos comprendan su valor estético y expresivo, además de desarrollar un respeto profundo por los usos formales de su lengua. También se espera que al poner estas narraciones por escrito y en audio, se contribuya a su conservación y valoración dentro y fuera de la comunidad. En este sentido la finalidad del proyecto es que los niños aprendan a:

- ⊙ Escuchar atentamente las narraciones de la palabra antigua para comprender la estructura de los relatos (inicio, motivos, cierre).
- ⊙ Identificar los motivos (personajes relevantes, situaciones, objetos culturales y/o episodios) que dan sentido cultural a los relatos de la palabra antigua.
- ⊙ Reconocer a la acción de narrar como un arte especial que desarrollan algunas personas de la comunidad.
- ⊙ Escribir textos a partir de la oralidad, respetando su contenido cultural y considerando el tipo de texto y portador que van a elaborar.
- ⊙ Elaborar colectivamente un libro sobre la palabra antigua, a partir de un modelo.

Para lograr estos aprendizajes, los niños de nivel inicial elaborarán un libro-álbum y los niños de nivel avanzado un audiolibro, ambos con relatos de la palabra antigua y dirigido a niños de preescolar. Los niños visitarán a narradores de la palabra antigua, escucharán atentamente los relatos, durante la visita utilizarán un guion para recuperar la información necesaria. La información obtenida será analizada con ayuda del profesor para destacar la estructura y el contenido cultural. Con la ayuda del maestro, los niños de nivel inicial distinguirán el inicio, los motivos y el cierre de la narración para plasmarlo en escenas para el libro-álbum. De manera similar, los niños de nivel avanzado analizarán el texto (estructura y contenido cultural), haciendo énfasis en el proceso de poner por escrito un texto que siempre ha sido transmitido de manera oral. A partir del análisis de la información, los niños escribirán el contenido de los libros. Finalmente, editarán y presentarán los libros ante la comunidad escolar, narradores de la palabra antigua y niños de preescolar, principalmente. Los materiales serán distribuidos en las bibliotecas de preescolar y de la escuela primaria de la comunidad, así como con las personas que colaboraron con las narraciones.

SEGUNDO CICLO	PRIMER BIMESTRE
Descripción del proyecto para nivel inicial:	Escuchemos narraciones de la palabra antigua sobre los lugares sagrados y elaboremos un libro-álbum para compartirlos con niños de preescolar.
Descripción del proyecto para nivel avanzado:	Escuchemos narraciones de la palabra antigua sobre el origen del mundo y de nuestro pueblo y elaboremos un audiolibro para compartirlos con niños de preescolar.
Tiempo total de sesiones para ambos niveles:	10 sesiones

ETAPA 1	ETAPA 1
Nivel inicial	Nivel avanzado
Propósito: Recuperar los conocimientos de los niños sobre los narradores de la palabra antigua.	Propósito: Recuperar los conocimientos de los niños sobre los narradores de la palabra antigua.
Sesiones: 2	Sesiones: 2
TODOS JUNTOS INICIAL Y AVANZADO	

Los relatos o narraciones de la palabra antigua son vías o medios de transmisión de la cosmovisión y conocimientos que las generaciones adultas transmiten a los jóvenes, su función primordial es la advertencia de riesgos o peligros existentes en la comunidad, la transmisión de valores, el cuidado ante la presencia de fenómenos naturales y el respeto por los espacios sagrados.

Maestro: Es necesario que antes de trabajar este proyecto haga un análisis sobre su concepción, estructura y función que tiene la palabra antigua dentro de la comunidad y entre los hablantes de la lengua *hñähñu*; así como centrar la atención en la manera cómo se dice, qué se dice y quién lo dice.

Indague más sobre los relatos de la palabra antigua, sus características, su estructura (los motivos, pero también los inicios y los cierres que permiten mantener el relato vivo). Considere también, que en este proyecto se espera que los niños transfieran parte de estos relatos de la tradición oral a lenguaje escrito, en este sentido, es importante tener presente las precauciones necesarias para que al escribirlos, no se desvirtúe el significado y los conocimientos culturales que trasmite el relato de manera oral.

Prepare todo lo necesario para este proyecto, es importante que usted viva la experiencia de escuchar, recopilar, analizar y escribir narraciones de la palabra antigua; para ello, es importante que usted elabore sus propios libros que servirán de modelos para sus alumnos; asimismo, puede buscar otros libros sobre la palabra antigua que ya estén editados.

1. De manera grupal pregunte a sus alumnos si alguien les ha contado relatos sobre los lugares sagrados (los manantiales, las cuevas, los montes..., a los de nivel inicial), o bien, sobre los orígenes del mundo o de su pueblo (a los de nivel avanzado).

- ⊙ Permita que los niños narren libremente los relatos que conocen.

Entre narración y narración haga preguntas como: *¿To'ä bi ñaga'i?* (¿Quién les contó esto?); *¿Ham'u?* (¿Cuándo?); *¿Habü?* (¿Dónde?); *¿Mahyagi ga ñäki ngätho ya jä'i?* (¿Todas las personas las cuentan igual?); *¿Togo'u ñäki xa za?* (¿Quiénes narran mejor?); *¿Te emba'ä ñaku'u?* (¿Para qué nos contarán estas narraciones?); *¿Te bi utuihu nuna ra ñäki?* (¿Qué aprendieron de esta narración?).

2. Al final de las narraciones, explique a los niños que lo que ellos acaban de narrar se conoce como la palabra antigua, es decir, son relatos muy valiosos de la cultura *hñähñu* que explican cómo se formó el mundo, su pueblo; que brindan muchas enseñanzas, advertencia y han sido contados de hace mucho tiempo, pero que son útiles para vivir en la actualidad.

- ⊙ Reflexione con los niños sobre quiénes son las personas que estás autorizadas para pronunciar la palabra antigua y en qué momentos se dice.
- ⊙ Haga énfasis en la importancia del trabajo del narrador y el valor que tiene la tradición oral.

3. Plantee la actividad de invitar o visitar a un narrador de la palabra antigua que sea de su comunidad. Con el propósito de escuchar relatos de la palabra antigua de voz de un narrador y además, con la idea de preguntarle cómo logró ser un buen narrador.

- ⊙ Acuerden qué preguntas harán al narrador de la palabra antigua. Recuerde que lo principal es que los niños escuchen sobre qué es la palabra antigua, qué temas trata, así como cuáles son las características de un buen narrador, cómo se llega a ser un narrador de la palabra antigua.
- ⊙ Con la estrategia de dictado al maestro o a un compañero escriban una invitación para el narrador. Es importante que reflexione con sus estudiantes sobre las formas de hacer invitación a una persona mayor dentro de la cultura *hñähñu*. Realicen la invitación respetando los usos del lenguaje en su cultura, por ejemplo: respete si en su comunidad se acostumbra a hacer las invitaciones de manera oral, llevar algún presente, si sólo se permite que los adultos inviten, etcétera. En caso de que la invitación sea de manera oral, acuerde con el grupo qué dirán, quién lo dirá y qué presente llevarán.
- ⊙ Prepare lo necesario para recibir al visitante, o bien, para salir a la visita. Recuerde a sus alumnos el respeto que deben manifestar a la persona que compartirá sus conocimientos, la atención y el agradecimiento que deben darle, también acuerden si tomarán notas y/o grabarán (esto siempre que el narrador lo permita).

4. Reciban o visiten al narrador de la palabra antigua. Recuérdeles que deben permitir que el narrador se exprese libremente y que al final de la narración indaguen sobre las características de un buen narrador.
 5. Después de la visita, comente y reflexione con sus alumnos sobre:
 - a) El relato: cómo empieza, qué pasa durante la narración, cómo concluye; cuándo pasó (esto con el fin de que se haga notorio que los relatos tienen vigencia en la actualidad), a quién y en dónde pasó (para resaltar su veracidad); qué enseña el relato y quiénes son los participantes en el relato (el contenido cultural).
 - b) El narrador: sus características, cualidades y responsabilidades para poder ser narrador de la palabra antigua. Por qué su tarea es de gran importancia dentro del pueblo *hñähñu*. Por qué es necesario que conozca ampliamente su cultura.
 - c) La tradición oral: su importancia para la enseñanza de valores y conocimientos; cómo a través de la transmisión oral se han podido conservar conocimientos ancestrales.
- ☉ Solicite a los niños que tomen notas sobre cada uno de estos puntos, y que las conserven para las siguientes etapas.

ETAPA 2	ETAPA 2
Nivel inicial	Nivel avanzado
Propósito: Recuperar narraciones de la palabra antigua sobre los lugares sagrados.	Propósito: Recuperar narraciones de la palabra antigua sobre el origen del mundo y/o el origen de su pueblo.
Sesiones: 3	Sesiones: 3
TODOS JUNTOS	
Maestro: En esta etapa los niños recuperarán otros relatos de la palabra antigua que tengan que ver con los lugares sagrados (nivel inicial) y el origen del mundo y de su pueblo (nivel avanzado). Es muy importante que oriente a los niños a recuperar de manera fidedigna los relatos, sería muy bueno que los pudieran grabar (si el narrador lo permite) para que al escribirlos conserven los propósitos culturales. Le invitamos a revisar detenidamente los siguientes cuadros informativos, asimismo, si le es posible, consulte los capítulos III y IV del siguiente documento: http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/tesis/te.746/te.746.pdf	
Los discursos de la palabra antigua tienen como función general la preservación de la cosmovisión indígena. Dentro de estos discursos están algunos relatos que se han conservado desde tiempos ancestrales gracias a la tradición oral, fuertemente arraigada en los pueblos originarios, en la que hombres y mujeres con el don de narrar, los transmiten de generación a generación. Las narraciones de la palabra antigua poseen algunos elementos en su composición que les permiten cierta flexibilidad para actualizarse y contextualizarse de manera que sus enseñanzas siempre resultan vigentes. Los elementos que permiten esta vigencia son, principalmente: los inicios y los cierres. A diferencia de un cuento, una leyenda o un mito (como son erróneamente llamadas), las narraciones de la palabra antigua contienen inicios y cierres que no muestran cortes tajantes del tiempo, sino marcas que los hacen pensar en el presente, y que continúan hacia el futuro. Se puede iniciar: “Tal vez sucedió hace mucho tiempo –o quizás haya pasado en estos días aún– lo que aquí les voy a contar...” Y pueden terminar así: “...en ocasiones en la noche, se oye que brama pero no hay nada, pues llegas ahí y no hay nada, pero se escucha...” La narración se pasa a segunda persona para crear un efecto de mayor veracidad.	

La estructura de las narraciones de la palabra antigua se caracteriza por permitir cambios narrativos, acotaciones, introducción de explicaciones (algunas veces los narradores vienen contando el relato y se detienen para explicar mejor sobre un objeto, un lugar, una situación, y luego regresan al relato), reiteraciones, además de no tener un inicio, desarrollo y cierre definidos, sino que durante la narración se puede anticipar el final, luego continuar con el desarrollo del relato, cerrar y después del cierre enfatizar alguna información. La estructura más que obedecer a un canon de inicio, desarrollo y cierre, se centra en presentar **los motivos** de la narración.

Los motivos dentro del relato de la tradición oral indígena se refieren a las unidades mínimas de significado cultural que no pueden perderse en el momento de narrar. Los motivos concentran las enseñanzas, los conocimientos, el simbolismo espiritual, la cosmovisión plena de los pueblos indígenas; en cada relato de la palabra antigua se pueden encontrar diversos motivos, que son importantes de mencionar porque ellos, en su conjunto, dan el sentido cultural que se quiere expresar y no otro.

Estos elementos cargados de significado cultural llamados motivos pueden ser de tres tipos: **personajes**, que pueden ser deidades, personas comunes, seres sobrenaturales (el arcoíris o el Sol), animales; **objetuales**, que pueden ser algún lugar sagrado (manantiales, cuevas, ríos), o bien, algún elemento o instrumento especial que no se puede sustituir por otro (cierta planta, remedio, animal, siempre y cuando no sea un personaje de la historia) y, **episódicos**, que se refiere a momentos claves de la narración, como el nacimiento de algún niño, la transgresión de una orden, un encuentro, un engaño, faltar a la palabra, entre otros).

Como se puede notar cada elemento que componen las narraciones de la palabra antigua contribuye a la transmisión de la cosmovisión indígena, además las **formas de narrar** son especiales para dejar claras las enseñanzas culturales. En este sentido, al llevar al aula las narraciones de la palabra antigua y solicitar a los niños que las vuelvan a narrar para crear un audiolibro o un libro-álbum requiere de un especial cuidado para **no transgredir** el sentido y la función de la narración. Es cierto que la dinámica misma de la tradición oral propicia que las narraciones vayan ajustándose para ser vigentes al tiempo y contexto, pero esos ajustes no deben modificar el contenido simbólico de la narración.

De ahí la importancia y relevancia del papel del **buen narrador**, pues éste es un conocedor de su cultura y sabe hacer modificaciones sin dañar la esencia del relato. Por eso, se recomienda que después de trasladar la narración a la escritura o audio, vuelvan con el narrador, se lo lean y él autorice la versión.

Explique a sus estudiantes que existen varias formas en las que se puede mostrar el respeto, el aprecio y la valoración de la palabra antigua; algunas de ellas son: escuchar atentamente los relatos, reflexionar sobre sus enseñanzas y compartirlos con otras personas. Mencione que, en este sentido, durante el proyecto van a escuchar otros relatos de la palabra antigua, van a describir su significado y compartirlo con otros niños más pequeños a través de un libro-álbum (nivel inicial) o un audiolibro (nivel avanzado).

Indique que en esta etapa van a recuperar otros relatos de la palabra antigua y analizarán su contenido para poder compartirlos con otros.

6. Pida a los niños que, con base en las notas que tomaron en la etapa anterior, mencionen qué personas son consideradas como buenos narradores. Ocupe este tiempo para que los niños recuperen lo aprendido sobre las características de un buen narrador.
 - ⦿ Hagan una lista en el pizarrón con los nombres de los narradores de la comunidad.
 - ⦿ Forme pequeños equipos de 3 a 4 alumnos y acuerden a qué narrador visitará cada equipo de tal manera que recopilen relatos suficientes para integrar el libro-álbum.
7. Realicen todo los preparativos para visitar a los narradores.
 - ⦿ Con base en la forma en que invitaron al narrador en la etapa 1, hagan la invitación (solicitud) para el narrador que visitará cada equipo. Acuerden si lo harán por escrito o de forma oral, quién será el que haga llegar la invitación, y qué presente entregarán. Aquí es importante tener en cuenta que, de acuerdo con las formas de entablar una conversación en la cultura *hñähñu*, es muy probable que no sea permitido que los niños se dirijan a los ancianos, y menos que tomen el control de la conversación. En este sentido, puede plantear la posibilidad de que al menos un padre de familia acompañe a cada equipo, o bien, dependiendo del número de equipos, usted puede acompañarlos.
 - ⦿ Elaboren notas o preguntas sobre qué aspectos abordarán durante la visita. Recuerden que son sólo puntos a tratar, pues el narrador tendrá libertad plena para hablar. Tenga en cuenta que los niños de nivel inicial recopilarán narraciones de la palabra antigua sobre lugares sagrados y los niños de nivel avanzado, narraciones sobre los orígenes del mundo y/o los orígenes del pueblo *hñähñu*. Lo importante es que no sólo recuperen la narración, sino que reconozcan los valores culturales presentes en el relato.
 - ⦿ Si los narradores permiten la grabación, acuerden quién llevará la grabadora o el teléfono celular para grabar.
8. Haga la visita o visitas necesarias. Al término de cada visita, expresen su agradecimiento y entreguen el presente que prepararon.
9. De manera grupal, dé el tiempo necesario para que cada equipo comparta el relato que recopiló.
10. Después de que los niños hayan compartido los relatos que recuperaron. Escriba las siguientes preguntas en el pizarrón (sólo anote las preguntas, lo que se encuentra en paréntesis es para que usted tenga mayor claridad de qué se espera que los niños escriban).
 - ⦿ Pida a los niños que las anoten en su cuaderno y que las respondan con su equipo. Solicite que utilicen las notas y/o grabaciones que hicieron durante la visita.

- ☉ Dé el tiempo necesario para realizar esta actividad. Pase por los lugares para orientar sobre el sentido de cada pregunta.

Ra thuhu ra ñäki (Nombre de la narración)

¿Habü bi thogi? (¿Dónde sucede?): Descripción del o de los lugares donde se desarrolla la narración, si es posible los nombres, para los de nivel inicial es muy importante identificar el lugar sagrado sobre el cual trata la narración.

¿Togo'u mi 'yop'u? (¿Quiénes participan?): Todos los personajes: sobrenaturales, humanos, animales.

¿Te ma ä ra ñäki? (¿De qué trata el relato?): Los episodios que le dan sentido a la narración y los elementos relevantes para entender el sentido cultural.

¿Te utugihu ya ñäki? (¿Cuáles son las enseñanzas más importantes?): Ir más allá de la historia por sí misma y descubrir las enseñanzas implícitas y explícitas.

Las siguientes tres preguntas ya no las contestan los de tercer grado, sólo los de cuarto.

¿Yo bi mengi bi ma...? (¿Qué partes de la narración se repiten en varias ocasiones?)

¿Yo bi domi ne bi yopi bi ma...? (¿Se interrumpió la narración para hacer alguna explicación sobre algo en específico?);

¿Te bi ma? (¿Qué fue lo que se explicó?)

¿Ha ga ndui ne di gäts'i? (¿Cómo son el inicio y el cierre?): Destacar el sentido de vigencia y de veracidad.

11. De manera grupal, revisen las respuestas de cada equipo. Si nota que a algunas respuestas les faltan elementos que restan sentido cultural, oriente para que los alumnos lo noten y traten de completar la respuesta, o bien, acudan nuevamente con el narrador para recuperar toda la información posible.

Al final de esta etapa, cada equipo debe haber puesto por escrito toda la información que sirva para responder las preguntas.

ETAPA 3	ETAPA 3
Nivel inicial	Nivel avanzado
Propósito: Escribir para el libro-álbum de la palabra antigua.	Propósito: Escribir y grabar para el audiolibro de la palabra antigua.
Sesiones: 3	Sesiones: 3
TODOS JUNTOS EN PLENARIA	
En esta etapa, presente a los alumnos los materiales que diseñó para este proyecto, pida que los de nivel inicial o tercer grado exploren El libro-álbum de la palabra antigua, los del nivel avanzado o cuarto grado, el Audiolibro de la palabra antigua. Que exploren sus partes, ya que serán modelos para que ellos diseñen sus propios libros. Consiga lo necesario para reproducir en el aula los audiolibros. Los niños analizarán la información que tienen sobre el relato, y con sus orientaciones, elaborarán el esbozo del libro-álbum (nivel inicial), y la versión escrita para el audiolibro (nivel avanzado).	
NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO
12. Entregue a los niños el libro-álbum que usted realizó y otros libros-álbum que usted haya conseguido. Pida que los lean. Oriente a los niños para que reflexionen sobre el tipo y amplitud del texto, la función de la ilustración, y cómo se complementan texto e ilustración. Explique que ellos harán un libro con el mismo formato. Y que este libro estará dirigido a niños de preescolar. Libro-álbum Este portador, en general, contiene relatos que son contados a través de sus páginas usando dos recursos gráficos principales: la escritura y el dibujo. Los textos por lo regular son muy breves, y el dibujo o ilustración viene a complementar la información, de manera que el relato se entiende cuando se lee y se observa el dibujo.	12. Entregue a los niños el audiolibro que usted realizó y otros audiolibros que haya llevado al aula. Permita que los escuchen. Oriente a los niños a reflexionar sobre los aspectos técnicos del audio (modulación de voz, variaciones de interpretación, pausas, musicalización), los aspectos discursivos (la forma de narrar, lo que se dice y cómo se dice, las reiteraciones, el orden del discurso); asimismo, sobre la función de la narración (cómo se dice, qué elementos culturales ayudan a transmitir esa función). De manera general, pregunte: <i>¿Te met'o bi hoki ya mede pa nda kuati ra hñä?</i> (¿Qué tuvieron que hacer los narradores antes de grabar el audio, respecto al discurso y a lo técnico?).

NIVEL INICIAL

13. Pida a cada equipo que recuperen la información que escribieron en la etapa 2, sobre el relato de la palabra antigua a partir de las preguntas *¿Nda ge ra thuhu ra ñaki?* (¿Cuál es el nombre de la narración?); *¿Habū bi thogi?* (¿Dónde sucede?); *¿To'ū mi mup'ū?* (¿Quiénes participan?); *¿Te manga ra ñaki?* (¿De qué trata el relato?); *¿Te utigihū nuna ra ñaki?* (¿Cuáles son las enseñanzas más importantes?).
14. De manera grupal, pida a un equipo que lea en voz alta sus respuestas.
- ⊙ Después de la lectura, escribirán en el pizarrón, a manera de lista, enunciados o frases breves que describan los episodios del relato. Puede ayudarse con preguntas como: *¿Hanja ga ndui nuna ra ñaki?* (¿Cómo empieza el relato?); *¿Di gep'ū te ma?* (¿Qué sigue?); *¿Habū bi thogi?* (¿En qué lugar era?); *¿Togo'ū mi mup'ū?* (¿Quiénes estaban?); *¿Te mi jap'ū?* (¿Qué objetos estaban usando?), de manera que logren recuperar el contenido cultural de la narración.
 - ⊙ Los enunciados o frases deben describir de manera resumida el relato, pero sin olvidar o cambiar nada de lo culturalmente relevante (por ejemplo, si se habla de una planta en especial, mencionar el nombre de esa planta y no omitirlo o cambiarlo, así como con algún personaje principal o con un lugar sagrado, ni con el contenido que muestre las enseñanzas sobre los lugares sagrados).

NIVEL AVANZADO

Explique que ellos harán un libro con ese mismo formato, y que este audiolibro estará dirigido a niños de preescolar.

Audiolibro

Un audiolibro es la versión en audio de un libro escrito. Este formato de textos en audio tiene varias ventajas; por ejemplo más gente puede tener acceso a ellos; aun si alguien no sabe leer o apenas está aprendiendo puede disfrutarlos; muchos audiolibros pueden adquirirse de manera gratuita.

Algunos audiolibros contienen una lectura palabra por palabra del texto escrito, hecha por un solo lector. Otros audiolibros son la versión dramatizada del texto, que incluyen varios personajes y efectos de sonido.

De alguna manera, los audiolibros permiten revalorar las narraciones orales y poderlas compartir con mayor facilidad, aun con personas que se encuentran muy lejos.

13. Pida a cada equipo que recuperen la información que escribieron en la etapa 2, sobre el relato de la palabra antigua a partir de las preguntas *¿Nda ge ra thuhu ra ñaki?* (¿Nombre de la narración?); *¿Habū bi thogi?* (¿Dónde sucede?); *¿To'ū mi mup'ū?* (¿Quiénes participan?); *¿Te manga ra ñaki?* (¿De qué trata el relato?); *¿Te utigihū nuna ra ñaki?* (¿Cuáles son las enseñanzas más importantes?); *¿Yo bi mengi bi ma...?* (¿Qué partes de la narración se repiten en varias ocasiones?); *¿Yo bi domi ne bi yopi bi ma?* (¿Se interrumpió la narración para hacer alguna explicación sobre algo en específico?); *¿Te bi ma?* (¿Qué fue lo que se explicó?); *¿Ha ga ndui ne di gäts'?* (¿Cómo son el inicio y el cierre?).

Durante esta actividad, haga intervenciones que permitan a los niños reflexionar sobre porqué es importante ser cuidadosos cuando se transcriben las narraciones de la palabra antigua, haga preguntas como: ¿*Da za ga mañhu ge mbra nana u mi 'yop'u pege mbra nxutsi, xum'u ga potubihu ra thuhu te da ja?* (¿Qué pasaría si cambiamos el nombre del lugar, o bien, si decimos que eran señoras y en realidad eran niñas?).

Explique que las frases que escriban serán la base del libro-álbum, de manera que el lenguaje debe ser sencillo y claro, pues estará dirigido a los niños de preescolar.

- ☉ Una vez terminada la lista de enunciados o frases, que hagan lo mismo con cada relato.

15. Cuando cada equipo tenga su lista de enunciados o frases, pida que se organicen para ilustrar cada uno, es decir, cada frase con su ilustración van a corresponder a una página del libro. Es necesario que antes de ilustrar, acuerden en equipo cuál sería la mejor forma de complementar el texto. Por ejemplo si el enunciado es: “El arcoíris se mostraba molesto cada que se ocultaba el Sol, pero nadie lo notaba”, entonces no basta con dibujar un arcoíris, quizá deba ser un arcoíris que desvanece su color cuando el Sol se va ocultando, con gente que mira alegre otras cosas del paisaje, menos al arcoíris.

Aclare a los alumnos que, algunas veces, al decidir la ilustración, el texto puede tener ajustes, pero que estos no deben afectar el contenido cultural, pues serán sólo ajustes para que armonice mejor el texto con la ilustración, pero ningún cambio sustancial.

- ☉ En plenaria, pida a uno de los equipos que lean en voz alta sus respuestas.
- ☉ Durante la lectura haga preguntas o comentarios para precisar la información; de manera que no se pierda el contenido cultural del relato. Dé el tiempo necesario para que revisen las respuestas de cada equipo.

14. Solicite a los niños que lean el relato *Ha iñehe ya jä'i*, que se encuentra en el anexo del proyecto.

- ☉ De manera grupal, analicen el texto utilizando las mismas preguntas que respondieron a partir del relato que recopilaban los equipos.

15. Pida a sus alumnos que pongan por escrito la narración que han venido trabajando con su equipo. Para ello es necesario que tomen en cuenta las notas que hicieron a partir de las preguntas y que tomen como ejemplo el texto *Ha iñehe ya jä'i*.

Recuédeles que los destinatarios principales del audiolibro serán los niños de preescolar, por lo tanto el lenguaje que deben utilizar debe ser claro y sencillo, sin que esto los lleve a perder la función y enseñanza del relato.

- ☉ Proporcione la guía necesaria para que los alumnos respeten la estructura del relato, el inicio y el cierre, las reiteraciones, y asimismo, conserven el contenido cultural y las enseñanzas.

Es importante que no pierdan de vista que el libro-álbum está dirigido a niños de preescolar, de manera que así como el texto también las ilustraciones deben ser comprensibles.

- ⦿ Pida que en equipo escriban cada enunciado o frase y después su propuesta de ilustración (lo pueden organizar en una tabla de dos columnas)
- ⦿ Organice una revisión entre grupos de las propuestas de ilustración, intervenga todo lo necesario para que las propuestas favorezcan la comprensión de la palabra antigua.
- ⦿ Cuando se tenga la propuesta final, pida que realicen un esbozo de cada página. Los niños pueden organizarse de manera que todos participen.

Al final de esta etapa los niños tendrán un esbozo completo de su libro-álbum.

- ⦿ Organice la revisión de cada texto. Involucre al grupo en esta tarea, apóyese de preguntas como:

- ¿*Te da thogi mu ga patuhu nuna ra _____* (*hamp'u bi thogi, te mi jap'u ya jä'i*)? ¿Qué pasa si cambian _____ (un personaje, objeto o lugar) por _____?
- ¿*Tsa da yopi da ma temea _____* (*te utugihu, te thogi*)? / ¿Por qué es importante repetir o explicar _____ (cierta información, suceso, costumbre)?
- Si hacemos el cierre de esta forma, ¿se conserva la vigencia del relato?

- ⦿ A partir de la revisión pida a los niños que escriban la versión final de su texto.

Al final de esta etapa, los niños tendrán la versión escrita del relato para crear su audiolibro.

ETAPA 4	ETAPA 4
Nivel inicial	Nivel avanzado
Propósito: Elaborar y difundir el libro-álbum de la palabra antigua.	Propósito: Elaborar y difundir el audiolibro de la palabra antigua.
Sesiones: 2	Sesiones: 2
EL MAESTRO ALTERNA ENTRE GRUPOS	
En esta etapa los alumnos van a concluir el libro-álbum y el audiolibro. Cuando los libros estén terminados, organizarán la presentación de los mismos con la gente de la comunidad y la escuela. Es necesario que se asegure que haya en el aula varios libros que sirvan de modelo para elaborar cada parte del libro (portada, portadilla, presentación, colofón, contraportada, etcétera). Se sugiere que revise las actividades recurrentes que refieren al “libro cartonero” para tener una idea más amplia de la edición de los libros.	
NIVEL INICIAL	NIVEL AVANZADO
16. De manera grupal, tomen acuerdos sobre cómo formará, cada equipo, su libro-álbum (tipo de papel, distribución del contenido en la página, portada, portadilla, presentación colofón) ⦿ A partir del esbozo realizado en la etapa 3, cada equipo elaborará su libro-álbum. ⦿ Para la elaboración de cada parte del libro, enseñe libros que sirvan de modelos. También, emplee la técnica de dictado al profesor o algún compañero para modelar la escritura de una presentación (o de cualquier parte del libro que considere que los niños necesitan apoyo para realizarla). ⦿ Proporcione el tiempo y apoyo necesarios para que los niños formen su libro. ⦿ Una vez que cada equipo haya terminado un libro, pida que hagan al menos otras tres copias, de esta manera podrán dejar un libro en el aula, otro en la biblioteca de la escuela, uno más para los niños de preescolar y entregar otro a la persona que les compartió el relato de la palabra antigua.	16. De manera grupal, tomen acuerdos sobre la forma de lectura con la que conformarán su audiolibro; si leerá sólo una persona, o si será una lectura dramatizada, con ambientación y diferentes personajes. ⦿ Dependiendo de la forma de lectura que elijan, pida a los niños que se preparen para la grabación. Pueden hacer todas las pruebas necesarias, sobre el tono de voz, la entonación, la fluidez, el volumen. ⦿ Los niños pueden ensayar la lectura hasta que tengan un audio claro que refleje el contenido del texto completo. ⦿ Pida que reproduzcan el audio, ya sea en CD, o bien, en micro memorias, de manera que pueda quedar físicamente unido a la versión escrita. 17. Con la estrategia del “libro cartonero”, guíe a sus alumnos para que editen la versión escrita del libro. ⦿ Una vez que cada equipo haya terminado un libro, pida que hagan al menos otras tres copias, de esta manera podrán dejar un audiolibro en el aula, otro en la biblioteca de la escuela, uno más para los niños de preescolar y entregar otro a la persona que les compartió el relato de la palabra antigua.

TODO EN PLENARIA

Para la elaboración del libro es importante que considere estos datos: **portada** (contiene el título, sello editorial [éste puede surgir de la creatividad de los alumnos], ilustración acorde con el contenido); **hoja de cortesía** (puede utilizar hoja a color o en blanco sin ningún dato); **portadilla** (incluye el título, sello editorial e ilustración tal como en la portada); **página legal** (se coloca el año y lugar de la edición, el título del libro, nombre del autor o autores e ilustrador o ilustradores, si existieran); **presentación** (texto breve sobre el contenido del libro); **contenido** (títulos de los relatos organizados según el índice); **colofón** (es la última página impar del libro, donde se escribe el lugar de elaboración, fecha y cantidad de libros elaborados).

Prepare junto con los alumnos la presentación de los libros para las personas del lugar donde viven y la comunidad escolar de primaria y preescolar.

- Pida a sus alumnos que retomen las notas que escribieron en la etapa 1 sobre:
 - a) **El relato:** cómo empieza, qué pasa durante la narración, cómo concluye; cuándo pasó (esto con el fin de que se haga notorio que los relatos tienen vigencia en la actualidad), a quién y en dónde pasó (para resaltar su veracidad); qué enseña el relato y quiénes participan en él (el contenido cultural).
 - b) **El narrador:** sus características, cualidades y responsabilidades para poder ser narrador de la palabra antigua. Por qué su tarea es de gran importancia dentro del pueblo *hñähñu*. Por qué es necesario que conozca ampliamente su cultura.
 - c) **La transmisión oral:** su importancia para la transmisión de valores y enseñanzas; cómo a través de la transmisión oral se han podido conservar conocimientos ancestrales.
- A partir de lo aprendido en este proyecto, pida que reelaboren sus reflexiones sobre estos mismos puntos (los relatos de la palabra antigua, el narrador y la transmisión oral). Tomen nota sobre cada uno de estos puntos.
- Pídeles que preparen una presentación oral de los libros, tomen en cuenta las reflexiones que escribieron; enfatizan la importancia que tiene para el pueblo *hñähñu* seguir transmitiendo la palabra antigua.
- Acuerden quién o quiénes dirán esta presentación.
- Definan fecha y hora del evento.
- Realicen las invitaciones y acuerden cómo se harán llegar (decidan si serán escritas o de manera oral). No olviden invitar a niños de preescolar (un grupo, algunos representantes del preescolar de la comunidad, según se acuerde con las autoridades del preescolar).

Lleve a cabo la presentación de los libros. Hagan la lectura del libro-álbum, y/o reproduzcan el audio del audiolibro, mientras se reproduce se pueden hacer circular algunos de los ejemplares en texto escrito.

Considere un tiempo especial para agradecer la colaboración de los narradores de su comunidad. En este momento, los niños pueden entregar el libro álbum, o el audiolibro que elaboraron para los narradores. Luego lo harán a los niños de preescolar. También tome en cuenta la posibilidad de que alguno de los narradores exprese algunas palabras para los niños, quizá con algunos consejos para mejorar sus narraciones.

Después de la presentación, acuerden de qué otras maneras pueden compartir los libros que elaboraron sobre la palabra antigua. Considere que el audio puede enviarse por diversos tipos de mensajería.

Anexos

Ha ñehe ya jä'i	La creación del hombre
<i>Ya tsi tita u su ya m'ui ya hñähñu xi ñakubi ya bätsi ne ya 'meto, ge ja ya ndo'yo petsi ra kuhu ra hai, ja ra ji ra nxa ra tsi doni, ja ya hñä ra mbuni ra ndähi ne jar mfeni pets'i hanja bi ndui ra 'mui.</i> <i>Ya tsi tita bi ñaki ge nu'mu mi ndui ra xihma xoge mbar mexui, nege nu jar mexui mi jar uëni, mi njap'u hinte mi o ra 'ñu ta ge 'na ra pa ra Tsi ta Mhëts'i bi nzohni ngatho goho u jar m'edi pa ge da nja ra nzaki ngu ra ra Hai, ra Dehe, ra Ndähi ne ra Tsi ta Hiadi, konge'u bi hoki ne bi unga ra nzaki ra jä'i, pe nu'u bi thoki o bi 'yot'e xu mi chich'ulo, himi tsä nda hoki xänhño ya mefi, njap'u ga m'ui pege nup'ia ya ndi bädi, bi zo nar dä'ye, bi oga, bi du ja ya boha, ja bi njap'u bi du ya jä'i u bi ndui bi 'mui, pe nu 'ra himbi ne nda du, ra ya jä'i ma ge ya anxë 'yodu kar ximhai ne nup'ia thutbi ya duende.</i> <i>Nu ra tsi ta Mhëts'i bi mhunts'i managi ra Hai, ra Dehe, ra Ndähi ne ra Tsibi pa ge bi hoki ma ra ya jä'i, bi bentho te bi ja'u ma'ra ya met'o jä'i, ja nup'ia bi mbeni pa hinda thoä ra thogi managi, nup'ia da m'ui ya Jä'i dar ñhëts'i, pege xu mbar ñhëts'itho ge ni mi tsä nda ñ'o ra za, mi huangutho ko ra ndähi, n'a ra pa bi zo ra ñamhai bi ñunt'i ra ximhai ko ra 'yee ne ra ndähi, managi bi du ya jä'i, bi njap'u jage ra Tsi ta Mhëts'i bi umba ra nzaki ya jä'i yu mup'ia.</i> <i>Ya tsi tita maya'mu ma ge da thege ra ximha man'agi, ma ge nu ya jä'i yu mup'ia da zo ra pa'a ngatho da du nehe, ne ma ge nu ya ch'ulo jä'i bi du ko ra dehe, nu'u ka bi m'ui bi du ko ra ndähi, nu ya jä'i mup'ia mhä ge di du ko ra tsibi, pege pa da thoä di ndui da thogi ma'ra ya thogi, mhä ge ga nuhu xängu ya thogi, ya mfeni ne ya tuhni, ma ge embi ge ya doni da ndoni ne da uni ya ixi ngatho ya zänä ne embi ge ya zu'uë hingi tsä da ñ'onte ne ya tada ge da ñ'onte ya tada da nthäti ko ya mi tadahu, ya nana ko ya minanhü, num'u xtä thohia ya di metu n'axtui pa ge da the ra ximhai ne ya jä'i mup'ia.</i> <i>Num'u xtä thohia ja gemu da nja ra mfeni ne ka ga mbehñu ne ga nehü ga muhü ra za pe ya hinda tsä.</i> <i>Bi 'yot'i xampate: Manuel Álvarez Florencio</i>	Los guardianes de los saberes <i>hñähñu</i> platicaron a sus hijos y a sus nietos de generación en generación, que en su piel morena llevan el color de la tierra, en su sangre las gotas cristalinas de la Madre Naturaleza, en su palabra el murmullo del viento y en su memoria su origen milenario. Cuentan los ancianos que al principio de los tiempos, todo era oscuridad y en la oscuridad reinaba el desorden y el silencio hasta que el Tsi ta Mhëts'i (Padre del Cielo) juntó a los cuatro elementos que son tierra, agua, viento y fuego y con ellos creó al hombre, pero los creó tan pequeños que tuvieron muchas dificultades para sobrevivir, sin embargo, cuando ya se estaban adaptando vino la lluvia, el diluvio y se quedaron ahogados y enterrados en el lodo, por lo que esta primera generación de hombres pequeños quedó exterminada de la tierra, aunque muchos de ellos se negaban a desaparecer y sus espíritus siguen caminando por este mundo y ahora les llaman duendes. El Tsi ta Mhëts'i volvió a reunir los elementos para crear otra generación de hombres y mujeres, recordando el destino de su primera creación, no quiso que corrieran la misma suerte en caso de lluvia o diluvio por lo que esta vez creó una generación de hombres y mujeres muy altos, tan altos que no se podían sostener, ya que con el viento se caían, en cierta ocasión, la Tierra fue presa de un cataclismo y ventarrones por lo que no pudieron sobrevivir y también murieron, fue así como el Tsita Mhëts'i creó la generación que actualmente somos, hombres y mujeres de estatura mediana. Los portadores de la sabiduría dicen que también llegará el tiempo en que esta generación desaparecerá y que si la generación de los hombres pequeños desapareció con agua, esta generación desaparecerá con fuego, pero que antes de que esto suceda, pasarán grandes señales y presagios, dicen que antes del final las plantas florearán en épocas diferentes y darán frutos diferentes a los de su especie, los animales híbridos parirán e incluso los hombres darán a luz en lugar de la mujer, todo será un desorden y un caos, se casarán hombres con hombres y mujeres con mujeres, cuando esto suceda, el final de esta generación estará cerca. Cuando esto suceda, sólo hasta entonces, surgirá la nostalgia y el deseo de valorar lo propio y regresar a la naturaleza; se extrañará el respeto entre los humanos, la ayuda mutua y el valor de la palabra. Prof. Manuel Álvarez Florencio

Taller: lectura y escritura de textos epistolares (cartas, recados, correos electrónicos, etcétera)

En las comunidades indígenas, la conversación cara a cara, de viva voz, ha sido el principal modo de comunicación, para platicar de asuntos cotidianos e intercambiar ideas, o para establecer acuerdos y organizar la convivencia. En cambio, la comunicación escrita ha tenido una presencia restringida o nula. Sin embargo, algunos cambios en la historia reciente abren la posibilidad de que se amplíen los usos de la escritura. Por ejemplo, la migración plantea la necesidad de comunicarse con familiares y amigos que hablan la misma lengua pero que se encuentran a gran distancia; o bien, el uso cada vez más amplio de algunas tecnologías de información y comunicación (teléfonos celulares, computadoras e internet) hace más accesible y barato el intercambio de mensajes escritos con hablantes de la misma lengua que viven dentro o fuera de la comunidad.

De hecho, es posible observar, cada vez con mayor frecuencia, que en algunas comunidades indígenas son utilizados distintos medios para el intercambio de mensajes escritos con el fin de cumplir una amplia variedad de propósitos comunicativos; entre ellos, el correo postal; los recados escritos y los que son difundidos por medios de difusión comunitarios (radio o altavoces); el correo electrónico y otros mensajes que pueden ser intercambiados por medio de una computadora o un teléfono celular.¹

El propósito del presente taller es propiciar que los niños intercambien mensajes escritos con diversos interlocutores, para que cumplan propósitos comunicativos de su interés, de acuerdo con los medios disponibles en su comunidad. Esto les permitirá apropiarse de un uso relevante de la escritura en su lengua materna: la conversación a distancia, en ausencia del interlocutor, para intercambiar información, ideas o sentimientos que posibiliten iniciar o mantener una relación social y colaborar en la realización de tareas conjuntas. Asimismo, les permitirá fortalecer su identidad y su autoestima como integrantes de un pueblo indígena, al establecer contacto con niños y adultos hablantes de su lengua materna de otras comunidades. En este sentido, una opción relevante para la realización del taller es la organización de un correo comunitario, mediante el establecimiento de acuerdos con docentes de otras escuelas.

La propuesta de trabajo de este taller se distribuye en dos fichas con situaciones didácticas específicas que pueden llevarse a cabo de manera articulada o independiente, de acuerdo con el interés de los niños y las situaciones familiares, escolares o comunitarias que los lleven a recibir o enviar textos epistolares. En este sentido, las actividades del taller pueden incluir a todos los niños del grupo o solamente a unos cuantos. La ficha 1 tiene como propósito familiarizar a los niños con los textos epistolares y sus características, mediante la exploración y lectura de distintos ejemplos. La ficha 2 propone guiar la escritura, revisión y envío de cartas y otros mensajes. Le sugerimos trabajar la primera secuencia didáctica (ficha 1) para dar inicio al trabajo con el taller en las primeras semanas del ciclo escolar. En ocasiones posteriores, puede retornar a ella en busca de las pautas para guiar la lectura de los textos que reciban los alumnos. Por otra parte, le sugerimos trabajar con la ficha 2 en repetidas ocasiones, cada vez que un niño o grupo de niños tenga interés en escribir un texto epistolar a un conocido. Si usted organiza el correo comunitario, lleve a cabo la situación de la ficha 2 cada vez que sea el turno de sus alumnos de escribir cartas a los niños de las escuelas con que mantienen contacto.

¹ De manera general, en el presente taller llamaremos “textos epistolares” a toda esta variedad de textos y portadores que implican el envío directo de un mensaje de un remitente a un destinatario, cuyo modelo general es la carta.

Ficha 1. Los textos epistolares y sus características

Antes de iniciar, recopile distintos textos epistolares en lengua *hñähñu* (cartas, recados, mails y otros mensajes electrónicos), según los medios disponibles en la comunidad, que puedan servir de modelo a la escritura de los niños. Procure que en ellos se reconozcan diferentes propósitos comunicativos (para qué se escribe), destinatarios (a quiénes se escribe), y registros del lenguaje (cómo se escribe), dependiendo de la relación social entre el autor del texto y su destinatario.

Clasifique los textos recopilados según el tipo de mensaje y léalos con atención para identificar sus características. Tome en cuenta la siguiente información.

Textos epistolares, medios de circulación y características

El correo postal es un medio de comunicación cuya función es posibilitar el intercambio a distancia de mensajes escritos (cartas). Cuando una persona dirige un mensaje escrito a otra con la que suele compartir un espacio (porque no se encuentra en ese momento), generalmente escribe un recado.

Las cartas suelen tener un formato gráfico que permite identificar a los involucrados en la comunicación (quién escribe y a quién se dirige) y el contexto desde donde se escribe (lugar y fecha). También incluye espacios para escribir frases de cortesía que abren y cierran la comunicación (saludo, despedida y otros).

Estos componentes gráficos enmarcan el mensaje central, que puede tener formas y contenidos muy variados. Por su parte, los recados tienen un formato mucho más flexible que recupera los elementos indispensables para que el destinatario sepa quién le escribe, cuándo y para qué.

Los formatos gráficos de cartas y recados han variado a lo largo del tiempo y suelen ser distintos de una lengua a otra. Estas divergencias se deben, entre otras causas, a las formas de saludar, despedirse, mostrar respeto, solicitar atención, etcétera, que se consideran adecuadas en la cultura de cada pueblo.

En la actualidad, diferentes tipos de mensajes escritos pueden ser enviados con el uso de las tecnologías de información y comunicación: recados para ser leídos en la radio o altoparlantes; mensajes de celular; correo electrónico; comentarios en sitios de internet (páginas de videos, foros de discusión o blogs), y conversaciones en línea (chats). El correo electrónico puede ser extenso y llegar a parecerse a una carta, pero los datos del remitente y el destinatario forman parte de los campos² que se llenan para enviar el texto, y los datos de la hora y fecha son generados automáticamente. Los comentarios en los sitios de internet son dirigidos a un público amplio, por lo que no llevan saludo ni despedida, y pueden ser expresados en un lenguaje coloquial. Finalmente, los mensajes de celular y de los sitios de chat se caracterizan porque implican una interactividad inmediata: un mensaje es leído a los pocos segundos para ser contestado con la misma rapidez.

Con todos estos textos es posible cumplir una amplia variedad de propósitos comunicativos: agradecer o pedir un favor; convencer a una persona para que cambie su conducta; pedir una disculpa; narrar una experiencia, etcétera. En función de la relación del autor con el destinatario, será la manera en que se dirija a él, según las convenciones de su lengua y su cultura.

² En informática, un campo es un espacio para el almacenamiento de un dato en particular.

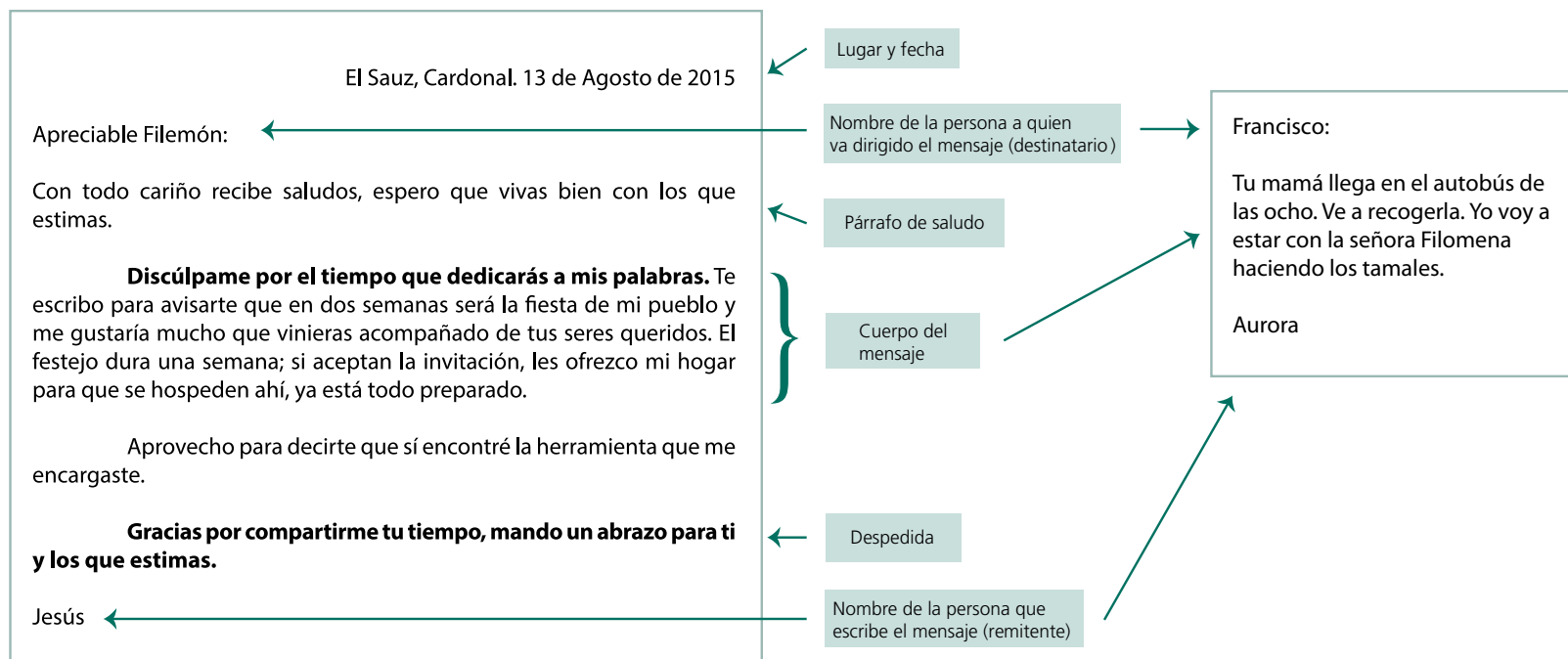
1. En plenaria, platique con los alumnos sobre lo que conocen de la comunicación por escrito, por medio de preguntas como las siguientes: ¿por qué medios enviamos y recibimos mensajes escritos?; ¿cuáles son los textos que escribimos?; ¿cuándo nos comunicamos por escrito?; ¿con quiénes y con qué propósito?
2. Organice a los alumnos en equipos para que exploren los textos epistolares que usted recopiló. Propicie que hagan anticipaciones sobre los elementos del contexto que dan sentido al texto (quién escribió, a quién, desde dónde, cuándo) y su contenido principal (qué le quiso decir el autor al destinatario y para qué). Pídales que comenten sus hipótesis y que busquen pistas en el texto para corroborarlas. Ayúdelos a reconocer algunos elementos del formato que tienen los textos epistolares que se utilizan en su lengua y que circulan en la comunidad.

Tome en cuenta las características de los siguientes textos epistolares. Considere que los textos que circulan en su lengua y en su comunidad pueden presentar variaciones significativas.

El texto que presentamos a continuación es la traducción de una carta en lengua *hñähñu*, ahí notará elementos del mensaje propios de las conversaciones en esta lengua, por ejemplo: en el cuerpo del texto se pide una disculpa antes de decir el propósito del mensaje. Otra característica de la lengua se nota en la despedida, se agradece el tiempo dedicado a la atención de la persona y se consideran buenos deseos para el que escribe y su familia.

En otras lenguas indígenas, por ejemplo en la lengua *tutunaku*, hay una sola forma de saludar en la vida cotidiana (*kgalhen*/hola) y esa misma forma se utiliza en los mensajes de texto.

En este sentido es importante que al escribir textos epistolares en su lengua materna reflexionen sobre la forma en que se saluda, se expresa un mensaje, se agradece y se despiden, ya que esas formas son las que muestran las diferencias culturales.



3. Invítelos a leer detenidamente los textos que ya exploraron para profundizar en su comprensión y analizar sus características. Pueden iniciar con una lectura compartida (un niño lee y los demás siguen la lectura) de cada texto y después hacer comentarios sobre los aspectos que identificaron. Propicie que mencionen los siguientes:

- ⦿ El mensaje central que comunica el texto y su propósito. La información que apoya el mensaje central.
- ⦿ La relación entre el remitente y el destinatario (familiares, pareja, compadres, amigos; la relación de jerarquía).
- ⦿ El propósito del mensaje (pedir un favor, dar indicaciones para realizar una tarea, invitar a una celebración, comunicar una noticia importante, expresar sentimientos de afecto, dar una felicitación, etcétera).
- ⦿ Las expresiones y el lenguaje que se utiliza de acuerdo con la relación entre el remitente y el destinatario.

Por ejemplo, en la carta anterior, es posible identificar los siguientes elementos:

- ⦿ El propósito es invitar al destinatario a la fiesta del pueblo y ofrecerle alojamiento. Se da información de apoyo sobre la fecha del acontecimiento y su duración.
- ⦿ El remitente y el destinatario son hombres, adultos, responsables de sus propias familias. Aunque viven en localidades distintas, se hacen favores y colaboran en el trabajo.
- ⦿ El remitente da muestras de su respeto al destinatario, al disculparse por el tiempo que le quita por leer su carta; al mismo tiempo le manifiesta afecto hacia él y su familia, con las frases de saludo y despedida.

Pida a los niños que comparen el contenido y las características de los diferentes textos epistolares, relacionando sus semejanzas y diferencias con las condiciones en que circulan. Por ejemplo, ¿por qué en el recado que se incluye más arriba no hay indicación de lugar y fecha, ni frases de saludo y despedida?

Ficha 2. Escribamos y enviemos nuestros mensajes

Antes de iniciar, planea y organice algunas situaciones que favorezcan la producción e intercambio de textos epistolares entre los alumnos y otros niños (correo intercomunitario) o entre los alumnos y personas de su familia o de la comunidad. Propicie que las primeras veces se lleven a cabo situaciones de escritura colectiva, por ejemplo, para establecer contacto con los niños de otra escuela al iniciar el correo comunitario, o al dirigir un mensaje de aliento para un niño que cambió su domicilio. Más adelante, propicie que los niños escriban individualmente de acuerdo con sus intereses y circunstancias.

1. De acuerdo con la situación social que motivó la escritura de textos epistolares, apóyelos en la planeación de sus escritos. Guíelos en la realización de las siguientes actividades.
 - ⦿ Definir a quién le van a escribir y para qué. Seleccionar por qué medio lo harán, de acuerdo con los recursos de la comunidad donde están y de la comunidad del destinatario.
 - ⦿ Esbozar el contenido del texto epistolar, de acuerdo con el propósito y destinatario que se plantearon: definir de manera general lo que quieren escribir.
 - ⦿ Especificar cómo piensan organizar la información: qué aspectos van incluir y en qué orden, según lo que sepa el destinatario, la relación con él y la respuesta que quieran obtener.

- ⦿ Anticipar los elementos del formato que van a incluir, según el tipo de texto epistolar que van a elaborar.
 - ⦿ Definir el tipo de frases a incluir para manifestar respeto y aprecio por el destinatario, según las normas culturales.
 - ⦿ Si se trata de un mensaje breve, como un recado o un mensaje de celular, valoren cuáles de los elementos anteriores se van a omitir, para que el mensaje sea preciso, sin que llegue a ser descortés u ofensivo para el destinatario.
2. Guíelos en la escritura y revisión de sus textos. Lleve a cabo con ellos las siguientes actividades:
 - ⦿ Elaborar un borrador del contenido del texto epistolar.
 - ⦿ Presentar los antecedentes del escrito, de acuerdo con la historia previa que motiva la escritura y el efecto que quieren lograr en el destinatario.
 - ⦿ Enunciar el propósito del mensaje y especificar el contenido relacionado. Incluir la información necesaria para que el destinatario entienda el mensaje. Organizar y relacionar las ideas para que el mensaje sea claro y cumpla su cometido. Si desean tratar más de un tema o propósito, empleen al menos un párrafo para cada aspecto.
 - ⦿ Revisar el contenido del texto y valorar si es comprensible. Agregar los elementos del formato de la carta y las expresiones de cortesía pertinente.
 - ⦿ Leer de manera conjunta el borrador del contenido; valorar si es comprensible el contenido global y si resulta claro el orden de las ideas. Hacer los ajustes que consideren pertinentes. Por

ejemplo, agregar o suprimir información, reordenarla, valorar si está enunciada de manera clara o hay que ajustar la redacción.

- ⦿ Transcribir el texto modificado en un segundo borrador, que contenga los elementos formales del texto epistolar elegido y las expresiones de saludo, despedida y respeto que sean propias de la cultura.
- ⦿ Revisar los aspectos formales de la escritura y del formato gráfico del texto epistolar.
- ⦿ Cotejar que se hayan incluido los elementos de formato requeridos y si la información que contienen es pertinente.
- ⦿ Evaluar que las expresiones de saludo, respeto y cortesía sean adecuadas, según la relación con el destinatario.
- ⦿ Revisar que la separación entre párrafos y la puntuación contribuyan a distinguir y organizar las ideas del texto.

Corregir la ortografía, de acuerdo con las normas de escritura vigentes de la lengua indígena.

3. Ayude a los alumnos para que envíen sus textos, de acuerdo al medio que seleccionaron.

Por ejemplo, si van a usar el correo postal, pídeles que guarden los escritos en un sobre y escriban los datos del destinatario y del remitente, de acuerdo con los requerimientos del servicio. Si enviarán los escritos por correo electrónico, ayúdeles a crear una cuenta y asegúrese de que tengan los datos del destinatario. Actúe de manera similar si los alumnos enviarán su mensaje por medio de una red social, o un servicio de mensajería por teléfono celular.

Aprendizajes esperados

PRIMER BIMESTRE	
INICIAL	AVANZADO
- Identifica las recomendaciones como una manera de transmitir y aprender los saberes. - Utiliza las formas propias de la lengua para realizar invitaciones a personas reconocidas de la comunidad. - Corrige sus textos para hacer claro su contenido, utilizando la ortografía convencional de su lengua. - Describe por escrito un objeto a partir de sus propiedades. - A partir de modelos, identifica y esquematiza las características y función de los folletos informativos y los pone en circulación contribuyendo al rescate de conocimientos. - Reconoce que los quelites son un alimento esencial en la cultura <i>hñähñu</i> a partir de la búsqueda de información sobre sus propiedades. - Identifica e integra información relevante de una conversación en un folleto informativo sobre las propiedades de los quelites y su clasificación (en fríos o calientes) en función de la reacción del cuerpo al consumirlos. - Identifica las enseñanzas, los motivos (personajes relevantes, situaciones, objetos culturales y episodios) que contienen los relatos de la palabra antigua. - Reconoce que los inicios, cierres y secuencia de las narraciones de la palabra antigua son diferentes a los cuentos hispanos.	- Identifica el discurso y la observación como dos formas de aprender. - Utiliza las formas propias de la lengua para realizar invitaciones a personas reconocidas de la comunidad, considerando la formación de palabras compuestas (<i>yoho + zänä [yonzänä]</i>). - Selecciona y organiza información relevante a partir de la lectura, escucha de textos escritos, orales. - Valorar la función de los recetarios como medio para intercambiar saberes familiares y regionales. - Describe por escrito un proceso a partir de la observación y el diálogo con mujeres que cocinan los quelites. - Pone por escrito, revisa y corrige los textos orales que recopilan de los narradores, respetando el inicio, el cierre, la secuencia, las reiteraciones y explicaciones propias de la narración oral. - Colabora en la elaboración de un audiolibro, a partir de las narraciones de la palabra antigua que escucha de las personas mayores. - Conoce narraciones de la palabra antigua que tratan sobre el origen de su pueblo y/o del mundo así como la vida espiritual de su cultura. - Identifica los motivos, personajes relevantes, situaciones, objetos culturales y episodios que dan sentido cultural a los relatos de la palabra antigua.



Segundo
bimestre

Proyecto didáctico único

Práctica cultural: Elaboramos artesanías.

Práctica social del lenguaje: Recuperamos y compartimos los conocimientos sobre la elaboración de artesanías

La elaboración de la artesanía en las comunidades *hñähñu*, ha estado presente en la vida de las personas desde la antigüedad como una actividad común y cotidiana al interior de las familias. La actividad artesanal es considerada por los miembros de una familia como la mayor fuente económica, que al ser una actividad conjunta, en la que se colabora desde pequeños, también se comparten los beneficios del trabajo.

Cuando las familias cuentan con una fuente de empleo y sustento económico, la emigración de sus miembros a las grandes ciudades se reduce considerablemente, de manera que ser artesano es una actividad que indirectamente favorece las relaciones entre sus miembros y la ayuda mutua. Con frecuencia una familia o toda una comunidad se dedica a la elaboración del mismo producto, lo cual permite su intercambio o comercio con otras comunidades y otras familias.

La labor del artesano es tomar la materia prima que le brinda amablemente la naturaleza, darle forma con sus manos, transformarla y embellecerla; durante este proceso el hombre y la naturaleza se unifican. Los artesanos del pueblo *hñähñu* valoran ampliamente el material que extraen de la naturaleza y lo trabajan con amor, poniendo el corazón, para transformar aquello que en bruto no tendría valor en una obra de arte. Este producto, además de cubrir alguna necesidad para el hogar, el campo, el propio ser humano, está diseñado de manera que no perjudica a la naturaleza durante su uso y cuando tenga que ser desechado.

Los colores y las formas de las artesanías son muy significativos en la cultura *hñähñu*; los artesanos prefieren usar los colores encendidos pues inspiran vida, mientras que los colores bajos son considerados como débiles. Los colores vivos son utilizados tanto en las producciones de uso propio como en las que son comercializadas, pues es importante no vender productos que reflejan enfermedad.

Con gran colorido se elaboran los trajes que portan las mujeres *hñähñu*, el o la artesana teje con gran pericia para dar forma a figuras que representan a la naturaleza que les rodea; la falda lleva en sus bordes, figuras de pájaros, venado, conejos y diferentes flores.

En cuanto a las formas, cada imagen plasmada en las diferentes artesanías tiene un valor para el pueblo. Por ejemplo, la estrella de cuatro picos representa los cuatro puntos cardinales o los cuatro elementos de la tierra, llamada en *hñähñu* “manza” (plato), en el interior se plasman animales y plantas que son parte de este gran mundo, estas figuras son pintadas, tejidas, o bien, al mismo material se le da forma de figura.

El conocimiento sobre la producción de artesanías se comparte de generación en generación, los padres enseñan a sus hijos de una manera vivencial, en la práctica y en el momento. El niño observa y practica, mientras que su padre no exige que el niño elabore un producto como lo hace un experto, aún así, el producto que resulta del esfuerzo del niño es muy apreciado y guardado por mucho tiempo para recordar ese primer intento. La elaboración de artesanías permite la convivencia con la familia, durante esta actividad se refuerzan los lazos que los unen, cuando están trabajando están todos unidos, apoyándose mutuamente. De este modo, se enseña a los niños la idea de que todos necesitamos trabajar con amor y de buena manera, es decir, *da umbi ár mui* (poner el corazón).

Cuando están haciendo las artesanías, el padre va mostrando a su hijo cómo se deben elaborar, mientras le dice *gi jawa* (haz de esta manera). Cuando el padre está enseñando pide al niño que observe atentamente, pues después de observar, lo tiene que hacer, mientras le dice *nupya gi utkagi* (ahora me vas a enseñar), para que el niño muestre lo que sabe. En el proceso de elaboración el papá le va mostrando o corrigiendo donde le faltó, diciendo *hingi njap’u di njani* (no es así, es de esta forma).

Tradicionalmente, para la elaboración de artesanías se emplean materiales de la región, de la misma comunidad o de alguna comunidad cercana. La materia prima es extraída del subsuelo, de las montañas, de animales o de plantas, la materia que abunda en la comunidad o región es la que trabajan los artesanos para crear sus productos. Algunos ejemplos de estos son los utensilios para la elaboración de alimentos, las vestimentas para cubrirse de las inclemencias del tiempo o para lucir en alguna fiesta del pueblo, y otros objetos que son de ornamento.

En los últimos años, la obtención de la materia prima es más difícil, antes para la elaboración de vestimenta se contaba con la lana que se obtenía del ganado ovino que los *hñāhñu* crían y se plasmaban en la tela los símbolos de sus dioses y formas sagradas, ahora, en vez de hacer la tela, se compra y se borda sobre ella o simplemente se pega una tira bordada con anterioridad en cuadrillé, que es una tela más abierta; las que bordan en manta ya son muy pocas porque la tela es muy cerrada y es más difícil contar los hilos.

En la actualidad, el uso de las artesanías se ha diversificado, pues varios objetos han dejado de ser artículos de primera necesidad y se han convertido en ornamentos para lucir en la casa, en jardines y lugares en donde se pueda observar. Además de ello, se ha desvalorizado la artesanía por la introducción de utensilios y productos hechos con materiales como metal y plástico que son más resistentes cuando se golpean y, por la forma de elaborarse, son de muy bajo precio (los elabora una máquina a través de un molde, de donde salen varias copias, de manera que se necesita menos esfuerzo y menos personas trabajando). Aún las mismas comunidades están usando telas sintéticas para la elaboración de su vestimenta y se usa plástico en vez de barro.

La desvalorización de las artesanías genera que los niños y jóvenes pierdan interés en el proceso de elaboración y dejen de utilizar los objetos elaborados artesanalmente. Es por ello que al llevar este proyecto en las aulas, se pretende que los niños reflexionen sobre las enseñanzas que se adquieren a partir de la observación y la escucha atenta mientras participan en la creación, así como de la importancia de tener presente la guía que han recibido durante su elaboración, como mantener la armonía con la naturaleza, el proceso para crear arte a partir de la transformación de la materia prima y los significados de cada una de ellas para su cultura. Estos saberes les permitirán revalorar el uso y producción de las artesanías, así como promover la transmisión de la práctica a nuevas generaciones, lo cual implica convertirse en promotores de la práctica cultural para su preservación.

Es por lo anterior, que durante este proyecto los niños averiguarán acerca de las artesanías que se producen en su comunidad, esto a través de la observación del procedimiento de elaboración, la escucha atenta y el diálogo con artesanos. Contribuirán al mantenimiento de la tradición artesanal a través de la elaboración de un catálogo donde se describan las artesanías que se producen en la comunidad (nivel inicial) y un fascículo por cada artesanía (nivel avanzado), haciendo énfasis en el proceso de elaboración. Con ello se espera que los niños:

- ⦿ Observen y escuchen atentamente el proceso de producción de las artesanías de la comunidad para revalorar su uso en la vida cotidiana y comprendan las recomendaciones que deben seguir para estar en armonía con la naturaleza durante su elaboración.
- ⦿ Valoren la transmisión oral como la forma en la que se comparten los saberes de la cultura y se mantienen las tradiciones de la comunidad.
- ⦿ Comprendan la importancia de las artesanías en la vida cotidiana de su comunidad y produzcan un cambio significativo en su valor y uso.
- ⦿ Aprendan a hacer descripciones o a narrar el proceso que lleva la elaboración de un trabajo artesanal en su lengua cuidando la ortografía utilizando adjetivos, adverbios temporales y el uso y tiempo de los verbos, así como la forma de transmitir la secuencia para crear una artesanía.

Para el logro de los aprendizajes, los alumnos pondrán en circulación el catálogo y los fascículos en lugares públicos como bibliotecas de la comunidad, principalmente como acervo de la biblioteca escolar, lo cual permitirá que se enriquezca el conocimiento acerca de las producciones de la comunidad. También se pretende que se compartan con comunidades vecinas, de tal forma que se den a conocer las artesanías que se fabrican en la comunidad y se promueva el conocimiento de las tradiciones de la cultura *hñähñu*.

SEGUNDO CICLO	SEGUNDO BIMESTRE
Descripción del proyecto para nivel inicial:	Conocemos el significado cultural y las características de las artesanías y elaboramos un catálogo para promover su valoración y compra.
Nombre del proyecto nivel avanzado:	Recuperamos el proceso de elaboración de las artesanías y elaboramos una serie de fascículos para compartir dentro y fuera de la escuela.
Tiempo total de sesiones para ambos niveles:	16 sesiones

ETAPA 1	ETAPA 1
Nivel inicial	Nivel avanzado
Propósito: Recuperar los conocimientos previos de los niños sobre las diferentes artesanías que se elaboran en la comunidad.	Propósito: Recuperar los conocimientos previos de los niños sobre las diferentes artesanías que se elaboran en la comunidad.
Sesiones: 3	Sesiones: 3

TODOS JUNTOS EN PLENARIA (INICIAL Y AVANZADO)

Maestro: Si usted atiende un grupo multigrado, trabajen juntos inicial y avanzado en la reflexión sobre las artesanías o el trabajo artesanal, lo importante es que los niños recuperen sus conocimientos sobre las artesanías de su lugar de origen. Los niños saben mucho sobre ello, pues algunos colaboran con el trabajo familiar, apoyando o siendo ellos mismos creadores de alguna de ellas. También es real que algunos niños no tengan contacto directo con alguna de estas actividades, debido a que en varios lugares han sido desplazadas por producciones en serie.

Con anticipación, prepare dos utensilios, uno elaborado de manera manual por las mismas personas de la comunidad o de otra comunidad cercana y otro que se elabora en serie en una fábrica (por ejemplo un jarro de barro y una taza de plástico), para llevar al salón de clases y poder reflexionar sobre el tema.

Lleve también al aula catálogos y fascículos de diversos tipos, sobre todo de aquellos que les sirvan de ejemplo de los productos del proyecto. Es importante que los fascículos tengan relación entre sí, es decir, que pertenezcan a una misma serie, aunque lleve varias series; la idea es que los niños puedan ver que un fascículo siempre pertenece a una serie.

Por ello de manera anticipada, realice una búsqueda en la biblioteca municipal o de la escuela, o en la web. El siguiente vínculo proporciona una idea de cómo promover un producto cultural, y le puede resultar de ayuda en la elaboración del catálogo: <http://www.metztitlan.com.mx/comercio/artesantias-y-cactaceas/artesantias-tocho/>. En caso de que no exista ningún ejemplar en las bibliotecas, elabore un ejemplo de lo que se espera que los niños elaboren al finalizar el proyecto.

1. Presente al grupo los objetos, permita que los niños los manipulen, indíqueles que vayan pasando de mano en mano cada objeto para que los observen.
 - ⊙ A través de preguntas, vaya guiándolos para que reconozcan: ¿Cómo es este utensilio? (*¿Ngu te gi handi ja nuna mpepi?*); ¿Qué forma tiene? (*¿Hanja ra mui?*); ¿Qué tamaño tiene? (*¿Te gi handi ra 'bai?*); ¿Qué textura? (*¿Xi nkoni o xa 'ñädi, ngu te gi handi?*); ¿De qué están hechos? (*¿Konte xa thoki?*); ¿De qué materiales se elaboran? (*¿Konte ma mpepi bi thoki?*) [de barro (*ra bohäi*), popotes de trigo (*ra zaa ra ndaa*), palma (*ra 'bahi*), ixtle (*ra thexi*), tela (*ra dutu*)]; ¿Qué significan los colores? (*¿Te ri boni ya njät'i di 'ñoui?*); ¿Quiénes lo elaboran? (*¿To'o hoki?*); ¿Cómo se elaboran? (*¿Hanja thoki?*). Permita que los niños vayan expresando lo que saben sobre los utensilios que llevó, pregunte de dónde traen la materia con la que están hechos, y sobre otros objetos que se elaboran con el mismo material.
 - ⊙ Propicie el diálogo en cuanto a la diferencia de los tipos de utensilios. Haga preguntas como las siguientes: ¿Saben cómo se elaboran las artesanías? (*¿Gi pädi hanja thoki nuyä 'bëfi gä y'e?*); ¿De dónde vienen las cosas que no se elaboran en la comunidad? (*¿Habü bi thä nuyä mpepi nu'ü hingi thoki ha ra xekä hnini?*); ¿Son del mismo material? (*¿Ma hyegi ya mpepi xa thoki?*); ¿Cuál es la diferencia? (*¿Ndä'ü gi handi hingä ma hyegi?*); Y las que no se elaboran de manera manual, ¿de qué materiales están hechas? (*Xi nu'ü hinzä thoki ga y'e, ¿te ma mpepi xa thoki?*). Lo importante es orientar a los niños para que reconozcan que existen diferencias entre los objetos hechos artesanalmente y los producidos en serie, y que estas diferencias repercuten en la conservación de la identidad cultural y en la relación con la naturaleza.

Recuerde que la elaboración de las artesanías lleva su tiempo; confeccionar una prenda o bordar sobre ella, crear un artículo para la cocina o de adorno, este proceso de elaboración puede llevar semanas o meses dependiendo de la artesanía de que se trate; el material para su elaboración es extraído en las profundidades del subsuelo, es obtenido de una planta, o es adquirido en los mercados de las cabeceras municipales, regionales u otros lugares.

2. Forme pequeños equipos y pida que discutan sobre la pregunta: como niños, ¿qué podemos hacer para que las artesanías se sigan elaborando y sigan siendo valoradas? Pida que tomen notas de sus propuestas.
3. De manera grupal, socialicen las propuestas de los niños, anótenlas en el pizarrón.
 - ⊙ Pida a los niños que comenten sus propuestas.
 - ⊙ Conduzca a los niños a considerar la escritura y difusión de textos como un medio para favorecer la revaloración de las artesanías.
 - ⊙ Muestre interés en las propuestas de los niños. Por ejemplo, si los niños mencionaron: “platicar a otros sobre las artesanías”, mencione que este proyecto está diseñado para ello y que hablarán de manera oral y escrita sobre las artesanías.
4. Comente a los niños que en este proyecto escribirán textos para difundir información sobre las artesanías que se hacen en su comunidad. Para ello realizarán un catálogo de artesanías (nivel inicial) y una serie de fascículos sobre las artesanías (nivel avanzado). Explique cómo estos portadores textuales podrían apoyar el trabajo del artesano; es importante reflexionar con los niños sobre la utilidad que tienen los catálogos y fascículos para dar a conocer objetos específicos y cómo esta difusión podría beneficiar la comercialización de estos productos, por ejemplo, obteniendo un precio más justo.
5. Muestre los catálogos o fascículos (según el grado escolar que atienda).
 - ⊙ Permita que los niños manipulen los materiales.
 - ⊙ Lea con ellos el contenido de algunas páginas (si el texto está en español, realicen la lectura en español, pero pida que los comentarios se hagan en su lengua materna). La intención es que los alumnos conozcan de manera general, el tipo de información y cómo está ordenada.
 - ⊙ Motive a los alumnos a reconocer el tipo de información (la descripción del producto y del proceso de elaboración, información sobre la materia prima, elementos culturales plasmados en los productos, etcétera) que necesitan para hacer su propio catálogo o fascículo.

6. Explique que para obtener información suficiente acerca de las artesanías, irán a visitar a un artesano de la comunidad, contemplarán la forma en que elabora los productos artesanales, observarán los materiales con que los crea y deberán prestar mucha atención sobre los instrumentos que usa y cada una de las actividades que realiza, además de eso dialogarán con el artesano para saber más acerca de los productos que elabora.
- ☉ Pregunte a los niños a quién podrían visitar y qué artesanía es la que elabora. Entre todos, mediante un dictado al maestro, enlisten en el pizarrón las diferentes artesanías que se elaboran en la comunidad. De esta manera se darán cuenta cuáles son los que se producen de manera local. En algunas comunidades puede encontrarse la elaboración de muchas artesanías y en otras, no tantas, también habrá algunas comunidades en las que no se elabore ninguna, en ese caso, se debe tomar en cuenta las que se elaboran en comunidades cercanas.
 - ☉ De manera colectiva, pida que realicen un cuadro para registrar las artesanías que conocen, cuáles se elaboran en la comunidad y quiénes las elaboran, cuáles se elaboran con la misma materia prima.

NOMBRE DE LA ARTESANÍA	¿DE QUÉ ESTÁ HECHA?	¿QUÉ FAMILIA LA ELABORA?

Maestro: Es probable que en la comunidad donde usted trabaja sólo se realicen artesanías de una misma materia prima, por ejemplo: palma, ixtle, barro, etcétera. En este caso, los alumnos pueden hablar sobre el mismo material, pero cada equipo se centra en un objeto diferente (por ejemplo, si se trabaja el barro, algunos pueden observar el proceso de elaboración de las ollas, otros de los jarros, otros de los comales, etcétera).

7. Motive a los niños para que entre todos elaboren preguntas para averiguar acerca de las artesanías, invite a que por dictado a un compañero plasmen en el pizarrón todas las preguntas que se propongan. Guíe a los alumnos para que decidan las preguntas que harán para obtener la información que necesitarán para elaborar el catálogo o el fascículo que apoyará al o los artesanos. Algunas de las preguntas que pueden hacer se muestran a continuación:
- ¿Cómo se llama la artesanía? (*¿Te ra thuhu nuna nthokäy'e gi handi?*); ¿Cuál es el significado de su nombre? (*¿Te ri bongä ra thuhu?*);
 - ¿De qué material está hecha? (*¿Konte xa thoki?*); ¿Cuáles son los diferentes tipos o formas que hay? (*¿Hangu ya 'bai ne ra mui ja?*);
 - ¿Cuál es el significado de sus colores, formas, figuras? (*¿Te ri boni ya nkuhu, ra 'bai, hanja xa thoki?*).

¿De qué material está hecho? (*¿Konte ma mpepi xa thoki?*); ¿De dónde se obtiene el material? (*¿Habū bi tsudi nuyū ya mpepi?*); ¿Cuál es el ritual para obtener el material? (*¿Te manseki thokui ra zi dada pa da thāi nuyū ya mpepi?*); ¿Cómo se elabora la artesanía? (*¿Hanja thoki nuyū ya 'befiy'e?*); ¿Cuánto tiempo tarda en elaborarse? (*¿Hangu pa thogi pa da thoki?*); ¿Desde cuándo en su familia se dedican a elaborar estas artesanías? (*¿Hangu pa xa thogi ri njom'i hoki nuya ya 'befiy'e?*); ¿Quiénes de la familia participan en la creación de artesanías? (*¿To'o nu'ū ri nkom'i hoki nuya ya 'befi ga nthokä y'e?*); ¿Cómo participa la familia en la producción? (*¿Hanja ra mfäts'i ri nkom'i faste pa da thoki nuna 'befi?*). ¿Dónde se venden estas artesanías? (*¿Habū gi pa nuya ya 'befi ga nthokäy'e?*); ¿Cómo describen las artesanías a quienes las compran? (*¿Hanja gi xipihu nu ra 'bai nuna 'befiy'e nu'ū to'o tai?*).

8. De acuerdo con la cantidad de artesanías enlistadas, organice el grupo en equipos, cada equipo irá a recabar información de una artesanía, por eso el número de equipos será de acuerdo con las artesanías que hay en la comunidad. Si es maestro multigrado, asegúrese que cada equipo esté integrado por alumnos de nivel inicial y avanzado.
 - ☉ Proponga a los equipos que planteen algunas preguntas para obtener información más específica, según la artesanía que les haya tocado.
9. Prepare la cita con el o los artesanos que van a visitar. Acuerden quién va a hacer las preguntas para que no todos hablen al mismo tiempo, quién va hacer las anotaciones, quién dibujará o sacará fotos del proceso de elaboración y de las artesanías que ya están terminadas y listas para vender, así llegará con el artesano de manera ordenada y organizada.
 - ☉ Usted o un enviado por equipo solicitará personalmente al artesano que les permita hacer una o más visitas con el propósito de conocer cómo elabora los productos y conversar sobre sus características. Acuerden el día y la hora cuando se va a realizar la visita, es importante respetar los tiempos del artesano. Tome en cuenta que es necesario que cuando lleguen esté haciendo alguna artesanía para que puedan observar el procedimiento de elaboración y posteriormente platiquen acerca de esa artesanía y de otras que elabore.
 - ☉ Acuerden qué presente le van a llevar al artesano, de acuerdo a la cultura *hñähñu* es usual que cuando una persona visita siempre lleva algo como muestra de agradecimiento por el tiempo y el conocimiento compartidos.
 - ☉ Elaboren los permisos para los padres de familia. A modo de dictado, cada niño escribirá en su cuaderno el mensaje principal y cada quien anotará el nombre de su respectivo papá o tutor.

ETAPA 2	ETAPA 2
Nivel inicial	Nivel avanzado
Propósito: Investigar sobre la producción artesanal de su comunidad.	Propósito: Investigar sobre el proceso de la elaboración de algunas artesanías de su comunidad.
Sesiones: 5	Sesiones: 5
TODOS JUNTOS EN PLENARIA (INICIAL Y AVANZADO)	
Si es maestro multigrado, trabajen juntos inicial y avanzados en la recopilación de datos aproveche la experiencia de los avanzados para hacer las preguntas en la plática con los artesanos. En esta etapa debe guiar a los alumnos para comprender qué información requieren recopilar para su catálogo o fascículo. Tenga disponibles los catálogos y fascículos que servirán como modelos de escritura.	
10. Acuerde de manera previa con los niños la forma en la que recuperarán la información obtenida a partir de la visita. Recuérdeles que el propósito de la visita es que averigüen acerca de las producciones artesanales de la comunidad, que observarán la forma en la que el artesano elabora las artesanías, los instrumentos que utiliza para esta labor y que deberán obtener imágenes de las artesanías terminadas. - Indíqueles que diseñen un formato para anotar la información que recaben y que a su vez les sirva de recordatorio cuando tengan que realizar las preguntas al artesano. - Indique al alumno encargado de hacer las preguntas, que con el apoyo de sus compañeros y el de usted (en caso de que esté presente), pida permiso para hablar al llegar a la casa del artesano, siga las formas acostumbradas en la comunidad para saludar, igual que como los niños saludan a un adulto. - Recuerde a los niños escuchar con atención lo que el artesano platique sobre su experiencia en cuanto a su oficio. Apoye a los niños preguntándoles si hay algo que no les quedó claro. - Cada uno de los miembros del equipo escuchará con respeto la narración del artesano y cuidará de que se pregunte todo lo que se refiere a los materiales para su elaboración, cómo se elaboran. También es importante que pidan al artesano que les describa los productos que realiza. - Esté atento de que los niños pregunten todo lo que se tiene que hacer para transformar los materiales en la artesanía, los costos cuando las venden, así como indagar sobre cómo son descritos. - Los alumnos observarán detenidamente las artesanías que hay en el taller para identificar sus características, cuidar los detalles, si es posible contar con una cámara de video o un teléfono celular para grabar y fotografiar.	

11. De regreso al salón propicie el diálogo entre los alumnos; primero, de manera grupal indique a los alumnos que comenten lo que observaron en la casa del artesano, compartan qué les llamó la atención.

- Retome los catálogos o fascículos que llevó al aula como modelos, pida nuevamente que observen el contenido de los textos. Lean algunos en conjunto.

Maestro: Es importante que tomen en cuenta que en el catálogo los niños se centrarán en las características del objeto y sus usos, mientras que en el fascículo, los niños pondrán más atención en el proceso de elaboración del producto. Será necesario que indique esto expresamente a los alumnos.

- A partir de la revisión y de la lectura, anoten en el pizarrón el tipo de información que van a requerir para escribir sus textos, según el nivel que les corresponda (inicial y avanzado). Considere la siguiente información.

Página del catálogo
- Nombre de la artesanía. - Imagen de la artesanía. ¿Cómo es? (características físicas, tipo de materiales) ¿De qué está hecho? ¿Cómo se elabora? - Significado para la cultura. ¿Para qué se usa? ¿Quién lo elabora?

Fascículo
- Nombre de la artesanía. - Imagen de la artesanía. ¿Cómo es? (características físicas, tipo de materiales). ¿De qué está hecho? ¿Cómo se elabora? (procedimiento desde el principio al fin) - Significado para la cultura. ¿Para qué se usa? ¿Quién lo elabora?

12. Reúna a los niños en equipo para que organicen la información que tienen, tomando como referencia el tipo de información que van a requerir para su texto. Pida que utilicen la lista que anotaron en el pizarrón para que escriban en su cuaderno la información que tiene respecto a cada punto y a su vez puedan hacer un balance sobre lo que tienen y lo que les falta saber. Cada niño debe anotar en su cuaderno, pero utilizando la información de todos los miembros del equipo.

- En caso de haber utilizado grabadora de voz durante la plática, dé tiempo para que escuchen en equipos lo que se comentó y escribir lo que la narradora o narrador expresó, tal y como lo dijo. En el caso de que tengan fotografías, invítelos a que las compartan y organicen para reconstruir la secuencia de lo ocurrido en la visita.

13. De manera grupal, revise con los equipos cuáles son los aspectos sobre los que necesitan obtener más información. A partir de estos comentarios programen las siguientes visitas a los artesanos. Sugiera la posibilidad de que además de indagar con los artesanos, soliciten información a su propia familia (por ejemplo, sobre los usos y significados culturales de los objetos). También consideren la visita al lugar donde los artesanos comercializan sus productos.
- ⦿ Promueva que los niños elaboren preguntas que les permitan averiguar acerca de los usos o funciones de las artesanías, así como de las bondades que tiene el emplearlas en su vida cotidiana. Por ejemplo, para la olla de barro pueden preguntar: ¿por qué se usa la olla de barro para hacer el guiso y no una de metal? (*¿Hanja ko ra tsee ga dohmi thotse ra hñuni, hinge ko tsee ga bojä?*); ¿Cómo es el sabor de la comida si se hace en la olla de barro? (*Hanja ra nkuhi ra hñuni nubu da thotse ko ra tsee ga dohmi?*); ¿Se prepara de la misma forma el guisado en la olla de barro que en una olla de metal? (*¿Thotse ma hyegi ra hñuni ko ra tsee ga dohmi n era tsee ga bojä?*), etcétera.
 - ⦿ Organice al grupo para que acudan al mercado municipal y otros espacios en los que se venden las artesanías (sobre todo para los que van a elaborar el catálogo). Acuerden los aspectos que van a averiguar y observar. Entre ellos, asegúrese de que se identifique: ¿Qué artesanías se venden? (*¿Te ma 'befiy'e 'ba?*); ¿Cómo le ofrecen las artesanías a los compradores? (*¿Hanja xipi ya dai pa da dai ya 'befiy'e?*).
14. Después de cada visita, reúnanse con los alumnos para comentar la información que obtuvieron. También asegúrese de que vayan completando sus notas en el cuaderno, a fin de que al término de esta etapa, todos cuenten con la información necesaria para escribir el texto que le corresponde según sea nivel inicial o avanzado.

ETAPA 3	ETAPA 3
Nivel inicial	Nivel avanzado
Propósito: Elaborar textos descriptivos para la creación de un catálogo de artesanías.	Propósito: Elaborar textos narrativo-descriptivos acerca del procedimiento de elaboración de una artesanía para hacer una serie de fascículos.
Sesiones: 5	Sesiones: 5
Durante esta etapa, usted va a acompañar a sus estudiantes en la escritura de textos para crear un catálogo que muestre la variedad de artesanías que se elaboran en la localidad donde trabaja (nivel inicial) y/o una serie de fascículos que describan el proceso de elaboración de las artesanías (nivel avanzado). Para ello es necesario que usted indague previamente a profundidad en qué consiste un texto para formar un catálogo, cuál es su estructura y su función social. Asimismo, cómo se integra una serie de fascículos, qué aspectos los hacen pertenecer a la misma serie, así como el contenido, su estructura y su función. Es necesario que siga llevando al aula los catálogos y fascículos que servirán de muestra para los niños.	
NIVEL INICIAL: EL MAESTRO ALTERNA CON LOS DOS GRUPOS	NIVEL AVANZADO: EL MAESTRO ALTERNA CON LOS DOS GRUPOS
15. Explique a sus alumnos que en esta etapa van a escribir los textos para elaborar un catálogo. ⊙ Permita que los niños hojeen los catálogos que llevó al aula. Mientras lo hacen, converse con ellos y oriéntelos a descubrir: ▪Cuál es el propósito comunicativo de los catálogos (es decir, qué quieren comunicar, qué esperan lograr en los destinatarios). ▪ Quiénes son los destinatarios. ▪ Qué elementos son indispensables al presentar cada objeto.	15. Explique a sus alumnos que en esta etapa van a escribir los textos para elaborar su fascículo. ⊙ Permita que los niños hojeen los fascículos que llevó al aula. Mientras los revisan, oriéntelos a descubrir: ▪Cuál es el propósito comunicativo de los fascículos (es decir, qué comunican, qué esperan lograr en el lector, por qué forman parte de una serie, qué los une entre sí). ▪ Quiénes son los destinatarios. ▪ Qué elementos son indispensables para hablar sobre un tema específico.

El catálogo es un portador que sirve para ordenar y clasificar información sobre un grupo de elementos, que pueden ir desde obras de arte, hasta artículos de primera necesidad (ropa y zapatos).

Los propósitos comunicativos pueden ser varios, los más conocidos tienen la intención de comercializar, de promover o de exhibir productos ordenadamente.

Los destinatarios, al igual que los propósitos, pueden ser diversos, aunque con seguridad no estarán dirigidos a personas únicas, sino a grupos (algunos ejemplos pueden ser: niños, amas de casa, profesionistas, etcétera).

16. De manera grupal, oriente a sus estudiantes a expresar de manera clara cuál será el propósito comunicativo del catálogo que elaborarán (por ejemplo: informar sobre las características de las artesanías, sus usos y beneficios para promover su compra) y a quién estará dirigido. Escriba el propósito y los destinatarios en el pizarrón y pida que lo copien en su libreta.
17. Con la participación de los alumnos, anote en un pliego de papel la estructura que llevará cada página del catálogo (por ejemplo nombre del producto, descripción, imagen, información cultural, usos y beneficios, familia que lo elabora).
 - ☉ Acuerden en qué parte de la hoja debe ir cada información.
 - ☉ Deje pegado el pliego de papel en un lugar visible y pida que anoten la estructura en su cuaderno.

Un fascículo es un folleto o cuadernillo que contiene información sobre un tema determinado. A diferencia de los folletos, los fascículos se organizan en series o colecciones.

Cada fascículo contiene información específica sobre un tema delimitado, que se deriva de un tema general. Por ejemplo, una serie de fascículos se puede llamar: Plantas medicinales, mientras que cada fascículo que la conforma puede tratar sobre una planta en especial.

Una característica especial es que cada fascículo puede leerse por separado y no necesita de otros fascículos para que su información se entienda, sin embargo entre más fascículos se lean, mayor será el conocimiento sobre el tema general de la serie.

Existe una ventaja respecto a los libros, mientras un libro puede ser leído de manera individual por una sola persona, una serie de fascículos puede ser leída por varias al mismo tiempo, pues se pueden repartir entre los lectores.

16. De manera grupal, oriente a sus estudiantes a expresar de manera clara cuál será el propósito comunicativo de la serie de fascículos (por ejemplo: divulgar el proceso de elaboración de las artesanías locales para contribuir a recobrar su significado y valor cultural dentro de la comunidad), cómo se llamará la serie completa, quiénes serán los destinatarios. Escriban esta información en el pizarrón y pida que la copien en su libreta.
17. Con la participación de los alumnos, anote en un pliego de papel la estructura de cada fascículo: cuántas páginas (2, 3, 4...), qué información llevará cada página, en dónde irá el texto principal (la descripción del proceso), dónde estarán las imágenes, etcétera.
 - ☉ Deje pegado el pliego o pliegos de papel en un lugar visible y pida que anoten la estructura acordada en su cuaderno.

18. Use la estructura del texto que anotaron en el pliego de papel y pregunte a los alumnos qué tipo de texto deberán escribir. Es necesario que lleguen a la conclusión de que escribirán un texto que contenga, al menos: la descripción amplia de la artesanía, de acuerdo con las formas que se usan en la cultura *hñähñu* para describir, además de la información sobre su significado cultural, las formas de uso y los beneficios que tiene adquirir el producto.

- ⦿ Presente el texto *Zi sani* (de manera visible para todo el grupo) y solicite que un alumno lo lea en voz alta.
- ⦿ Durante la lectura oriente a los alumnos para que observen si el texto cumple con las características del texto que ellos escribirán. Haga preguntas como: ¿dice para qué sirve?, ¿qué significado tienen en su cultura?, ¿comprarían ese producto?
- ⦿ Es probable que el grupo note que varias cosas pueden mejorar. Utilice la revisión del texto para anticipar qué aspectos de la estructura y de forma deben considerar antes de escribir su texto. Pueden hacer notas en el pliego de papel que tiene el texto *Zi sani*, para tener presentes las observaciones.
- ⦿ A partir del mismo texto, guíe a los alumnos para reconocer la forma en la que se utilizan los adjetivos para describir las artesanías, el uso de los verbos y los tiempos verbales.
- ⦿ Llévelos a reflexionar acerca de la forma de expresar los usos de las artesanías, por ejemplo: ¿*Pa te gi honi ra zi sani?* (¿Para qué usan la escobetillita?).

18. Use la estructura del texto que anotaron en el pliego de papel y pregunte a los alumnos qué tipo de texto realizarán. Es necesario que lleguen a la idea de que escribirán un texto descriptivo sobre el proceso de elaboración de alguna de las artesanías de la localidad. Que la descripción se realizará de acuerdo con las formas de describir en la cultura *hñähñu*, además el texto incluirá información general sobre la artesanía: nombre, dónde se elabora, para qué se usa.

- ⦿ Presente el texto *Hanja thoki ra zi sani* en un pliego de papel (de manera que todo el grupo pueda verlo) y solicite a un alumno que lo lea en voz alta.
- ⦿ Después de la lectura oriente a los estudiantes a reflexionar sobre si el texto es apropiado para elaborar un fascículo. Haga preguntas como: ¿qué aspectos son necesarios de modificar?, ¿qué apartados faltan?, ¿habría que completar la información?, ¿la descripción del proceso permite imaginar cómo se elabora una escobetillita de principio a fin?, ¿la descripción permite conocer el valor cultural de la artesanía?

Es probable que el grupo note varios aspectos que deberían ser ajustados; aproveche esta situación para planear con sus alumnos cada apartado que van a escribir, anticipando los puntos en los que deben poner atención.

Pueden escribir notas en el pliego de papel donde escribió el texto *Hanja thoki ra zi sani* para tener presentes las consideraciones en el momento de escribir su propio texto.

Zi sani



Nuna zi sani thoki ko ra thexi, nuna thexi thäi ja ra tsuta, nuni gehni n'a ri zi ndäpo 'bai ja ra nbonthi, njani ra dotsuada handi hanja da japi pa da heki, njani dä hñäts'i pa da de, njani da hñäi ra thexi kongehni da huoki ra zi sani, nu'u to'o hoki nuya zi sani da guu da 'yui ra thexi ne da met'e ko ra y'e 'ñena pet'e ya stää n'a ra zi 'behña, nubie sta uadi xi di hneki xi tsangäza, to'o da hyandi da 'ñena hinxa hñei da thoki.

Gatho nuna 'befi peui nuna zi sani thogi ngu n'a ya'ä nge'tho fudi nubu da t'ui ra zi thexi, da theki, ne da 'bet'e.

Nubie da uadi, kongehni da suki ya mohi, ra nada, ra juni o nu ma ra ya mpepi ga hñuni xa hñei da suki ko ya y'e, ngeä nuna xa nzadi ya ñani hingi ntoti njani tsedi da y'este ya mpepi hñuni.

Nuna zi sani thandi 'ñena ra mfätsi n'a ra zi 'behña hoki ra hñuni, bu hinge kongehni hinda za da xuki xi hño ya mpepi, ra ngeä thandi zudi o otsi ha ra hyo ra hyokä hñuni.

Bu gi hyoni n'aa gi y'ambi to'o ya texi, nuyu gehyu hoki ya zi sani, bina ko ra muj Doñu, 'bui, San Antonio Sabanillas ra hyodi M'ohai, ra ngut'i Njunthe.

- A partir del mismo texto, oriente a los niños para que reflexionen sobre el uso de los verbos, así como de los adjetivos y adverbios temporales que se utilizan para detallar la secuencia de acciones, tales como ahora, luego, posteriormente, entre otros.
- Haga énfasis en la forma de hacer descripciones. Mencione que desde una perspectiva *hñähñu*, describir un proceso de elaboración implica ir narrando cada parte del proceso.

Hanja thoki ra zi sani



Nuna zi sani thoki ko ra thexi, nuna thexi thäi ja ra tsuta, nuni gehni n'a ri zi ndäpo 'bai ja ra nbonthi, njani ra dotsuada handi hanja da japi pa da heki ya zi tsuta, di hña ra hyekätuta pa da hyekuä ya zi y'e. Pa da de ya zi y'e ne da hñai ra thexi. Pa da de ya zi y'e ne da hñai ra thexi, ma thoni ra 'muntuada pa da tehmi ra ñani nuä xa mpidi ra zi y'e, n'epu ko ra mfats'i n'a ra zi ndunza ra thuhu ra meni thexi ne ra y'egädexi da de pa da hñahui ra xite pa da hñäi ra thexi. Da ini ha ra hyadi, nubie da yot'i da y'ui ne ueke ngu nuä ya ndängi.

Pa da y'ui xihño, ko n'a ra dängä juai ne n'a ra zi ndunza da thekuä ya ñani nuu xä hñetsi. Nubie da gu ko ya y'e xa bätuä ra 'befi xa sät'i ko ra pa ra hyadi, da dät'i xi hño ko n'a ra tsut'ä nthähi bojä, xa hño pa da umbi ya 'bahni. Njani dä mudi da met'e, 'ñena pet'e ya stää n'a ra zi 'behña, nubie sta uadi xi di hneki xi tsangäza, to'o da hyandi da 'ñena hinxa hñei da thoki. Pa da gohi ra 'bai xä hño, umbi ya mbahni ma thoni ne ngu ra ndängi thoni, stä uadi, da dät'i xi hño ko n'a ra ntsamabojä da dät'i ntsedi pa hinda xot'i. Njani da hogi pa to'o da hyoni, ndunthi ya 'miki da hmuntsi pa da 'ba.

La escobetillita



La escobetillita está hecha con el ixtle, el ixtle se saca de las penquitas delgadas que crecen en el monte. Así, el cortador de las penquitas delgadas busca la forma de cortarlas, de esta manera los lleva para tallarlas, en ella se saca el ixtle para elaborar la escobetillita, los que elaboran las escobetillita empiezan a acomodar el ixtle y luego los tejen con las manos, parece que están tejiendo los cabellos de una mujer. Cuando se termina se observa una bonita pieza, los que la observan pueden comentar que no es difícil de confeccionarla.

Para todo el trabajo que lleva la escobetillita, se necesita aproximadamente una hora, ya que empieza desde el acomodo del ixtle, el cortarlo y tejerlo.

Al terminarlo, ésta se utiliza para lavar los platos, el molcajete, el metate y otros materiales que se utiliza para cocinar, los que son difíciles para lavarlos con las manos, es material que tienen las puntas gruesas y no es fácil a que se doblen y es apto para rascar los utensilios de cocina.

Esta escobetillita se puede considerar como un ayudante de las señoras que hacen comida, si no fuera por su apoyo no se podrían limpiar bien los instrumentos de cocina, por ello se pueden observar colgados o a un lado de la cocinera.

Si te interesa adquirir una, le puedes preguntar a los que tallan las penquitas delgadas, ellos son los que se dedican a elaborar las escobetillitas o con la familia Doñu, que vive en San Antonio Sabanillas, Municipio de Cardonal, Hidalgo.

Cómo se hace la escobetillita



La escobetilla está hecha con el ixtle, el ixtle se saca de unas penquitas delgadas que crecen en el monte. Así el cortador de las penquitas delgadas busca la manera para cortar las penquitas conocidas como manitas, utiliza un cortador especial para esta planta y así desprender sus manitas.

Para tallar las manitas y extraer el ixtle, utiliza un golpeador de manitas para quebrar la parte gruesa, después con el apoyo de un tronco conocido como acostador para tallar y la mano del tallador, lo talla para quitarle el xite y sacar el ixtle. Lo seca con los rayos del Sol. Cuando se seca, lo acomoda y lo separa de acuerdo con su tamaño. Para darle forma, con un machete y un tronquito le corta las puntas que quedaron dispares. Enseguida la toma con las manos fuertes y quemadas por el Sol, los amarra con un alambre delgado y propicio para ser enrollado. De esta manera lo va tejiendo como si fueran los cabellos de una mujer. Cuando se termina se observa una bonita pieza, los que la observan pueden comentar que no es difícil de confeccionarla. Para darle forma, va dando las vueltas necesarias y de acuerdo al tamaño, al terminar lo amarra con las pinzas y queda lista para ser usada, la mayoría de las veces es comercializada.

19. Cada equipo escribe un borrador de la hoja o las hojas del catálogo correspondientes a las artesanías que investigaron. Usen las notas que hicieron en la etapa 2.

- ⦿ Definan el título y los datos que identifican la artesanía catalogada (por ejemplo: nombre de la artesanía, nombre del artesano, material, etcétera).
- ⦿ Redacten la descripción de la artesanía, incluyendo la información seleccionada y tomando las consideraciones que hicieron sobre el texto *Zi sani*.

20. Revisen el borrador con la ayuda de otros compañeros o el maestro las veces que sea necesario. Valorar si:

- La información esté completa, en el orden en que acordaron al escribir el modelo y que sea comprensible.
- La extensión de lo escrito se ajuste al espacio disponible en el formato planeado.
- La organización sintáctica de lo escrito no obstaculice la comprensión.
- La escritura se ajuste a las convenciones de ortografía y puntuación.
- El texto elaborado motive a adquirir el producto.
- Existen aspectos que requieran modificaciones y cuáles serían los ajustes necesarios.
- ⦿ Si es necesario pida que reescriban el texto a partir de las observaciones, correcciones o sugerencias que se hayan realizado.

19. Solicite a sus alumnos que retomen las notas que escribieron en la etapa 2 y que cada equipo escriba el borrador de su fascículo.

- ⦿ Pídeles que consideren la revisión que hicieron al inicio de la etapa 3 sobre cómo es un fascículo y cómo escribirán la descripción del proceso.
- ⦿ Dé el tiempo y las orientaciones necesarias para que el equipo escriba cada parte; si considera necesario haga otros modelamientos de escritura para que los niños tengan más elementos para realizar su redacción.

20. Pida que revisen el contenido del borrador. Solicite que intercambien los fascículos entre equipos y usted apoye la revisión. Revisen si:

- El contenido corresponda al propósito que se plantearon.
- El texto sea coherente y claro, es decir, que al leerlo puedan imaginar el proceso de creación de la artesanía.
- La extensión de lo escrito se ajuste al espacio disponible en el formato planeado.
- La organización sintáctica de lo escrito no obstaculice la comprensión.
- Se cumplan las convenciones de la escritura del *hñähñu*.
- El uso de los verbos, adjetivos y adverbios corresponda con lo que se está narrando. La ortografía y signos de puntuación.
- ⦿ Dé el tiempo y las orientaciones necesarias para que los alumnos hagan las correcciones pertinentes, reescriban otros borradores y lleguen a una versión final que cumpla con todos los aspectos que se plantearon antes de iniciar la escritura.

Maestro: Al final de esta etapa, cada equipo debe tener su texto (páginas del catálogo y/o fascículo) en limpio y en el formato acordado.

ETAPA 4	ETAPA 4
Nivel inicial	Nivel avanzado
Propósito: Elaborar un catálogo de artesanías.	Propósito: Elaborar un fascículo sobre la producción de una artesanía.
Sesiones: 3	Sesiones: 3
En esta etapa los niños van a editar el catálogo de artesanías (nivel inicial) y/o la serie de fascículos (nivel avanzado). En este sentido, asegúrese de que cada equipo tenga la versión final de sus textos, además de que estén escritos en limpio y en el formato que se acordó en la etapa 3. Prevean los materiales necesarios para realizar la edición del producto: hojas, hilo, pegamento, etcétera.	
NIVEL INICIAL: EL MAESTRO ALTERNA EN EL GRUPO	NIVEL AVANZADO: EL MAESTRO ALTERNA EN EL GRUPO
21. De manera grupal retomen los textos que concluyeron en la etapa 3. Decida en qué orden van a presentar las artesanías (de manera alfabética, o agrupadas según el tipo de material, etcétera). - Organice al grupo para escribir un título y la presentación del catálogo por medio de escritura colectiva y por dictado a un compañero. - Distribuya a cada equipo la elaboración de cada uno de los elementos de que consta el catálogo: la portada, la página legal y el índice; la presentación. - Integre el catálogo, elaborar las tapas y encuadernarlo (engraparlo, pegarlo, coserlo o sujetar las hojas con un hilo). 22. Tome el tiempo necesario para hacer varias copias del catálogo, de manera que pueda entregar uno a cada artesano que colaboró con la información, dejen uno en la biblioteca escolar y otro en la biblioteca de aula.	21. De manera grupal retomen los textos que concluyeron en la etapa 3. - Orienta al grupo para que tome decisiones sobre: - El nombre de la serie de fascículos, recuérdelos que el nombre debe ser general de manera que abarque cada fascículo hecho por los alumnos. - La forma en que ordenarán los fascículos (habitualmente se enumeran conforme se van publicando, en este caso determinen el criterio para ordenarlos). - En qué conservarán la serie de fascículos (pueden hacer una carpeta especial, o bien, un estuche de cartón). - Organice al grupo para realizar las siguientes tareas: - Hacer un estuche o carpeta para conservar la serie - Por medio de la escritura colectiva hacer la presentación general de la serie (es necesario mencionar cuál es el propósito de la misma, qué tipo de información presenta, quiénes fueron los colaboradores, a quién está dirigida). - Según el criterio que hayan acordado, pida que cada equipo coloque el número que le corresponde a su fascículo.

22. Otorgue el tiempo necesario para que los niños hagan varias copias de la serie de fascículos, de manera que puedan entregar una a cada artesano que colaboró con la información, dejen una en la biblioteca de la escuela y otra en la biblioteca del salón.

TODOS JUNTOS EN PLENARIA (INICIAL Y AVANZADO)

23. Elaboren una invitación para cada persona a quien deseen invitar a la presentación de los materiales que escribieron en este proyecto. Organice al grupo para que les hagan llegar la invitación, inviten especialmente a los artesanos que se visitaron para que conozcan el trabajo terminado por los niños.
- ⦿ Prepare el espacio para recibir a la gente de la comunidad.
 - ⦿ Organice la presentación con los niños. Asigne tareas sobre quién recibirá a los invitados, quién dará la bienvenida, quién hará la presentación, cómo se realizará la entrega de catálogos y /o fascículos.
 - ⦿ Una vez que esté la gente de la comunidad, realicen la presentación según lo planeado.
 - ⦿ Por último, agradezca a los presentes su presencia, y reconozca el trabajo realizado por los niños de tercero y cuarto para recopilar los conocimientos del pueblo *hñähñu*, y al mismo tiempo para aprender de su propia cultura.

Anexos

Propuesta de la estructura de una hoja del catálogo. Puede ser en forma horizontal o vertical.

Título (nombre de la artesanía).	Imagen o fotografía de la artesanía.
Descripción de la artesanía: ▪ De qué está hecha. ▪ El tiempo que toma que esté lista. ▪ Cómo se usa o qué función tiene. ▪ Significados de la artesanía.	
Familia que la elabora: ▪ Dato para encontrar a la familia (dónde las venden).	

Zi zani



Nuna zi sani thoki ko ra thexi, nuna thexi thäi ja ra tsuta, nuni gehni n'a ri zi ndäpo 'bai ja ra nbonthi, njani ra dotsuada handi hanja da japi pa da heki, njani dä hñäts'i pa da de, njani da hñäi ra thexi kongehni da huoki ra zi sani, nu'u to'o hoki nuya zi sani da guu da 'yu'i ra thexi ne da met'e ko ra y'e 'ñena pet'e ya stää n'a ra zi 'behña, nubie sta uadi xi di hneki xi tsangäza, to'o da hyandi da 'ñena hinxa hñei da thoki.

Gatho nuna 'befi peui nuna zi sani thogi ngu n'a ya'ä nge'tho fudi nubü da t'ui ra zi thexi, da theki, ne da 'bet'e,

Nubie da uadi, kongehni da suki ya mohi, ra nada, ra juni o nu ma ra ya mpepi ga hñuni xa hñei da suki ko ya y'e, ngeä nuna xa nzadi ya ñani hingi ntoti njani tsedi da y'este ya mpepi hñuni.

Nuna zi sani thandi 'ñena ra mfätsi n'a ra zi 'behña hoki ra hñuni, bu hinge kongehni hinda za da xuki xi hño ya mpepi, ra ngeä thandi zudi o otsi ha ra hyo ra hyokä hñuni.

Bu gi hyoni n'aa gi y'ambi to'o ya texi, nuyu gehyu hoki ya zi sani, bina ko ra mui Doñu, 'bui, San Antonio Sabanillas ra hyodi M'ohai, ra ngut'i Njunthe.

La escobetillita



La escobetillita está hecha con el ixtle, el ixtle se saca de las penquitas delgadas que crecen en el monte. Así, el cortador de las penquitas delgadas busca la forma para cortarlas de esta manera las lleva para tallarlas, en ella se saca el ixtle para elaborar la escobetillita, los que elaboran las escobetillitas empiezan a acomodar el ixtle y luego los tejen con las manos, parece que están tejiendo los cabellos de una mujer, ahora que se termine se observa una bonita pieza, la que los observan pueden comentar que no es difícil de confeccionarlas.

Todo el trabajo que lleva la escobetillita, se necesita aproximadamente como una hora, ya que empieza desde el acomodo del ixtle, el cortarlo y tejerlo.

Al terminarlo, este se utiliza para lavar los platos, el molcajete, el metate y otros materiales que se utilizan para cocinar, los que son difíciles para lavarlos con las manos, es material que tienen las puntas gruesas y no es fácil a que se doblen y es apto para rascar los utensilios de cocina.

Esta escobetillita se puede considerar como un ayudante de las señoras que hacen comida, si no fuera por su apoyo no se puede limpiar bien los instrumentos de cocina, por ello se puede observar colgados o está a un lado de la cocinera.

Si te interesa adquirir uno, le puedes preguntar a los que tallan las penquitas delgadas, ellos son los que se dedican a elaborar las escobetillitas o con la familia Doñu, que viven en San Antonio Sabanillas, Municipio de Cardonal, Hidalgo.

Información necesaria para el fascículo. Se puede organizar, en una, dos o más hojas.

Imagen o fotografía de la artesanía.	Título (nombre de la artesanía).
	Descripción de la artesanía: ▪ De qué está hecha. ▪ El tiempo que toma que esté lista. ▪ Cómo se usa o qué función tiene. ▪ Significados de la artesanía.
	Procedimiento de elaboración de la artesanía: 1. Cómo se obtiene la materia prima. 2. Cómo se transforma la materia prima en la artesanía. • Todo lo que se hace hasta que tiene la forma final. • Tiempo que le toma llegar a la forma final.
	Familia que la elabora: ▪ Dato para encontrar a la familia. (dónde las venden).
Imágenes o fotografías del procedimiento de elaboración de la artesanía.	

Hanja thoki ra zi sani



Nuna zi sani thoki ko ra thexi, nuna thexi thäi ja ra tsuta, nuni gehni n'a ri zi ndäpo 'bai ja ra nbonthi, njani ra dotsuada handi hanja da japi pa da hekya zi tsuta, di hña ra hyekätuta pa da hyekuä ya zi y'e.

Pa da de ya zi y'e ne da hñai ra thexi. Pa da de ya zi y'e ne da hñai ra thexi, ma thoni ra 'muntuada pa da tehmi ra ñani nuä xa mpidi ra zi y'e, n'epu ko ra mfats'i n'a ra zi ndunza ra thuhu ra meni thexi ne ra y'egädexi da de pa da hñahui ra xite pa da hñai ra thexi. Da ini ha ra hyadi, nubie da yot'i da y'ui ne ueke ngu nuä ya ndängi. Pa da y'ui xihño, ko n'a ra dängä juai ne n'a ra zi ndunza da thekuä ya ñani nuu xä hñetsi.

Nubie da gu ko ya y'e xa bätuä ra 'befi xa sät'i ko ra pa ra hyadi, da dät'i xi hño ko n'a ra tsut'ä nthähi bojä, xa hño pa dä umbi ya 'bahni. Njani dä mudi da met'e, 'ñena pet'e ya stää n'a ra zi 'behña, nubie sta uadi xi di hneki xi tsangäza, to'o da hyandi da 'ñena hinxa hñei da thoki. Pa da gohi ra 'bai xä hño, umbi ya mbahni ma thoni ne ngu ra ndängi thoni, stä uadi, da dät'i xi hño ko n'a ra ntsamabojä da dät'i ntseä pa hinda xot'i. Njani da hogi pa to'o da hyoni, ndunthi ya 'miki da hmuntsi pa da 'ba.

Como se hace la escobetillita



La escobetillita está hecha con el ixtle, el ixtle se saca de unas penquitas delgadas que crecen en el monte. Así el cortador de las penquitas delgadas busca la manera para cortar las penquitas conocidas como manitas, utiliza un cortador especial para esta planta y así desprender sus manitas.

Para tallar las manitas y extraer el ixtle, utiliza un golpeador de manitas para quebrar la parte gruesa, después con el apoyo de un tronco conocido como acostador para tallar y la mano del tallador, lo talla para quitarle el xite y sacar el ixtle.

Lo seca con los rayos del Sol. Cuando se seca lo acomoda y lo separan de acuerdo a su tamaño. Para darle forma, con un machete y un tronquito le corta las puntas que quedaron disperejas.

Enseguida la toma con las manos fuertes y quemadas por el Sol, las amarra con un alambre delgado y propicio para ser enrollado. De esta manera lo va tejiendo como si fueran los cabellos de una mujer, ahora que se termine se observa una bonita pieza, los que los observan pueden comentar que no es difícil de confeccionarlas. Para darle forma, va dando las vueltas necesarias y de acuerdo al tamaño, al terminar lo amarra con las pinzas y queda listo para ser usado, la mayoría de las veces es comercializada.

Taller. Producción de textos para publicar en un “libro cartonero”

El libro cartonero es una estrategia que posibilita la promoción de prácticas de lectura y escritura dentro de las comunidades indígenas en sus lenguas originarias. De esta manera, se promueve la escritura de los discursos presentes en las comunidades, sin dejar de lado la cosmovisión y perspectiva cultural de los pueblos. El libro cartonero, además de incorporar a los alumnos a la cultura escrita, permite que construyan una cultura escrita propia de los pueblos originarios, recuperando la forma de los discursos presentes en su cultura y la manera en que la comunidad les nombra. Por ejemplo, los relatos de la palabra antigua, las palabras de la experiencia, consejos de los mayores, entre otros.

En este sentido, el libro cartonero implica un trabajo desde la comunidad y aporta la posibilidad de hacer un acervo y poner en circulación los textos que en ella se produzcan. Además permite que los autores de los libros expresen su punto de vista y sus sentimientos. La elaboración de libros cartoneros tiene como propósito que los alumnos empleen la escritura para interactuar, expresar y compartir información de su cultura y su vida diaria. Los libros cartoneros están hechos a mano y con materiales reciclables. Las portadas están hechas de cartón y pintadas a mano, para su encuadernación son cosidos manualmente.

El propósito del presente taller es promover que los alumnos produzcan textos en lengua indígena con propósitos comunicativos y destinatarios reales, para elaborar libros cartoneros. La finalidad es que los libros cartoneros estén disponibles en diferentes espacios de la comunidad, para que las personas los lean cuando así lo requieran.

Este taller consta de dos fichas con situaciones didácticas particulares, que se pueden llevar a cabo de manera articulada o independiente, en función de los intereses de los alumnos y los motivos para elaborar los libros. La ficha 1 tiene como finalidad que los alumnos exploren diferentes modelos de libros con distintos propósitos y conozcan las partes de este tipo de portador. La ficha 2 propone guiar la escritura y revisión de distintos tipos de textos en lengua indígena para que puedan ser publicados en un libro cartonero. Se sugiere que trabajen la ficha 1 de manera recurrente durante el ciclo escolar a la hora de elegir libros para leer o revisarlos para buscar información. La ficha 2 puede trabajarse en repetidas ocasiones, cada vez que los alumnos estén interesados en escribir textos en su lengua indígena.

Ficha 1. Exploración de libros

La exploración de libros puede realizarse de manera recurrente, en distintos momentos y para cumplir diferentes propósitos: elegir un libro para leerlo, indagar información para ampliar el conocimiento sobre un tema o buscar información específica para resolver un problema. Esta ficha tiene dos finalidades: en primer lugar, que los alumnos exploren libros para cumplir propósitos específicos (actividades 1 a 3) y, a partir de ello, en segundo lugar, que reflexionen sobre las partes de un libro y las diferentes maneras en que se organiza su contenido (actividades 4 a 6).

Primera parte. Exploración de libros para cumplir propósitos específicos

Dirija la exploración de diferentes tipos de libros, pueden ser de texto, cartoneros u otros que formen parte del acervo de la biblioteca de aula o escolar. Es probable que la mayoría de los libros que consulten estén en español, pero trate de disponer algunos materiales que estén escritos en lengua indígena. También, puede llevar al salón de clases algunos libros que no se tengan en los acervos de la escuela o que forman parte de una edición diferente.

1. Organice a los alumnos en equipos para que seleccionen algunos materiales de la biblioteca de aula o escolar que les permitan cumplir el propósito que origina la exploración. Comparta con los alumnos, información que contextualice los portadores que hayan elegido: temas que aborda, el título, el autor, etcétera; establezca relaciones entre los libros (cuando tiene el mismo autor o forman parte de la misma colección) o cree expectativas sobre el contenido del libro (preguntas sobre la información que se comparte en el libro).
2. Invite a los equipos a que exploren uno o varios libros con base en los propósitos establecidos. Si alguno de los libros es requerido por más de un equipo, sugiera que después de explorar un material, lo compartan con los equipos que lo soliciten. Durante la exploración de los libros, promueva que los alumnos identifiquen la información que requieren, por medio de preguntas que recuperen el propósito de exploración. Si la exploración servirá para elegir el libro que se leerá, puede preguntar: ¿Cómo se llama el libro?, ¿por qué te has interesado en este libro?, ¿reconociste o leíste el título?, ¿reconociste la portada?, ¿reconociste el autor?, ¿forma parte de una colección de libros que ya hemos leído?, etcétera. Si es para indagar información específica: ¿qué temas se recuperan dentro del libro?, ¿cómo localizas la información que necesitas?, ¿en qué parte del libro viene esa información?, etcétera. Si es para ampliar el conocimiento sobre un tema: ¿qué temas se desarrollan en el libro?, ¿qué se dice acerca del tema de interés?, ¿conocías la información que se comparte en el texto?, entre otras. Dé un tiempo para que los alumnos compartan con el grupo la información sobre los materiales que revisaron.
3. Posteriormente, en función de los propósitos que guiaron la exploración, dé un tiempo a los alumnos para que lean y/o registren la información de los libros que exploraron. Por ejemplo, para la lectura de libros invite a los alumnos a leer el libro que eligieron, organice el préstamo a domicilio de los materiales que leerán; si el propósito fue buscar información póngase de acuerdo como la van a registrar, puede ser en notas o cuadros y, de qué manera la compartirán con el grupo.

Segunda parte. Identificación de las partes y organización de los libros

Previamente, indague las partes de un libro y sus funciones, además de las posibles variaciones de estas según el tipo de libro. También, puede sostener discusiones con otros profesores sobre la función de cada una de las partes del libro.

Posteriormente, elija algunos libros de la biblioteca escolar o del salón e identifique sus partes, los tipos de texto que contiene y cuáles son los criterios para organizar e incluir dichos textos y, posteriormente, modele la exploración de los libros a los alumnos.

4. En plenaria, modele la exploración de uno o varios libros que tengan una estructura y contenido diferente (recetarios, antologías, diccionarios, etcétera).
 - ⦿ Señale y lea las partes del libro (título, sello editorial, hojas de cortesía, página legal, índice, presentación o introducción, cuerpo del libro, glosario, colofón). Indique para qué sirve (función) cada una de las partes que menciona.
 - ⦿ Comparta su contenido (texto e imágenes) y señale la manera en que se organiza la información, las imágenes que se muestran dentro del texto y los lugares en los que aparecen, si los títulos y subtítulos que aparecen dicen algo del texto

o se relacionan con las imágenes, si es un libro que tiene espacios para escribir (libros de texto), los colores que aparecen, la tipografía (tamaño de la letra, el tipo de letra) y las posibles razones para usar diferentes tipografías.

- Indique el tipo o los tipos de texto que contiene cada libro y cómo se organizan dentro de éste. Si contiene distintos textos que hablan sobre un mismo tema, si incluye un relato organizado en capítulos o se recuperan diferentes textos escritos por un mismo autor (criterios de organización).
5. Promueva que los alumnos se reúnan en equipos para explorar nuevamente el libro que eligieron. Verifique que los niños realicen lo siguiente:
 - ⦿ Identificar y explicar la función de cada parte que compone el libro.
 - ⦿ Precisar la tipografía que se emplea dentro del libro, las imágenes que aparecen y su función dentro del texto, así como la organización del texto en párrafos, subtítulos, títulos, etcétera.
 - ⦿ Especificar los criterios bajo los cuales está organizado el contenido del libro.
 6. Motive a los equipos para que compartan con el grupo las partes del libro que exploraron, su contenido y organización, así como las semejanzas y diferencias que identificaron entre los libros que fueron explorados.

Ficha 2. Producción y revisión de textos en lengua indígena

Se recomienda, revisar la sección de anexos de este taller en la que se proponen algunos tipos de texto que pueden producir e incluir en los libros cartoneros.

Antes de comenzar con la escritura de los textos que publicarán en los libros cartoneros, planea y propicie situaciones en las que los alumnos escriban sobre diferentes temas, con distintos propósitos y a diferentes personas. Pueden ser para recomendar un libro, para compartir una anécdota, describir un objeto o actividad que les agrade, dar a conocer un poema o canción, compartir su interpretación u opinión acerca de un escrito o discurso de la comunidad, etcétera. Procure que las primeras veces, la escritura sea de manera colectiva. Posteriormente, propicie que los alumnos escriban de manera individual, de acuerdo a sus intereses y propósitos comunicativos (para qué van a escribir). La finalidad es proporcionar a los alumnos distintas formas que les permitan expresarse para cumplir distintos propósitos comunicativos.

1. De acuerdo con las situaciones que planteó para promover la escritura, ayude a los alumnos a tomar las siguientes decisiones para la elaboración de sus escritos:
 - ⦿ Definir los temas sobre los que van a escribir, para qué van a escribirlos (propósito comunicativo), con quiénes van a compartir esa información (destinatarios) y el efecto que se quiere lograr en ellos.
 - ⦿ Especificar las fuentes de información a partir de las cuales van a escribir sus textos: libros, conversaciones o producciones orales, a partir de los conocimientos de la comunidad o a partir de su experiencia personal.
 - ⦿ Precisar la organización que darán a la información dentro de su texto: que aspectos van a considerar y en qué orden, en función del propósito comunicativo, los destinatarios y la manera en que se comparte esa información dentro de la comunidad.
 - ⦿ Especificar qué tipo de texto van a escribir en función de los propósitos comunicativos, destinatarios y formas en que se comparte esa información dentro de la comunidad.
 - ⦿ Considerar las características del tipo de texto que producirán.
2. Guíelos en la escritura y revisión de sus textos. Lleve a cabo con ellos las siguientes actividades:
 - ⦿ Indagar y recabar información sobre los temas de interés, a partir de distintas fuentes: conversaciones o producciones orales, conocimientos de la comunidad, de libros o de la experiencia personal.
 - ⦿ Transcribir, interpretar o comentar la información recuperada para ajustarla a su forma escrita, en función de los propósitos comunicativos y los destinatarios.
 - Respetar las formas de los discursos tradicionales y las maneras en que se comparte esa información dentro de la comunidad.
 - Tomar como modelo las características del tipo de texto en que se presentará la información, considerando su estructura, los elementos de formato, las frases para dar inicio o finalizar el texto, etcétera, pero adecuándolas a las características de los discursos y a la perspectiva cultural del pueblo indígena.
 - Organizar y relacionar las ideas para que el contenido sea coherente y cumpla con los propósitos comunicativos pertinentes.

- ⦿ Revisar el contenido del texto para ver si es comprensible.
 - Leer de manera conjunta el borrador del texto, verificar que el contenido global sea comprensible y que el orden de las ideas sea claro, considerando la estructura de la lengua indígena. Hacer los cambios pertinentes: modificar el orden de las ideas, agregar o quitar información, ajustar la redacción de una frase para que sea comprensible, etcétera.
 - Transcribir el texto a un segundo borrador con las modificaciones realizadas.
- ⦿ Revisar los aspectos formales de la escritura y del formato gráfico del tipo de texto que se produzca.
 - Verificar que la información que aparece en los apartados del texto sea pertinente.
 - Cotejar que estén presentes los elementos de formato requeridos.
 - Evaluar que se recuperen frases adecuadas para compartir la información y los discursos que se plasman en el texto.
 - Revisar que el contenido del texto esté organizado en párrafos y que se emplee adecuadamente la puntuación para que el texto sea comprensible.
 - Corregir la ortografía, de acuerdo con las normas de escritura vigentes de la lengua indígena.
 - Realizar las correcciones pertinentes a sus escritos.
- ⦿ Posteriormente, realizar la puesta en página de los textos.
 - Definir en qué tipo de libro se presentarán los escritos de acuerdo con el tipo de texto que estos sean (recetario, antología, álbum, etcétera).
 - Precisar los espacios y formato gráfico que deben tener los escritos en función del tipo de texto que sean.
 - Especificar la organización del texto: precisar la puntuación, el espaciado, títulos y subtítulos que jerarquizan la información, para hacerlo comprensible al lector.

- Resaltar los fragmentos del texto que consideren pertinentes por medio de recursos tipográficos (letra cursiva, letra negrita, espaciados, etcétera) y de puntuación (signos de exclamación, paréntesis, comillas, etcétera).
- Considerar las dimensiones que tendrá cada página del portador: si un texto quedará en más de una página, cuidar los cortes entre página y definir la distribución entre el texto e imágenes (tablas, cuadros o ilustraciones).

- ⦿ Transcribir las versiones finales de sus textos en hojas blancas, considerando los aspectos que hayan acordado para la puesta en página (cortar renglones, separar espacios, agregar imágenes, etcétera).

3. Organice la escritura de las partes complementarias del libro cartonero (página legal, índice, presentación, glosario y colofón).

La elaboración de las partes complementarias de los libros puede variar de acuerdo con los avances que presente y los tiempos con que cuente cada alumno. En las primeras ocasiones, podrán elaborarlas de manera colectiva, para los primeros libros que realicen en grupo. Posteriormente, invite a los alumnos a que las escriban individualmente.

Ayude a los alumnos a elaborar las partes complementarias del libro y definir su ubicación dentro de éste:

- ⦿ Escribir el título del libro cartonero.
 - Definir la frase que refiera el contenido global del libro, de acuerdo con los propósitos comunicativos, el tipo de libro, los destinatarios y el efecto que se quiere generar en ellos.
 - Especificar la extensión del título en función del tipo de libro, los propósitos comunicativos y los destinatarios.

- ⦿ Elaborar la presentación o introducción del libro.
 - Describir el proceso de elaboración del libro. Considerar las personas que participaron en la elaboración y las fuentes de información que hicieron posible la construcción de los textos.
 - Reflexionar sobre los temas que se desarrollan en sus escritos y lo que les gustaría resaltar de ellos, por ejemplo: el tipo de discurso que se emplea, la importancia de poner por escrito la información que se comparte en el libro, la manera en que se presenta la información dentro del libro (respetando las convenciones culturales), etcétera.
 - Definir los aspectos relevantes de los discursos y del lenguaje que se recupera dentro de los textos.
- ⦿ Realizar la página legal. Verificar que contenga el título del libro, la fecha y el lugar en que se terminó el libro y el nombre de los autores o compiladores. Incluir el nombre de la escuela o de las instituciones que hicieron posible la elaboración del libro. Mencionar los nombres de las personas que ayudaron a elaborar el libro, mencionando sus funciones: editor, ilustrador, corrector de estilo (revisor de redacción), encuadernador, etcétera.
- ⦿ Elaborar el colofón del libro.
 - Escribir la fecha, lugar de impresión y sello editorial.
 - Colocar el logo del sello editorial.
- ⦿ Enlistar las palabras que se incluirán en el glosario y escribir la definición de cada una.
- ⦿ Definir el orden en el que se van a presentar las partes del libro y hacer un borrador del índice. Considerar que las partes complementarias del libro no se enumeran, con excepción del glosario.
- ⦿ Revisar el contenido y el formato gráfico de las partes del libro cartonero.
 - Corroborar que hayan incluido las partes complementarias del libro y la información que se recupera en cada una sea pertinente.
 - Verificar que las partes complementarias del libro aparezcan en el lugar apropiado.
 - Revisar que la información sea clara y esté organizada para que sea comprensible.
 - Corregir la ortografía, de acuerdo con las normas de escritura vigentes de la lengua indígena.

Reescribir los apartados con las modificaciones pertinentes.

Anexos. Tipos de texto que se pueden producir para incluir en un libro cartonero.

Nombre general de los textos	Tipo de texto	Contenido	Trama discursiva	Función comunicativa	Tipo de libro
Textos informativos para organizar y compartir conocimientos	Texto descriptivo de plantas, animales u objetos elaborados por los seres humanos.	Se refieren características físicas de los seres u objetos que se describen, se recupera el significado que tienen, las situaciones en las que se emplean y las funciones que tienen dentro de cada situación.	Descriptiva	Informativa	-Álbum de animales, plantas u objetos elaborados por seres humanos. -Catálogo de artesanías de la comunidad o región.
	Narración-descripción de un proceso: -Realización de una actividad productiva (cultivo de una planta, elaboración de una artesanía u otro objeto). -Desarrollo de una actividad social (cambio de poderes, ceremonia o realización de un juego).	Se recuperan los elementos necesarios de la naturaleza para la elaboración de la actividad productiva o el desarrollo de la actividad social, cómo se obtienen y el significado que tiene cada uno; también se refieren las distintas actividades que forman parte del proceso del que se habla, quiénes y de qué manera participan en cada una de las actividades, así como la utilidad y relevancia de realizar cada actividad productiva o social.	Narrativa-descriptiva	Informativa	-Catálogo de productos culturales. -Enciclopedia temática o libro informativo sobre actividades productivas o actividades sociales.
	Texto informativo o expositivo (resumen de investigación).	Se refiere y organiza la información, sobre diferentes temas, recabada en investigaciones con gente de la comunidad. En el escrito, se recuperan los propósitos de la indagación, así como los nombres y jerarquía social de las personas que proporcionaron la información. En algunos casos se pueden incluir fragmentos de los discursos y un breve análisis de cada uno; o bien, sólo referir las interpretaciones de la información recabada.	Explicativa	Informativo	-Compilación de investigaciones. -Libro monográfico.

Nombre general de los textos	Tipo de texto	Contenido	Trama discursiva	Función comunicativa	Tipo de libro
Textos de uso práctico para informar sobre procesos o guiar su realización y regular la conducta de las personas	Informe de actividades realizadas por una autoridad.	Se recuperan diferentes actividades en las que las autoridades son partícipes. Se especifica su función dentro de cada actividad y el proceso para ejecutar cada una de éstas.	Narrativa-Descriptiva	Informativa Apelativa	-Recopilación de informes sobre distintas actividades realizadas por una autoridad.
	Recetas sobre: -La preparación de platillos tradicionales. -Medicina tradicional.	En la escritura de recetas (de platillos o medicinales), se refieren los lugares en los que se encuentran los ingredientes para prepararlas y las personas que están autorizadas para recolectarlos, el estado de ánimo que deben tener y la forma de prepararlos y consumirlos. También, se especifican las personas que están en condiciones de ingerir lo que se prepara. En el caso de las recetas medicinales, es necesario especificar la dosis que se debe consumir.	Narrativa-Descriptiva	Apelativa	-Recetario.
	-Versiones o interpretaciones de consejos sobre actividades de la vida familiar o comunitaria. -Historieta a partir de consejos.	Se recuperan los discursos que advierten o comunican sobre las consecuencias (buenas o malas) al realizar una acción de una manera en particular. Tienen como propósito, regular la conducta de las personas, para mantener la convivencia y el bien común.	Narrativa-Descriptiva Conversacional-narrativa	Apelativa Apelativa	-Antología de consejos. -Libro de saberes y consejos. -Compilación de historietas sobre consejos.

Nombre general de los textos	Tipo de texto	Contenido	Trama discursiva	Función comunicativa	Tipo de libro
Textos literarios que tienen como fuente la palabra antigua y de la experiencia	Versiones de narraciones de la palabra antigua o de la experiencia.	Estos relatos recuperan los valores, saberes y enseñanzas que guían a las personas de una comunidad. En algunos casos, se incluyen fragmentos de los relatos, tal como son narrados por la gente de la comunidad y, en otros, se producen diferentes versiones o interpretaciones personales de estos, pero respetando el sentido y la forma de los discursos.	Narrativa	Literaria	-Antología de narraciones de tradición oral y palabras de la experiencia. -Libro sobre un relato de tradición oral o palabra de la experiencia.
	Guiones teatrales sobre narraciones de tradición oral.		Narrativa-conversacional	Expresiva-Literaria	-Antología de guiones teatrales sobre narraciones de tradición oral.
	Historieta a partir de una narración oral.		Narrativa-conversacional	Expresiva	Libro de historietas.
	Narraciones de la palabra antigua sobre los dueños de la naturaleza (tierra, agua) o el mal de ojo, entre otros.	Se recuperan los relatos sobre los orígenes o ancestros de una cultura.	Narrativa	Literaria	Libro de narraciones.
	Relatos sobre el significado de los consejos: -Narraciones. -Historietas.	Se construyen las interpretaciones de distintos consejos, para ello se consideran las situaciones o actividades en que se da el consejo, quiénes lo dan y las funciones que tiene cada uno.	Narrativa Narrativa-conversacional	Literaria	-Libro sobre consejos. -Libro de historietas sobre consejos.
	Consejos ilustrados (y comentados) para incluir en una recopilación.	Se recuperan las formas originales de los consejos, se especifican los momentos en que se presentan y las personas que los comparten. Los comentarios que se hacen sobre los consejos, recuperan las opiniones acerca de su contenido, la forma en que se dicen, sus funciones, etcétera.	Narrativa	Expresiva	Libro de consejos.

Nombre general de los textos	Tipo de texto	Contenido	Trama discursiva	Función comunicativa	Tipo de libro
Textos literarios para jugar, celebrar y expresar sentimientos	Canciones tradicionales, poemas.	Transmiten los valores, costumbres y acontecimientos importantes de una cultura.	Descriptiva o Narrativa	Literaria	-Cancionero. -Antología de textos literarios.
	Adivinanzas, "bombas", juegos de palabras.	Juegan con el significado y la forma de las palabras y las frases para crear ambigüedad y, de esta manera, divertirse con ellas.	Descriptiva o Narrativa	Literaria	-Libro de adivinanzas y otros juegos del lenguaje. -Antología de textos literarios.
	Viñeta narrativa e historieta sobre diálogos en la comunidad.	Se refieren las conversaciones que se establecen entre las personas de la comunidad, considerando la manera en la que se establece el contacto entre las personas, frases para iniciar la conversación, cómo se da a conocer la información que se quiere compartir y las frases para concluir la conversación.	Narrativa-conversacional	Literaria	-Antología de historietas. -Libro de diálogos que se establecen entre personas de la comunidad.
	Diálogo para ser representado.		Conversacional	Literario	-Libro de diálogos para ser representados.

Nombre general de los textos	Tipo de texto	Contenido	Trama discursiva	Función comunicativa	Tipo de libro
Textos narrativos y descriptivos sobre personas y sucesos de la vida cotidiana	Textos descriptivos de personas y lugares.	Para describir lugares se recuperan las características físicas, los elementos que conforman el lugar, su ubicación y lo que ese lugar representa para la comunidad o persona que le describe. En la descripción de personas se refieren las características físicas y comportamentales de quien se habla.	Descriptiva	Informativa	-Álbum de personas de la comunidad. -Álbum de lugares de la comunidad.
	Narraciones de la vida personal y escolar.	Se relatan anécdotas de la vida cotidiana que ocurren en diferentes espacios como el hogar, la escuela, el monte o campo, etcétera.	Narrativa	Informativa	-Álbum de anécdotas. -Diario escolar colectivo.
	Crónica de un evento como narrador-testigo.	Se refieren relatos de personas que presenciaron o participaron en un acontecimiento significativo para la comunidad.	Narrativa	Informativa	-Antología de testimonios de personas de la comunidad.
	Narraciones sobre las actividades familiares.	Se relatan algunos acontecimientos de la vida comunitaria que tuvieron relevancia social y de los que el autor formó parte o estuvo presente.	Narrativa-Descriptiva	Informativa	Recopilación de crónicas.
	Narraciones históricas: -Biografía / Retrato. biográfico de un personaje sobresaliente de la comunidad. -Texto histórico sobre un movimiento social.	Se refiere a la vida y contribuciones a la comunidad de diferentes personajes. Se recuperan acontecimientos significativos que trastocaron diferentes aspectos de la vida social de una comunidad.	Narrativa	Informativa	-Recopilación de biografías. -Antología de narraciones sobre movimientos sociales.

Aprendizajes esperados

SEGUNDO BIMESTRE	
INICIAL	AVANZADO
- Reconoce la importancia y significado de las artesanías que se elaboran en su comunidad. - Formula colectivamente preguntas que permiten recabar información acerca de las características de las artesanías. - Describe oralmente las artesanías, considerando sus propiedades, características físicas y significado. - Identifica el tipo de texto y sus características considerando la función de lo que se quiere comunicar y los organiza en un portador. - Comprende la función e importancia de los catálogos como textos que sirven para ordenar y clasificar una realidad y conservar el conocimiento. - Redacta un texto que describe una artesanía, considerando los materiales, el significado cultural del diseño, las ventajas que tiene usar este tipo de objetos, y los costos para formar un catálogo de artesanías de su comunidad o región. - Revisa y corrige el contenido y ortografía de sus textos. - Trabaja en grupo e intercambia opiniones con sus compañeros.	- Identifica a partir de la observación y la escucha atenta las características de las artesanías que se elaboran en su comunidad. - Comenta y analiza el significado de la elaboración de artesanías en su comunidad. - Analiza y describe oralmente, el proceso de elaboración de artesanías. - Identifica y comenta la diferencia entre oralidad y escritura que describen el proceso de elaboración de artesanías. - Elige el tipo de texto que debe redactarse en función de un propósito comunicativo, organizando la información en título y subtítulos. - Redacta el proceso de elaboración de una artesanía cumpliendo con los elementos necesarios de contenido y respetando la ortografía convencional de su lengua. - Identifica la función, características y estructura de un fascículo. - Escribe, a partir de modelos, un fascículo sobre artesanías de su comunidad o región.



Tercer
bimestre

Primer proyecto didáctico

Práctica cultural: Consideramos las formas de la Luna en las actividades cotidianas.

Práctica social del lenguaje: Recuperamos y compartimos palabras de la experiencia sobre las formas de la Luna.

Es común ver al hombre indígena observar el cielo, poner la vista en los astros e interpretar su significado. Con ello se da cuenta cuándo los astros le permiten realizar una actividad: ver el Sol encerrado en un círculo le da a entender lluvia; ver las estrellas le sirve para medir el tiempo. Es importante señalar que la Luna forma parte de su subsistencia porque al realizar sus actividades cotidianas siempre se guía por las formas (fases) en que ésta se encuentra: *dezna-* (Luna creciente), *nduzna-* (Luna menguante), *hyazna-* (Luna llena), *r'ay'o zāna-* (Luna nueva). Se podría decir que toda actividad depende de este fenómeno natural: es común ver al campesino, el artesano y la mujer en la crianza de animales, observar primeramente las formas (fases) de la Luna antes de llevar a cabo su trabajo; de no ser así, pueden obtener malos resultados.

La influencia que los *hñāhñu* otorgan a la Luna sobre sus actividades se remonta a los orígenes de su cultura. Según diversas fuentes, los *hñāhñu* depositaban en el culto a la Luna algunas de sus ideas sobre el origen del mundo y de su pueblo. Este astro nocturno y creador era la Madre Naturaleza o la Lunita (*Zi nana o Tsi nana*, *Zi mee o Tsi mee*), creadora de la humanidad, que estaba acompañada por su pareja divina: el Sol, el Padre Sol (*Zi dada Hyadi o Tsi dada Hyadi*). La Luna era diosa no sólo de la tierra y del agua, sino el principio activador de los ciclos naturales y de la fertilidad misma.³

Para el hombre indígena, los fenómenos naturales tienen una gran trascendencia en sus actividades cotidianas. Siempre tiene presente que de no tomar en cuenta este conocimiento sobre la naturaleza estaría incurriendo en una desvinculación con la misma; por esta razón, al iniciar o terminar cada temporada del ciclo de cultivo o al realizar otro tipo de actividades, pide permiso o le da gracias al creador a través de rezos o plegarias, haciendo invocaciones para que todo salga bien y se obtengan buenos resultados.

Para el pueblo *hñāhñu*, sociedad y naturaleza son una unidad integral en la que todo se relaciona. Por eso, reconoce a la naturaleza, le agradece por sus bondades y por permitirle tomar de ella sus virtudes para el sustento del hombre indígena y su familia. Podría pensarse que

3 Fournier, P. & Vargas Sanders, R. (2002). "En busca de los 'dueños del silencio': cosmovisión y ADN antiguo de las poblaciones otomíes epiclásicas de la región de Tula", en Estudios de cultura otopame. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas.

este agradecimiento está dirigido a un ser divino pero en realidad lo dirige a la Madre Naturaleza. El adulto expresa este reconocimiento a través de consejos para realizar actividades cotidianas. Por ejemplo, cuando una persona desgrana la semillas del maíz para sembrar comenta: *Pa da thäki ra b'ot'a dethä, m'et'o da thandi ge dra ñaxä zäna, nubü hina, hindä fotse o da zi ra zuue*, en este discurso el consejo inicia con una indicación: *Pa da thäki ra b'ot'a dethä* (para desgranar la semilla del maíz); seguida de una recomendación: *m'et'o da thandi ge dra ñaxä zäna* (primero se tiene que observar que sea Luna llena); por último, se ofrece la palabra de la experiencia: *nubü hina, hindä fotse o da zi ra zuue* (si no, no brota o se lo come el gusano). En este ejemplo se reconocen algunas características del lenguaje empleado en un consejo: una de ellas es que está constituido por tres partes: indicación sobre la tarea que se realiza, recomendación sobre cómo realizarla, y palabra de la experiencia sobre los resultados esperados. Otra es que se da de manera directa y sobre la práctica; es decir, mientras los adultos realizan sus actividades cotidianas, los niños están presentes observando y escuchando de manera callada y atenta. Cuando el adulto lo considera conveniente hace que el niño participe en la realización de la actividad bajo su mirada vigilante y aprovecha para comunicar sus consejos.

Es decir en la cultura *hñähñu*, los consejos no se dan de manera negativa o imperativa, sino a través de una recomendación que es llevada a la práctica. Finalmente, otra de las características fundamentales de los consejos es que, en su significado más profundo, expresan mensajes de respeto y agradecimiento a la naturaleza. Lo mismo se puede observar en el siguiente comentario: *Nubie da müdi ra sofo, petsi da t'apä nseki ra zi dada, ngeä bi uni ra makä sofo, ra ngeä da t'ontuä ra de, njani da za da müdi ra sofo, ri jeya da nja ma n'aa* (Cuando empieza la cosecha, se tiene que pedirle permiso a Diosito, para que se dé una bonita cosecha, por ello se debe persignarse, de esta manera se pueda empezar a cosechar para que el otro año se dé otra igual). Como todo consejo, éste va sustentado en un pensamiento de respeto y de reconocimiento no precisamente a una deidad, sino a las bondades de la naturaleza. Esto se puede observar en: *petsi da t'apä nseki ra zi dada, ngeä bi uni ra makä sofo* (se tiene que pedirle permiso a Diosito, para que se dé una bonita cosecha). Las palabras *zi* y *makä* llevan a entender estos valores característicos en el pensamiento *hñähñu*, no tomarlos en cuenta se considera como una falta de respeto.

Como se mencionó, el padre y la madre de familia transmiten este conocimiento práctico a las nuevas generaciones. En las actividades de los adultos, el niño está presente, incluso tiene una participación directa en ellas. Con el paso del tiempo le van dejando la iniciativa al niño, siempre con la mirada vigilante del adulto para darle recomendaciones y sugerencias. En la cultura *hñähñu*, los saberes se enseñan a través de consejos en los que las recomendaciones de cómo realizar actividades cotidianas ocupan un lugar central, y que son dichos en el momento mismo de realizar la actividad. Esto se diferencia de otras formas de conocimiento, que se presentan de manera abstracta y desvinculada de la práctica. El niño, con escucha y observación atenta, va asimilando las enseñanzas y las pone en práctica, teniendo siempre presentes los consejos que ha recibido y que él, posteriormente, comunicará a las nuevas generaciones. Si se continúa la comunicación del saber a través de los consejos, se garantizará la actualización de las prácticas culturales del pueblo *hñähñu*.

Para el cumplimiento de este propósito social, la escuela puede contribuir a que los niños reflexionen sobre los consejos como una construcción del lenguaje utilizada por el pueblo *hñähñu* para comunicar sus saberes ancestrales y actualizarlos en situaciones de la vida cotidiana. De esta manera, propiciaría que amplíen y profundicen su capacidad de comprenderlos, valorarlos y compartirlos de manera pertinente. De acuerdo con lo anterior, a lo largo de este proyecto, los niños escucharán, recopilarán y escribirán consejos sobre la influencia de las formas (fases) de la Luna en las actividades cotidianas, con la finalidad de que los niños aprendan a:

- ⦿ Escuchar atentamente los consejos sobre las fases de la Luna para comprender las recomendaciones que contienen sobre actividades cotidianas en las que se respeta a la naturaleza.
- ⦿ Reconocer la forma en que se estructuran los consejos (las partes que los componen y cómo se articulan), las situaciones en que se comunican (quiénes los dicen, con qué propósito, a quiénes los dirigen, en qué contexto) y algunas de las características del lenguaje empleado en ellos (el uso de los artículos *ra*, *ya*; la partícula *zi*, entre otras).
- ⦿ Escribir los consejos recopilados, conservando el sentido y las características discursivas de los mismos, para cumplir una finalidad comunicativa acorde a la función social de estos discursos.
- ⦿ Valorar los consejos como la forma en que se comparten los saberes en su cultura, comparándolos con algunos textos en que se difunden conocimientos en la cultura occidental (especialmente sobre la naturaleza y los astros).

Para lograr estos aprendizajes, los niños de nivel inicial diseñarán calendarios temáticos para que los consejos recopilados sean recordados por los miembros de la comunidad, en la vida cotidiana, al consultar alguna fecha, vinculándolos a la influencia que ejerce la forma o fase de la Luna en el nacimiento de los seres vivos. De manera parecida, los niños de nivel avanzado publicarán un libro en que plasmarán los consejos coleccionados sobre dicha influencia en el crecimiento de los seres vivos y en el desarrollo de otros fenómenos naturales. A diferencia de los niños de nivel inicial, los de avanzado expresarán sus interpretaciones sobre el sentido de estos consejos, para responder preguntas del tipo: *¿gi kamfri ge...?* (¿puedes creer que...?), o *¿da za gi kamfri ge...?* (¿podrías creer que...?), como se hace en algunos libros informativos en español, que responden a la pregunta ¿sabías que...?. De esta manera, los textos que se propone que escriban los niños integran el discurso oral de su cultura, así como el sentido y la relevancia de sus saberes, en formatos conocidos de la cultura escrita. Este calendario y este libro podrían ser distribuidos en lugares públicos o consultados en la biblioteca para que los lectores de la comunidad valoren la escritura como una forma de conservación de sus saberes y una oportunidad para reflexionar sobre ellos.

SEGUNDO CICLO	TERCER BIMESTRE
Descripción del proyecto para nivel inicial:	Escuchamos consejos sobre la influencia de las formas de la Luna en el nacimiento de los seres vivos y elaboramos un calendario temático para compartirlo en la comunidad.
Descripción del proyecto para nivel avanzado:	Recopilamos consejos sobre la influencia de las formas de la Luna en el crecimiento y desarrollo de los seres vivos y elaboramos un libro para compartirlo con la comunidad.
Tiempo total de sesiones para ambos niveles:	12 sesiones
ETAPA 1	ETAPA 1
Nivel inicial	Nivel avanzado
Propósito: Recuperar los conocimientos de los niños sobre cómo inciden las formas (fases) de la Luna en el nacimiento de plantas, animales y personas desde la cosmovisión indígena.	Propósito: Recuperar los conocimientos de los niños sobre los efectos de la Luna en el crecimiento de los seres vivos y el desarrollo de otros fenómenos naturales desde la cosmovisión indígena.
Sesiones: 2	Sesiones: 2

TODOS JUNTOS EN PLENARIA (INICIAL Y AVANZADO)

Maestro: Para lograr el objetivo y llegar a la elaboración de los productos de cada nivel que marca este proyecto, será necesario que revise el contenido y el anexo de este documento, esto le permitirá preparar los materiales, el tiempo y la pertinencia que se requerirá en su puesta en práctica, también será indispensable revisar la biblioteca de aula y escolar para buscar otras fuentes de consulta sobre el tema, las cuales permitan enriquecer esta propuesta de trabajo, así como otros productos similares al que se propone en este proyecto didáctico, que los hayan elaborado otros grupos y grados, con ello decida si los toma como modelos, o si tiene que elaborar el producto propuesto en este proyecto. Para ello, primeramente usted elabore los productos que se enmarcan en este proyecto didáctico.

1. En plenaria, pídale a los alumnos de los dos niveles que comenten lo que saben sobre las formas (fases) de la Luna para recuperar sus conocimientos sobre la práctica cultural del proyecto. La intención es que identifiquen los nombres que en *hñähñu* se le dan a las formas (fases) de la Luna, las representen en un dibujo y escriban sus nombres, y que conversen libremente sobre lo que saben de ellas.
 - ☉ Inicie con la identificación de las fases (formas) de la Luna.

- ◉ Plantee preguntas como las siguientes para guiar la conversación.
 - ¿*N'a di geähu pädi hanja ra mui ra zi nana di hneki ma hetsi?* (¿Algunos de ustedes saben qué son las formas (fases) de la Luna?)
 - ¿*Te ya thuhu ya mui ra zäna?* (¿Cómo se llaman las formas (fases) de la Luna?)
 - ¿*Ndänu ya mui?* (¿Cuáles son?)
 - ¿*Dä za gi mahñu hanja mi bui ra zäna nubu ga hanthu?* (¿Pueden comentar en qué forma (fase) se encontraba la Luna la última vez que la observaron?)
- ◉ En esta actividad, cuando mencionen una forma (fase) de la Luna, pida que la describan y digan su nombre. Dé oportunidad de que discutan cuál es el nombre más utilizado en su comunidad, si es que existen diferentes puntos de vista. Posteriormente, solicite a un alumno que la dibuje en el pizarrón con base en lo que dijeron sus compañeros y a otro que escriba su nombre. Continúe de esta manera hasta completar los dibujos y los nombres de estas cuatro formas (fases) en el pizarrón.
- ◉ Promueva que conversen libremente sobre lo que saben acerca de las formas (fases) de la Luna, considerando preguntas como las siguientes:
 - ¿*Te ri boni n'a ngu n'aa ra mui ra zäna?* (¿Cuál es el significado de cada una de ellas?)
 - ¿*Gi pädihu te ma befi dä za dä thoki n'a ngu n'a ra mui ra zäna?* (¿Saben qué actividades se pueden efectuar o no según esta forma (fase) de la Luna?)
 - ¿*Te ma thogi da nja n'a ra befi, bu hindä thandi ra mui ra zäna?* (¿Qué sucede cuando se hace un trabajo y no se respeta la forma (fase) de la Luna?)
- ◉ Motive a los niños para que expresen sus ideas acerca de lo que han escuchado y lo que han visto que hacen las personas de su comunidad en relación con la Luna. Pueden contar anécdotas, describir sucesos que hayan observado, mencionar algunos de los consejos que se saben, entre otras posibilidades. Tenga presente que la intención de esta actividad es la de introducir a los niños al proyecto e iniciar la reflexión sobre el tema.
- ◉ Para terminar esta actividad, revise con los alumnos la escritura de los nombres de las formas (fases) de la Luna que anotaron en el pizarrón y posteriormente, solicíteles que las copien. Reflexione con ellos sobre el uso del artículo y la separación de palabras entre artículo y nombre, por ejemplo, en *Ra nduzna* (Luna muerta). Pida que copien en su cuaderno de trabajo los escritos contenidos en el pizarrón y que los guarden para la siguiente sesión.

Desde la cosmovisión de la cultura *hñähñu* la Luna ejerce una influencia en las plantas, animales y las personas, fenómenos que repercuten en su supervivencia. Por ello, cuando se tiene que hacer una actividad siempre se recomienda observar a la Luna, de no ser así se tendrán efectos o consecuencias negativas en la producción, por ejemplo, si se corta un árbol y no es un día apropiado, se agusana o se seca.

2. En plenaria, converse con los alumnos de los dos niveles acerca de los conocimientos que tienen sobre los efectos que ejerce la Luna en la naturaleza: personas, animales y plantas. La finalidad es que reflexionen sobre la cosmovisión de los *hñähñu* en torno a la Luna y escriban dichas reflexiones. Para llevar a cabo esta actividad, tome como punto de partida las siguientes preguntas u otras que a usted le parezcan relevantes. Además, considere las indicaciones del recuadro.

En la conversación sobre las siguientes preguntas, modele la toma de notas, dando oportunidad de que algunos niños las ensayen a lo largo de la actividad. El propósito sería guiarlos para que tomen sus propias notas cada que realicen visitas a los adultos de la comunidad con el propósito de indagar sobre algún tema.

Divida el pizarrón en tres partes, poniendo por encabezado las preguntas principales que a continuación se proponen. Al final, con ayuda de los niños, proponga que pasen en limpio esas notas en hojas grandes cuando terminen de comentar todas las preguntas, para utilizarlas más adelante.

- ☉ Para comenzar, invítelos a platicar sobre las actividades en que se considera necesario observar las formas de la Luna antes de llevarlas a cabo. Tome como base las dos preguntas de la columna izquierda del siguiente cuadro y, después, hágales otras como las que se ejemplifican en la columna de la derecha.

PREGUNTAS PRINCIPALES	PREGUNTAS DE EJEMPLO
▪ <i>¿Te ma befi ma thoni da thandi ra mui ra zäna?</i> (¿En qué actividades se toman en cuenta las formas o fases de la Luna?) ▪ <i>¿Te ma ra ya thogi o ya mui ra zäna da thandi pa da za n'a ra hnini Hñähñu da thoki ya befi?</i> (¿Qué otros fenómenos o formas de la Luna se toman en cuenta para realizar actividades en la comunidad?)	▪ <i>¿Te da ja bu da t'ut'i n'a ra ndäpo nubü ra nduzna?</i> (¿Qué pasa si se siembra una planta cuando es Luna muerta?) ▪ <i>Bu dä tseki n'a ra ndäpo, ¿te ma bui dri ja ra zäna?</i> (Al cortar un árbol, ¿en qué forma (fase) debe estar la Luna?) ▪ <i>¿Te da ja bu dra theki ya stää, bu hindä thandi ra bui ra zäna?</i> (¿Qué pasa cuando se corta el cabello y no se toma en cuenta las formas (fases) de la Luna?) ▪ <i>¿Te da ja bu dä b'ot'i ra dethä ne dra nduzna?</i> (¿Qué sucede si se siembra el maíz y es Luna muerta?) ▪ <i>¿Te da ja n'a ra 'behña di ñu ne da thandi ra zäna da du?</i> (¿Qué le pasa a una mujer embarazada si mira cuando la Luna se muere (eclipse)?) ▪ <i>¿Te ri boni nubü ra zäna ja ra nguu?</i> (¿Qué significado tiene cuando la Luna está encerrada en un círculo?)

- Con base en lo que los niños hayan contestado antes, invítelos a platicar sobre la manera en que la Luna influye en la naturaleza y los seres vivos para reflexionar sobre la cosmovisión de los *hñähñu* en torno a la Luna. No se trata de que den respuestas precisas o amplias, sino de que expresen sus ideas de manera espontánea y manifiesten sus inquietudes y dudas. Parta de la siguiente pregunta principal y después hágales preguntas como las que se ejemplifican a continuación.

PREGUNTAS PRINCIPALES	PREGUNTAS DE EJEMPLO
¿<i>Te dä ja ra xihmai ne nu'ü pëtsi yä te ra mui ra zäna?</i> (¿Cuáles son los efectos de la Luna en la naturaleza y los seres vivos?)	¿<i>Te dä y'ot'e ra mui ra zäna nubü da mui n'a ra jä'i o n'a ra mbo'ni?</i> (¿Cuáles son los efectos que provoca la Luna en el nacimiento de los seres vivos?) ¿<i>Te dä y'ot'e ra mui ra zäna ya te nuu ja ya te?</i> (¿Cuáles son los efectos que provoca la Luna en el crecimiento de los seres vivos?) ¿<i>Te ot'e ra zäna nuya thogi ra xihmai, ya nzäi ra jä'i k o ra xihmai de ra nzaki, ya hñeni, da theki n'a ra ndäpo, ne ma ra ya thogi ja?</i> (¿De qué manera influye en otros fenómenos de la naturaleza o en la manera en que las personas conviven con la naturaleza (salud y enfermedad; cortar partes de un ser vivo, etcétera?) ¿<i>Hanja gi handi ge ra zäna ot'e njani?</i> (¿Por qué creen que La luna influye de esta manera?)

- En plenaria, platique con los niños acerca de cómo aprendieron todo lo que saben sobre la Luna, lo que han expresado en las actividades anteriores. El objeto de esta reflexión es que los niños identifiquen que estos saberes se les enseñan a través de consejos que les dan los adultos de una manera particular y en momentos específicos. Estas reflexiones se recuperan y escriben en la tercera columna.

- ◎ Guíe la conversación apoyándose en preguntas que versen sobre esos temas. Por ejemplo:
 - *¿To'o bi xiäihu ya mui ra zona; te hñäki n'a ngu n'aa; te ot'e ja ra xihmai; te ma 'befi da za da thoki n'a ngu n'a ra mui ra zäna; xibu hinda thandi te da thogi?* (¿Quién les platicó sobre las formas (fases) de la Luna, el significado de cada una, los efectos que tienen sobre la naturaleza, las actividades que pueden realizarse o no según esas formas (fases), y sobre las consecuencias de no respetarlas?)
 - *¿Hanja mi ja ra 'bai nuä ra jä'i nubü mi mangä nuya ya mui ra zäna?* (¿Qué hacía la persona que se los platicó mientras se lo decía?)
 - *¿Hanja mi xiäihu?* (¿Cómo se los dijeron?)
 - *¿Hamü bi xiäihu?* (¿Cuándo se los comentaron?)
 - *¿Gi pädi pa te bi xiäihu?* (¿Sabían para qué se los platicaron?)
 - *¿Hanja bi bädi nuna nfädi ra jä'i gä ñahü?* (¿Cómo lo aprendió la persona que se los comentó?)
- ◎ Durante la actividad, vaya escribiendo los comentarios de los alumnos. Anote para cada pregunta las diferentes respuestas que los niños den. Al final, usted haga una reflexión que retome las diferentes aportaciones de los alumnos y ponga énfasis en los aspectos que tienen en común y que dan identidad a los consejos como parte de la cultura *hñähñu*.
- 4. Recupere las notas que escribieron anteriormente, en relación con las formas (fases) de la Luna y sus efectos en el mundo que les rodea. Platique con los alumnos sobre los temas en los que les gustaría ampliar más sus conocimientos mediante la visita a personas de mayor edad de la comunidad para enriquecer sus saberes. Para ello puede tomar las siguientes interrogantes.
 - *¿Te gi mahñu, da za ga 'kätsihu n'a rä zi xita pa dä xikihu hanja ya mui ne te ot'e ra zäna ra xihmai, ya jä'i, ya mbon'i ne ya ndäpo?* (¿Les gustaría visitar a personas de mayor edad para que narren sobre las formas (fases) y los efectos que tiene la Luna en la naturaleza, las personas, los animales y las plantas?)
 - *¿Bü da njabu, to'o ga 'kätsihu?* (¿A quién podemos hacerle la visita?)
 - *¿Gä ofohu ya thuhu ya zi xita to'o ga 'kätsihu?* (¿Podemos escribir los nombres de las personas que vamos a visitar?)
 - *¿Hanja ga japihu pa ga pädihu bü da nja ra ya'ä nuä ra pa ga 'kätsihu?* (¿Cómo podemos saber si acepta o no nuestra visita?)
- ◎ Una vez que tengan la lista de las personas a las que se puede visitar, platique con los alumnos para que reflexionen sobre cómo hacer una visita previa con la intención de saber la disposición de las personas para esta actividad. Comente con ellos sobre la forma más adecuada de hacer la invitación, según las normas de cortesía de la comunidad. Es importante dejar claro que si la persona acepta la petición, se tiene que establecer el día y la hora, así como anticiparle el motivo de la actividad. También es importante llevarle un presente, pues el que lo acepte será indicativo de que está de acuerdo en colaborar.

ETAPA 2	ETAPA 2
Nivel inicial	Nivel avanzado
Propósito: Indagar con personas de la comunidad sobre las formas (fases) de la Luna y cómo inciden en el nacimiento de plantas, animales y personas.	Propósito: Indagar con personas de la comunidad sobre los consejos respecto a los efectos que ejercen la Luna en los seres vivos y la naturaleza.
Sesiones: 3	Sesiones: 3
En la cultura <i>hñähñu</i>, cuando se le hace la visita a una persona para pedir un favor o hacerle una petición, es común que la persona interesada o el que va a pedir el favor, prepare un obsequio para llevarle al que va a visitar, si lo recibe con agrado es símbolo que acepta la petición o se tiene la seguridad que va a ser correspondido, de lo contrario si muestra indiferencia al obsequio es un símbolo de rechazo o no acepta la petición.	
5. Con base en la lista elaborada, en la etapa 2, de posibles informantes, organice equipos para llevar a cabo la indagación. Incluya en ellos a niños de ambos niveles. Asegúrese de que hagan las invitaciones y establezcan acuerdos para hacer la visita. En plenaria, construya con los niños las preguntas que pueden guiarlos en su indagación. Con base en las preguntas principales de las actividades 2 y 3, propóngales que planteen otras preguntas que los lleven a ampliar la información que tenían, según sus inquietudes, o aclarar dudas sobre el significado de los consejos sobre la Luna. Algunos ejemplos de preguntas que pueden plantear se presentan en el siguiente cuadro:	
PREGUNTAS PRINCIPALES	PREGUNTAS DE EJEMPLO
¿Te ma mēfi nuä ma thoni da thandi ra mui ra zäna? (¿En qué actividades se toman en cuenta las formas o fases de la Luna?)	¿Da za gi mangä hanja ma thoni da thandi ra mui ra zäna nubü...? (¿Podría mencionar ejemplos de cómo se toman en cuenta las formas o fases de la Luna al realizar...?) Da mangä nu'ü ya 'bēfi thoki ha ra hnini (Mencionar actividades específicas de la comunidad.) ¿Te dä ja bü... [da thutsi ra thuhu ra 'bēfi] ha hinda t'umbä ra muhui ra mui ra zäna? (¿Qué pasa si al realizar [tal o cual actividad] no se consideran las fases de la Luna?)

▪ *¿Te ma t'ot'e o nuu ya mui ra zäna ma thoni da thandi pa da thoki ya 'befi ri hnini?* (¿Qué otros fenómenos o formas de la Luna se toman en cuenta para realizar actividades en la comunidad?)

▪ *¿Te ma ra yä t'ot'e ra zäna (o ma ra yä tsoo) ma thoni da thandi pa da za da thoki ya 'befi ja ri hnini?* (¿Qué otros fenómenos de la Luna (o de otros astros) se deben tomar en cuenta para realizar actividades de la comunidad?)

▪ *¿Te ma 'befi da za thoki o hindä za da thoki nubu tu ra zi nana?* (¿Qué actividades se pueden realizar (o no) durante los eclipses?)

▪ *¿Te ma nsu da y'ot'e ya 'behña nubu di ñ'u ko nu ya mui ra zäna?* (¿Las mujeres embarazadas deben tomar otras precauciones en relación a la Luna?)

▪ *¿Te ma t'ot'e otue ra xihmai ne nu'u ja te ra zi nana?* (¿Cuáles son los efectos de la Luna en la naturaleza y los seres vivos?)

▪ *¿Yä mui ra zäna, te ot'e nubu hui ra oni? ¿Te 'beä ot'e?* (¿Las fases de la Luna influyen en las gallinas al poner huevos? ¿De qué manera?)

▪ *¿Nubu da thoki n'a ra 'befi: ngu da thoki n'a ra doy'o o da thoki n'a ra hñuni, nuya 'befiya ma thoni da thandi ya mui ra zäna?* (Al realizar actividades como hacer un comal o cocinar cierto alimento, ¿también se ven influidos por las formas o fases de la Luna?)

▪ *¿Te ri boni ha ya njamfri ya ñahñu nuya t'ot'e ya mui ra zäna pa nuu ja ya te ne ya jä'i?* (¿Cómo se explica en la cultura hñahñu la influencia de la Luna en los seres vivos y las personas?)

▪ *¿Hanja japi ya jä'i de ri hnini pa di ñut'i nu ya mfadi?* (¿De qué manera las personas de la comunidad comparten estos conocimientos?)

▪ *¿Nu ya mfädiya, hamu di theki ya tsofo y pate t'uni?* (¿Cuándo se dicen los consejos y para qué?)

▪ *¿Te ma thoni da thandi, pa da t'unga n'a ra hoga tsofo?* (¿Qué puede tomarse en cuenta para decir un 'buen consejo'?)

▪ *¿Xkä ode yä thogi mui ha ri hnini de ra zäna ne nuä te otue nuu ja ya te?* (¿Se cuentan historias en la comunidad relacionadas con la Luna y su influencia en los seres vivos?)

▪ *Ngu nuu ya tsofo t'uni de ra mui ra zäna, ¿te ma n'a hma de ra zäna?* (Además de los consejos, ¿se habla de otra manera sobre la Luna?)

- ⦿ Considere las siguientes posibilidades al escribir las preguntas con los niños:
 - Plantearles a los informantes las mismas preguntas originales que usted hizo a los niños, sólo para pedir que mencionen ejemplos sobre casos específicos.
 - Solicitar detalles o explicaciones sobre algunos de los ejemplos mencionados por usted o por los niños, especialmente si tienen duda sobre ellos.
 - Hacerles preguntas totalmente nuevas sobre el tema, que reflejen la curiosidad e interés de los alumnos.
 - ⦿ Recuerde que el objetivo de estas preguntas es el de orientar la indagación y registro de información. No se trata de un guion de entrevista como se puede hacer en español, sino una pauta para guiar la conversación con el informante según las normas de cortesía y respeto de la comunidad.
 - ⦿ Pida a los alumnos que copien las preguntas escritas colectivamente en su cuaderno de notas, para consultarlas el día de la visita. Haga que se pongan de acuerdo en la forma de hacer la visita; particularmente, que cada equipo de trabajo nombre a un encargado de platicar con el adulto, mientras sus compañeros escuchan la narración, ejemplos o explicaciones con atención. Recuerde que, según las normas de la comunidad, podría ser considerado una falta de respeto que los niños tomen notas mientras el adulto habla. En cambio, puede ser conveniente que dejen al narrador que se exprese en sus comentarios y que le hagan las preguntas en los momentos adecuados.
 - ⦿ No olvide sugerirles tomar en cuenta las formalidades de una visita, especialmente cuando se trata de una persona de mayor edad. Desde las normas de la cultura *hñähñu*, es importante el saludo, los agradecimientos de aceptar la visita y la despedida. Pídeles que dejen preparado el material para hacer la visita, como una grabadora de voz, su cuaderno de notas y el obsequio que darán a los informantes en el día de la visita.
6. Apoye a los niños a realizar las visitas a las personas seleccionadas, en los lugares, fechas y horarios convenidos.

ETAPA 3	ETAPA 3
Nivel inicial	Nivel avanzado
Propósito: Escriben textos para el calendario temático sobre las formas (fases) de la Luna y cómo inciden en el nacimiento de plantas, animales y personas.	Propósito: Escriben textos para el libro Los consejos de mi comunidad, sobre los efectos que ejerce la Luna en los seres vivos y la naturaleza.
Sesiones: 4	Sesiones: 4

TODOS JUNTOS EN PLENARIA (INICIAL Y AVANZADO)

En esta etapa los alumnos van a compartir y organizar la información que recopilaron al visitar a personas de la comunidad, por lo que comenzarán trabajando en los propios equipos con los que hicieron las visitas. Después, con su ayuda, identificarán las características de los consejos y compararán esta forma de conservar y compartir los conocimientos con la forma en que se hace en otras culturas, especialmente, en los libros de divulgación de la ciencia escritos en español. Finalmente, comenzarán la labor de escritura para compartir los consejos recopilados en la comunidad y, en el caso de los niños de nivel avanzado, expresar sus interpretaciones sobre los mismos.

7. De regreso al salón de clases, integre a los equipos de trabajo para recuperar en su cuaderno de notas lo que escucharon en la conversación, retomando las interrogantes que plantearon antes de la visita.
 - ☉ Propóngales que conversen libremente sobre lo que escucharon para recordar lo que les pareció más interesante o importante. Especialmente, propicie que reconozcan las ideas o ejemplos que no conocían. Si contaron con una grabadora de voz, pídales que escuchen la grabación y que hagan pausas para hacer comentarios.
 - ☉ Mediante escritura colectiva por dictado, escriban en su cuaderno o en hojas blancas. Pídales que escriban las ideas que escucharon y que dan respuesta a las preguntas que se plantearon antes de la visita. En la parte superior de la hoja escriben la pregunta y debajo van anotando las ideas que recuerden. Pueden comenzar por palabras y frases sueltas; después, propicie que construyan enunciados más estructurados que recuperen ideas completas.

Propicie que los niños de nivel inicial y nivel avanzado alternen roles como escritores en esta actividad. Recuérdeles que las notas tienen como intención recordar las ideas relevantes para una tarea y que van a estar en proceso de revisión, ajuste y reelaboración constante. Por lo anterior, no se deben preocupar si hacen varios intentos para registrar una idea, tachando lo que consideran que no les quedó bien en el proceso. Apóyelos para pasar de palabras y frases sueltas a enunciados más estructurados que reconstruyan de manera más completa las ideas y el discurso de la persona con la que platicaron.

- Reúna a equipos distintos para que compartan las ideas que recopilaron apoyándose en sus notas. Conversan sobre lo que escribieron para cada pregunta y consultan sus notas para completar o aclarar las ideas. Si los niños recuerdan algo que no registraron y les parece relevante, apóyelos para ampliar lo que escribieron. Actúe de igual forma si encuentran conveniente corregir alguna de las ideas que anotaron.

Una manera alternativa de llevar a cabo esta tarea consiste en que los niños de cada equipo se alternen para leer las notas correspondientes a cada una de las preguntas. Al terminar de leerlas, comentan o amplían lo que quisieron decir. Dependiendo de la cantidad de equipos, pueden llevar a cabo esta actividad en plenaria. Es posible que algunas ideas que comenten los niños no coincidan con ninguna de las preguntas de investigación que plantearon. Valore si es posible proponer un rubro más en sus notas y apóyelos para llevar a cabo esta tarea.

- En plenaria, platique con los niños sobre las actividades que se deben hacer o las que se deben evitar, según las formas (fases) de la Luna o por la influencia de otros fenómenos lunares (eclipses, aros de colores). Llévelos a recordar algunas de estas ideas, especialmente las que no conocían al inicio del proyecto, consultando las notas que escribieron en la actividad anterior. Propicie la reflexión sobre la forma en que las personas con las que platicaron expresaron estas ideas, mediante consejos que usualmente se dicen al realizar actividades en la vida cotidiana.
 - Por medio de la escritura colectiva por dictado al maestro, escriba en el pizarrón uno de los consejos recopilados por los niños. Después, pida que un integrante de cada equipo que también escriba un consejo mediante el dictado de sus compañeros. Dígales que traten de recuperar la forma en que se los dijo el adulto con el que platicaron.
 - Lea en voz alta el consejo que usted escribió y pida a un niño de cada equipo (distinto al que escribió) que lea el que dictaron. Platique con ellos sobre las características que tienen en común y ayúdelos a identificar las partes en que se organiza cada consejo. Comente con ellos que los consejos son una forma de conservar y compartir conocimientos prácticos en la cultura *hñähñu*, y que reflejan la forma ancestral en que su pueblo comprende el mundo en que viven.

Recuerde que en la cultura *hñähñu* los consejos se dan de manera directa y sobre la práctica. Generalmente, el niño está presente en la actividad y de manera atenta observa cómo el adulto la realiza. Cuando el adulto lo cree conveniente, hace que el niño realice la actividad bajo su mirada vigilante, mientras le hace observaciones y recomendaciones mediante consejos.

Ayude a los niños a identificar que un consejo está constituido por tres partes: **indicación** sobre la tarea que se realiza, **recomendación** sobre cómo realizarla, y **palabras de la experiencia** sobre los resultados esperados. Sobre este último punto, ayúdelos a reflexionar cuáles pueden ser las consecuencias de no seguir un consejo, desde la perspectiva cultural de los *hñähñu*.

- ☉ Comente con los niños sobre la conveniencia de conservar por escrito los consejos que recopilaron. Pregúnteles si les gustaría compartirlos con la comunidad para que reflexionaran sobre ellos y para expresar sus propias interpretaciones sobre los valores de la cultura *hñähñu* que comunican.

9. Con el fin de propiciar una reflexión intercultural, lea con los niños un texto de la Biblioteca de Aula, o una lección de la asignatura de Ciencias que se trate sobre los movimientos de la Luna alrededor de la Tierra y los fenómenos que se derivan de este proceso: las fases de la Luna, los eclipses o las mareas, por ejemplo. Propicie que conversen su contenido y lo comparen con lo que han investigado. Mencione que en cada cultura se construyen conocimientos sobre el mundo; agregue que estas ideas forman parte de su identidad y les ayudan a sobrevivir, así como a convivir con la naturaleza. Resalte que en ambas formas de conocimiento se reconocen temas comunes, explicaciones que se pueden complementar o que llegan a diferenciarse y en ocasiones a contradecirse. En cualquier caso, son formas de conocimiento valiosas para la forma de actuar de cada pueblo en su contexto. Recuerde que aunque los niños lean textos en español, es necesario que comenten el texto en lengua originaria.

Para llevar a cabo esta actividad, consulte las sugerencias del Libro del maestro de Español como segunda lengua, acerca de cómo llevar a cabo la lectura de un texto informativo. Esto le ayudará a seleccionar la modalidad de lectura más apropiada y a conducir el diálogo sobre el texto leído. Si es posible, haga que lean algún relato de otra cultura de México o el mundo sobre la Luna y también conversen sobre él. Siga las indicaciones del taller de literatura de la asignatura de Español como segunda lengua.

10. Regrese a los niños a los equipos y pídales que identifiquen los consejos que están presentes en sus notas. Ayúdelos a revisar si al escribirlos conservaron aspectos de la forma en que fueron dichos; especialmente, la estructura que analizaron. En caso de que sólo hayan recuperado algunas ideas del consejo, ayúdelos a que lo complementen considerando las tres partes que lo forman: indicación, recomendación y palabra de la experiencia. Propicie que incorporen algunos de los elementos léxicos y sintácticos que contribuyen a dar un tono ceremonial al discurso en la lengua *hñähñu* y que suelen ser utilizados al decir los consejos en la vida cotidiana.

El discurso en la cultura *hñähñu* tiene una característica propia: al nombrar las cosas que existen en la naturaleza, las menciona con respeto, les da vida, habla de ellas de manera ceremonial, sobresaliendo la partícula *zi: zi ndäpo* (plantita), *zi mixi* (gatito), *zi t'ohö* (cerrito), para completar y hacer que sea entendible el mensaje, hace varias afirmaciones auxiliándose con los artículos *ra, ya*.

11. En plenaria, platique con los niños sobre la forma en que van a compartir los consejos recopilados sobre la influencia de las formas (fases) de la Luna en las actividades cotidianas. Comente que el propósito de escribirlos y compartirlos es que los lectores reflexionen sobre los valores de la cultura *hñähñu* que encierran; especialmente, sobre el respeto a la naturaleza en el desarrollo de las actividades. Platique con ellos sobre la relevancia de que los saberes de la comunidad se comuniquen y circulen por escrito.
- ☉ Pregúnteles si están de acuerdo con este propósito o si puede haber otras ventajas de poner por escrito estos consejos.
 - ☉ Comparta con ellos los portadores que preparó como modelo, para que los exploren libremente en sus equipos:

Nivel inicial

Un calendario temático sobre los consejos relacionados sobre lo que se puede hacer en cada forma (fase) de la Luna, relacionados con el nacimiento de los seres vivos, con un consejo para cada mes y una ilustración sobre la forma (fase) de la Luna que corresponda. Las cuatro formas (fases) de la Luna se distribuyen entre los doce meses del año, por lo que el calendario incluye tres consejos relacionados con cada forma (fase).

Comente que entre todos los niños de este nivel harán uno o más calendarios (según el número de alumnos en el grupo), y que entre todos escribirán una presentación sobre el significado de las fases de la Luna en la cosmovisión de los *hñähñu*, con base en lo que investigaron en la comunidad.

Nivel avanzado

Un libro de consejos sobre la influencia de la Luna en el crecimiento de los seres vivos y en otros fenómenos de la naturaleza. Cada consejo será presentado en una página del libro, para responder preguntas del tipo *¿gi kamfri ge...?* (¿puedes creer que...?), o *¿da za gi kamfri ge...?* (¿podrías creer que...?), como se hace en algunos libros informativos en español, que responden a la pregunta ¿sabías que...? Además, incluirán una ilustración relacionada con el consejo presentado y un breve texto en que expresarán su interpretación sobre el sentido de cada consejo.

Comente que entre todos escribirán una introducción sobre la relevancia de los consejos en la cultura *hñähñu*, como forma de compartir conocimientos, y sobre la manera en que estos consejos encierran un profundo conocimiento de la naturaleza y un gran respeto hacia ella.

- ☉ Permita que en cada equipo los niños que están juntos de ambos niveles exploren libremente estos materiales y presten atención a la forma en que se propone organizar cada página del material, así como a los elementos propios de cada portador que los acompañan.

12. Pídeles que en cada equipo revisen sus notas con la información que recopilaron en la visita a la comunidad. Especialmente, que identifiquen los consejos que corresponden al tema de trabajo de cada nivel. Ayúdelos a identificar los consejos que todavía les falta redactar o revisar su escritura, para que más adelante lleven a cabo ese trabajo. Pídeles que se repartan el material para cada nivel o que copien la información correspondiente para repartirla. Una vez que lo hayan hecho, separe los equipos y agrupe a los niños por nivel para comenzar el proceso de escritura.

NIVEL INICIAL: EL MAESTRO ALTERNA CON LOS DOS GRUPOS

13. Agrupe a los niños de nivel inicial para que compartan los consejos que reunieron en sus equipos sobre la siembra de plantas y el nacimiento de personas y animales en relación a las formas (fases) de la Luna. Pídeles que lean en voz alta los borradores de estos consejos, elaborados con sus compañeros de nivel avanzado, y que expliquen en qué consiste el comportamiento sugerido en el consejo y qué sucede si no lo cumplen.
- ☉ Propicie que los niños comenten si comprenden los consejos que leen sus compañeros y si su sentido se aclara cuando los explican. Esta interacción será importante para que revisen más adelante la escritura.
14. Pida a los niños que seleccionen y clasifiquen los consejos que van a incluir en el calendario. Primero, ayúdelos a valorar si los consejos que reunieron se refieren al tema que definieron: la influencia de la Luna en el nacimiento de los seres vivos (personas, animales, plantas). Después, guíelos para que distingan la forma (fase) de la Luna a la que corresponde cada consejo *dezna* (creciente), *nduzna* (menguante), *hyazna* (Luna llena), *r'ay'o zāna* (Luna nueva). Propicie que tomen decisiones como las siguientes:

NIVEL AVANZADO: EL MAESTRO ALTERNA CON LOS DOS GRUPOS

13. Agrupe a los niños de nivel avanzado para que compartan los consejos que reunieron en sus equipos sobre la influencia de la Luna en el crecimiento de los seres vivos y en la naturaleza. Pídeles que lean en voz alta los borradores de esos consejos, elaborados con sus compañeros de nivel inicial, y que expresen lo que piensan de cada consejo: por qué es importante seguirlo, de qué manera manifiesta una actitud de respeto a la naturaleza o fortalece los valores de la cultura *hñähñu*.
- ☉ Propicie que los niños expresen sus ideas de manera espontánea y auténtica. Para esto, ayúdelos a crear un clima de confianza y de respeto: entre usted y los alumnos y entre ellos mismos.
14. Pida a los niños que seleccionen y clasifiquen los consejos que van a incluir en el libro. Primero, ayúdelos a valorar si los consejos que reunieron se refieren al tema elegido: la influencia de la Luna en el crecimiento de los seres vivos y en otros fenómenos de la naturaleza. Después, invítelos a definir un criterio para agrupar los consejos; por ejemplo, según el tipo de ser vivo (animal, persona o planta) o el fenómeno natural al que se haga referencia; de acuerdo con las formas (fases) lunares o si se trata de algún otro tipo de manifestación (eclipse, aro en torno a la Luna).

- ⦿ Cuando los niños que estuvieron en distintos equipos aporten consejos similares, que elijan el que esté escrito de manera más comprensible y cercana a la forma en que los adultos dicen los consejos.
- ⦿ Si han mencionado consejos que no tienen por escrito o que no están claramente redactados, que los registren o los reescriban por medio de escritura colectiva por dictado a un compañero.
- ⦿ Según la cantidad de consejos reunidos para cada fase, y la cantidad de niños en cada equipo, cuántos calendarios distintos van a hacer y cuántos ejemplares van a distribuir en la comunidad.

15. Organice a los niños en equipos, para que revisen la escritura y, más adelante, para que elaboren las hojas del calendario correspondientes a cada forma (fase) de la Luna. Al revisar la escritura, pídeles que consideren los siguientes criterios:

- ⦿ Que el consejo sea comprensible.
- ⦿ Que tenga las partes que conforman tradicionalmente a un consejo.
- ⦿ Que se utilice en ellos un lenguaje ceremonial, propio de estos discursos.
- ⦿ Que la escritura corresponda a las convenciones sintácticas y ortográficas de la escritura del *hñähñu*.

Al revisar los consejos, propicie que los alumnos reflexionen sobre la lengua, apoyándose en preguntas como: *¿Xa t'of o xihño nuna noya...?* (¿Está bien escrita la palabra...?), *¿Te ma nt'ohni da t'of o ri mudi bu da t'hni n'a ra thuhu?* (¿Qué letra se escribe al principio de los nombres propios?), *¿Te ri bon ira noya zi?* (¿La palabra zi, qué significado tiene?), *¿Bu gä haki hu ra noya zi da maa ma hyegi?* (¿Si le quitamos la palabra zi, nos dirá lo mismo?)

- ⦿ Escriba colectivamente con los niños un comentario sobre alguno de los consejos elegidos. Ayúdelos a expresar una idea principal y a justificarla mediante explicaciones y ejemplos. Muéstreles que las ideas que pueden tener sobre un mismo consejo pueden ser distintas, pero que todas son dignas de respeto.
- ⦿ Según la cantidad de consejos reunidos y el número de alumnos, ayúdelos a decidir si entre todos elaborarán un mismo libro o si formarán equipos para hacer libros distintos, con comentarios diferentes para la misma colección de consejos. Además, si van a escribir sus comentarios sobre los consejos de manera individual o por equipos. Valore con ellos si conviene incorporar otros consejos a los que ya tienen redactados.

15. Según los acuerdos de la actividad anterior, organice a los niños para que revisen la escritura de los consejos (para esto, pueden seguir las indicaciones de nivel inicial) y para que escriban y revisen sus comentarios sobre la manera en que interpretan el contenido de cada consejo.

16. Reúna a los niños en equipos para que revisen la escritura de los consejos y sus comentarios. Sobre estos últimos, pídeles que presten atención a los siguientes aspectos:

- ⦿ El contenido del comentario se relaciona de manera reconocible con el consejo al que hace referencia.
- ⦿ La idea principal del comentario es comprensible y se justifica mediante explicaciones y ejemplos.

16. Reúna a los niños de este nivel en plenaria para que compartan los consejos que modificaron o agregaron, y valoren si mejoró la escritura.
17. Después, invítelos a expresar si les gustó el formato gráfico del calendario que exploraron previamente o si prefieren hacer algunos cambios; por ejemplo, en el orden de los elementos, si incluyen un dibujo sobre el consejo que van a escribir en cada hoja, o si agregan a cada día del mes en que se inicia una forma (fase) de la Luna, un pequeño dibujo para indicarlo.
 - ☉ Sugiera explorar otros calendarios para decidir el formato definitivo del que van a elaborar.
 - ☉ Pídales que en el pizarrón o en una hoja grande elaboren entre todos un modelo de cómo van a quedar las hojas del calendario.

Al revisar los comentarios, propicie que los alumnos reflexionen sobre la manera en que en *hñähñu*, según las convenciones de la lengua y de la cultura, se expresan las ideas propias y los puntos de vista personales *nuga di beni...* (yo pienso...), *di ena ge...* (opino que), *di kamfri ge* (creo que), *gi handi xihño ge...* (observas bien para que...), *gi hyoki xihño* (lo debes hacer bien...), *gi hyoki ko ngatho ra paha...* (lo debes hacer con gusto...), *ne ngu ma ra ya mfeni mangä ya jä'i ha ya xekä hnini* (como otros conocimientos que dicen las personas de las comunidades).

17. Después, invite a los niños a expresar si les gustó el formato gráfico del libro que exploraron previamente o si prefieren hacer cambios, en el orden de los elementos, el tipo de ilustración, etcétera. Pídales que elaboren un modelo, en el pizarrón o en una hoja grande, de cómo va a quedar cada página del libro.
 - ☉ Sugiera explorar libros informativos de la Biblioteca de Aula, con el formato de preguntas y respuestas del tipo “¿Sabías que...?”, para que observen otras formas de organizar estos materiales.

ETAPA 4	ETAPA 4
Nivel inicial	Nivel avanzado
Propósito: Elaborar el calendario temático sobre las formas (fases) de la Luna y cómo inciden en el nacimiento de las plantas, animales y personas para la biblioteca de aula y escolar, así como los espacios públicos de la comunidad.	Propósito: Elaborar el libro Los consejos de mi comunidad, sobre los efectos que ejerce la Luna en los seres vivos y la naturaleza para la biblioteca de aula y escolar, así como los espacios públicos de la comunidad.
Sesiones: 3	Sesiones: 3

Para esta etapa, prepare el material necesario para elaborar el calendario temático y el libro Los consejos de mi comunidad, como: hojas blancas y de colores tamaño carta u oficio, cartulinas, lápices de colores, pinturas, cartones u otro material para el diseño de estos portadores textuales.

NIVEL INICIAL: EL MAESTRO ALTERNA CON LOS DOS GRUPOS

18. Organizados en los equipos definidos en la etapa anterior, los niños elaboran las páginas del calendario.
 - ⦿ Señalan con lápiz los espacios de la página donde va a ir cada uno de los elementos (el nombre del mes; el cuadro con los días y las semanas; el consejo y la ilustración). Dejan un margen para la encuadernación.
 - ⦿ Trazan los cuadros de los meses, los días y las semanas, utilizando los nombres en *hñähñu* para cada uno de estos elementos.
 - ⦿ Copian el consejo cuidadosamente en el espacio designado y hacen borradores de los dibujos antes de hacer la versión definitiva en el calendario.
 - ⦿ Hacen copias de su trabajo, de acuerdo con el número de ejemplares que hayan acordado.
19. Entre todos escriben una presentación para el calendario y proponen una portada. Para esto, pueden regresar con sus equipos anteriores y releer las notas que recopilaron en las visitas a las personas de la comunidad. Después, se reúnen nuevamente los niños de nivel inicial y proponen ideas para escribir la presentación. Guíelos para realizar las siguientes actividades:
 - ⦿ Definen la idea central y hacen un punteo de las ideas de apoyo.
 - ⦿ Escriben el texto por escritura colectiva por dictado a un compañero.
 - ⦿ Leen en voz alta la presentación que escribieron y revisan la organización del texto, especialmente la distribución en párrafos, la expresión de una idea principal al inicio de cada párrafo y que las ideas dentro de cada párrafo se comprendan.

NIVEL AVANZADO: EL MAESTRO ALTERNA CON LOS DOS GRUPOS

18. De manera individual o por equipos, tal como lo hayan acordado en la etapa anterior, los niños elaboran las páginas del libro que les hayan tocado.
 - ⦿ Señalan con lápiz los espacios de la página donde va a ir cada uno de los elementos (la pregunta del tipo “¿sabías que...?”, o ¿podrías creer que...?”, con letra grande y llamativa; el consejo, con letra grande, y el comentario que redactaron, con letra más pequeña, así como la ilustración del consejo).
 - ⦿ Copian cuidadosamente los elementos de la página en los espacios designados, con el tamaño, color y grosor de letra que hayan definido.
 - ⦿ Hacen borradores de los dibujos antes de incluirlos en la versión definitiva de la página.
19. Invite a los niños a que, entre todos, definan un título para el libro, por ejemplo: *Ya mfädi ma hnini* (Los conocimientos de mi comunidad). También que decidan el dibujo y el formato que debe contener la portada (dícales que no olviden que debe ser representativo del contenido del libro). Finalmente, proponga que escriban entre todos una presentación para el libro, con base en las ideas que recopilaron en su investigación. Apóyelos para realizar de manera autónoma las siguientes actividades:
 - ⦿ Definen la idea central y hacen un punteo de las ideas de apoyo.
 - ⦿ Escriben el texto por escritura colectiva por dictado a un compañero.
 - ⦿ Leen en voz alta la presentación que escribieron y revisan la organización del texto, especialmente la distribución en párrafos, la expresión de una idea principal al inicio de cada párrafo y que las ideas dentro de cada párrafo se comprendan.

- Revisan la escritura: la organización y separación de las ideas, las convenciones ortográficas y la sintaxis. Cuando estén satisfechos de la versión, la pasan en limpio en una hoja grande y hacen una copia para cada uno de los calendarios.
- De manera parecida, diseñan y elaboran una portada para el calendario y hacen copias de ella.

20. Integran las hojas de cada calendario que van a compartir. Revisan que los meses estén dispuestos en el orden correcto y que al principio estén la portada y la presentación.

- Encuadernan las hojas y agregan un dispositivo para que el calendario pueda colgarse en la pared (un agujero que atravesase todas las hojas o un cordón que esté unido al borde en que se encuadró el calendario).

- Revisan la escritura: la organización y separación de las ideas, las convenciones ortográficas y la sintaxis. Cuando estén satisfechos de la versión, la pasan en limpio en una hoja grande y hacen una copia para cada uno de los calendarios.
- De manera parecida, diseñan y elaboran una portada para el libro y hacen copias de ella, según el número de libros que vayan a elaborar.

20. Integran el material para el libro o los libros que van a publicar y compartir, tomando en cuenta los elementos que componen este tipo de publicación: portada, índice, presentación, hoja legal; portadas interiores de cada uno de los apartados, etcétera.

- Encuadernan el material con la técnica del libro cartonero y hacen las copias que hayan decidido compartir. Conservan una para la biblioteca del salón.

TODOS JUNTOS EN PLENARIA (INICIAL Y AVANZADO)

21. Organice con los alumnos de ambos niveles la presentación de los productos que elaboraron.

- Defina con ellos a quién van a invitar, cuándo, qué actividades necesitan llevar a cabo para prepararla, cómo hacer y dejar invitaciones; conseguir y arreglar el lugar; dar la bienvenida a los invitados; recibirlos, etcétera. Forme equipos de trabajo integrados por alumnos de ambos niveles para la ejecución de estas tareas. Pídales que nombren a un líder para cada equipo, quien se encargará de coordinar las actividades y vigilar su cumplimiento.
- Discuta y establezca acuerdos con los alumnos sobre la manera en que llevarán a cabo la presentación: qué van a decir, cómo mostrarán los materiales, qué van a leer de ellos, si van a platicar sobre la forma en que realizaron la indagación en la comunidad, si darán un reconocimiento a las personas que los apoyaron, etcétera. Pida a los niños que elijan quiénes serán los que hablarán en nombre de todos ellos durante el acto. Asigne tareas a los equipos de trabajos para la realización de la presentación.
- Coordine y vigile el cumplimiento de las tareas. Solicite el apoyo de los padres y de otras personas en lo que haga falta, de acuerdo con los usos y costumbres de la comunidad. Asegúrese de que todos los invitados reciban su invitación de manera adecuada, que todos los detalles del evento estén listos antes de su realización y que todos los niños estén listos para cumplir su papel. Apoye a los niños que van a dirigir un discurso a la comunidad y ensaye con ellos sus palabras.

22. Como cierre de actividades de este proyecto didáctico, en plenaria, bajo su coordinación, integrados los dos niveles, los alumnos harán una evaluación de los aciertos y desaciertos alcanzados en esta presentación, así como de la pertinencia de este proyecto didáctico. Particularmente, esto tendrá el objetivo de que los alumnos se den cuenta de la importancia de elaborar materiales escritos en lengua *hñähñu* para que otros los lean.

Como parte final de la puesta en práctica de este proyecto didáctico, haga saber a los alumnos la importancia de producir escritos a partir de la palabra de la experiencia. Estos serán más significativos cuando los alumnos de cada nivel produzcan y dejen evidencias en las bibliotecas y lugares públicos para que otros los lean y posiblemente las mejoren. Invítelos a redoblar esfuerzos para trabajar en los demás proyectos didácticos durante este ciclo escolar.

23. Como trabajo final a este proyecto de trabajo, organice a los grupos para que hagan llegar estos productos a la Delegación Municipal, Casa de Salud, a otras escuelas, a la Presidencia Municipal, a una radiodifusora, entre otras instituciones que sea posible, para dar a conocer estos trabajos.

Segundo proyecto didáctico

Práctica cultural: Platicamos sobre los sucesos cotidianos.

Práctica social del lenguaje: Intercambiamos mensajes con personas que hablan otras variantes de nuestra lengua.

En la cultura *hñähñu* las conversaciones orales se dan de manera cotidiana; quizá a primera vista una conversación podría parecer sin importancia, sin embargo, al observar y escuchar detenidamente, se encuentran pláticas estructuradas y cargadas de significado. En general, las intenciones comunicativas son claras desde el inicio de cada plática, las más frecuentes son: transmitir un mensaje, narrar un acontecimiento, solicitar ayuda, expresar algún problema, o bien, hacer alguna invitación. Cada conversación, independientemente del propósito comunicativo que cumpla, se desarrolla en un ambiente de respeto y de reconocimiento al otro, se hace distinción a las personas que tienen una mayor jerarquía como son los ancianos o gente de mayor experiencia. Otra generalidad de las conversaciones orales en lengua *hñähñu*, es una serie de elementos permanentes como el saludo, las disculpas, el propósito de la conversación, la plática misma y la despedida.

Las conversaciones pueden tener un carácter formal (aviso de una reunión, o bien, una cita con las autoridades), éstas se hacen acudiendo en horas tempranas a la casa del destinatario, se lleva un presente como símbolo de pedimento, si la persona visitada acepta el presente se entiende que acepta la visita y está dispuesta a participar de la conversación. Mientras que en plática informal, el encuentro se puede dar al visitar la casa o un encuentro ocasional. Cualquiera que sea el caso se preserva el respeto y el turno de participación. Por lo regular, se deja hablar a quien va a dar el mensaje y la otra persona escucha, no hace preguntas, al menos que sea para aclarar algo que no haya sido comprendido (por ejemplo: ¿dónde fue?, ¿quiénes estaban?).

Las conversaciones comienzan con un saludo, siempre impregnado de respeto, si es de mañana se dice: *Te xki haxäjuää ri zi makä t'ek'e'i*, que en español se entiende como: “¿Cómo amaneció con Dios su persona?”; del medio día en adelante se saluda así: *Te xki ndeäjuää ri zi makä t'ek'e'i*, que en español indica: “¿Cómo se pasó la tarde con Dios su persona?”. Como puede observarse, en las preguntas está implícito el deseo de que la persona esté bien.

Después del saludo es común escuchar: “*pungägi di ne ga xi'i n'a ra noya*” o “*pungägi di ne ga xi'i n'a ra xunhyaa*”, cada palabra de estas frases encierra un mensaje de respeto y de reconocimiento. *Pungägi* significa “discúlpame” o “perdóname”, esta palabra se dice antes de comenzar la plática, es una forma de pedir perdón a la persona por el tiempo que va destinarle a la plática; después se completa la frase con: “*di ne ga xi'i n'a ra noya*”, que traducido al español es “le quiero comentar algo”; o “*di ne ga xi'i n'a ra xunhyaa*”, que indica: “le quiero comentar un acontecimiento o problema”. De manera literal, la frase completa se puede entender como “discúlpame, le quiero comentar algo” o “discúlpame, le quiero comentar un problema”. Otra frase también común, sobre todo para transmitir un acontecimiento es: *pungägi, di ne ga r'ats'a n'a ra xunhyaa*, que en español se entiende como: “discúlpame, le quiero transmitir un acontecimiento”.

Una vez que se ha saludado, se han pedido disculpas por el tiempo que tomará de la otra persona y se ha mencionado el propósito de la conversación, viene la plática propiamente dicha, durante ella impera el respeto. Es importante mencionar que no existen las preguntas y respuestas, solamente se puede preguntar para hacer aclaraciones, por ejemplo, cuando se trata de comentar un suceso, puede escucharse: *habu* *bä njaä* (dónde sucedió), *to'o mi y'oni* (quiénes estaban), *te mi hmää* (qué dijeron), entre otras aclaraciones necesarias para comprender la plática.

Al concluir la conversación, viene la despedida; la frase utilizada es: "*jamadi ga oxkägi, ga nzenguathohu*". Al decir *jamadi* se indica que hubo cariño o cordialidad, ya que la palabra *jamadi* se compone de *ja* (existe) y *madi* (cariño, cordialidad, amor). La frase se completa con "*ga oxkägi, ga nzenguathohu*" (que me escuchaste, nos saludaremos otro día). La frase completa se entiende como: "En esta plática hubo cordialidad, nos saludaremos otro día". Así, se termina la plática con la seguridad de continuar en otra ocasión.

Estas formas culturales para establecer una plática con la intención de transmitir un mensaje, se han conservado por mucho tiempo, sin embargo, en la actualidad los niños y jóvenes del pueblo *hñähñu* están dejando de conversar con estas cualidades culturales. Perder estas formas de conversación oral nos lleva a pensar que el valor de respeto entre la sociedad también se está perdiendo.

En este sentido, llevar estas conversaciones orales al aula y transferirlas a lo escrito, puede ser una estrategia que ayude a que los niños conozcan, valoren o revaloren las formas conversacionales del pueblo *hñähñu*. Se espera que la escuela contribuya a esta revaloración, enseñando a los niños de manera sistemática y organizada la forma de las conversaciones en *hñähñu*, orientando a los estudiantes hacia reflexiones sobre el sentido que tiene conservar estos usos de la lengua llenos de respeto para vivir en armonía dentro y fuera de su comunidad

Una propuesta, para lograrlo es a través de la escritura de cartas, ya que es un texto que por su naturaleza implica la comunicación de un mensaje que incluye saludo, desarrollo de la conversación y despedida; el texto está dirigido a destinatarios reales que en algún momento responderán y así se creará una forma de comunicación recíproca. Una de las ventajas que tendrá la escritura de cartas, es que al mismo tiempo que se revaloran las formas orales del pueblo *hñähñu*, se promueve la escritura en la lengua originaria, misma que es verdaderamente escasa.

La intención de este proyecto es crear un correo intercomunitario, en donde los alumnos tengan la oportunidad de enviar sus cartas a alumnos de otras escuelas que hablen su misma lengua, aun con algunas variantes. La escritura y lectura de cartas con variantes dialectales de la lengua *hñähñu*, posibilitará la ampliación de su vocabulario y, se espera, de su habilidad para comunicarse por escrito. Los niños podrán valorar su lengua y reconocer algunas variantes de la misma. Además, a través del intercambio epistolar podrán intercambiar conocimientos, vivencias y sucesos. Lo importante de esta práctica social de lenguaje es que no se pierda la parte cultural que aportan las formas de conversación oral en *hñähñu*.

En la preparación del proyecto, el maestro se pondrá de acuerdo con algún compañero de otra localidad para intercambiar cartas entre sus alumnos. Los maestros fungirán como carteros. En la primera etapa del proyecto se indagará sobre lo que saben acerca de las conversaciones en *hñähñu* y sobre la escritura de cartas; asimismo, reconocerán lo que les falta por saber para poder escribir una de manera autónoma. En la segunda etapa, los alumnos indagarán con personas de la comunidad, sobre las formalidades que se utilizan en las conversaciones orales dentro de su cultura; se invitará a algunos adultos para que compartan sus experiencias y conocimientos sobre cómo transmiten sus comunicados o mensaje desde la perspectiva de la cultura *hñähñu*. También revisarán textos y cartas para ampliar su conocimiento sobre su estructura. La tercera etapa estará destinada a los procesos de escritura y de revisión. Mientras que en la última etapa, el maestro organizará el envío de cartas y, cuando reciban respuesta, la escritura de la contestación. En este proyecto tanto nivel avanzado como inicial escribirán una carta en lengua *hñähñu*, de manera que el trabajo será muy similar en los dos grados, con la diferencia de que en cuarto grado se buscará que los niños escriban textos más completos en extensión y contenido. Además, a partir de las cartas que reciban, los niños elaborarán un vocabulario de variantes dialectales, los de tercer grado formarán un cuadernillo, mientras que los de cuarto grado elaborarán un fichero que se incrementará a lo largo del ciclo escolar, para que al final del ciclo editen un vocabulario de variantes dialectales para ser integrado en la biblioteca del aula.

En este sentido, los propósitos propuestos para este proyecto son:

- ◉ Escuchar atentamente la conversación sobre la forma de comunicarse con otros de manera oral bajo las formalidades de la cultura *hñähñu*.
- ◉ Reconocer la forma en que se estructuran las conversaciones orales en la lengua *hñähñu* (las partes que las componen y cómo se articulan), los propósitos que cumplen (quiénes los dicen, con qué propósito, a quiénes los dirigen, en qué contexto) y algunas de las características del lenguaje empleado en ellas.
- ◉ Reconocer la estructura de la carta en español.
- ◉ Escribir cartas donde se utilice el formato de la carta en español y se integren las formalidades de la conversación oral en lengua *hñähñu*.
- ◉ Iniciar un intercambio epistolar intercomunitario.
- ◉ Enviar las cartas a los destinatarios y leer las recibidas para escribir su contestación.
- ◉ Recuperar y valorar las palabras o frases que no son propias de su variante dialectal a través de la escritura de un vocabulario dialectal que irá ampliándose a lo largo del ciclo escolar.

SEGUNDO CICLO	TERCER BIMESTRE
Descripción del proyecto para nivel inicial:	Recuperamos las formas culturales de conversar en nuestra lengua y las utilizamos para escribir cartas e intercambiar cartas. Elaboramos un vocabulario de variantes dialectales
Descripción del proyecto para nivel avanzado:	Recuperamos las formas culturales de conversar en nuestra lengua y las utilizamos para escribir cartas e intercambiar cartas. Elaboramos un fichero grupal de variantes dialectales.
Tiempo total de sesiones para ambos niveles:	10 sesiones

ETAPA 1	ETAPA 1
Nivel inicial	Nivel avanzado

Propósito para ambos niveles: Reflexionar sobre la importancia de escribir cartas y enviarlas a alumnos de escuelas de otras comunidades o regiones de habla *hñähñu*.

Sesiones: 2

TODOS JUNTOS EN PLENARIA (INICIAL Y AVANZADO)

Para iniciar la puesta en práctica este proyecto didáctico, organice un intercambio de cartas escritas en *hñähñu* con otros docentes con el propósito de tener un modelo o formato de cómo se puede escribir este tipo de documento. Además, puede investigar entre el equipo docente de la escuela, zona escolar o sector si alguno de ellos ha escrito cartas en esta lengua y cómo lo ha hecho. Será destacable preguntar a los vecinos de la comunidad si cuentan con algunos de estos escritos y quieran compartirlos con la comunidad escolar, con el objetivo de contar con ejemplares que sirvan de modelos para que los alumnos los exploren y tengan los elementos necesarios para que ellos construyan sus propios escritos, así alcanzar el producto que plantea este proyecto. Pida a los alumnos de cuarto grado que ya hayan intercambiado cartas que traigan algunas que deseen compartir con el grupo (recuerde que las cartas personales tienen un carácter confidencial, en este sentido, compartir sus cartas será de manera voluntaria).

En este proyecto, tanto nivel avanzado como inicial, escribirán una carta en lengua *hñähñu* y realizarán un vocabulario; en ese sentido, la mayor parte de las actividades serán las mismas, pero en cada etapa se irán precisando las diferencias en cuanto a la calidad de texto que se espera del nivel inicial y del nivel avanzado, tanto en la carta como en el vocabulario.

Para lograr un impacto en el intercambio de cartas entre alumnos de diferentes escuelas, invite a otros docentes o directivos de su centro de trabajo, así como Asesores Técnicos Pedagógicos, Supervisores para que formen un correo intercomunitario. Ellos se encargarán de hacer circular los escritos que elaboren los alumnos. Pida la lista de alumnos al compañero o compañeros docentes con quienes intercambiarán cartas, a fin de que cuando los niños escriban la carta, sepan a quién irá dirigida.

1. Platique con los alumnos sobre cómo son las conversaciones de las personas adultas de su comunidad. Para guiar esta plática puede realizar preguntas como éstas (que no viven en una misma casa):

- ¿Cómo inician la conversación? (*¿Hanja da mudi ra nt'ani?*)
- ¿Conocen algún saludo? (*¿Gi pädihü n'a ra nzengua?*)
- ¿Sobre qué hablan? (*¿De te ra 'beä ña?*)
- ¿Cómo se despiden? (*¿Hanja ena nubü di nxuni?*)
- ¿Cómo es el trato mientras hablan? (*¿Te ma hmi uni, nubü di ñani?*)
- ¿Quiénes participan y para qué platican (qué intentan comunicar)? (*¿To'o ña y te 'beä di ñani (ngu te 'beä ne da xipi)?*)
- ¿Qué pasaría si la gente deja de platicar de la forma como se hace en *hñähñu*? (*¿Te dä thogi o te dä ja, 'bü hinda ñani ra jä'i ngu di ñani gä hñähñu?*)

- ⊙ Explique a sus estudiantes que en la lengua *hñähñu*, las personas entablan comunicación con diferentes propósitos, por ejemplo: transmitir un mensaje, relatar un acontecimiento, pedir ayuda, hacer una invitación, pedir un consejo, entre otros. Señale que independientemente de la intención de la plática siempre impera el respeto y reconocimiento hacia la otra persona.

2. Elabore en un pliego de papel un cuadro como el siguiente, de manera que recupere información más específica sobre lo que saben los niños de las partes principales de una conversación. Explique que las conversaciones en *hñähñu* habitualmente tienen este orden, pregunte si saben cómo se hace.

Conversaciones en lengua hñähñu Etapa 1	
	¿Cómo lo hacen? (<i>Hanja di japi</i>)
Saludo (<i>Ra nzengua</i>)	
Disculpas (<i>Ra mpumbäte</i>)	
Propósito de la conversación (<i>Pa te da ja ra ñani</i>)	
Conversación (<i>Ra ñani</i>)	
Despedida (<i>Ra nxuni</i>)	

- ⊙ Pegue el cuadro en un lugar visible del aula, para que lo recupere cada vez que sea necesario durante el transcurso del proyecto.

Después de haber recuperado los conocimientos sobre las conversaciones, enfoque su exploración sobre lo que saben los alumnos acerca de las cartas.

3. Lea a sus estudiantes una carta que haya recibido, o bien, una que usted haya escrito (en lengua *hñähñu* y con las formas discursivas de las conversaciones orales. Si no cuenta con alguna, puede utilizar alguna carta del anexo). Después de la lectura, pregunte a sus alumnos:
 - ¿Saben qué tipo de texto les acabo de leer?, ¿cómo lo saben? (*¿Gi pädihu te ma nt'ohni da he't'aihu?, ¿hanja ga padihu?*)
 - ¿Han escrito o leído una carta?, ¿en qué lengua estaba escrita? (*¿Xkä ofohu o xka hetihu n'a ra m'ehna he'mi?*)
- ⊙ Si mencionan sólo cartas en español, pregunte si han leído o escrito algunas en lengua *hñähñu*.
- ⊙ Reflexione con sus alumnos sobre la escasa o nula circulación de cartas en lengua *hñähñu*. Oriéntelos a reflexionar sobre lo importante que es reconocer que la lengua *hñähñu* tienen el mismo valor que cualquiera otra y una forma de demostrarlo es utilizar esta lengua para comunicarse cotidianamente.
 - ¿Habrá diferencias entre las cartas en español y las cartas en *hñähñu*?, ¿tendrían que ser iguales? (*¿Di hneki n'año n'a ra m'ehna he'mi xa nt'ofu ga hñamfo ne nu'ä xa nt'ofu ga hñähñu?*)
- ⊙ Haga algunas comparaciones como: ¿cómo se saluda en una carta en español? Y, ¿cómo fue el saludo en la carta que leí en *hñähñu*?
- ⊙ Después del acercamiento a la escritura de una carta en *hñähñu*, centre su conversación en los beneficios que trae escribir cartas para alumnos de otras escuelas.
 - ¿Les gustaría escribir cartas a alumnos de otras escuelas que hablan *hñähñu*? (*¿Gi nehu gi y'opäbi n'a ra m'ehna he'mi nu ya 'bätsi y'o ha ma ra ya ngunsadi hñähñu?*)
 - ¿Para qué serviría escribir a niños de otros lugares que también hablen *hñähñu*?
 - ¿Cómo se tendría que escribir para que realmente sea una carta *hñähñu*? (*¿Hanja gi handihu da t'ofu n'a ra m'ehna he'mi da t'ofu ga hñähñu?*)
- ⊙ Oriente a los alumnos para que vean la pertinencia de retomar las formas de las conversaciones orales en la escritura de cartas. Muestre el cuadro que pegó en el aula y explique a los alumnos que esas formas incluidas en las conversaciones orales pueden integrarse en la carta para que tenga una identidad *hñähñu*.
- ⊙ Explique que las cartas permiten comunicarse con gente con la que no podemos hablar de manera presencial, además, que las cartas tienen destinatarios reales y cumplen funciones comunicativas verdaderas. Plantee la siguiente pregunta: ¿A quién pueden escribir una carta en lengua *hñähñu*? (*¿To'o gi handi gi y'opabi n'a ra m'ehna he'mi xa nt'ofu gä hñähñu?*). Motíuelos a considerar a niños de otras comunidades que hablan su misma lengua como los destinatarios de sus cartas.

Es importante que los alumnos comprendan que una carta escrita en *hñähñu* no tiene que ser igual a una carta en español; se sugiere que centre la atención en la forma de cómo se puede estructurar una carta escrita en *hñähñu*, para ello, se debe tomar en cuenta el lenguaje característico de esta lengua y la forma particular de cómo las personas de la comunidad transmiten un mensaje, narran un acontecimiento, solicitan ayuda, expresan algún problema, o bien, hacen alguna invitación.

4. Divida al grupo en pequeños equipos y proporcione una de las cartas que usted llevó al aula (en el anexo puede encontrar algunos ejemplos). Pida que la exploren, que vean cómo está escrita, qué dice, cómo inicia, qué función tiene la carta (qué intenta transmitir), cómo se dirige al destinatario, cómo termina, entre otros aspectos que considere relevantes.

Los alumnos de nivel avanzado platicarán sobre cómo escribieron cartas en el ciclo anterior. Pida que con base en algunas de las cartas que trajeron al aula comenten experiencias, especialmente sobre los aspectos que son importantes de considerar antes de comenzar con la escritura de cartas.

5. De manera grupal, converse con los alumnos para determinar qué aspectos sobre las cartas (qué son las cartas, para qué sirven, cómo inician, en dónde se pone la fecha, el destinatario, cómo se envían...) y sobre las formas orales en *hñähñu* (saludos, cómo hacer una solicitud, despedidas...) faltan por saber y es necesario indagar.

- ⊙ Escriban en el pizarrón los aspectos a indagar; separen lo que es necesario saber de las cartas, de lo que es necesario saber de la lengua *hñähñu*.
- ⊙ Pida a los alumnos que anoten en su cuaderno los aspectos.

6. En plenaria, pida a los alumnos que se organicen para que hagan una visita a personas de la comunidad, ya sea por equipos de trabajo o todo el grupo, para pedirles que les comenten la forma de cómo ellos se dirigen a una persona para comunicarle algo o pedirle un favor en lengua *hñähñu*.

- ⊙ Pueden solicitar que asistan al salón de clases y comenten o narren cómo ellos comunican un suceso o piden un favor a otra persona en lengua *hñähñu*.
- ⊙ Independientemente de que los alumnos acudan al domicilio del invitado o invitada, o que éste asista al aula, es necesario que preparen un guion de preguntas que sirvan para orientar la conversación. Sugiera a los alumnos preguntas como las siguientes; permita que ellos propongan primero, luego usted complementa.

¿Cómo se dirige usted a una persona para comunicarle algo o pedir un favor? (*¿Hanja gi zofo n'a ra jä'i pa gi hñätsuä n'a ra noya o pa gi xipi n'a ra xuhya?*)

- ¿Cómo se hace el saludo cuando se encuentran? (*¿Hanja gi j ara nzengua nubu gi ntsudihu?*)
- ¿Cómo comienza la conversación? (*¿Hanja gi fudihu ra ñani?*)
- ¿Cómo le da el comunicado? (*¿Hanja gi xipi nubu gi r'atsuä ra noya?*)
- ¿Cómo se despiden al terminar la conversación? (*¿Hanja gi nxunihu nubie da uadi ra r'atsä noya?*)
- ¿Se dirige de la misma forma a todas las personas? (*¿Gi ñakihu ma hyegi ko ngatho ga jä'i?*)
- ¿Hay diferencias dependiendo de la edad de las personas, o bien, si son hombre o mujer? (*¿Ma hyegi gi hñaki ko n'a ra jä'i petsi ndunthi ya jeya, bu dra ñ'oho o n'a 'behña?*)
- ¿Qué pasa si es la primera vez que platican? (*¿Ma hyegi ra ñaki nubu ja ri mudi dantsudi?*)
- ¿Qué pasaría si la gente deja de platicar cómo se hace en hñähñu? (*¿Te dä ja bu ra jä'i ya hindä ñäki ga hñähñu?*)

- ◉ Usted puede sugerir otras preguntas, lo importante es que la visita sea de provecho para los alumnos. La visita se llevará a cabo en la siguiente etapa del proyecto.

Maestro: Si usted atiende un grupo multigrado, motive a que sus alumnos de cuarto grado participen con mayor amplitud en proponer las preguntas para hacer a los adultos, sobre todo si ellos ya realizaron el intercambio de cartas en el ciclo escolar anterior. Si sólo atiende cuarto grado y sus alumnos tienen la experiencia de haber intercambiado cartas en el ciclo escolar anterior, entonces oriente a sus alumnos para responder las preguntas propuestas y precisar otras (de acuerdo con su experiencia en el intercambio de cartas) que les permitan precisar y perfeccionar las formas de lenguaje que usarán en sus cartas.

ETAPA 2	ETAPA 2
Nivel inicial	Nivel avanzado
Propósito para ambos niveles: Indagar la información necesaria para escribir una carta en lengua <i>hñähñu</i> .	

Sesiones: 3

TODOS JUNTOS EN PLENARIA (INICIAL Y AVANZADO)

En esta etapa los alumnos indagarán sobre el formato de carta en español y sobre los usos y formas verbales que se utilizan en la lengua *hñähñu*. En el primer caso, indagarán en los libros de la biblioteca y de texto, además de pedir a los alumnos de nivel avanzado que traigan algunas de las cartas que recibieron en el ciclo escolar anterior. En el segundo caso, visitarán o recibirán las visitas de algunos adultos de la comunidad para conversar sobre el tema.

Es muy importante que para realizar la visita al adulto, contemple todo lo necesario para respetar los usos y costumbres culturales: pedir la cita previamente, realizar una conversación con las distinciones y el respeto propios, considerar la entrega de un presente como agradecimiento de su colaboración, entre otros que usted considere pertinentes.

- Organice a sus estudiantes para que investiguen lo que les falta saber acerca de las cartas; retomen los aspectos que anotaron grupalmente, motíuelos para que busquen en la biblioteca, libros de texto, o bien, que exploren cartas escritas en español. Si cuenta con internet puede hacer uso de esta herramienta para la investigación. Lo importante es que al final de la investigación los niños sepan qué es, para qué sirve y cómo se escribe una carta.
 - Los alumnos de nivel avanzado revisarán las cartas que hayan traído. Si atiende multigrado, permita que los niños de nivel avanzado compartan sus cartas con los niños de nivel inicial.
 - De manera grupal, pida que comenten sus investigaciones. Con base en los comentarios, anote en el pizarrón la estructura de la carta, de manera que les quede claro cuál es el formato básico de una carta en español (lugar y fecha, destinatario, saludo, cuerpo del texto, despedida y firma).
 - Solicite que escriban notas en su cuaderno. Las preguntas que pueden responder son: ¿Qué es una carta? (*¿Te 'beä n'a ra m'ehna he'mi?*); ¿Cómo se escribe? (*¿Hanja di t'ofa?*); ¿Cuáles son sus partes principales? (*¿Ndanu ya zeni ma thoni pa da t'ofa n'a ra m'ehna he'mi?*); ¿Qué tipo de lenguaje es utilizado? (*¿Hanja hma ya noya ha nuna he'mi?*); ¿Qué tipo de mensaje se puede enviar a través de una carta?, entre otras.

Seguramente, con las indagaciones que hicieron los alumnos encontraron que la carta es un medio de comunicación escrito que un emisor (remitente) envía a un receptor (destinatario), que tiene lugar y fecha, un saludo, el cuerpo, la despedida y la firma. Se caracteriza por contener un texto diferente para cada ocasión. Es un documento donde el emisor tiene la intención de comunicar un mensaje; también es un medio que se puede utilizar para pedir, ofrecer, invitar, informar, convencer, etcétera. El lenguaje utilizado puede ser formal o informal, dependiendo de la relación existente entre los destinatarios y el propósito comunicativo de la carta.

Para ampliar la información puede consultar los libros de texto de español, específicamente el de sexto grado. Además, puede revisar el siguiente link: <http://www.portaleducativo.net/pais/mx/tercero-basico/574/La-carta-y-sus-elementos>.

Finalmente, en el anexo de este proyecto puede encontrar un ejemplo del formato de la carta en español y de los datos que habitualmente se ponen en el sobre.

Maestro: Hasta aquí se puede considerar que los alumnos han entendido las características o formato de una carta, un formato que está diseñado para la lengua nacional. Es muy probable que en la exploración hecha en la biblioteca o las cartas que consiguieron no están escritas en *hñähñu*, para entender el contraste con las cartas que ellos escribirán, será necesario que se haga una visita o invitar a las personas de la comunidad al salón de clases para preguntarles cómo se dirigen a una persona cuando quieren comunicar algo.

8. Junto con sus alumnos, acuerden qué personas de la comunidad podrían tener una plática con el grupo.
 - ⊙ Decidan quién o quiénes le acompañarán a hacer la invitación formal a los narradores, recuerden llevar un presente.
 - ⊙ Pregunte al narrador si durante la plática con el grupo se puede hacer uso de una grabadora de voz.
9. Antes de la visita acuerde con los niños quiénes van a participar dando un saludo, haciendo preguntas, decir la despedida y entregar el presente. Explique a los niños de qué manera se conducirán durante la conversación. Solicite a todo el grupo, o quienes vayan a hacer la visita, que lleven un cuaderno para tomar notas.
10. Realicen la visita o reciba a los narradores en el salón de clases. Recuérdeles usar el guion de preguntas para dirigir la conversación. También use la grabadora de voz si es que el narrador está de acuerdo. Considere si es pertinente que los alumnos escriban, o bien, que lo hagan al regresar al aula.

En la cultura *hñähñu* para dar un comunicado siempre se hace de manera oral de persona a persona, la conversación se torna con respeto, esto comienza desde la forma de saludar, el mensaje se da a partir de una conversación natural, en la despedida se desean la buena suerte y un goce de buena salud. La forma de comunicar o pedir un favor se distingue por la formalidad que se impregnan en una conversación sobresaliendo una tonalidad ceremonial, en ello se distingue el respeto y el buen modo de pedir, se piden siempre disculpas por tomar tiempo de la persona que va a escuchar el mensaje. Todo es una manera propia y especial de transmitir mensajes.

11. Después de la conversación, organice al grupo en pequeños equipos o en parejas. Pida que recuperen la información más relevante. Para ello, solicite que respondan en su cuaderno las preguntas del guion utilizado. También pida que llenen un cuadro como el que hicieron en la etapa 1, pero ahora incluyendo la información de los narradores.

Conversaciones en lengua hñähñu Etapas 1 y 2	
	¿Cómo lo hacen? (<i>Hanja di japi</i>)
Saludo (<i>Ra nzengua</i>)	
Disculpas (<i>Ra mpumbäte</i>)	
Propósito de la conversación (<i>Pa te da ja ra ñani</i>)	
Conversación (<i>Ra ñani</i>)	
Despedida (<i>Ra nxuni</i>)	

- ☉ Tome un tiempo para reflexionar con sus alumnos sobre lo que dijo el narrador acerca de lo que pasaría si las personas dejaran de usar las formas conversacionales del pueblo hñähñu.
12. De manera grupal, socialicen la información recuperada. Asegúrese de que todos los niños participen y de que, al final, todos cuenten con la información necesaria para realizar su carta en lengua hñähñu. Si es necesario recuperen las grabaciones.

Es importante que al final de esta etapa todos los niños tengan notas suficientes sobre las cartas en español y sobre las formas utilizadas en la lengua hñähñu durante una conversación oral. Esta información les permitirá escribir su carta en la siguiente etapa.

ETAPA 3	ETAPA 3
Nivel inicial	Nivel avanzado
Propósito para ambos niveles: Escribir cartas interdialectales para enviarlas a alumnos de escuelas de otras comunidades o regiones de habla <i>hñähñu</i> .	
Sesiones: 3	
TODOS JUNTOS EN PLENARIA (INICIAL Y AVANZADO)	
Esta etapa está diseñada para que se lleve a cabo la escritura de cartas por parte de sus alumnos. Primeramente escribirán una carta modelo con la estrategia de dictado al profesor. Luego, de manera individual, escribirán la carta con la cual iniciarán el intercambio epistolar con niños de otra comunidad que hable su misma lengua.	
13. Solicite a los estudiantes que recuperen sus notas escritas en la sesión anterior, sobre la escritura de la carta y sobre las formas utilizadas en la lengua <i>hñähñu</i> durante una conversación oral.	
14. De manera grupal, escriba con la estrategia de dictado al profesor una carta en <i>hñähñu</i> como la que tendrán que escribir los alumnos. Si tiene alumnos de cuarto grado que ya han intercambiado cartas, permita que un alumno escriba en el pizarrón. Para que la carta cumpla un objetivo real, pida a los alumnos que le ayuden a escribir la carta que usted enviará a otro profesor para solicitarle el intercambio de cartas con sus alumnos. • Antes de iniciar la escritura, mencione a los alumnos a quién escribirán la carta y con qué propósito, esto con el fin de enseñarles que siempre deben tener presente el propósito comunicativo y al destinatario en la escritura de cartas. • Durante la escritura tome el cuidado y tiempo necesario para modelar cada parte del texto en su función y en su forma: por ejemplo al escribir el lugar y la fecha, explique que estos datos son relevantes para que quien reciba la carta sepa cuándo se escribió y de qué lugar proviene. En este sentido, varios lugares tienen nombre en lengua originaria y en español, cuando así sea el caso, es mejor retomar el nombre en <i>hñähñu</i>. • Favorezca la participación de los niños en la construcción del texto, indique que revisen sus notas. Haga preguntas como: ¿Qué va después de la fecha? (<i>¿Te thutsi m'ēfa habu pa ra pa?</i>); ¿Cómo escribiremos el saludo? (<i>¿Hanja ga hutsihu ra nzenguate?</i>); recuerden quién es el destinatario, ¿en dónde incluiremos las disculpas? (<i>¿Habu ga hutsihu ya mpunduate?</i>); ¿Cuál es el propósito de nuestra carta? (<i>¿Pa te ga of ora m'ēhna hē'mi?</i>); ¿Qué podemos platicarle sobre nosotros? (<i>¿Te ga ofobihu de nuju?</i>); ¿Cómo nos despediremos? (<i>¿Hanja ga ofohu ra nxuni?</i>). • Una vez terminada la escritura, solicite que la copien a su cuaderno.	
15. Guíe a los estudiantes para que de manera individual escriban su carta. • Asigne a cada estudiante el nombre del niño o niña a quien escribirán. Si no tiene los nombres de los destinatarios, explique que serán niños de su misma edad y/o grado escolar que hablen la lengua <i>hñähñu</i>.	

- ⊙ Es importante explicar a sus alumnos, que en general, el contenido de una carta sólo debe ser leído por el destinatario, y que por esta razón, usted no va a intervenir en la revisión del contenido total de las cartas. Sin embargo, durante la escritura se debe orientar para que realicen las siguientes acciones con el fin de que el texto sea comprensible y que la carta cumpla con su propósito comunicativo.
 - Establecer el propósito comunicativo.
 - Seguir la estructura de la carta modelo que copiaron en su cuaderno.
 - Utilizar las formas orales de la conversación en *hñähñu*.
 - Pedir apoyo en la escritura de palabras o frases que no pueda escribir de manera autónoma.
 - Cotejar su escritura con algún compañero que sea de su confianza.
 - Revisar el texto de manera individual y corroborar si contiene: lugar y fecha, saludo, disculpa, propósito de la carta, conversación, despedida y firma.
 - No perder de vista el propósito comunicativo de la carta.

En este proceso de escritura pase por los lugares de los alumnos para orientarlos y animarlos a escribir sus cartas. Pida que centren su atención en la escritura y la coherencia de las ideas ya que será un documento que leerán otros alumnos.

La escritura de una carta es una excelente oportunidad para reflexionar con sus estudiantes sobre la responsabilidad que se adquiere al escribir un texto. En este caso, el texto será completamente de su autoría, por lo cual, el efecto que cause en el destinatario será sólo responsabilidad de quien lo escribe. De ahí, la necesidad de enfatizar una escritura respetuosa. Además, al retomar las formas conversacionales propias del pueblo *hñähñu*, es un buen momento para reflexionar con los alumnos sobre la importancia de continuar usando estas formas tanto en lo oral como en lo escrito; así como, lo que pasaría si la gente deja de usarlas.

Solicite que escriban los borradores necesarios para llegar a una versión final, orientenlos para que revisen la ortografía: la utilidad de las mayúsculas en los nombres propios en el principio de párrafos y después del punto. Si lo cree conveniente puede auxiliarse de las normas ortográficas del documento *Njaua nt'ot'i ra hñähñu*, editadas por la SEP y el INALI. También oriente sobre el uso de las formalidades en los saludos y despedidas, como *xki haxäjuää ri zi makä t'ek'ei* (¿Cómo amaneció con Dios su buena persona?), y las palabras ceremoniales *makä* y *zi*, que lleva a entender lo sagrado y la estimación que se impregna al mensaje. Siempre cuide las formalidades de un comunicado característico de la cultura *hñähñu*.

16. Forme pequeños grupos o parejas (si tiene grupo multigrado procure que trabajen conjuntamente niños de nivel avanzado con niños de nivel inicial), para que pasen el texto en limpio en una hoja blanca tamaño carta. Cada niño escribirá su carta, pero se apoyará de sus compañeros de equipo para consultar dudas sobre la escritura.
 - ⊙ Motive a los niños a cuidar la escritura y presentación de los escritos, a los niños de cuarto grado pida utilicen materiales complementarios (manuales, diccionarios, normas de escritura, etcétera) para revisar y corregir las formalidades de la escritura.

Guarden los textos finales para organizar el envío en la siguiente sesión.

ETAPA 4	ETAPA 4
Nivel inicial	Nivel avanzado
Propósito para ambos niveles: Intercambio de cartas con niños de otras comunidades o regiones de habla <i>hñähñu</i> y escritura de vocabulario de variantes dialectales.	
Sesiones: 2	
TODOS JUNTOS EN PLENARIA (INICIAL Y AVANZADO)	
En esta etapa los niños prepararán sus cartas para ser enviadas. Para ello debe preparar los sobres (pueden comprarlos, o bien, elaborarlos con hojas blancas) en los cuales se va a escribir el nombre y la dirección del remitente, así como el grado que cursa. De igual manera, se tiene que escribir el nombre del destinatario y su dirección (de la escuela). Considere que las direcciones se tienen que escribir como se dicen en <i>hñähñu</i> (aun cuando tengan también traducción en español), ya que no pueden ser traducidas por considerarlos como nombres propios. Es importante que antes de iniciar esta etapa, usted indague sobre cómo se escriben los datos en el sobre de una carta. Para ello, le recomendamos nuevamente que visite este link: http://www.portaleducativo.net/pais/mx/tercero-basico/574/La-carta-y-sus-elementos. Además de revisar algunos libros de textos y el anexo de este proyecto.	
17. Organice a los alumnos para que escriban los datos en su sobre y coloquen la versión final de su carta. ● Explique que la forma en que llegarán estas cartas a sus destinatarios se dará cuando usted y el maestro de la otra escuela se reúnan para intercambiarlas. Aclare que de manera formal el proceso de envío es a través de las oficinas de correos, que tiene un costo y también se debe comprar una estampilla postal. ● Envíe las cartas a los alumnos de escuelas de otras comunidades o regiones de habla <i>hñähñu</i>, para ello invite a los docentes que van a fungir como correos intercomunitarios para que recojan las correspondencias y las entreguen a sus destinatarios. También será conveniente que los alumnos y los docentes que serán los correos intercomunitarios establezcan tiempos para que reciban y entreguen la correspondencia, de tal manera que se permita un intercambio constante y fluido.	
Seguramente la respuesta de las cartas tardará un tiempo considerable. Puede animar a sus alumnos para que este tipo de intercambios sea más constante, para ello realice nuevamente la actividad de escribir y enviar cartas para alumnos de la misma escuela o de otras comunidades o regiones de habla <i>hñähñu</i>, esto para recibir respuestas más constantes y no tengan que esperar mucho tiempo. Haga de esta actividad una actividad recurrente durante el ciclo escolar.	

18. Entregue las cartas a sus destinatarios y dé tiempo para su lectura, permita que los alumnos compartan entre ellos, los textos que recibieron (recuerde que sólo compartirán si están de acuerdo).
 - ☉ Indique que durante la lectura deben identificar las palabras o frases que representan una variante de la lengua *hñähñu*, y que traten de inferir su significado a partir del contexto.
19. De manera grupal reflexione con sus alumnos sobre el contenido de las cartas recibidas, sobre todo si se hace uso de las formas orales de la conversación en *hñähñu*, si hay palabras o formas que no conocían, quizá algunas de ellas se usaban anteriormente en la comunidad, si fuera el caso se pueden recuperar para usarlas nuevamente.
20. Una vez que cada uno haya leído y comprendido el contenido de la carta que recibió, guéelos en la escritura de la respuesta. Utilice la información de las etapas anteriores para la escritura del texto.
21. Explique a los estudiantes que iniciarán la escritura de su vocabulario (nivel inicial) y/o del fichero (nivel avanzado), de la siguiente manera:

Nivel inicial

- Pida que escriban en su cuaderno las variantes dialectales que encontraron en la carta recibida.
- De manera grupal, acuerden el significado de cada palabra o frase y escríbala en el pizarrón para que los niños la copien. Cree un ambiente de confianza y motive a los niños a que compartan las palabras o frases que anotaron.

Si considera necesario, busquen información con las personas de la comunidad para conocer el significado de cada una de ellas.

- Ayude a los niños a armar un compilado de hojas blancas, dobladas por la mitad, como si fuera un cuadernillo (es importante que este compilado permita la incorporación de más hojas, si se llegaran a necesitar). Cada hoja corresponderá a una letra del abecedario.
- Solicite a los niños que anoten las palabras y frases que registraron en el pizarrón en su compilado de hojas blancas, pida que lo hagan en orden alfabético.

Nivel avanzado

- Pida que escriban en su cuaderno las variantes dialectales que encontraron en la carta recibida.
- De manera grupal, acuerden el significado de cada palabra o frase y escríbala en el pizarrón para que los niños la copien. Cree un ambiente de confianza y motive a los niños a que compartan las palabras o frases que anotaron.
- Escriba en el pizarrón las palabras o frases y anote el significado.
- Oriente a los alumnos para que escriban una frase que sirva de ejemplo del uso correcto de la palabra o frase que corresponde a una variante dialectal de la lengua *hñähñu*.

Si considera necesario, busquen información con las personas de la comunidad para conocer el significado de cada una de ellas.

- Reparta entre los alumnos las frases para que las pasen a las tarjetas. Pida que cada tarjeta tenga: encabezado de la clasificación (alfabéticamente, tipo de función), la palabra o frase, tipo de palabra, significado, lugar de donde proviene la variante (ver ejemplo en el anexo).
- Elijan la forma en que ordenarán las tarjetas: alfabéticamente, por función comunicativa (saludos, despedidas, formas de pedir un favor), por función gramatical (verbo, sustantivo, adjetivo), también puede usar más de un criterio para ordenarlas (por ejemplo: por orden alfabético y por función gramatical. Ver ejemplo en el anexo).

Para cerrar los trabajos de este proyecto didáctico en plenaria con los alumnos, harán una reflexión y análisis de todo este proceso. La pertinencia de escribir cartas escritas en *hñähñu* para enviar a alumnos de escuelas de otras comunidades o regiones de la misma lengua. Entenderlo como un medio para establecer una comunicación permanente de manera escrita. Reflexionar sobre que la lengua *hñähñu* que se habla en su comunidad también se habla en otros contextos comunitarios con algunas variantes dialectales características de cada comunidad o región lo cual la hacen especial. También es importante reflexionar que las cartas que los niños escribieron, si bien fueron hechas con el formato del español, éstas conservan las particularidades de las conversaciones en lengua *hñähñu*.

Motive a sus alumnos a incrementar el vocabulario y el fichero de variantes dialectales a lo largo del ciclo escolar, esto puede realizarse no sólo con las cartas, sino con cada texto en lengua *hñähñu* que se trabaje en el aula.

Anexos

Carta en hñähñu y español

Nxi'tso ra yodi 'Mohai, ra kut'ä ra pa de ra yoho ra zäna de ra jeya yoho m'o ne r'et'a ma goho.

*Xahnate: Anastasio Santos Salas
Ndä de ra hmuntsä nsadi hñäto*

Di pehnä n'a ra nzengua ko nga'tho ra t'ekei, ne di to'mi ge gi bui te ra ñ'entho ko nga'tho nuu to'o gi madi.

Xahnate nubyä di nxadi te maa nuna mfist'ofa ra thuhu Parámetros curriculares, sta unga nguenda ge ma hyoni ga zofohu nu ya xahnate ne ga xampäbihu hanja da unga ra hñäki hñähñu, pa gatho da ñähñu, da hñeti ne da ñ'ofa pa njabu da za da xampäbi ga'tho nu ya nxadibätsi: da ñä, da ñ'ofa, da hñeti pa hinda medi un ma hñäkihu, hange ra ngeä xa thokä ya nt'ofa tsutui habu ena ge gatho ya me M'onda da su ra hoga mu ne ya hñäki, njabu n'eha maa ge ha ya ngunsadi da sampäbi ya bätsi yoho ya hñäki.

Njabu di xi'i ge ga mpehu nzäntho ko nga'tho nu ma ntsitsihu, ngee ma hyoni ga mpata mfädihu pa ma n'a da bongä xa hño ma befihu. Nuga di pädi ge gi jut'a xa hño ra ñuu ngu nzäntho xkä mpefi. Pa ga faxu da ndäta ya hñäki nu ya bätsi de ga'tho ra hmuntsä nsadi hñato de m'ohai...

El Sauz, Cardonal. A cinco de febrero del año dos mil catorce.

Profesor: Anastasio Santos Salas
Jefe de Sector 08

Con todo cariño reciba saludos a su persona, espero que viva bien, con todos los que estimas.

Profe: ahora estoy estudiando los contenidos del libro llamado Parámetros curriculares, con ello me doy cuenta que es necesario hablarle y enseñarle como debe enseñar la lengua hñähñu, de esta forma todos hablen esta lengua, leerla y escribirla, de esta manera pueda enseñarles a los alumnos en hablar, escribirla y leerla, así no se pierda nuestra lengua, por esta razón se elaboraron las leyes, a donde dice; todos los mexicanos tienen que valorar sus costumbres como su lengua, de la misma manera menciona que en las escuelas los alumnos deben recibir una enseñanza de forma bilingüe.

De esta manera le comento que es necesario trabajar siempre con nuestros compañeros, así permita un intercambio de experiencia y lograr un buen trabajo. Yo sé que usted encabeza un buen camino como siempre lo ha hecho, de esta manera se ha ayudado a engrandecer nuestra lengua en los niños del sector ocho...

Formato de carta en español

México, D.F., a 29 de mayo de 2015

← Lugar y fecha

Querido Vinicio:

← Destinatario

Espero que estés muy bien, disfrutando de tus vacaciones.

← Saludo

Te escribo para contarte que por fin tengo fecha para ir a visitarte. Será el 20 de septiembre. Parece que falta mucho, pero desde ahora ya estoy pensando qué llevar para ti y tu familia.

← Mensaje

Por favor, cuéntame sobre cómo es el clima allá en septiembre. ¿Qué tipo de ropa sería bueno llevar?, escíbeme todas las sugerencias que creas importantes.

Me despido por ahora, te mando un abrazo bien fuerte, con cariño:

← Despedida

Araceli

← Remitente

P.D. Envíame fotos de tus vacaciones.

← Posdata

Datos en el sobre

Nombre y dirección
del remitente

Araceli Castillo Lucio
Agricultura 30. Col. San Juan.
Cuauhtémoc, México, D.F.
C.P. 63000



Vinicio Fernández Sandoval
Las banderas 303. Col. Santiago. Hermosillo, Sonora. México
C.P. 56730

Nombre y dirección
del destinatario

Ejemplo de tarjeta para el fichero

"M"	geseä
Me'ni, Mingua Gallo (geseä) Ya ñaki ya me Monda Variante del Estado de México. Ra me'ni n'ihí xa ntuhu Ra mingua n'ihí xa ntuhu El gallo cantó temprano Menja, Boxi, tamfo Gallo (geseä) Ya ñaki ya ra 'batha ra bot'ahí, Njunthe Variante del Valle del Mezquital Hidalgo. Ra menja xa tuhu n'ihí Ra boxi xa tuhu n'ihí Ra tamfo xa tuhu n'ihí. El gallo cantó temprano	

Taller. Manufactura de libros cartoneros

Una condición esencial para la difusión de una cultura escrita en las comunidades indígenas es la circulación de materiales escritos en las lenguas originarias, que posibiliten el cumplimiento de propósitos sociales relevantes. Los libros han jugado un papel fundamental en la circulación de textos escritos en diferentes lenguas y diferentes culturas. Los cambios editoriales y tecnológicos en la elaboración de libros y otros portadores han impactado en las características de los textos y en las formas de leerlos, escribirlos e interactuar en torno a ellos. En la actualidad, es difícil imaginar una cultura escrita al margen de los libros. Sin embargo, en la mayor parte de los pueblos indígenas de México, existen muy pocos libros y materiales impresos que circulen socialmente. Por eso es que la estrategia de promover la manufactura artesanal de libros, mediante la técnica del libro cartonero, resulta fundamental para promover y fortalecer las culturas de lo escrito en los pueblos originarios de México.

Este taller complementa al que se inició en el bimestre anterior. En aquél, se procuró promover la escritura de textos en lengua indígena que pudieran circular en las comunidades para cumplir finalidades sociales relevantes. En este taller, conformado por una sola ficha, se promueve la encuadernación y puesta en circulación de estos textos. Por eso está centrado en un proceso material, pero que resulta fundamental para conservar y difundir los escritos de los niños en las comunidades.

Es de señalar que, además de la escritura de textos originales, los niños pueden elaborar libros cartoneros a partir de la recopilación de diferentes textos en su lengua materna que hayan encontrado, o que hayan transcrito a partir de discursos orales de la comunidad. En este caso, lo importante sería que la compilación de antologías en libros cartoneros obedezca a criterios establecidos por los propios alumnos, pero que les den unidad a sus colecciones.

La variedad y flexibilidad de las opciones para producir o recopilar textos que pueden ser compartidos o conservados mediante un libro, hace deseable que la encuadernación de libros cartoneros llegue a ser una actividad recurrente que se realice en diferentes momentos del ciclo escolar.

Ficha 1. Elaboración de portadas, portadillas y encuadernación

Materiales para las portadas: Caja de cartón o pedazos de cartón, un exacto o tijeras, pintura base agua de diferentes colores, pinceles o brochas, moldes de diferentes tipos de letras, colores, marcadores o plumones de diferentes colores, regla o escuadra y lápiz.

Materiales para la encuadernación: Portada y la contraportada, el contenido del libro, hojas de cortesía, regla, cutter o tijeras, hilo de cáñamo, taladro o martillo y clavo, aguja capotera o canevá, tela para cubrir el lomo, pegamento blanco, prensa.

1. Para la elaboración de portadas, ayude a los alumnos con las siguientes actividades:

- ⊙ Especificar los elementos que lleva una portada (título del libro, nombre del autor o compilador, diseño gráfico, logo editorial).
- ⊙ Hacer un bosquejo de la portada.
 - Elegir la imagen que represente la temática del libro.
 - Escribir el título del libro previamente elegido.
 - Especificar el tipo de letra que se empleará en el título y nombre del autor, para que destaquen.
 - Diseñar (en caso de que no se tenga) o dibujar el logo editorial.



- ⊙ Cortar dos rectángulos de cartón del mismo tamaño. Colocar el rectángulo que será la portada, en la orientación que se vaya a ocupar (horizontal o vertical) y por la parte interna (la que no se pintará), deje un margen de 2 cm para el lomo y justo en ese punto marcar con el cutter o tijeras para realizar una incisión (sin cortar totalmente el cartón) esto dará movilidad a la por-

tada. Dar vuelta a la portada, por la parte externa, medir 3 cm a la derecha a partir de la incisión y trazar una línea vertical. El espacio de la línea a la derecha, será destinado para pintar la portada. Para la contraportada sólo hay que medir por la parte externa, los tres centímetros del lomo y el espacio restante pintarlo.



- ⊙ Verificar que la portada tenga todos los elementos necesarios, el diseño gráfico esté terminado y las partes textuales estén escritas correctamente. Pasar el bosquejo al cartón y pintarlo con los colores que consideren adecuados.
2. Para la elaboración de la portadilla ayude a los alumnos que realicen lo siguiente:
- ⊙ Decidir el diseño que utilizarán, puede ser el mismo que el de la portada o uno diferente. Copien el título del libro, respetando la tipografía y ortografía. Finalmente, pasen el bosquejo a una hoja blanca del mismo tamaño que en las que se escribieron los textos.

3. Después de tener todas las partes de los libros terminadas, ayude a los alumnos para que encuadernen sus libros cartoneros. Guíe a los alumnos para que realicen lo siguiente:

- Corroborar que las partes del libro estén organizadas y alineadas para colocarlas dentro de la prensa. Ajustar con las mariposas de la prensa, para que no se mueva ninguna de las hojas y pastas, taladrar o meter un clavo en los orificios de la prensa, para perforar las portadas y textos del libro. En caso de no contar con una prensa, se pueden utilizar pinzas de papelería, ropa o cualquier otro material que mantenga unido y alineado el libro, marcar 5 puntos equidistantes y perforarlos con un clavo y martillo.



- Coser el libro con la aguja de canevá, pasar el hilo de cáñamo dos veces por el primer agujero del libro, ajustar un poco y dejar que sobre un trozo de hilo (3 cm) para hacer un nudo al final. Continuar con el siguiente agujero; pasar por este una vez y volver a pasar por el mismo orificio de tal manera que el hilo rodee al lomo, así hasta llegar al último orificio y pase dos veces el hilo para dar mayor firmeza. Después, seguir el mismo procedimiento pero ahora en sentido contrario y rodear cada orificio con una vuelta de hilo. Al llegar al inicio, quitar la aguja y hacer dos nudos con lo que sobre de hilo y el trozo del inicio. Dejar por lo menos un centímetro y medio de hilo suelto después de los nudos para que no se deshilache. Un hilo de 90 cm (cuatro veces la longitud del libro) alcanza para coser un ejemplar de 50 páginas.



☉ Forrar el lomo del libro.

- Recortar un rectángulo de tela con las medidas necesarias para cubrir el lomo. Considerar que el ancho de la tela debe cubrir la incisión de la portada, se recomienda dejar unos centímetros más de los necesarios al largo y ancho de la tela. Para un libro de 50 páginas, se requiere un rectángulo de 23 cm de largo por 6.5 cm de ancho.
- Esparcir pegamento por todo el rectángulo de tela y pegarlo al lomo para cubrir las costuras. Dejar que seque el lomo y cortar el sobrante de tela.

4. Por último, organice a los alumnos para que presenten y pongan en circulación sus libros. Ayude a que decidan a quiénes van a invitar, la fecha de la presentación, el lugar en el que se realizará, cómo van a elaborar y entregar las invitaciones y forme equipos para que elaboren estas actividades. Apoye a los alumnos para que escriban y ensayen sus presentaciones, promueva que respeten la manera en que se hace dentro de la comunidad.

☉ Converse con los alumnos y decidan los espacios en los que circularán los materiales, las personas con las que hablarán y a quiénes entregarán los libros. En caso de que los niños deseen llevar su libro a casa, promueva que elaboren más ejemplares para que el resto de la escuela y la comunidad tengan acceso a éste.

Aprendizajes esperados

TERCER BIMESTRE	
INICIAL	AVANZADO
- Reconoce la estructura de los consejos (indicación, recomendación y palabra de la experiencia), la manera en cómo se comunican (quiénes los dicen, con qué propósito, a quiénes van dirigido, en qué contexto se dan) y las características del lenguaje empleado (el uso de los artículos <i>ra</i>, <i>ya</i>; la partícula <i>zi</i>, entre otros). - Reconoce que en la cultura <i>hñāhñu</i> se considera a la Luna en las actividades que realizan, debido a que se concibe como “un astro que influye de manera positiva o negativa, de acuerdo con su forma”, en contraste con la cultura occidental. - Valora la escritura de su lengua como medio de difusión y registro de conocimientos relevantes en un calendario lunar. - Elabora de manera colectiva un calendario temático con consejos sobre la influencia de las formas de la Luna en las actividades cotidianas. - Se comunica con niños que hablan otras variantes y reconoce la diversidad lingüística a través del uso del lenguaje al identificar la función de una carta. - Elabora de manera colectiva cartas en su lengua tomando en cuenta la estructura de las conversaciones de su comunidad, al hacer uso del formato de una carta en español.	- Reconoce la importancia de respetar y valorar a la naturaleza a partir de la narración y observación de diferentes prácticas cotidianas de su comunidad - Analiza la forma en que se estructuran los consejos: indicación, recomendación y palabra de la experiencia. - Realiza un contraste intercultural acerca de la concepción de las formas (fases) de la Luna en la cultura occidental y en la cultura <i>hñāhñu</i> a partir de textos orales y escritos. También concibe a la Luna como un “astro que influye de acuerdo a su forma”. - Escribe y organiza en un libro los consejos que refieren las formas de la Luna y cómo afecta el crecimiento de seres vivos y la presentación de fenómenos naturales. - Analiza y distingue las características del lenguaje empleado en el uso de los artículos y otras categorías gramaticales de la lengua como: <i>ra</i>, <i>ro</i>, <i>ya</i>, <i>yū</i>; la partícula <i>zi</i>, <i>chi</i>, <i>tsi</i>. - Comprender que las lenguas no son homogéneas y que las diferentes variantes no impiden la comunicación con personas de otros lugares. - Se comunica con niños que hablan otras variantes y revisa ejemplos de cartas en español para conocer la estructura de este tipo de texto. - Reconoce la diversidad lingüística a través de la escritura de cartas. - A partir de modelos, identifica y explica las funciones y características de un vocabulario.



Cuarto
bimestre

Proyecto didáctico único

Práctica cultural: Sembramos, cosechamos y consumimos maíz.

Práctica social del lenguaje: Escuchamos y compartimos las palabras de la experiencia sobre la siembra del maíz.

El maíz en la cultura *hñähñu*

En la cultura *hñähñu* se considera a la vida como un conjunto de objetos, eventos, fenómenos, astros, animales, personas y plantas que existen en la naturaleza y están interrelacionados, nada se encuentra de manera aislada. Por eso, cuando se dice que el *hñähñu* se apropia de la naturaleza, se refiere a que establece vínculos de respeto y cariño con ella, sin ninguna intención de dominarle. Para los *hñähñu* la naturaleza cobra gran relevancia y es considerada en todas sus actividades cotidianas, aunque existen algunos elementos que tienen mayor trascendencia por el sentido y significado que poseen desde los orígenes de este pueblo, tal es el caso del maíz.

Cuentan los ancianos que los elementos más importantes de la naturaleza: el Padrecito Sol (*Tsita hiadi*), con la ayuda de la Madrecita Tierra (*Tsimehqi*), el Dueño del Agua (*Tsimëthe*) y el Vientecito (*Tsindähi*), hicieron posible el nacimiento del maíz (*tsithä*) para alimentar a los seres humanos. Ellos le pusieron corazón al maíz para que cuando las personas saciaran su hambre se convirtieran en hombres buenos y mujeres buenas. Por tal razón, cuando alguien llega a cometer alguna falta, los ancianos o personas mayores le cuestionan de la siguiente manera: *Xu'i ¿te gi benge? te emp'ä xka yot'e, hage hinte o ra mui ra tsidethä gi tsige* (¿Y tú qué piensas?, ¿por qué lo hiciste?, ¿a poco no tienes corazón del maicito que comes?); o de esta otra forma: *¿Te ri nfenige?, ¿ha hingi mbenge?, ¿xuä rdethä gi tsige hage hinte o ra mui'ä pa gi ntsomi?* (¿Cuál es tu pensamiento?, ¿qué piensas, que el maicito que comes no tiene corazón para que tengas sentimientos?). Eso dicen los mayores dejando entrever los saberes sobre la importancia de cuidar el maíz, porque al consumirlo llevan su corazón y esto les permite ser personas buenas.

El *hñähñu* sabe que la Madre Naturaleza es quien da el “maicito”⁴ (*tsi dethä*), por eso cada año le pide al inicio de cada ciclo agrícola los elementos necesarios para su abundancia, para que se produzca y, cada fin del ciclo agrícola hace lo necesario para agradecerle a la Madre Naturaleza por la producción obtenida, los *hñähñu* saben que el maicito es su alimento principal, lo utilizan de muchas formas para alimentarse, si se pierde, ¿qué comerá el *hñähñu* para seguir viviendo? (*¿te da zi ra hñähñu pa hinda m'edi?*), se acabará la existencia del *hñähñu* en la tierra, por eso los mayores lo cuidan con mucho esmero para que no se ofenda, para que no se vaya.

4 El maíz es la base de la alimentación de los *hñähñu*, por ello se le tiene un gran respeto, y al mencionarlo se dice *ra tsithä*, o *ra tsi dethä* (“la mazorquita” o “el maicito”), la partícula *tsi* que se antepone al nombre y tiene una connotación de cariño y gran respeto, en este caso, a diferencia del español, significa lo sagrado y no posee sólo un sentido diminutivo.

Los antepasados de este pueblo cuentan la importancia y el significado que tiene el maicito para ellos, por eso los hñähñu trabajan la tierra con gran esmero, aunque sea árida, ladera o pedregal, la trabajan de corazón, con entusiasmo y con amor porque de eso depende su existencia. Por todo lo que significa el maíz en la cultura hñähñu, los ancianos aconsejan a sus nietos y los padres a sus hijos sobre cómo cuidar, respetar, valorar al maicito.

En la cultura hñähñu cuentan con diferentes saberes sobre el cuidado y la siembra del maíz, estos pueden adquirirse a través de la observación o transmitirse mediante la palabra en forma de consejos. Es preciso aclarar, que los consejos y saberes están estrechamente relacionados, por ejemplo una persona mayor, a través de sus vivencias adquiere un saber y lo puede transmitir a través de un consejo, de manera similar los consejos son saberes que se comparten mientras se llevan a cabo actividades de la vida cotidiana.

Como se mencionó, es a través de la tradición oral que los niños aprenden los consejos para el cuidado y la siembra del maicito (*tsi dethä*), estos son proporcionados por sus mayores como padres y abuelos durante la elaboración de algún trabajo en la casa, cuando se desgrana el maíz, cuando se pone el nixtamal; en el campo, cuando se siembra, cultiva y cosecha el maíz o en alguna ceremonia de pedimento a la Madre Naturaleza. Generalmente, los adultos se hacen acompañar de los niños para que participen observando cómo se lleva a cabo la práctica, sin la intención de pedirle que la haga, con el paso del tiempo la participación del niño se va modificando hasta que al llegar a una edad apta se le permite realizarla.

Los consejos sobre los cuidados y la siembra del maíz tienen la función de indicar, es decir, se menciona cómo debe realizarse una actividad; asimismo de recomendar, comentando la mejor manera para realizarla, o bien, de transmitir las palabras de la experiencia, que pueden advertir las consecuencias (buenas o malas) de la actividad. Las palabras de la experiencia son relatos que las personas mayores transmiten a las nuevas generaciones y cumplen la función de transmitir ideas, valores, enseñanzas, tradiciones, etcétera, que regulan la conducta de las personas en la familia, la comunidad y la sociedad, porque contienen la sabiduría del pueblo hñähñu.

Por ejemplo cuando el adulto, el papá o el abuelo decide desgranar la semilla comenta: *Pa da räki ra tsi m'ot'adethä, m'et'o da thandi ge xti ñats'i xanhio, dar ta dethä nege ä ra y'otha dar ntsut'i num'u hin'ä, hingi za pa ge ra m'ot'adethä* (Para desgranar la semilla, hay que observar que haya gozado bien, que tenga un grano grande con un olote delgado, si no tiene estas características no es bueno para semilla); otros ejemplos pueden ser los siguientes: *oxki tsohup'u ha da dagi, getho da u ne da ma da medi* (no lo dejen tirado cuando llega a caer porque se ofende, se irá y lo perderemos); *num'u him'e gi nponts'i, o gi pent'i ya dethä m'ot'i numhin'ä da nch'aki ri ts'i* (si aún no mudas de dientes, no toques la semilla porque si no, tus dientes saldrán chuecos); *oxki täju ra tsi dethä num'u ya bi nxu'i getho hingi thoge da tsoyo* (no desgranen por la noche el maicito porque no lo dejan descansar).

Las funciones que han sido mencionadas, se encuentran implícitas en el consejo y su aparición y orden dentro de éste son variables, en el ejemplo de *Pa da 'räki ra tsi m'ot'adethä, m'et'o da thandi ge xti ñats'i xanhio, dar ta dethä nege ä ra y'otha dar ntsut'i num'u hin'ä, hingi za pa ge ra m'ot'adethä* (Para desgranar la semilla, hay que observar que haya gozado bien, que tenga un grano grande con un olote delgado, si no tiene estas características no es bueno para semilla) se identifica en primer lugar la **indicación**, *Pa da 'räki ra tsi m'ot'adethä, m'et'o da thandi ge xti ñats'i xanhio* (Para desgranar la semilla, hay que observar que haya gozado bien...); luego la **recomendación**, ... *dar ta dethä nege ä ra y'otha dar ntsut'i num'u hin'ä* (...que tenga un grano grande con un olote delgado) y, por último, la **palabra de la experiencia**, ... *hingi za pa ge ra m'ot'adethä* (...si no tiene estas características no es bueno para semilla). Mientras que en el consejo *oxki tsohup'u ha da dagi, getho da u ne da ma da medi* (no lo dejen tirado cuando llega a caer porque se ofende, se irá y lo perderemos), el fragmento *oxki tsohup'u ha da dagi...* (no lo dejen tirado cuando llega a caer...), puede entenderse como una **indicación** pero también lleva una **recomendación**, porque se sabe que si alguien lo ve tirado debe levantarlo, quererlo y cuidarlo, finalmente, la **palabra de la experiencia** ... *getho da u ne da ma da medi* (...se irá y lo perderemos). Es decir, independientemente de la estructura que tengan los consejos, cumplen con funciones específicas que les dan el sentido y significado para ser reconocidos como tales.

Los niños aprenden en la casa consejos sobre el cuidado y la siembra del maíz, sin embargo, por la aculturación que viven todos los días, no le dan la importancia que tienen, así surge la necesidad de llevar al aula los consejos como objetos de estudio. El propósito de este proyecto didáctico es lograr que los alumnos conozcan la importancia que tiene el maíz en su cultura, reflexionen sobre la importancia de las palabras de la experiencia de su cultura y, revaloren y comprendan los consejos como formas de transmitir los saberes sobre el cuidado y la siembra del maíz. Para ello, los alumnos de tercer grado elaborarán un cuadernillo de consejos sobre el cuidado del maíz en el hogar desde la cosmovisión *hñähñu* y los de cuarto grado elaborarán un libro de consejos sobre la siembra del maíz, visto también, desde la cosmovisión *hñähñu*, a partir de la pregunta *¿gi kamfri ge?* (¿puedes creer que?) o *¿da za gi kamfri ge?* (¿podrías creer que?), como se hace en algunos libros informativos en español, que responden a la pregunta ¿sabías qué? Estos textos se difundirán en lugares públicos, como bibliotecas escolares y municipales ya que posibilitan la difusión de los consejos de la cultura *hñähñu* y permitirán reflexionar sobre la importancia, sentido y significado de estos.

Al realizar el proyecto los alumnos:

- Escucharán y reconocerán los consejos sobre los cuidados y siembra del maíz.
- Analizarán los consejos como un discurso que transmite saberes relevantes para la cultura *hñähñu*, así como las funciones y las situaciones en las que se emplea, las personas que lo emiten y a quiénes es transmitido este discurso.
- Escribirán consejos sobre los cuidados y siembra del maíz respetando el sentido original de la modalidad oral.
- Reflexionarán sobre la relación de los consejos con los saberes.
- Reflexionarán sobre el sentido y significado de las palabras de la experiencia del pueblo *hñähñu*.

SEGUNDO CICLO	CUARTO BIMESTRE
Descripción del proyecto para nivel inicial:	Escuchamos los consejos para el cuidado del maíz en la casa y elaboramos un cuadernillo de consejos para compartirlo en la escuela y la comunidad.
Descripción del proyecto para nivel avanzado:	Escuchamos los consejos para el cuidado del maíz durante la siembra y elaboramos un libro de preguntas y respuestas para compartirlo en la escuela y la comunidad.
Tiempo total del proyecto:	18 sesiones

ETAPA 1	ETAPA 1
Nivel inicial	Nivel avanzado
Propósito: Recuperar los conocimientos previos que tienen los alumnos sobre los consejos para el cuidado del maíz en el hogar desde la cosmovisión <i>hñähñu</i> .	Propósito: Recuperar los conocimientos previos de los alumnos sobre los consejos para la siembra del maíz desde la cosmovisión <i>hñähñu</i> .
Sesiones: 3	Sesiones: 3
TODOS JUNTOS EN PLENARIA (INICIAL Y AVANZADO)	

Maestro: Para esta actividad consiga diferentes tipos de mazorcas, de preferencia una de cada color (blanco, negro, amarillo, rosado, pinto, etcétera), en caso de no contar con ellos, con un color será suficiente. Es muy probable que la mayoría de los niños conozcan las mazorcas, pero esta vez las observarán y manipularán como un objeto de estudio e investigación.

- Para iniciar la clase, presente las mazorcas al grupo y pida que las vayan pasando para que todos puedan manipularlas, comente que deben hacerlo con mucha responsabilidad y respeto.
 - ☉ Pida que atiendan a sus características como color, forma, textura, tamaño, la formación de los granos y todo lo que puedan observar.
 - ☉ En plenaria, comenten las observaciones que realizaron, para abrir la discusión puede proporcionar preguntas como:
 - ¿*Hanja ja ra 'bai nuna zi thä?* (¿Qué forma tenía la mazorca?)
 - ¿*Te ma njät'i mi ñoui nuna zi thä?* (¿De qué color era la mazorca?)
 - ¿*Ya ndaa nu ra zi thä xma tudi o xma mee?* (¿Los granos de la mazorca eran suaves o duros?)
 - ¿*Ra zi thä mra dängi o mra notsi?* (¿La mazorca era grande o pequeña?)
 - ¿*Hanja mi ja ya 'bai ya ndaa ra zi thä?* (¿Qué forma tenían los granos de la mazorca?)

- ⦿ Retomen los comentarios y, de manera grupal, escriban en el pizarrón la descripción de algunas de las mazorcas.
- ⦿ Comente que las descripciones deben incluir todas las características de la mazorca (color, forma, textura, tamaño, la formación de los granos, etcétera).
- ⦿ Mencione que algunas frases para iniciar la descripción pueden ser: *Ra tsi thä xa mpothi ge...* (La mazorca de color negro es...) o *Ra tsi thä ä xta nuje nzatho ge...* (La mazorca que más nos gustó es de color...).
- ⦿ Pida que copien la descripción en su cuaderno.

2. Organice equipos para que describan el resto de las mazorcas, comente que pueden guiarse con la descripción que elaboraron en grupo.

En caso de que los alumnos sólo hayan observado un tipo de mazorca, pida al grupo que revisen la descripción, comentando los elementos faltantes, verificando la ortografía, si es entendible, etcétera. Una vez que haya quedado la descripción completa pida que la copien en su cuaderno y pase a la actividad sobre los usos del maíz.

- ⦿ Invítelos a que escriban la mayor cantidad posible de características de la mazorca.
- ⦿ Solicite que lean sus descripciones al resto del grupo, para ello puede hacer preguntas como: ¿Quién de los que escribieron sobre la mazorca de color blanco quiere leer su trabajo? (*¿To'o nuu bi'y'ohni de ra zi 'bothi thä da hñeti ya nt'ofo?*), comente que todos los equipos deberán leer sus escritos.
- ⦿ De manera grupal, comenten las descripciones presentadas y aclare que sus comentarios deben emitirse de manera responsable y centrarse en los aspectos que le hayan faltado a las descripciones, si es entendible o no, revisar la ortografía, etcétera. El propósito es contribuir a la construcción y mejora de las descripciones.
- ⦿ Invite a los equipos a modificar o complementar su escrito considerando los comentarios de sus compañeros.
- ⦿ Al finalizar la corrección de la descripción, indique que la guarden porque la ocuparán más adelante.
- ⦿ Posteriormente, en plenaria compartan los usos que se le dan al maíz en su familia. Esto con la finalidad de que identifiquen las actividades en las que está presente el maíz y vayan reflexionando sobre su importancia.

Es probable que los alumnos tengan clara la diferencia entre maíz y mazorca. Si fuera necesario comente que el maíz son los granos separados de un olote, mientras que la mazorca está entera, es decir, los granos están pegados a un olote.

- ⊙ Proporciónales preguntas que sirvan de detonantes para la discusión. Algunas pueden ser:
 - ¿*Tem'e thoki kongen'ä ra tsi dethä?* (¿Qué se puede hacer con el maíz?)
 - ¿*Te ma hiüni di thoki konge ra dethä?* (¿Qué alimentos se pueden producir con el maíz?)
 - ¿*Te xkä hyandihu/te xa xiäihu nuä hoki ri nana o ri zuzu ko ra dethä?* (¿Qué han visto/qué les han dicho que hace su mamá o abuela con el maíz?)
 - ¿*Te xkä hyandihu/te xa xiäihu nuä hoki ri dada o ri xita ko ra dethä?* (¿Qué han visto/qué les han dicho que hace su papá o abuelo con el maíz?)
 - ⊙ Invítelos a que expresen libremente lo que saben al respecto.
 - ⊙ Por dictado al maestro, escriban en el pizarrón los usos que comentaron los alumnos.
 - ⊙ Proporcione algunas posibles maneras de iniciar la redacción de los usos que se les da al maíz en sus familias y comunidad, por ejemplo: *Nu ja ma ngu di hoje ya hme konge ya dethä* (En mi casa usamos el maíz para hacer tortillas); *Nugihe di hoje ya thots'dethä* (Nosotros lo usamos para hacer pozole); *Ma m'e di hoki ya thedi ne ra t'ei* (Mi mamá utiliza el maíz para hacer tamales y atole); *Ma nita hoki ra junthi konge ra m'othä* (Mi abuelita utiliza el maíz negro para hacer pinole).
 - ⊙ En grupo, verifiquen que sea comprensible el escrito y que la ortografía sea correcta, si es necesario corrijan el contenido y redacción.
 - ⊙ Una vez corregido el texto, pida a los alumnos que lo copien en su cuaderno, solicite que lo escriban debajo de la descripción de la mazorca que elaboraron o copiaron del pizarrón.
3. En plenaria con los niveles inicial y avanzado, invítelos a que comenten lo que saben de los consejos acerca de los cuidados y la siembra del maíz, que mencionen lo que han escuchado, lo que dicen y cuentan sus familiares o lo que han observado. La intención de esta actividad es promover que los niños reflexionen sobre los consejos de los cuidados del maíz en el hogar y la siembra del maíz.
- ⊙ Motive a los alumnos para que compartan lo que han escuchado o lo que han visto que hacen las personas con relación al cuidado del maíz en el hogar y la siembra del maíz. Pueden contar anécdotas, describir algunos de los sucesos que hayan observado, mencionar los consejos o recomendaciones que conocen, entre otros.

- ⊙ Para movilizar sus conocimientos, proporcione algunas preguntas, a continuación se sugieren algunas:
 - *¿Tem'e gi pähu dige ra mhädi ra tsi detha?* (¿Qué saben sobre el cuidado del maicito?)
 - *¿Te ma ri menguhu m'u ya ga täju ra tsidethä m'u ya bi nxui?* (¿Qué dicen sus papás cuando se desgrana el maíz por la noche?)
 - *¿Xum'u thoxa ra suni ne nxui?* (¿Cuándo ponen el nixtamal de noche?)
 - *¿Te gi pähu di ge ra m'ot'i?* (¿Qué saben sobre la siembra?)
 - *¿Ham'u thoki ra m'ot'i?* (¿Cuándo se siembra?)
 - *¿Togo u mpot'i?* (¿Quiénes son los que siembran?)
 - *¿Tema- mepi thoki mu ya bi m'ot'i ra tsi dethä?* (¿Qué se hace cuando se siembra el maíz?)
 - *¿Ha japi ya hmi ne tem'e hoki m'u ya bi ndui nem'u ya bi guadi da mpefi o gem'u ndäne?* (¿Qué gestos, reverencias o movimientos hacen al inicio y al finalizar el trabajo o al realizarse alguna ceremonia?)

Maestro: Las preguntas que se proporcionan en todo el proyecto, son sólo sugerencias para guiar las actividades. Si lo considera pertinente puede emplearlas o formular preguntas distintas. Lo importante es cumplir con los objetivos de las actividades

- ⊙ Por dictado al maestro, de manera general enlisten en el pizarrón lo que han visto o escuchado acerca de los cuidados del maíz en el hogar y la siembra del maíz. Por ejemplo:

Nuestros padres, para sembrar el maíz...	En el hogar, nuestras madres...
-Hacen rezos para pedir permiso a la tierra. -Persignan la tierra.	-Desgranar el maíz de día para dejarlo descansar...

- ⊙ Pida que revisen la ortografía de su listado y hagan las correcciones necesarias.
- ⊙ Solicite a los alumnos que copien los comentarios del pizarrón y los integren con las descripciones y los usos del maíz que redactaron.
- ⊙ Al final todos deberán tener un escrito que incluya la descripción de la mazorca, los usos del maíz y la lista de lo que hacen y/o recomiendan las personas adultas sobre los cuidados del maíz en el hogar y siembra del maíz.
- ⊙ Pida que entre todos elijan el título de su escrito, un ejemplo puede ser "Lo que sabemos acerca del maíz".
- ⊙ En plenaria realicen una reflexión sobre la importancia que tiene el maíz para su cultura y las consecuencias que se presentarían al no contar con este alimento.

- ⊙ Motívelos a que expresen sus inquietudes y dudas, haciendo preguntas que sirvan de detonantes:
 - *¿Gi handi ge ma thoni ra zi dethä pa ra mui ra hñähñu?* (¿Cuál es la importancia del maíz en la vida del hñähñu?)
 - *¿Te da ja m'u hinte di muhnu ra tsi dethä?* (¿Qué pasaría si no hubiera maíz?)
 - *¿Te ja ra hñähñu bu da y'otho ra dedtha pa ga ñuni?* (¿Qué le pasaría al hñähñu si no tuviera maíz para comer?)
- 4. En plenaria, platique con los niños acerca de cómo aprendieron todo lo que saben sobre el maíz. El objetivo de esta reflexión es que los niños identifiquen que estos saberes se les enseñan a través de consejos que les dan los adultos de una manera particular, y en momentos específicos. También, coménteles que para saber más es necesario investigar, de tal modo que deberán visitar o invitar algún adulto que les platique sobre el cuidado y la siembra del maíz.
 - ⊙ Pregunte a los alumnos si conocen a alguien de la comunidad que pueda dar una plática sobre la importancia que tiene el maíz para los hñähñu y acerca de los consejos para el cuidado del maíz en el hogar y su siembra. Se recomienda que sea un anciano o anciana para aprovechar su vasto conocimiento al respecto.
 - ⊙ Solicite que propongan uno o más nombres, si el grupo propone a dos o más personas, pida que platiquen y analicen las propuestas a fin de que se pongan de acuerdo y decidan con quién realizarán la indagación. En caso de que no puedan llegar a un acuerdo sugiera al grupo que vuelvan a platicar hasta lograr un consenso general.
 - ⊙ Indique que deben ser muy respetuosos con las personas que se están proponiendo, que eviten comentarios que pudieran ofenderles, ya que son personas mayores que merecen un respeto especial.
- 5. Una vez elegida la persona con quien platicarán, organice al grupo para llevar a cabo la indagación.
 - ⊙ Comente que necesitarán elaborar un permiso para la visita, el cual se hará de forma oral.
 - ⊙ Pida al grupo que nombre una comisión de dos o cuatro compañeros y compañeras, uno o dos de cada nivel, para qué realicen el permiso de la visita con el director de la escuela.
 - ⊙ Procure que la participación de los alumnos sea de forma equitativa en género, en caso de que alguien no quiera participar pida al grupo que respete su decisión y elijan a alguien más.
 - ⊙ En plenaria, ensayen la manera en que solicitarán el permiso, para ello deberán considerar los usos y costumbres propios de la comunidad, ya que es una autoridad para su institución.

6. En plenaria, inicial y avanzado, formulen las preguntas que pueden guiarlos en su investigación.
- ☉ Proponga a los alumnos que consideren preguntas que sirvan para ampliar la información o aclarar sus dudas sobre los usos que se le da al maíz en su comunidad y los consejos acerca del maíz que empezaron a comentar en la etapa anterior.
 - ☉ Por dictado al maestro, escriban las preguntas propuestas.
 - ☉ Solicite que copien las preguntas en su cuaderno de notas, para consultarlas el día de la visita.
 - ☉ Algunas preguntas que pueden plantear para la indagación son:

NIVEL INICIAL: MAESTRO ALTERNA ENTRE GRUPOS	NIVEL AVANZADO: MAESTRO ALTERNA ENTRE GRUPOS
1. <i>¿Hanja xa ma nthoni ra zi dethä pa ra m'ui ra hñähñu?</i> (¿Cuál es la importancia del maíz en la vida del hñähñu?) 2. <i>¿Hanja xa t'umbi n'a ra dängä muhui ra zi dethä?</i> (¿Por qué se le tiene tanto respeto al maíz?) 3. <i>¿Te t'otue ra zi dethä ha ra nguu?</i> (¿Para que usan el maíz en el hogar?) 4. <i>¿Te ma nsute t'otue ra zi detha ha ra nguu?</i> (¿Cuáles son los cuidados del maíz en el hogar?)	1. <i>¿Hanja xa ma nthoni ra zi dethä pa ra m'ui ra hñähñu?</i> (¿Cuál es la importancia del maíz en la vida del hñähñu?) 2. <i>¿Hanja xa t'umbi n'a ra dängä muhui ra zi dethä?</i> (¿Por qué se le tiene tanto respeto al maíz?) 3. <i>¿Hanja 'bot'i ra zi dethä?</i> (¿Cómo se siembra el maíz?) 4. <i>¿Te t'ot'e nubü ma da 'bot'i ra zi dethä?</i> (¿Qué se hace cuando se va a sembrar el maíz?) 5. <i>¿To'o pot'i ra zi dethä?</i> (¿Quiénes lo siembran?)

- ☉ Recuerde que pueden plantear éstas u otras preguntas que consideren pertinentes.
- ☉ Pida a los alumnos que elijan a un representante de cada nivel para que guíen la plática con el adulto.

Las preguntas que se plantearon sirven sólo de detonantes para la plática. En la cultura hñähñu el desarrollo de una plática debe estar impregnada de respeto, no existen las preguntas y respuestas, solamente se puede interrumpir la charla con algún tipo de cuestionamiento que sirva para hacer aclaraciones. Por ejemplo: Cuando se está comentando un suceso, puede decirse: *¿habü bä njaä?* (¿dónde sucedió?), *¿to'o mi y'oni?* (¿quiénes estaban?), *¿te mi hmää?* (¿qué dijeron?), entre otras aclaraciones.

7. Finalmente, pida que acuerden qué hará cada quién durante la conversación con el adulto.

- ⦿ Comente que antes de llevar a cabo la plática con el adulto, lo deberán visitar para hacerle una invitación y petición para que acuda al aula y platique con el grupo acerca del maíz.
- ⦿ Pídales que asignen a la persona que dirigirá la conversación con el adulto, la que le hará la invitación y la que dará los agradecimientos al término de la indagación. Pueden ser una o varias personas y pueden ser las mismas para las tres actividades o diferentes, eso dependerá de los acuerdos del grupo.
- ⦿ Decidan qué presente llevarán al adulto para solicitarle que platique con el grupo, además elijan quién o quiénes lo entregarán.
- ⦿ Pueden realizar algunos ensayos en el salón para que estén preparados los días de las visitas (invitación a la plática y la plática misma con el adulto).

En la cultura *hñāhñu* cuando se va a pedir un favor a alguien, se tiene que hacer una visita a la casa de la persona a la que se le pedirá el favor. La visita tiene que ser a una hora temprana del día y es de suma importancia que se lleve un presente como símbolo de pedimento, de lo contrario, podría considerarse como una falta de respeto. Cuando la persona acepta el presente, significa que ha aceptado que volvamos a visitarle y será dado el favor, en cambio, si no es aceptado significa que ha rechazado el pedimento.

ETAPA 2	ETAPA 2
Nivel inicial	Nivel avanzado
Propósito: Investigar con personas mayores de la comunidad sobre los consejos para el cuidado del maíz en el hogar desde la cosmovisión <i>hñähñu</i> .	Propósito: Investigar con personas mayores de la comunidad sobre los consejos para la siembra del maíz desde la cosmovisión <i>hñähñu</i> .
Sesiones: 6	Sesiones: 6
TODOS JUNTOS EN PLENARIA (INICIAL Y AVANZADO)	
8. Durante la petición para platicar con el adulto, pida a las personas asignadas por el grupo, que realicen la presentación y la exposición de motivos de la visita, además de entregar el presente. Consideren las normas de cortesía de su comunidad como los saludos pertinentes, la manera de iniciar y desarrollar una conversación, y finalmente la manera de despedirse. Los <i>hñähñu</i>, al hablar, siempre se apoyan de gestos, movimientos de la cara y cabeza o movimientos de las manos y brazos. Para la petición, los niños deberán realizar una reverencia mirando al piso que significa respeto. El adulto empleará movimientos de la cabeza para aceptar o negar la petición para llevar a cabo la plática. ☉ Pregunten al adulto si está de acuerdo con que los alumnos realicen notas durante la plática o si es posible grabar la conversación. ☉ Es importante dejar claro que si la persona acepta la petición, se tiene que establecer el día y la hora para la próxima visita, así como repetirle el motivo de la actividad. ☉ Comente a los alumnos que deberán ser puntuales para realizar la visita. Recuerde que, según las normas de la comunidad, podría ser considerado una falta de respeto que los niños tomen notas mientras el adulto habla. En cambio, puede ser conveniente (si el adulto lo permite) grabar la narración y hacer las preguntas en los momentos adecuados y, en el salón de clases anotar la información que dé respuesta a las preguntas que escribieron en su cuaderno.	
9. Realicen la visita y plática con la persona adulta, ya sea que vayan a su casa o que venga al aula, muestren el debido respeto. Para ello, solicite a los alumnos que lleven su cuaderno con las preguntas que elaboraron en grupo. ☉ Recuérdeles que no deben saturar de preguntas al adulto, que lo dejen hablar libremente, ya que el objetivo de las preguntas es orientar la indagación y registro de información. No se trata de un guion de entrevista como se puede hacer en español, sino una pauta para guiar la conversación con el informante según las normas de cortesía y respeto de la comunidad. ☉ Recuerde a los alumnos que las personas que fueron elegidas son las que dirigirán la plática con el adulto, mientras el resto del grupo escucha atentamente y sólo cuando sea necesario podrán hacer pausas para preguntar algo que no les haya quedado claro.	

En la cultura *hñāhñu* las conversaciones inician con un **saludo** que puede ser diferente dependiendo de la hora del día en que tenga lugar, por ejemplo durante la mañana se acostumbra decir *¿te xki haxäjuää ri zi makä t'ek'ei?* (¿cómo amaneciste con Dios tu persona?), y de medio día en adelante se dice *te xki ndehu ri zi makä t'ek'ei* (¿cómo pasaste la tarde con Dios tu persona?); para el **inicio de la plática** se dice *pungägi di ne ga xi'i n'a ra noya* (disculpe, quiero comentarle algo), es decir, se pide una disculpa a la persona con la que se quiere platicar, por el tiempo que va a destinar a la conversación; finalmente, para dar término a una plática se hace una **despedida**: *jamadi ga oxkägi, ga nzenguathohu*, en donde *jamadi* se compone de *ja* (existe) y *madi* (cariño, cordialidad, amor), y significa que hubo cariño, acompañado de *ga oxkägi, ga nzenguathohu* (que me escuchaste, nos saludaremos otro día), se entendería como: plática en la que hubo cordialidad o cariño, nos saludaremos otro día. Con estas frases termina la plática, con la seguridad de continuar en otra ocasión.

10. De vuelta al salón de clases, pida a los alumnos que platiquen sobre la indagación que realizaron.

- ⦿ Proponga que conversen libremente sobre lo que escucharon para recordar lo que les pareció más interesante o importante.
- ⦿ Especialmente, propicie que reconozcan la información que no conocían.
- ⦿ En plenaria, pida que escriban las preguntas de la indagación en el pizarrón y debajo de cada una, redacten la información que les proporcionó el adulto y que da respuesta a las interrogantes, esto facilitará que los niños identifiquen los consejos.
- ⦿ Solicite a los alumnos que lean las respuestas que aparecen en el pizarrón y que le indiquen cuáles de estas pueden ser un consejo sobre los cuidados del maíz en el hogar (nivel inicial) o la siembra del maíz (nivel avanzado). Subraye los fragmentos que le indicaron, utilice dos colores para distinguir los consejos en el hogar y los de la siembra.
- ⦿ Pida que copien en su cuaderno las partes del texto que están subrayadas, es decir, los consejos sobre los cuidados del maíz en el hogar (nivel inicial) o la siembra del maíz (nivel avanzado).

Si contaron con una grabadora de voz, pídales que escuchen la grabación y que hagan pausas para ir anotando la información que dé respuesta a las preguntas de la indagación, y de una vez identifiquen y escriban los consejos para los cuidados del maíz en el hogar (nivel inicial) y los consejos para su siembra (nivel avanzado). Primero, tomen nota en el pizarrón y luego pida que copien la información a su cuaderno.

ETAPA 3	ETAPA 3
Nivel inicial	Nivel avanzado
Propósito: Escribir consejos para el cuidado del maíz en el hogar desde la cosmovisión <i>hñähñu</i> .	Propósito: Escribir consejos para la siembra del maíz desde la cosmovisión <i>hñähñu</i>
Sesiones: 6	Sesiones: 6
Nivel inicial o tercer grado	Nivel avanzado o cuarto grado
Maestro: Para esta etapa es necesario que elabore un cartel que muestre un ejemplo de un consejo sobre los cuidados del maíz. Además, deberá elaborar un cuadernillo de consejos acerca de los cuidados del maíz, que sirva de modelo para que los alumnos realicen el propio. 11. De manera grupal, revisen los consejos. Comenten de qué trata cada uno y verifiquen que no se repitan para que puedan repartirlos. ☉ Pida al grupo que identifique de qué trata cada consejo, por ejemplo: “Consejo para desgranar el maíz”. Esto ayudará a que se repartan los consejos y no todos los alumnos hagan el mismo. ☉ Una vez que esté terminada la lista, con la dinámica de pares y nones (<i>ya yoho ne ya n’a</i>), divida al grupo en equipos de trabajo según la cantidad de alumnos que haya, a modo de que cada equipo sea de 3 a 4 integrantes. ☉ Posteriormente, reparta los consejos por equipos. En caso de que varios consejos hablen sobre lo mismo, pida que escuchen nuevamente las grabaciones para seleccionar otros consejos o bien, repartan la información y comente que varios consejos pueden hacer referencia a lo mismo, pero no son idénticos, es decir, la manera en que se dicen es distinta y en función de ello el contenido también puede cambiar.	Maestro: Para esta etapa es necesario que elabore un cartel que muestre un ejemplo de consejo sobre la siembra del maíz. Además, previamente deberá elaborar un libro de consejos acerca de la siembra del maíz a partir de la pregunta <i>¿gi kamfri ge?</i> (¿puedes creer que?), o <i>¿da za gi kamfri ge?</i> (¿podrías creer que), que sirva de modelo para que los alumnos realicen el propio. 11. De manera grupal, revisen los consejos y comenten de qué trata cada uno. ☉ Verifiquen que no se repitan los consejos para que no trabajen todos acerca del mismo. ☉ Pida al grupo que identifique de qué trata cada uno de los consejos, por ejemplo: “Consejo para desgranar el maíz”. Esto ayudará a que se repartan los consejos. ☉ Una vez que esté terminada la lista, con la dinámica de pares y nones (<i>ya yoho ne ya n’a</i>), divida al grupo en equipos de trabajo según la cantidad de alumnos que haya, a modo de que cada equipo sea de 3 a 4 integrantes. ☉ Posteriormente, reparta los consejos por equipos. En caso de que varios consejos hablen sobre lo mismo, pida que escuchen nuevamente las grabaciones para seleccionar otros consejos, o bien, repartan la información y comente que varios consejos pueden hacer referencia a lo mismo, pero no son idénticos, es decir, la manera en que se dicen es distinta y en función de ello el contenido también puede cambiar

12. Pida a los equipos que escriban el consejo que les corresponde.
- ◉ Recomiende que revisen sus notas en donde respondieron las preguntas de la indagación y subrayaron los consejos o pueden escuchar nuevamente la grabación.
 - ◉ Indique que es muy importante que no cambien el sentido y significado de lo que dijo el adulto.
 - ◉ Aclare que no importa si por ahora las oraciones quedan incompletas que poco a poco irán mejorando sus escritos, lo importante es que presten atención a la manera en que se dicen los consejos y traten de ponerlos por escrito.
13. Pegue en el pizarrón el cartel que muestra el consejo que redactó.
- ◉ Pida a cada equipo que lea en voz alta el consejo que escribió y en plenaria, vayan comparándolo con el que aparece en el cartel.
 - ◉ Platique con ellos sobre las características que tienen en común y las diferencias entre ellos.
 - ◉ Mencione las tres funciones que tiene un consejo. Puede ser a través de un cartel o un cuadro en el pizarrón.

Los consejos sobre los cuidados y la siembra del maíz tienen la función de **indicar**, es decir, se menciona cómo debe realizarse una actividad; **recomendar**, se comenta la mejor manera para realizarla, o bien, **transmitir la palabra de la experiencia**, la cual hace referencia a los resultados esperados de la actividad. Dichas funciones se encuentran implícitas en el consejo y su aparición y orden dentro de éste pueden variar. En la cultura *hñähñu* los consejos se dan de manera directa y sobre la práctica. Generalmente el niño está presente en la actividad y observa cómo el adulto la realiza. Cuando el adulto lo cree conveniente, hace que realice la actividad bajo su mirada vigilante, mientras le transmite saberes a través de consejos.

12. Pida a los equipos que escriban el consejo que les corresponde.
- ◉ Comente que pueden apoyarse en sus notas sobre las preguntas de la indagación y los consejos que subrayaron, o bien, pueden escuchar nuevamente la grabación.
 - ◉ Aclare que es muy importante que mantengan el sentido y significado de lo que dijo el adulto, es decir, que traten de escribirlo de la misma manera en que se narró el consejo.
13. Muestre el cartel en el que aparece el consejo que usted elaboró.
- ◉ Pida a cada equipo que lea en voz alta el consejo que escribió y en plenaria, vayan comparándolo con el que aparece en el cartel.
 - ◉ Platique con ellos sobre las características que tienen en común y las diferencias entre ellos.
 - ◉ Mencione las tres funciones que tiene un consejo. Puede apoyarse empleando un esquema, un cartel o un listado en el pizarrón.

Los consejos sobre los cuidados y la siembra del maíz tienen la función de **indicar**, es decir, se menciona cómo debe realizarse una actividad; **recomendar**, se comenta la mejor manera para realizarla, o bien, **transmitir la palabra de la experiencia**, la cual hace referencia a los resultados esperados de la actividad. Dichas funciones se encuentran implícitas en el consejo y su aparición y orden dentro de éste pueden variar. En la cultura *hñähñu* los consejos se dan de manera directa y sobre la práctica. Generalmente el niño está presente en la actividad y observa cómo el adulto la realiza. Cuando el adulto lo cree conveniente, hace que realice la actividad bajo su mirada vigilante, mientras le transmite saberes a través de consejos.

14. Pida que subrayen con colores diferentes las funciones que aparecen en su consejo.

Por ejemplo:

"oxki isohup'u ha da dagi getho da u ne da ma da medi"
(no lo dejen tirado cuando llega a caerse porque se ofende, se irá y lo perderemos"

- Verde: indicación.

- Rojo: recomendación.

-Morado: palabra de la experiencia

- ☉ Indíqueles que si les hace falta alguna de las funciones pueden volver a escuchar la grabación o revisar las respuestas de las preguntas planteadas en la indagación.
- ☉ Comente que en una misma frase del consejo se pueden encontrar dos funciones, como se muestra en el ejemplo anterior.
- ☉ Revise junto con los niños los consejos, verifiquen que cumplan con las tres funciones mencionadas y propicie que incorporen algunos de los elementos léxicos y sintácticos que contribuyen a dar el tono ceremonial que se emplea en los consejos sobre el maíz.

14. Pida que subrayen de diferentes colores las funciones que aparecen en el consejo que escribieron.

Por ejemplo:

"oxki isohup'u ha da dagi getho da u ne da ma da medi"
(no lo dejen tirado cuando llega a caerse porque se ofende, se irá y lo perderemos"

- Verde: indicación.

- Rojo: recomendación.

-Morado: palabra de la experiencia

- ☉ Indíqueles que si les hace falta alguna de las funciones pueden volver a escuchar la grabación o revisar las respuestas de las preguntas planteadas en la indagación.
- ☉ Aclare que en una misma frase del consejo se pueden encontrar dos funciones, como se muestra en el ejemplo anterior.
- ☉ Revise junto con los niños los consejos, verifiquen que cumplan con las tres funciones mencionadas y propicie que incorporen algunos de los elementos léxicos y sintácticos que contribuyen a dar el tono ceremonial que se emplea en los consejos sobre el maíz.

- Después de la revisión, indique que realicen las correcciones pertinentes para que los consejos queden en la versión final, ya que es la que incluirán en su cuadernillo sobre consejos.

El discurso en la cultura *hñähñu* tiene una característica propia: al nombrar las cosas que existen en la naturaleza, se mencionan con respeto, y se refieren de manera ceremonial, sobresaliendo la partícula *tsi, ra tsi dethä* (el maicito). En el caso de los consejos se hacen varias afirmaciones auxiliándose de los artículos *ra* y en plural el *ya*.

- En plenaria, reflexione con los niños sobre los consejos para el cuidado del maíz en el hogar que recopilaron.
 - Llévelos a reflexionar sobre las funciones de los consejos, específicamente las palabras de la experiencia que se observan en ellos.
 - Pida que reflexionen sobre el sentido y significado de las palabras de la experiencia del pueblo *hñähñu*.
 - Comente que el propósito de escribir los consejos es que puedan compartirlos con las personas de su comunidad. Profundice sobre la relevancia de que los saberes de la comunidad se comuniquen a través de consejos y circulen por escrito.

- Finalmente, realicen las correcciones pertinentes para que los consejos queden en la versión final que incluirán en su libro.

El discurso en la cultura *hñähñu* tiene una característica propia: al nombrar las cosas que existen en la naturaleza, se mencionan con respeto, y se refieren de manera ceremonial, sobresaliendo la partícula *tsi, ra tsi dethä* (el maicito). En el caso de los consejos se hacen varias afirmaciones auxiliándose de los artículos *ra*, y en plural el *ya*.

- En plenaria, reflexione con los niños sobre los consejos para la siembra del maíz que recopilaron.
 - Llévelos a reflexionar sobre las funciones de los consejos, específicamente las palabras de la experiencia que se observan en ellos.
 - Pida que reflexionen sobre el sentido y significado de las palabras de la experiencia del pueblo *hñähñu*.
 - Comente que el propósito de escribirlos y compartirlos es para que las personas de la comunidad los conozcan.
 - Escriba colectivamente con los niños la interpretación de alguno de los consejos. Ayude a que redacten una idea principal y la justifiquen mediante explicaciones o ejemplos.
 - Mencione que las interpretaciones que puedan tener sobre un mismo consejo pueden ser diferentes, pero que todas son válidas y merecen respeto.
 - Pida, que en equipos, redacten sus interpretaciones acerca del consejo que elaboraron y los lean al grupo.
 - Si es necesario, dé unos minutos para que mejoren sus interpretaciones y tengan la versión final de éstas. Solicite que escriban su interpretación debajo del consejo que redactaron.

16. Comparta el cuadernillo sobre consejos que preparó como modelo, para que lo exploren.

- ⦿ Solicite que identifiquen las características físicas, el tipo de letra que se emplea, la organización de la información, las partes que lo conforman, el contenido y la manera en que está escrita la información.
- ⦿ Por dictado a un compañero, escriban en el pizarrón las características, elementos y función de un cuadernillo y pida que las copien en su cuaderno.
- ⦿ Coménteles que con la información que tienen harán un cuadernillo como el que les mostró, ya que es una forma de conservar estos consejos sobre el cuidado del maíz.

16. Comparta el libro sobre consejos que preparó como modelo, para que lo exploren.

- ⦿ Solicite que identifiquen las características físicas, el tipo de letra que se emplea, la organización de la información, las partes que lo conforman, el contenido y la manera en que está escrita la información.
- ⦿ Por dictado a un compañero, escriban en el pizarrón las características, elementos y función del libro que les mostró y pida que las copien en su cuaderno.
- ⦿ Coménteles que con la información que tienen ellos harán un libro como el que les mostró, ya que es una forma de conservar estos consejos sobre el cuidado del maíz.

ETAPA 4	ETAPA 4
Nivel inicial	Nivel avanzado
Propósito: Elaborar y editar un cuadernillo de consejos para el cuidado del maíz en el hogar desde la cosmovisión <i>hñähñu</i> .	Propósito: Elaborar y editar un libro de consejos para la siembra del maíz desde la cosmovisión <i>hñähñu</i> a partir de la pregunta: <i>¿gi kamfri ge?</i> (¿puedes creer que?), o <i>¿da za gi kamfri ge?</i> (¿podrías creer que?).
Sesiones: 3	Sesiones: 3
TODOS JUNTOS EN PLENARIA (INICIAL Y AVANZADO)	
Para esta etapa, prepare los materiales necesarios para elaborar los portadores sobre los consejos para el cuidado y la siembra del maíz, como: hojas blancas tamaño carta u oficio, cartulinas, lápices de colores, pinturas, cartones u otros materiales. Es importante que, con tiempo recopilen diversos modelos de cuadernillos y libros.	
17. En esta etapa organice al grupo por niveles para que elaboren y editen los portadores correspondientes. - Organice al grupo para la división de tareas, acuerden qué parte del portador elaborará cada equipo: la portada, la contraportada, el índice, la hoja legal, etcétera. Si es posible, realicen una lista con las características que debe llevar cada parte para que los alumnos tengan idea de lo que deberán hacer. - Organice al grupo para que den ideas sobre la portada y decidan como quedará. - Entre todos elijan el nombre de su cuadernillo o libro; coménteles que pueden volver a analizar el material que usted les presentó o buscar materiales diferentes que también les sirvan de modelo. - Durante la elaboración de los elementos del portador, pase por sus lugares y verifique que los títulos y textos estén bien escritos. Verifique que incluyan las características que enlistaron grupalmente en el pizarrón. - Verifique la organización de los textos, que las ideas de cada párrafo sean claras, que se respeten las convenciones ortográficas y la sintaxis. 18. Posteriormente, indique a los niños de ambos niveles que integren sus escritos a los portadores textuales correspondientes. - Asegúrese de que hayan quedado las versiones finales de los consejos y, en el caso de nivel avanzando, que hayan quedado listas las interpretaciones de los consejos que escribieron. - Organice a los alumnos para que pasen en limpio el escrito que realizaron en grupo durante la etapa 1 (descripción de la mazorca, usos y algunas recomendaciones sobre el maíz). - Comente que estos irán en las primeras páginas y servirán como textos introductorios de los portadores. - En grupo decidan la manera en que organizarán la información. - Organicen la encuadernación de los materiales y reflexione con los alumnos la importancia de dar a conocer estos productos.	

19. Comente con los alumnos que presentarán sus productos a la comunidad.

- ⦿ Para la presentación procure seguir el protocolo que se realiza en la comunidad.
- ⦿ Junto con los niños, definan a quiénes invitarán.
- ⦿ Considere las siguientes actividades para realizar la presentación: elaborar invitaciones, preparar el lugar en que se llevará a cabo la presentación, elegir al que coordinará las actividades, qué se dirá acerca de los materiales, quién hablará en representación de todos, etcétera.

20. Para cerrar las actividades de este proyecto:

- ⦿ En plenaria, realicen una evaluación de los aciertos y las cosas que podrían mejorar, así como de la importancia de este proyecto didáctico. Con la finalidad de que los alumnos comprendan la importancia de elaborar materiales escritos en su lengua y que comprendan la importancia de los consejos en la vida del pueblo *hñähñu*.
- ⦿ Organice al grupo para realizar la repartición de los materiales en las diferentes bibliotecas de la comunidad.
- ⦿ Considere si tienen que presentar un oficio para hacer la entrega, si es el caso organice al grupo para elaborarlo.
- ⦿ Acuerden los lugares y horario en que se entregarán los materiales, así como las personas que harán las entregas.

Taller: Reuniones para decidir el bienestar colectivo

En la historia de los pueblos indígenas ha estado presente la celebración de reuniones para la atención de asuntos relevantes para las comunidades, con el fin de tomar decisiones colectivas que se encaminen hacia el bienestar comunitario. Estas reuniones se llevan a cabo de acuerdo con las normas que rigen la vida social de los pueblos originarios, administrando los recursos con los que cuentan para llevarlas a cabo e impartiendo la justicia que garantice la convivencia.

En las comunidades, las personas se reúnen para dar a conocer el estado o problemática sobre un asunto, reflexionan sobre las ventajas y desventajas de las alternativas para su atención y optan por las propuestas que se orientan al sentido que imprimen a su proyecto comunitario y que contribuyen a su propio concepto de bienestar, el cual considera, en mayor o menor medida, la colectividad y la armonía con la naturaleza. Estas reuniones son convocadas por diversos actores del gobierno de las comunidades: principales, gobernadores, regidores, cargueros, presidente de comités, entre otros. Estos gobiernos tienen un rostro particular en cada comunidad, derivado de la historia de vinculación entre el gobierno del sistema de cargos con el gobierno constitucional.

La diversidad en los gobiernos de las comunidades implica diferencias en las formas de convocar a estas reuniones; en la definición de las personas a quienes se convoca; en la forma de organizarlas, llevarlas a cabo y dar seguimiento a estas reuniones. Las reuniones pueden desarrollarse a través de dinámicas distintas: reconociendo la experiencia de las personas mayores, que si bien escuchan las reflexiones de los asistentes a las reuniones, son ellos quienes emiten propuestas orientadoras, o bien, a través de interacciones donde las ideas y propuestas de cada uno de los asistentes son igual de relevantes. La diversidad también se muestra en el nombre que se les otorga: reuniones, juntas, asambleas, sesiones, consejos, consultas, entre otras.

Los niños, generalmente, tienen conocimiento sobre la existencia de este tipo de reuniones en sus pueblos, puesto que constituyen una práctica cultural cercana a su vida cotidiana. Por ello, en este taller se promueve que organicen sus propias reuniones para tratar asuntos de su interés. Al participar en dichas reuniones, además de reflexionar sobre su cultura, se abre un espacio para que los niños mejoren la expresión oral de sus ideas y propuestas, así como la escucha atenta para comprender lo que expresan sus compañeros. Además, los niños pueden aprender a escribir los textos producto de este tipo de reuniones: minutas y actas de acuerdos.

En este sentido, el taller tiene como propósito que los niños participen en reuniones en las que expresen oralmente sus puntos de vista para construir acuerdos y tomen decisiones sobre asuntos comunes. Asimismo que, mediante la escritura, registren la forma como se desarrolló

la reunión en una minuta y los acuerdos a los que llegaron en un acta que deberán firmar. Los niños también archivarán ambos documentos y generarán estrategias para administrar el archivo de manera tal que las minutas y acuerdos estén disponibles para cualquier consulta de la información que en ellas se resguarda.

Las reuniones convocan a las personas para que se organicen, reflexionen y decidan colectivamente sobre aquello que les permita encaminarse hacia el bienestar escolar y comunitario. Son diversos los asuntos comunes sobre los que los niños pueden reflexionar y tomar decisiones en el ámbito escolar y para beneficio de su pueblo. En el ámbito escolar pueden tratarse problemáticas para el aprendizaje de alguna asignatura, para la resolución de conflictos entre los alumnos, para la organización de proyectos de la asignatura Lengua Indígena, para la organización de algún evento escolar en el que invitan a los padres, entre otros. En el ámbito comunitario, los niños podrán llevar a cabo acciones en los espacios que la comunidad les permite participar.

La finalidad es convocar a una reunión en la que se traten asuntos en común que sean de interés para los niños, de tal manera que se promueva su participación de manera propositiva y creativa. En esas reuniones, deliberan, optan y definen qué hacer y cómo llevarlo a cabo.

Este taller consta de tres fichas con distintas situaciones didácticas, que se pueden llevar a cabo de manera articulada o independiente, en función de los intereses de los alumnos y los motivos para elaborar las reuniones para decidir el bienestar colectivo. La ficha 1 promueve que los alumnos conozcan las características, participantes y propósitos con que se realizan las reuniones para decidir el bienestar colectivo dentro de su comunidad; asimismo, a través de la lectura de minutas y actas de acuerdos, que los niños identifiquen los elementos y características de estos tipos de texto. La ficha 2 tiene como propósito promover la participación de los alumnos en reuniones para decidir el bienestar colectivo y tratar asuntos que les resulten de interés en el ámbito comunitario o escolar. La ficha 3 orienta la escritura y revisión de minutas y acta de acuerdos, así como el resguardo de estos documentos y el seguimiento de los acuerdos. Se sugiere que trabajen la ficha 1 al inicio del taller, para abrir la discusión sobre las reuniones para decidir el bienestar colectivo o de manera recurrente, para la lectura de minutas y actas de acuerdos. La ficha 2 puede trabajarse en repetidas ocasiones, cada vez que los alumnos estén interesados en tratar diferentes asuntos o resolver conflictos del ámbito comunitario o escolar. Por otra parte, la ficha 3 puede emplearse de manera recurrente, siempre que se lleve a cabo una reunión para decidir el bienestar colectivo.

Ficha 1. Reuniones para decidir el bienestar colectivo de nuestra comunidad

Previamente, organice una visita a un adulto que participe habitualmente en las reuniones para decidir el bienestar colectivo, para que comparta con los alumnos la función que tienen estas reuniones para la comunidad, los asuntos que se tratan dentro de éstas y quiénes participan. Considere la posibilidad de que los niños asistan a una de las reuniones. Si es posible, también realicen una visita a la persona encargada de redactar la minuta y el acta de acuerdos de las reuniones, en algunas comunidades, el secretario es quien las elabora. Consulte si los alumnos podrán tomar notas o grabar durante las visitas para facilitar el registro de la información, si no es posible, después de las visitas dé un tiempo para que los alumnos registren la información. La finalidad es promover que los niños reconozcan los propósitos de las reuniones para decidir el bienestar colectivo, sus características y participantes, así como guiar la lectura de minutas y actas de acuerdos para que los niños identifiquen los elementos y características de estos tipos de texto.

1. Con base en la información que les compartieron las personas a las que visitaron, ayude a los alumnos a registrar información sobre:
 - ⊙ Las reuniones para el bienestar colectivo que se realizan en su comunidad. Pídales que se guíen por medio de las siguientes preguntas: ¿para qué se llevan a cabo las reuniones para decidir el bienestar colectivo en nuestra comunidad?, ¿cómo se convoca a las personas de la comunidad?, ¿quiénes lo hacen?, ¿quiénes participan en las reuniones?, ¿cuándo participan?, ¿cómo lo hacen?, ¿qué funciones o cargos tienen?, ¿cómo se establecen acuerdos?, ¿de qué manera se dan a conocer a la

comunidad?, ¿qué documentos se redactan para registrar lo sucedido en las reuniones y los acuerdos a los que se llegaron?, ¿en dónde, quién y cómo se guardan esos documentos?

- ⊙ Acerca de los documentos que se redactan para estas reuniones. Propicie la reflexión por medio de las siguientes preguntas: ¿quiénes elaboran estos textos?, ¿para qué se escriben estos textos?, ¿a quiénes se dirigen?, ¿qué información deben contener?
2. Guíe a los alumnos a hacer una lista de los diferentes momentos del proceso de realización de una reunión para decidir el bienestar común. Procure que los alumnos recuperen lo siguiente:
 - ⊙ Convocatoria para realizar las reuniones.
 - Especificar la forma en que se hará la convocatoria (oral o escrita).
 - Precisar quiénes convocan y a quiénes está dirigida la convocatoria.
 - Definir los propósitos para convocar a las personas.
 - Dar a conocer los asuntos que se tratarán dentro de la reunión.
 - ⊙ Desarrollo de la reunión
 - Precisar quiénes son los responsables de coordinar la reunión, los cargos y las funciones que tienen.
 - Definir las personas que darán inicio a la reunión y las frases que emplean para hacerlo.
 - Especificar cómo se organizan las intervenciones de los participantes (levantando la mano y por turnos a través de cuchicheo entre pequeños grupos).

- Identificar la manera en que se recuperan las aportaciones de los participantes (si es mediante una votación o si son las personas de mayor jerarquía quienes deciden recuperar esa idea).

- ⊙ Registro de lo que sucede en la reunión.
 - Identificar los tipos de textos que se elaboran para registrar la información.
 - Enunciar de manera general el contenido de una minuta (incluye todo el proceso de elaboración de la reunión) y el acta de acuerdos (sólo recupera los acuerdos a los que se llegaron durante la reunión).
- ⊙ Resguardo del registro para su consulta.
 - Definir los propósitos del resguardo.
 - Precisar quiénes harán el resguardo y quiénes tendrán acceso a esta información.
 - Especificar el lugar en el que estará bajo resguardo.
- ⊙ Seguimiento del cumplimiento de los acuerdos.
 - Especificar la manera en que se cumplirán los acuerdos.
 - Asignar diferentes actividades a los participantes para promover el cumplimiento de los acuerdos.

Previamente, solicite a la persona que visitaron, a la encargada de redactar la minuta y el acta de acuerdos, que le proporcione una copia de estos textos. Si esto no es posible, seleccione algunas minutas y actas de acuerdos que la comunidad haya emitido como producto de alguna reunión que hayan sostenido y llévelos al salón de clase para que los alumnos los lean.

Es probable que en algunas comunidades no se realice un registro por escrito de las reuniones para decidir el bienestar colectivo, en ese caso, promueva que los alumnos escriban lo sucedido en las reuniones y los acuerdos a los que se llegaron.

3. Pida a los alumnos que lean las minutas y acta de acuerdos. Verifique que realicen las siguientes actividades:

- ⊙ Identificar los elementos de formato que incluye una minuta: fecha, hora, lugar, los propósitos que originaron la reunión, los asuntos a tratar, los participantes (sus funciones y posición social que poseen), las intervenciones de los participantes y los acuerdos a los que se llegaron, fecha, lugar y hora de la próxima reunión.
- ⊙ Identificar la información que contiene una minuta: diferentes momentos para la realización de reuniones para decidir el bienestar colectivo (convocatoria, desarrollo de la reunión, registro de lo sucedido, resguardo del registro, seguimiento de los acuerdos).
- ⊙ Identificar los elementos de formato que incluye un acta de acuerdos: Fecha, hora, lugar, autoridades que convocaron a la reunión, participantes, acuerdos y firma de los participantes.
- ⊙ Identificar el contenido que se presenta en un acta de acuerdos: Listado de acuerdos a los que se llegaron en la reunión, posibles vías para el cumplimiento de los acuerdos y personas encargadas de cumplirlos.

4. Revisen colectivamente la información que anotaron. Si está completa y les ayuda a recordar lo que les platicaron. Pídeles que la conserven en un cartel, en sus cuadernos o en otro portador en el que puedan consultarla fácilmente.

Ficha 2. Organización de reuniones para decidir el bienestar colectivo

La finalidad de esta ficha es promover la participación de los alumnos en reuniones para decidir el bienestar colectivo y tratar asuntos que les resulten de interés en el ámbito comunitario o escolar.

1. Proponga a los alumnos que, de manera recurrente, organicen una reunión para la toma de decisiones del bienestar colectivo sobre asuntos que sean de su interés o para resolver conflictos que se presentan en el ámbito escolar o comunitario. Para esta actividad, recuperen los distintos momentos para llevar a cabo una reunión para decidir el bienestar colectivo y los elementos necesarios para cumplir cada uno de estos, que aparecen en la actividad dos de la ficha uno y consigan todo lo necesario para realizarlos.

Posteriormente, apoye a los alumnos para que:

- ⊙ Convoquen a una reunión, considerando los propósitos para convocar, a quiénes van a convocar, los asuntos o temas que se tratarán y la manera en que se va a convocar a las personas (oral o escrita).
- ⊙ Establezcan las personas que dirigirán la reunión considerando sus cargos y funciones, así como las frases con las que establecerán contacto con las personas presentes.
- ⊙ Inicien la participación dentro de la reunión, respetando la manera en que se hace dentro de la comunidad, puede ser por turnos y levantando la mano o a través del cuchicheo en pequeños grupos.

- ⊙ Recuperen las aportaciones de los participantes que consideren relevantes, tomando en cuenta la manera en que se realiza dentro de la comunidad, puede ser mediante votaciones o por qué las personas de mayor jerarquía deciden recuperar esa idea.

- Tomen notas, durante la reunión para, posteriormente, elaborar la minuta y el acta de acuerdos considerando las funciones y características de estos textos (ver anexos). Procure que los alumnos:
- Especifiquen la fecha, lugar y hora en que se lleva a cabo la reunión.
- Definan el tema o asunto a tratar.
- Recuperen los propósitos de la reunión.
- Registren las ideas principales y las intervenciones de los participantes que consideren relevantes.
- Enlisten los acuerdos establecidos.

2. De acuerdo con las notas que elaboraron los alumnos, ayúdelos a realizar las siguientes actividades para elaborar su minuta y acta de acuerdos:

- ⊙ Precisar para qué se va escribir cada texto (propósito comunicativo).
- ⊙ Definir a quiénes se dirigirá cada texto (destinatarios) y lo que se espera de ellos.
- ⊙ Definir la información que se incluirá en la minuta y cuál en el acta de acuerdos.
- ⊙ Considerar los elementos de formato y contenido con los que cuenta cada tipo de texto.

Ficha 3. Escritura y revisión de una minuta y acta de acuerdos

El propósito de esta ficha es guiar a los alumnos en la escritura y revisión de una minuta y un acta de acuerdos, derivadas de una reunión para decidir el bienestar colectivo.

1. Con base en las notas que tomaron en la reunión, ayúdelos a escribir la minuta. Para esto, realice con ellos las siguientes actividades:

- ⦿ Esbozar el contenido de la minuta recuperando los momentos necesarios para llevar a cabo una reunión para decidir el bienestar colectivo. Enlistar de manera concreta y breve: convocatoria, quiénes convocan, para qué convocan, cuándo convocan y la manera de convocar; el desarrollo de la reunión, quiénes son los responsables de coordinar, qué cargos tienen y qué función tiene dentro de la asamblea; el registro de lo sucedido, se refiere a quiénes comienzan a hablar en la reunión y como lo hacen; las intervenciones de cada uno de los participantes, cómo se conversan las ideas, los acuerdos que se toman y como llegaron a estos; los asuntos que quedan pendientes y la fecha de la próxima reunión.
- ⦿ Especificar la manera en que organizarán la información: qué aspectos van incluir y en qué orden, en función de los destinatarios y propósitos comunicativos del texto.
- ⦿ Anticipar los elementos del formato que van a incluir, por ejemplo: la hora, fecha y el lugar en que se lleva a cabo la reunión, los propósitos que originaron la reunión, los asuntos a tratar, los participantes, sus funciones y posición social que

poseen, las intervenciones de los participantes, los acuerdos a los que se llegaron, la manera en que se les dará seguimiento, la fecha, hora y lugar de la próxima reunión.

2. Para la escritura del acta de acuerdos, guíe a los alumnos en la realización de las siguientes actividades:

- ⦿ Esbozar la lista de acuerdos a los que se llegaron durante la reunión. Respetando el sentido original con el que expusieron.
- ⦿ Definir los criterios de organización de los acuerdos (orden de importancia, la manera en que se fueron acordando, por el grado de complejidad para llevarlos a cabo, etcétera).
- ⦿ Especificar la manera en que se dará seguimiento a cada uno de los acuerdos: quiénes llevarán a cabo lo acordado, en qué tiempo, en dónde, los aspectos necesarios para llevarlos a cabo, etcétera.
- ⦿ Anticipar los elementos de formato que van a incluir: Fecha, hora y lugar en que se realizó la reunión, las personas que convocaron, nombre de los participantes, propósitos para convocar a la reunión, los temas o asuntos tratados, acuerdos y firmas de las personas que convocaron o participaron.
- ⦿ Revisar el contenido del texto para ver si es comprensible.
 - Leer de manera conjunta el borrador del texto, verificar que el contenido global sea comprensible y que el orden de las ideas sea claro. Hacer las modificaciones pertinentes: modificar el orden de las ideas, agregar o quitar información, ajustar la redacción de una frase para que sea comprensible, etcétera.
 - Transcribir el texto a un segundo borrador con las modificaciones realizadas.

- ④ Revisar los aspectos formales de la escritura y del formato gráfico de los textos.
 - Verificar que la información que aparece en los escritos sea pertinente.
 - Cotejar que estén presentes los elementos de formato requeridos.
 - Revisar que el contenido del texto esté organizado en párrafos y que se emplee adecuadamente la puntuación para que el texto sea comprensible.
 - Corregir la ortografía, de acuerdo con las normas de escritura vigentes de la lengua *hñähñu*.
 - Realizar las correcciones pertinentes a sus escritos.
- 3. Promueva que los alumnos resguarden los escritos, considerando quiénes serán los encargados de resguardar los documentos y los propósitos para hacerlo, los lugares en los que estarán disponibles en caso de que requieran ser revisados y quiénes tendrán acceso a estos documentos.
- 4. Motive a los alumnos para que den seguimiento al cumplimiento de los acuerdos. Para esto considerar las maneras en que se pueden llevar a cabo y delegando responsabilidades para cada persona que asistió a la reunión.

Anexos. Definición y caracterización de los tipos de texto: minuta y acta de acuerdos

Minuta: La minuta es un tipo de texto que describe el procedimiento y la organización de una reunión. Las minutas presentan un formato gráfico que permite identificar la hora, fecha y el lugar en que se lleva a cabo la reunión, los propósitos que la originaron, los asuntos tratados, los participantes (sus funciones y cargos), las intervenciones de los participantes respecto de cada asunto, los acuerdos a los que se llegaron, así como la fecha, hora y lugar de la próxima reunión. Estos componentes enmarcan el contenido central de las minutas, el cual puede variar en función de los propósitos para realizar la reunión y la manera en que se lleven a cabo las reuniones para decidir el bien común dentro de cada comunidad.

Dentro de las minutas se describen de manera muy puntual los diferentes momentos para llevar a cabo las reuniones: convocatoria, quiénes convocan, para qué convocan, cuándo convocan y la manera de convocar (escrita u oral); el desarrollo de la reunión, quiénes son los responsables de coordinar, qué cargos tienen y qué función desempeñan dentro de la asamblea. El registro de lo sucedido se refiere a quiénes comienzan a hablar en la reunión y cómo lo hacen, las intervenciones de cada uno de los participantes, cómo se conversan las ideas, los acuerdos que se toman y cómo llegaron a estos, los asuntos que quedan pendientes y la fecha, hora y lugar de la próxima reunión.

La información recuperada debe respetar el sentido original con que se dijo.

Ejemplo de una minuta

Fecha:

23 de Octubre de 1997

Lugar:

Vida del mal, Manzanillo, Colima.

Hora:

12:00 hrs.

Propósitos de la reunión: Organizar el ritual de cambio de autoridades tradicionales

Personas que convocaron a la reunión: Autoridades tradicionales actuales

Participantes:

Nombre completo:	Cargo:	Función:
- José Hernández Méndez	Consejero	Dar información y apoyo necesario a las autoridades entrantes.
- Ramiro Alba Tepole	Autoridad tradicional	Resolver distintas problemáticas de la comunidad.

Asuntos tratados.

Asunto 1. Personas que son candidatas a ser autoridades tradicionales.

Intervenciones de los participantes: Los asistentes propusieron a José Torres para que sea una autoridad tradicional.

Asunto 2. Las personas que participarán en el cambio de autoridades tradicionales.

Intervenciones de los participantes: Se pueden proponer algunas personas para que cumplan o colaboren con actividades distintas para llevar a cabo el cambio de autoridades.

Acuerdos:

La participación de las personas en el festejo de cambio de autoridades será de manera voluntaria.

Se propone al Señor José Torres como candidato para ser una autoridad tradicional, sin embargo, se deja la posibilidad de proponer a alguien más para cubrir este cargo.

Próxima reunión.
Fecha:

31 de noviembre

Lugar:

Vida del mal, Manzanillo, Colima.

Hora:

12:00 hrs.

Acta de acuerdos: Es un texto que permite registrar por escrito los acuerdos alcanzados en una reunión. La redacción del acta corre a cargo de una persona que actúa como secretario. El formato gráfico de las actas de acuerdo se componen de los siguientes elementos: fecha, hora, lugar, personas que convocaron a la reunión, los propósitos para convocar a una reunión, los asuntos a tratar, los acuerdos y las firmas de las personas que convocaron o participaron en la reunión. La redacción de los acuerdos debe respetar las formas y el sentido original en se dijeron.

Ejemplo de un acta de acuerdos

Fecha:

7 de septiembre de 2000

Lugar:

El molinito, Naucalpan, Edo. de México.

Hora:

13:00 hrs.

Personas que convocaron: Las autoridades municipales.

Los propósitos para convocar a la reunión: Abastecimiento de agua dentro de la comunidad.

Acuerdos:

Se formarán comisiones para acarrear agua y que se empleen en las actividades domésticas.

A la persona que se le sorprenda empleando de manera inapropiada el agua, se le negará el abastecimiento temporalmente.

Se redactará un documento en el que se pida a las autoridades correspondientes el abastecimiento de agua para la comunidad.

Nombre y/o firma de los participantes:

Eulalio Rosales

Margarito
Miramontes

Cecilia Robles

Alejandra
Villanueva

Aprendizajes esperados

CUARTO BIMESTRE

INICIAL

- ◉ Emplea adecuadamente la partícula *tsi* para referirse a deidades y elementos de la naturaleza.
- ◉ Reconoce al maíz como un elemento vital y sagrado para su cultura a través de consejos como un discurso que transmite saberes.
- ◉ Identifica que los consejos sirven de guía para la vida y forman parte de la experiencia colectiva de un pueblo.
- ◉ Describe las características físicas de la mazorca.
- ◉ Redacta consejos sobre el cuidado del maíz considerando la estructura la ortografía de la lengua *hñähñu*.
- ◉ Elabora de manera colectiva un cuadernillo de consejos.

AVANZADO

- ◉ Emplea y analiza la partícula *tsi* o *zi* para referirse a elementos de la naturaleza, ya que da una connotación de sagrado y respeto.
- ◉ Reconoce desde su cosmovisión cultural que el maíz es un elemento vital y sagrado al tomar en cuenta la siembra, cosecha y consumo.
- ◉ Identifica las características de las narraciones en su lengua, a partir de un texto oral que refiere consejos.
- ◉ Identifica y describe diferentes tipos de maíz, diferenciándolos por su color, tamaño, textura y formación de los granos.
- ◉ Redacta saberes y consejos respetando la estructura y el sentido de los textos orales al hacer uso de los artículos *ra*, *ro* y *ya*, *yu*.
- ◉ Elabora un libro de saberes y consejos del cuidado del maíz con la estrategia del Libro cartonero.



Quinto
bimestre

Orientaciones para el diseño de proyectos didácticos

Adaptándonos a las necesidades de aprendizaje de los niños, el contexto sociocultural y las necesidades de la escuela

Diseñamos un proyecto

Durante el quinto bimestre se espera que usted pueda diseñar un proyecto didáctico en función de las necesidades, posibilidades, tiempos y características de su grupo. Por tal razón, durante este bimestre se ha dejado libre para que ponga en marcha el proyecto que haya creado con la participación de sus alumnos. Lo principal en este bimestre es que usted enriquezca la propuesta didáctica al elaborar su propio proyecto.

I. Preparativos para el diseño

Antes de diseñar su proyecto es indispensable que realice las siguientes actividades:

Determine las necesidades de aprendizaje del grupo. Es importante que el proyecto que usted diseñe favorezca la consolidación de aprendizajes en sus alumnos. Para ello, revise los aprendizajes esperados de los bimestres ya cursados y del quinto bimestre, así como los propósitos por grado y note cuáles son aquellos en donde sus estudiantes presentan dificultades, éstas pueden estar relacionadas con algún aspecto de la escritura, la lectura o la oralidad.

También, es probable que a partir del trabajo con su grupo a lo largo del ciclo escolar, usted haya identificado algunas necesidades que son relevantes para el contexto donde imparte clase. Por ejemplo, fortalecer el respeto entre compañeros o la participación de los padres de familia, o bien, quizá haya alguna situación problemática en la escuela o comunidad que pueda resolverse con el uso del lenguaje y la participación de los niños en el marco de una práctica cultural.

Precise por escrito las necesidades que espera atender con el proyecto que diseñará. A partir de ello, reflexione sobre las prácticas culturales que se viven en la comunidad donde trabaja, y cuáles de ellas podrían llevarse al aula para atender dichas necesidades.

Otra forma de anticipar el contenido del proyecto es elegir una práctica cultural en la que participen los niños y que sea muy relevante para ellos; después extraer los conocimientos que pueden consolidar los alumnos. Si fuera el caso, se deberá valorar la pertinencia de llevarla al aula, como se explica más adelante.

Indague directamente con la gente de la comunidad **sobre la práctica cultural y la o las prácticas sociales del lenguaje** que se vinculan a ella. Para hacer una descripción de la práctica cultural que ofrezca la información suficiente del proyecto, tome en cuenta los siguientes aspectos:

- ⊙ Qué práctica es, ¿en qué consiste?
- ⊙ Nombre que le asigna la comunidad.
- ⊙ Propósito, ¿para qué lo hacen?
- ⊙ Participantes: ¿quiénes lo hacen? Todos los seres vivos que participan: entidades, animales, deidades.
- ⊙ Modos de relación, ¿cómo se relacionan entre ellos?
- ⊙ Funciones de los participantes, ¿qué aporta cada uno de ellos?
- ⊙ Secuencia de actividades, ¿qué y cómo lo hacen?
- ⊙ Instrumentos utilizados, ¿con qué lo hacen y qué simboliza? (Incluye el lenguaje como discurso formalizado y/o como mediación de todas las interacciones.)
- ⊙ Valores y conocimientos que involucran.

Además de indagar sobre la práctica cultural es importante que

reflexione sobre: las razones de llevarla al aula para su estudio y reflexión. Es decir, qué aportará al aprendizaje de la lengua *hñähñu* en sus alumnos.

Para delimitar qué aspectos del lenguaje serían los más pertinentes de abordar, es importante que reconozca las prácticas sociales del lenguaje, vinculadas a la práctica cultural. En este sentido, tome en cuenta estas preguntas:

- ☉ ¿Cuál es la relevancia de llevar la práctica cultural y la práctica social del lenguaje al aula?
- ☉ ¿Qué espera que aprendan los niños al acercarse a la práctica cultural y a la práctica social del lenguaje?
- ☉ ¿Cómo se van a acercar los niños a la práctica cultural y a la práctica social del lenguaje investigadas? ¿Qué actividades concretas van a llevar a cabo para hacerlo?
- ☉ ¿Qué van a escribir los niños sobre la práctica cultural y la práctica social del lenguaje? ¿Para qué? ¿Para quién? Considere lo siguiente:
- ☉ ¿Cómo conviene que circule el texto que produzcan los niños? ¿Por medio de qué portador?

Describa por escrito la práctica cultural y la o las prácticas sociales de lenguaje vinculadas a ella. Para ello, vuelva a leer la introducción de cada proyecto didáctico de este libro.

II. Diseño del proyecto

Una vez que cuente con toda la información relevante sobre la práctica cultural y las prácticas sociales de lenguaje vinculadas a ella, puede comenzar con el diseño del proyecto.

Defina el producto final y el propósito comunicativo. Mencione con la mayor precisión posible qué producto espera que se obtenga al finalizar el proyecto, este puede ser tangible como un cancionero, un fichero de palabras antiguas, un libro de consejos, o bien, intangible como las producciones orales. Asimismo, especifique cuál propósito comunicativo se cumplirá con la elaboración de ese producto final, es decir, qué producirá en los destinatarios, quiénes son esos destinatarios, a través de qué vía (portador) llegará a los destinatarios.

Establezca los propósitos didácticos del proyecto. Un proyecto se torna “didáctico” cuando el propósito comunicativo que se busca cumplir se coordina con objetivos didácticos; es decir, cuando generan una situación que el maestro aprovecha para que sus alumnos aprendan o reflexionen sobre un tema en específico en función de los contenidos escolares que se marcan en el programa de estudios. Se trata de un proyecto didáctico cuando la consecución del propósito final requiere que los alumnos aprendan algo relacionado con las prácticas sociales de lenguaje, en el caso de la asignatura *hñähñu*.

Por ejemplo, si los alumnos elaboran un catálogo de tejidos y bordados, un propósito didáctico puede ser que los alumnos aprendan a hacer descripciones a partir de una imagen, conservando el sentido cultural del objeto.

Se busca que cada aprendizaje del proyecto tenga un sentido y función real para los niños, que al usar el lenguaje tengan interlocutores verdaderos y que los textos contengan mensajes significativos y propósitos muy claros, concretos y específicos.

Defina las etapas del proyecto. El desarrollo de un proyecto implica un proceso que si bien puede ser flexible, siempre tendrá un orden lógico de acciones que deben suceder para completar el proceso. Estas acciones se organizan en etapas.

La idea de marcar las distintas etapas del proyecto permite que el maestro tenga claro lo que debe enseñar y el tiempo que debe asignar a cada tarea. Además, le facilitará la coordinación entre el propósito comunicativo y los propósitos didácticos.

Se le recomienda que vuelva a leer cualquier proyecto de los bimestres anteriores, simplemente para reflexionar acerca de su estructura, su organización en etapas y la razón de ser de cada una de éstas; así como los propósitos, subproductos y lo que se busca que aprendan los alumnos en cada etapa.

Como pudo notar, los proyectos que conforman este libro tienen cuatro etapas. En la primera se reflexiona sobre la práctica; en la segunda, los niños indagan todo lo necesario sobre la práctica cultural y las prácticas sociales de lenguaje para escribir sobre ello; en la ter-

cera etapa, se realiza todo lo concerniente a la escritura o producción de textos escritos u orales; y, en la cuarta etapa, el tiempo está destinado a la elaboración y edición del potador, así como a su publicación dentro y/o fuera de la escuela.

Usted puede decidir si esta misma distribución general de etapas es pertinente para su proyecto. La determinación de etapas depende principalmente:

- ⊙ La secuencia lógica del proyecto para llegar al propósito principal.
- ⊙ Los propósitos didácticos y los subproductos que se necesitan para lograr el propósito final.
- ⊙ Los contenidos o actividades que se requiere desarrollar, a fin de que los alumnos comprendan aspectos importantes de la práctica cultural y la o las prácticas sociales de lenguaje.

Con la definición de las etapas será necesario que usted establezca en cada una: propósitos didácticos, subproductos, actividades principales.

Detalle las actividades de cada etapa. La planeación de las actividades específicas del proyecto requiere tomar en cuenta los siguientes aspectos:

- ⊙ La función de cada actividad en el desarrollo del proyecto (y, por lo tanto, su articulación con las demás). Esto implica distinguir: a) las que contribuyen a la elaboración de los subproductos y el producto final, b) las que proporcionan herramientas para realizar las tareas, c) las que llevan a reflexionar sobre lo que se ha hecho y los saberes involucrados.
- ⊙ La organización social de la actividad (individual, en equipos o grupal), según los requerimientos de la misma y el grado de autonomía de los alumnos.
- ⊙ Las consignas, preguntas e intervenciones del docente.
- ⊙ Los recursos sociales y materiales necesarios.
- ⊙ Los temas de reflexión que contribuirán al aprendizaje de los alumnos (implícitos y explícitos).
- ⊙ Los aspectos culturales que desea recuperar y valorar con sus alumnos.

III. Desarrollo y evaluación del proyecto

Ponga en marcha el proyecto elaborado. Recuerde las orientaciones didácticas que se proporcionaron para el trabajo por proyectos. Al finalizar, valore junto con sus alumnos, si se cumplieron los propósitos de aprendizaje y el propósito comunicativo; también reflexione sobre los aspectos culturales que se recuperaron y el valor que tiene transferirlos a sus actividades cotidianas.

Asimismo, realice una valoración personal sobre el proceso de preparación, diseño y desarrollo del proyecto; identifique los logros y los aspectos que pueden mejorar.

Taller: Teatro, representación, lectura y escritura de textos dramáticos

El teatro, tal y como se ha practicado en diferentes pueblos y culturas del mundo, consiste en la representación viva de una historia o una situación humana por medio de actores en un escenario, ante un público que los contempla, como si fueran testigos de los hechos representados. Los actores adoptan las formas de moverse y hablar que podrían tener los personajes para representar sus palabras y acciones en el escenario, en un ejercicio de creatividad e imaginación. El escenario, de ser un espacio cualquiera en el mundo, se convierte en la representación de otro espacio en que transcurre la historia: el desierto, el bosque, la selva, un palacio o cualquier otro que requiera la historia. El público colabora con esta transformación y mientras dura la obra imagina que ve a los actores como si fueran los personajes que están viviendo las acciones que representan.

Diversas prácticas culturales de prácticamente todos los pueblos del mundo tienen algunas características de la representación teatral: en ceremonias y festividades, las danzas y rituales representan lo que hicieron las deidades o los héroes, y el espacio cotidiano se transforma de manera simbólica en un espacio sagrado o de relevancia para los relatos que son representativos de la identidad y el origen de cada cultura. Numerosas tradiciones de los pueblos indígenas de México tienen estas características desde la época prehispánica hasta la actualidad y cumplen finalidades relevantes para cada pueblo: danzas, peregrinaciones, narraciones orales, ceremonias y cantos, entre otras. De esta manera, sin que tengan una tradición de práctica teatral, tal como se entiende en otras culturas, han desarrollado formas de comunicación simbólica con diversos elementos de teatralidad, con un alto grado de creación estética, verbal y simbólica.

En distintos momentos de su historia, algunos de los pueblos originarios produjeron manifestaciones culturales que pueden ser consideradas totalmente teatrales, por ejemplo, las obras de teatro prehispánico: el Rabinal Achí o Danza del Tun, obra maya del siglo XIII y el Bailete del Güegüense o Macho Ratón, obra náhuatl del siglo XVI. También, los pueblos indígenas han participado (como público o actores) en representaciones teatrales para ser adoctrinados o educados por el poder hegemónico.

Por ejemplo, en el siglo XVI, los españoles utilizaron el teatro de evangelización para enseñar la doctrina cristiana a los pueblos recién conquistados. Mucho tiempo después, en los años veinte y treinta del siglo pasado, los gobiernos surgidos de la Revolución Mexicana impulsaron un teatro dirigido a los pueblos indígenas, como parte de sus programas de educación y cultura, con la finalidad de integrar a los indígenas a la población mexicana.

Solamente en décadas recientes, algunos pueblos indígenas de México han desarrollado expresiones y prácticas teatrales propias, para preservar y expresar ante su comunidad y otros pueblos indígenas su cultura. Tal es el caso de algunas comunidades mayas, tseltales, tsotsiles, zapotecas, mixes, mixtecas y nahuas. En estos pueblos, lo que suelen representar teatralmente son algunas de sus prácticas culturales (ceremonias, rituales, danzas) para difundirlas o recuperar sus significados; historias que muestran sus problemáticas sociales (explotación de los campesinos, destrucción del ambiente, migración laboral, etcétera) para denunciarlas o invitar a algún tipo de acción; también crean historias que tienen el propósito de expresar la imaginación y la creatividad de sus autores, para propiciar un goce estético en el público.

En diversas propuestas educativas se ha considerado que el teatro en la escuela propicia el desarrollo de los niños: en su lenguaje, su pensamiento, su capacidad de colaborar con otros, y en su sensibilidad hacia el mundo social y natural que los rodea. En el caso de las escuelas indígenas, puede ser un medio para que amplíen su conocimiento de las prácticas culturales y sociales del lenguaje de su comunidad. Por lo tanto, el propósito didáctico del presente taller es que los niños utilicen el teatro como un medio para representar la cultura y cosmovisión de su pueblo, reflexionen sobre el mundo que los rodea, las normas sociales y valores culturales; además, que desarrollen su expresión oral y escrita en su lengua materna por medio de la representación teatral y la escritura de textos dramáticos.

La participación de los niños indígenas en representaciones teatrales también puede cumplir algunos propósitos sociales para la comunidad: recuperar la memoria sobre prácticas culturales y sociales del lenguaje que están cayendo en el abandono; volver a contar relatos relevantes para la identidad cultural e histórica de los pueblos indígenas; señalar problemas de la comunidad, o expresar la forma de pensar y de sentir de los niños como actores relevantes de la comunidad.

El taller se compone de cuatro fichas con situaciones didácticas que promueven acercamientos distintos, pero complementarios, de los niños a la práctica teatral. En la primera de ellas, se busca que jueguen a representar, de manera espontánea y divertida, situaciones de la comunidad que llamen su atención. Ésta puede ser una situación recurrente que los niños lleven a cabo para relajarse entre diversas actividades escolares más académicas, pero que poco a poco los llevará a reflexionar sobre las formas de actuar y comunicarse socialmente en distintos espacios y con distintos interlocutores de la comunidad, recreando las prácticas culturales y sociales del lenguaje de la comunidad.

En la segunda situación, se promueve que los niños construyan una representación teatral más compleja y organizada que puedan mostrar a la comunidad. La idea es que partan, fundamentalmente, de las improvisaciones que han realizado antes, para ir construyendo una trama que pueda ser comprensible, interesante y significativa para el público. En este sentido, no será necesario que cuenten con un guion teatral preestablecido, sino que vayan memorizando sus diálogos y movimientos al mismo tiempo que los van creando colectivamente a lo largo de los ensayos. También se incluyen algunas orientaciones para organizar y llevar a cabo una puesta en escena.

La tercera ficha presenta pautas para la lectura de un guion de teatro. Esto puede hacerse con dos propósitos: tomar como fuente un texto teatral para ponerlo en escena (como suele suceder en el teatro profesional, occidental), o conocer las características del texto teatral para poder escribir uno propio. En este sentido, la cuarta secuencia didáctica está centrada en la escritura de un guion con el que pueden recuperar una trama que ya representaron, para que otros actores puedan volverla a poner en escena en otro momento. O bien, pueden escribir una obra original, que no hayan representado antes, de manera individual o colectiva, para después llevarla a escena.

Ficha 1. Juegos dramáticos. Jugando a improvisar situaciones e imitando personas, animales u objetos de mi comunidad

El juego dramático es un método comunicativo, que propicia el desarrollo personal de los niños, genera habilidades para que tengan una comunicación con fluidez. Gracias a la imitación los niños recrean situaciones, conductas y papeles sociales que les ayudan a descubrir la realidad que les rodea y a utilizar su lengua materna. Estas actividades favorecen que los niños adquieran conocimientos que faciliten la comunicación en su lengua materna y los ayude a tener seguridad y confianza en sí mismos.

En las actividades de esta ficha, se sugiere que los alumnos reflexionen sobre las formas de comunicarse y expresarse en su lengua, jugando a imitar personas, animales u objetos, por medio de la recreación colectiva de situaciones cotidianas, de la imaginación, narraciones o acontecimientos que sean reconocidos por todos.

1. En plenaria, invite a los niños a jugar a imitar, personas, animales u objetos de su comunidad, mediante una representación sobre actividades que hacen en la vida cotidiana, narraciones o acontecimientos que hayan escuchado y otros, que pueden ocurrir en el hogar, en la escuela u otros espacios. Pídales que compartan palabras y actitudes de personas conocidas en situaciones reconocidas por todos. Al representar, procure que recuperen las formas de expresión y las actitudes corporales que son habituales en esas situaciones, según su cultura.
2. Proponga a los alumnos improvisar pequeñas representaciones dentro del salón de clases, sobre situaciones de la vida cotidiana y otras, tomando en cuenta los siguientes puntos:
 - ⦿ Los niños podrán elegir la situación con la cual quieren jugar, así como los papeles sociales que imitarán.

- ⦿ Cuando los niños hayan elegido la situación que representarán, sugiérelas reflexionar sobre los papeles de las personas, animales u objetos que imitarán. Por ejemplo, si quieren imitar a una persona, como anciano, padre, madre, curandero, niño, etcétera, tienen que comportarse como si fueran esa persona, su forma de caminar, manera de hablar, las frases que suelen decir, la forma de decirlas, tomando en cuenta su lugar social dentro de su comunidad.
- ⦿ Anímelos a actuar con su cuerpo y su voz de manera espontánea, como si estuvieran viviendo en ese momento la situación que eligieron, asumiendo los papeles que cada uno eligió, imitando ser un anciano, niño, bebé, padre, madre, consejero del pueblo, etcétera. Recuérdeles que es un juego, que se pueden equivocar y volverlo a repetir lo que hicieron, y que no tienen que memorizar nada.

3. Los niños pueden representar sus improvisaciones ante sus compañeros. En las primeras ocasiones, propicie que los niños pierdan la timidez y traten de divertirse. Posteriormente, cuando las improvisaciones de los niños sean más desenvueltas, propicie que los alumnos hagan comentarios sobre cómo representaron sus compañeros: se entendió la situación, imitaron bien a las personas, animales u objetos; los movimientos del cuerpo, las frases, el vocabulario y la voz correspondían a los personajes que representaron; las formas de interactuar entre los personajes estaban de acuerdo con su posición social, etcétera.

Cuando los niños se sientan más relajados y desenvueltos en sus representaciones, pregúnteles si les gustaría compartirlas ante un público más amplio, elaborando y ampliando las situaciones representadas.

Ficha 2. Representación teatral

Las representaciones teatrales propician en los niños una participación colectiva; la práctica y el desenvolvimiento de capacidades creativas (imaginación e inventiva), expresivas (motivaciones y emociones) y de comunicación en su lengua materna. Además, los invita a la exploración y el descubrimiento de la realidad social de sus comunidades indígenas.

En las actividades de esta ficha, se propone que los alumnos realicen una representación teatral, a partir de alguno o algunos de los juegos escénicos que realizaron previamente. Para esto, deben ampliar las situaciones que improvisaron y construir una historia que sea de interés para un público de la comunidad. Además, deben dar continuidad y secuencia a los diálogos y las acciones que conformarán esa historia, e imaginar los elementos materiales que utilizarán en la puesta en escena.

Se trata de una propuesta de creación colectiva, en la que los niños irán creando y ensayando los diálogos y los movimientos escénicos, hasta que poco a poco los sepan de memoria y estén listos para representarlos ante un público de la comunidad. En este proceso, es posible que se apoyen únicamente en la escritura de notas y dejar para otro momento la escritura del guion (si deciden ir escribiendo el guion sobre la marcha, pueden apoyarse en las indicaciones de la ficha 4). Una vez que hayan construido la historia y tengan dominio sobre los diálogos y la actuación, podrán preparar la puesta en escena ante la comunidad.

1. Invite a los alumnos a realizar una representación teatral dirigida a personas de la comunidad. Platique con ellos sobre las situaciones que han improvisado antes y que podrían despertar el interés para algún tipo de público (niños, adultos, jóvenes, padres y madres de familia, entre otros). Ayúdeles a que se sientan en un ambiente de confianza en el que puedan expresar sus ideas y a que reconozcan la relevancia cultural y social de los temas que señalen y al efecto

que pueden lograr en ciertos públicos. Propicie que elijan una o varias situaciones para representar colectivamente en uno o varios equipos.

Motíuelos a participar en la representación, diciéndoles que van a superar la inseguridad y la timidez por medio de ensayos que, además, les ayudarán a ampliar y enriquecer la situación original. Aproveche para describir el proceso que van a seguir para crear y poner en escena la obra de teatro. En diferentes momentos del ciclo escolar pueden pensar en representar obras de teatro adecuadas para lo que están viviendo los alumnos. El número de situaciones que se van a representar y de alumnos que van a participar en ellas depende del interés de los niños, de la complejidad de las situaciones elegidas y de las dimensiones del evento que pueden organizar para compartir las representaciones teatrales con la comunidad.

2. Para cada situación previa o tema que hayan elegido, invítelos a enriquecer la trama o historia que van a representar, ya sea que se trate del desarrollo de una práctica cultural, de una narración tradicional, de acontecimientos que hayan vivido o escuchado en la comunidad o de historias que hayan imaginado. Propicie que cuenten en sus propias palabras de qué tratará la historia; cuáles son los acontecimientos importantes que la conforman, quiénes son los personajes que participan, y en qué lugar y tiempo ocurre la trama.

Favorezca que los niños experimenten distintas posibilidades de desarrollo de la historia y que busquen una articulación causal y temporal entre los acontecimientos; asimismo, que imaginen cómo van a ir mostrando los acontecimientos en escena, mediante acciones físicas y diálogos entre los personajes. Considere que un tiempo idóneo para una representación de teatro hecho por niños es de alrededor de quince minutos.

Apóyelos para que la selección de acontecimientos importantes de la historia contribuya a que ésta sea comprensible. Considerar los momentos típicos de una trama dramática o narrativa puede resultar de ayuda:

- Situación inicial de los personajes al comienzo de la historia.
- Planteamiento de un conflicto, un deseo o una búsqueda que desequilibra la situación de los personajes.
- Desarrollo de la trama: secuencia de acciones con las que los personajes buscan resolver su conflicto o satisfacer su deseo o búsqueda. Generalmente, las acciones van haciendo más difícil la situación, haciendo que la tensión (el miedo, el enojo, la posibilidad del desastre, por ejemplo) vaya creciendo. Puede ser la parte más extensa de la historia.
- Nudo de la historia: se trata, generalmente, de un acontecimiento crítico, trascendental e intenso (una lucha, el encuentro del objeto buscado, la pérdida de un ser querido o de una ilusión, por ejemplo) resuelven la tensión acumulada durante el desarrollo de la trama.
- Desenlace: situación final de los personajes, alcanzada como resultado del nudo.

Considere que la lógica de las narraciones de los pueblos indígenas no necesariamente cumplen con estas características y que pueden ser guiados por la aparición en la historia de situaciones, objetos o personajes que van marcando momentos significativos (los llamados motivos de un relato). Asimismo, que si lo que están representando es una ceremonia o ritual de un pueblo, la secuencia de acciones estará guiada por la propia lógica de la práctica cultural. En este caso (y en otros), la representación puede requerir de la participación de un narrador que aclare al público las situaciones que se representan.

3. Pídales escribir colectivamente (por medio del dictado al docente o a un compañero) un resumen de la historia que acaban de esbozar. Ayúdelos a dividir la historia en partes que les permitan

organizar la puesta en escena en episodios que estén centrados en los momentos más importantes, en los que puedan identificarse un inicio y un fin dentro de una serie de acontecimientos (pueden corresponder a los momentos típicos de una trama narrativa o dramática, pero puede haber más de uno de estos episodios en el desarrollo, mientras que el inicio y el planteamiento, por una parte, y el nudo y el desenlace, por otro, pueden ir juntos).

La división de la trama en sus momentos más importantes permitirá organizar la representación en “cuadros dramáticos”, entre los que puede haber una pausa en la representación, para el cambio de elementos escenográficos, de vestuario, etcétera. Estas pausas permitirán también un descanso a la atención del espectador en el seguimiento de la historia. Además, durante los ensayos, será más fácil que la atención de los niños se centre en menos acciones, con una duración menor, que si tuvieran que prestar atención a todos los acontecimientos de la historia.

- Organice el texto dictado por los niños en tarjetas que correspondan al contenido de cada uno de los cuadros dramáticos en que dividieron la trama y que contengan la información siguiente:

CUADRO 1
<u>Acciones importantes</u>
<u>Personajes</u>
<u>Tiempo y espacio</u>
<u>Duración</u>

4. Acuerde con los niños la asignación de personajes y papeles en la representación. De acuerdo con el contenido de las tarjetas, invítelos a representar, mediante la improvisación, las acciones que ahí se mencionan, a que vayan inventando los movimientos y los diálogos de cada personaje. Después del ensayo de cada cuadro, invítelos a dialogar sobre lo que hicieron. De esta manera, a lo largo de los ensayos, los niños irán dando forma teatral a cada cuadro. Después, poco a poco, irán construyendo la caracterización de cada personaje y su forma de interactuar con los otros, de acuerdo con su edad, su género, su jerarquía en la comunidad y su forma de pensar y sentir particular; además, cuando se den cuenta, habrán memorizado sus diálogos.
5. Cuando los niños tengan lista la historia que van a representar y la caracterización de sus personajes, prepare con ellos la representación ante la comunidad. Apóyelos en la realización de las siguientes actividades.
 - ⦿ Con el permiso de la comunidad, establezcan un lugar y un tiempo para la representación.
 - ⦿ Decidan los elementos escenográficos que van a incluir en la representación, de acuerdo con lo que habían planeado y los recursos disponibles.
 - ⦿ Propongan un título para la obra de teatro, que puedan utilizar para darla a conocer y promocionarla.
 - ⦿ Inviten a los padres y demás personas de la comunidad que consideren pueden interesarse en el contenido de la obra de teatro, de acuerdo con las normas de cortesía que sean pertinentes. Redacten invitaciones escritas o anuncios en carteles para ampliar o reforzar la invitación.
 - ⦿ Organicen las actividades del día de la representación. Establezcan roles para dar la bienvenida a los invitados, presentar el contenido e intención de la obra (o de las obras) que van a escenificar; al final, presentar a los actores y demás participantes y dar las gracias a la audiencia.

Ficha 3. Leemos y exploramos textos dramáticos

La lectura de un texto dramático puede tener dos propósitos fundamentales. El primero es disfrutar la lectura de una historia interesante que se cuenta por medio de diálogos, como si fuera otro tipo de texto narrativo, reconstruyendo en la imaginación los espacios y la época en que transcurre la acción, con el apoyo de las acotaciones, pero tomando en cuenta la información que dan los propios personajes en los diálogos. Ya desde esta lectura, el lector puede imaginar cómo podría ser la puesta en escena. El segundo propósito posible es que un grupo de actores y otros colaboradores aprendan de memoria los diálogos y sigan las indicaciones expresadas en las acotaciones para representar en escena la obra de teatro contada en el texto.

Las actividades contenidas en esta ficha están orientadas al cumplimiento de alguno de los siguientes propósitos, de acuerdo con sus preferencias y recursos disponibles: que los niños exploren y lean algunos guiones de teatro (de preferencia, escritos en su lengua materna) para disfrutar de su contenido; que lo hagan para conocer sus características y de esta manera contar con un modelo a seguir para escribir sus propios guiones teatrales, o que elijan un guion teatral de su gusto e interés para llevarlo a la escena y presentarlo ante un público de la comunidad.

El contenido de esta ficha lo puede trabajar de manera paralela al de la ficha 2, si es que usted y sus alumnos deciden montar una obra de teatro a partir de un guion teatral, o si deciden escribir el guion mientras crean la obra a través de juegos dramáticos. También puede utilizar el contenido de la ficha cuando alguno o algunos de los niños decidan leer por sí mismos algún texto dramático para disfrutar su lectura.

Busque guiones de teatro escritos en lengua *hñähñu*. Si lo considera necesario, recopile algunas obras de teatro en español de las bibliotecas escolar y de aula.

1. Comparta con los niños los textos dramáticos que recopiló e invítelos a elegir alguno para hacer una lectura dramatizada. Déjelos que los exploren y lean partes de ellos de manera libre. Después, pídale que comenten cuál o cuáles les llamaron la atención y por qué. Propicie que hagan comentarios sobre el contenido de la obra (la historia que se cuenta; el contenido y la intención de lo que dicen los personajes, por ejemplo) y sobre las características del texto (por qué tiene una organización gráfica distinta a la de otros textos narrativos; cuál es el sentido de las acotaciones; qué significado tienen palabras como “acto”, “escena” o “cuadro”).
2. Modele con los alumnos la lectura dramatizada de un pasaje breve de alguna de las obras de teatro que han explorado: asigne personajes y pida que lean en voz alta los diálogos, tomando en cuenta las indicaciones de las acotaciones, pero sin leer éstas en voz alta. Pida que lo lean nuevamente, ajustando la entonación para marcar las características y el estado de ánimo de los personajes. Ayúdeles a buscar pistas sobre esto en el contenido de los diálogos y en las indicaciones dadas en las acotaciones.
3. Una vez que hayan elegido uno o varios guiones para leerlos en voz alta, pídale que primero los lean de manera detenida en silencio.
 - ⦿ Pídale que comenten el contenido de la historia, apoyándose en las siguientes preguntas: ¿de qué trata la historia?, ¿cuál es la situación o problema que enfrentan los personajes?, ¿cuáles son las situaciones que acrecientan el problema?, ¿qué hacen ellos para resolverlo?, ¿cuál es el resultado de la situación?
 - ⦿ Propicie que comenten sobre las características de los personajes y la relación entre ellos. Apóyese en preguntas como las siguientes: ¿quién es o quiénes son los personajes que enfrentan una situación problemática?, ¿cuál es el que desarrolla acciones más destacadas para resolverlo?, ¿hay personajes que lo apoyan?, ¿hay personajes que están en conflicto?, ¿lo resuelven de alguna manera?, ¿cuáles son las características y estados de ánimo de los personajes a lo largo de la obra?
4. Ayúdeles a identificar el espacio, el tiempo y el ambiente social en que se desarrollan las acciones. Lea con ellos las acotaciones para identificar cuál es la información que proporcionan sobre estos aspectos. Comenten qué otros datos se pueden reconocer en los diálogos de los personajes.
5. Identifique con ellos las indicaciones contenidas en las acotaciones que orientan cómo puede ser la puesta en escena.
4. Organice la lectura dramatizada del guion o los guiones elegidos. Pídale a los niños que asignen personajes, tomando en cuenta sus preferencias. Que ensayen una lectura de los diálogos, alternando los turnos y siguiendo en silencio el texto cuando le toque a hablar a alguien más; ajustando la entonación para marcar el estado de ánimo de los personajes, su intención y sus características. Propicie que comenten sobre su desempeño después de cada lectura para enriquecer su caracterización.
5. Acuerde con los niños la forma de compartir la lectura dramatizada: en el interior del grupo; con niños de otros grados o en una presentación pública. Invítelos a que se aprendan los diálogos de sus personajes para preparar una representación de la obra de teatro leída ante un público más amplio de la escuela y la comunidad. Tome como base las actividades 2 y 3 de la ficha 2 para crear y organizar la historia en cuadros.

Ficha 4. Escribamos un texto dramático

La parte más difícil de escribir un guion de teatro es imaginar una historia que pueda ser representada en un escenario. En cierta manera, esto es lo que se busca que hagan los niños, de manera colectiva, en las actividades de la ficha 2, partiendo de su experiencia en la comunidad, de su imaginación, o de las narraciones tradicionales y las prácticas culturales de su pueblo. También es posible que partan de otros relatos escritos para escribir una obra de teatro que pueda ser representada.

El propósito de las actividades de esta ficha es apoyar la escritura de un guion teatral una vez que ya imaginaron la historia que van a representar y los personajes que participan en ella, que tienen una idea de cómo la van a distribuir en cuadros y de los diálogos de cada personaje. Esta escritura puede llevarse a cabo después de que ya prepararon y pusieron en escena una obra de teatro, para poder representarla nuevamente en el futuro, o cuando están creando los diálogos mediante improvisaciones, para fijarlos y tener un apoyo para memorizarlos. También pueden escribir una obra de teatro de manera independiente, como una creación previa a todo el proceso de leerla, ensayarla y ponerla en escena.

La complejidad de la tarea hace conveniente que la escritura sea colectiva, aunque se pueden distribuir la transcripción de los diálogos.

1. Apoye a los niños en la elaboración de un esquema de la obra que van a escribir. Propóngales que lo escriban en una hoja grande para que la escritura sea colectiva y lo mantengan a la vista mientras escriben el guion.
 - ☉ En el esquema, pídales que dediquen un apartado a cada cuadro, y que en él anoten los elementos que se sugieren en la tarjeta que se propone al final de la actividad 3 de la ficha 2. Revise con ellos que la historia sea coherente y que, de preferencia, tenga los momentos típicos de una trama dramática o narrativa (inicio, planteamiento del problema, desarrollo, nudo y desenlace). Asimismo, que los personajes contemplados tengan una participación significativa en el desarrollo de las acciones.
2. Pídales que comiencen a escribir el Cuadro 1, anotando esa etiqueta ("Cuadro 1") como título y siguiendo el formato gráfico de un texto dramático. Debajo del título, pídales que anoten los personajes que aparecerán en escena al inicio del cuadro, el lugar en que se encuentran y lo que están haciendo. A continuación, que comiencen a escribir los diálogos, anotando el nombre de cada personaje antes de su parlamento y, entre paréntesis,

escribiendo indicaciones sobre sus gestos y movimientos. Si algún personaje entra, sale, o realiza una acción específica de manera independiente a lo que se dice en los diálogos, dígaes que escriban la acotación correspondiente en un párrafo aparte.

- ☉ Revise con ellos la escritura de los diálogos, centrando la atención, primero, en que sea comprensible lo que dicen los personajes, y que la manera de decirlos corresponda a su forma de ser y su lugar social; segundo, que se utilicen signos de puntuación para separar ideas completas y para señalar el énfasis de lo que dicen los personajes (signos de admiración e interrogación); que la ortografía y la separación entre palabras permita evitar ambigüedades sobre el significado de las palabras.
 - ☉ Pídales que hagan una lectura global de lo que escribieron para el cuadro, evaluando si el sentido de los diálogos se entiende y si la interacción de los personajes refleja el conflicto que enfrentan y su forma de ser. También pídales que valoren si es necesario aportar información en los diálogos sobre el espacio, el tiempo o la situación que enfrentan los personajes para que la historia sea comprendida por los lectores y los espectadores.
3. Una vez que hayan completado la escritura del Cuadro 1, pídales que procedan de la misma manera con los otros cuadros. Al terminar cada cuadro, propóngales que hagan una lectura completa de lo que llevan para evaluar la coherencia del conjunto de su avance.
 4. Pídales que propongan un título para la obra de teatro y que decidan cómo van a conservarla, difundirla o utilizarla (si es que va a ser el apoyo de una puesta en escena).

1. Apoye a los niños en la elaboración de un esquema de la obra que van a escribir. Propóngales que lo escriban en una hoja grande para que la escritura sea colectiva y lo mantengan a la vista mientras escriben el guion.

- ☉ En el esquema, pídales que dediquen un apartado a cada cuadro, y que en él anoten los elementos que se sugieren en la tarjeta que se propone al final de la actividad 3 de la ficha 2. Revise con ellos que la historia sea coherente y que, de preferencia, tenga los momentos típicos de una trama dramática o narrativa (inicio, planteamiento del problema, desarrollo, nudo y desenlace). Asimismo, que los personajes contemplados tengan una participación significativa en el desarrollo de las acciones.

2. Pídales que comiencen a escribir el Cuadro 1, anotando esa etiqueta ("Cuadro 1") como título y siguiendo el formato gráfico de un texto dramático. Debajo del título, pídales que anoten los personajes que aparecerán en escena al inicio del cuadro, el lugar en que se encuentran y lo que están haciendo. A continuación, que comiencen a escribir los diálogos, anotando el nombre de cada personaje antes de su parlamento y, entre paréntesis, escribiendo indicaciones sobre sus gestos y movimientos. Si algún personaje entra, sale, o realiza una acción específica de manera independiente a lo que se dice en los diálogos, dígaes que escriban la acotación correspondiente en un párrafo aparte.

- ☉ Revise con ellos la escritura de los diálogos, centrando la aten-

ción, primero, en que sea comprensible lo que dicen los personajes, y que la manera de decirlos corresponda a su forma de ser y su lugar social; segundo, que se utilicen signos de puntuación para separar ideas completas y para señalar el énfasis de lo que dicen los personajes (signos de admiración e interrogación); que la ortografía y la separación entre palabras permita evitar ambigüedades sobre el significado de las palabras.

- ☉ Pídales que hagan una lectura global de lo que escribieron para el cuadro, evaluando si el sentido de los diálogos se entiende y si la interacción de los personajes refleja el conflicto que enfrentan y su forma de ser. También pídales que valoren si es necesario aportar información en los diálogos sobre el espacio, el tiempo o la situación que enfrentan los personajes para que la historia sea comprendida por los lectores y los espectadores.

3. Una vez que hayan completado la escritura del Cuadro 1, pídales que procedan de la misma manera con los otros cuadros. Al terminar cada cuadro, propóngales que hagan una lectura completa de lo que llevan para evaluar la coherencia del conjunto de su avance.

4. Pídales que propongan un título para la obra de teatro y que decidan cómo van a conservarla, difundirla o utilizarla (si es que va a ser el apoyo de una puesta en escena).

Aprendizajes esperados

QUINTO BIMESTRE	
INICIAL	AVANZADO
- Obtiene información al conversar con adultos de su comunidad o región. - Compara su escritura con la de otros compañeros y otros textos ya editados para verificar que la ortografía de su texto sea correcta. - Lee de manera autónoma diversos textos breves, en español y en lengua indígena. - Participa en discusiones grupales para tomar decisiones - Participa significativamente en la edición de diferentes portadores textuales.	- Utiliza puntos y comas para dar claridad a los textos que escribe. - Emplea la ortografía apropiada en la escritura de textos originales. - Escribe textos en lengua indígena con más de una idea clara. - Identifica información relevante para escribir un texto con un propósito comunicativo determinado. - Comparte de manera clara y ordenada sus conocimientos utilizando la oralidad en su lengua materna. - Participa de manera acertada en la edición y divulgación de diversos portadores textuales.

Bibliografía

- Cassany, D. (2009). *Para ser letrados, voces y miradas sobre la lectura*. España: Paidós.
- Cassany, D. (s. f.). *Prácticas letradas contemporáneas: Claves para su desarrollo*. Gobierno de España, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, en <http://leer.es>.
- Castedo, M. y Natalia Zuazo. (2010). "Culturas escritas y escuela: viejas y nuevas diversidades", Congreso Iberoamericano de Educación-Metas Educativas 2021. Organización de Estados Iberoamericanos. Buenos Aires, 13 de septiembre de 2010.
- Cavallo, G., & Chartier, R. (2006). "Introducción" a Historia de la lectura en el mundo occidental, México, Santillana, pp. 12-16.
- Chartier, R. (1993). Libros, lecturas y lectores en la Edad Moderna. Madrid: Alianza, pp. 41-57.
- Díaz Barriga, F. (2006). *Enseñanza situada, vínculo entre la escuela y la vida*. México: McGraw-Hill.
- Díaz Barriga, F. (2003). "Cognición situada y estrategias para el aprendizaje significativo". Revista Electrónica de Investigación Educativa, Vol. 5, No. 2, 2003. pp. 105-117.
- Dietz, G., & Mateos, L. (2011). Interculturalidad y Educación Intercultural en México: Un análisis de los discursos nacionales e internacionales en su impacto en los modelos educativos mexicanos. México: SEP.
- Galaburri, M. L. (2005). La enseñanza del lenguaje escrito. Un proceso de construcción. Buenos Aires: Centro de Publicaciones Educativas y Material Didáctico.
- Lerner, D. (2001). *Leer y escribir en la escuela: lo real, lo posible y lo necesario*. México: Fondo de Cultura Económica-SEP.
- Paoli, A. (2003). Autoridad y Conocimiento. En *Educación, Autonomía y leikiluxlejal: Aproximaciones sociolingüísticas a la sabiduría de los tseltales* (113). México, D.F.: UAM-X, CSH, Depto. de Educación y Comunicación.
- Quinteros, G., & Corona, Y., (coord.) (2013), Las prácticas sociales del lenguaje en contextos de tradición indígena. El objeto de conocimiento antes de ser objeto de enseñanza. México: SEP-CONACYT.
- Rogoff, P., & Mejía, A. L. R., Paradise, R., Correa-Chávez M., Angelillo, C. (2010). "El aprendizaje por medio de la participación intensa en comunidades". En Socialización, lenguajes y culturas infantiles (350). México: CIESAS.
- Rogoff, B., Paradise, R., Mejía-Arauz, R., Correa-Chávez, M., & Angelillo, C. (2003). Aprendizaje de primera mano a través de participación intensa (G. Correa, trad.). *Annual Review of Psychology*, 54, pp. 175-203.
- SEP. (1999). *Lineamientos Generales para la Educación Intercultural Bilingüe para las niñas y los niños indígenas*. México: Secretaría de Educación Básica y Normal.
- SEP. (2008). *Lengua indígena. Parámetros curriculares*. Educación básica. Primaria indígena. México: SEP.
- SEP. (2011). *Acuerdo 592. Por el que se establece la articulación de la educación básica*. México: SEP.
- Vygotsky, L. S. (1978). *Pensamiento y lenguaje*, Madrid: Paidós.

Hñähñu
Libro para el maestro.
Educación primaria indígena
y de la población migrante
Segundo ciclo.

se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de XXXXXXXXXXXXXXXX
con domicilio en XXXXXXXXXXXXXXXX
el mes de XXXXXXXXXX
el tiraje fue de XXXXXXXXXX ejemplares

ASIGNATURA LENGUA INDÍGENA